

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

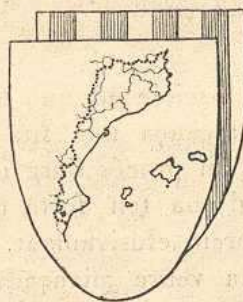
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA DE  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 49



PALMA DE MALLORCA

1950

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **FIESTA CON MOTIVO DE LA TERMINACIÓN DEL TOMO III**

Con el fascículo anterior (n.º 48) se terminó la publicación del tomo tercero, que alcanza hasta el final de la letra C. Para celebrar este acontecimiento, la Comisión Patrocinadora del «Diccionari» en Mallorca organizó un homenaje a Francisco de B. Moll, consistente en una cena que se celebró en la terraza del Club Náutico en la noche del día 3 de julio, fiesta del Beato Ramón Llull.

El acto resultó un modelo de buena organización y de simpatía en todos sus aspectos. Asistieron al ágape cerca de sesenta comensales, cuya relación completa daremos más abajo. Una de las notas más simpáticas y sorprendentes fue la inesperada aparición de cuatro dirigentes del Secretariado de Propaganda anejo a la Comisión Patrocinadora del «Diccionari» en Barcelona, quienes vinieron exprofeso en el avión de la tarde para asistir a nuestra fiesta.

Ésta estuvo presidida por el homenajeado, a cuya derecha se sentaron en la mesa presidencial la señora Francisca Pizá de Arbona, el M. I. Sr. D. Juan Rotger, la señora Francisca Marqués de Moll, don Juan Mulet Roig y la señorita Ana Moll Marqués, y a la izquierda tomaron asiento la señora Rosa Cabanilles de Sanchis, don Juan Pons Marqués, la señora Francisca Simó de Villalonga, D. Manuel Villalonga y D. Miguel Forteza Piza. Ocuparon sitios preferentes cerca de la presidencia D. Guillermo Colom Ferrà y señora Antonia Rullan de Colom, D. Antonio Jaume y señora Antonia Nadal de Jaume, don Miguel Marqués Coll, don Miguel Arbona Oliver, don Manuel Sanchis Guarner y los miembros de la delegación de Barcelona, señores Manuel Blasi, Juan Ballester, Juan Mateu Ballesté y Juan Mateu Farré.



Terminada la cena, que fue exquisitamente servida, levantóse don Miguel Marqués Coll y ofreció el homenaje con las siguientes palabras:

«Senyores y senyors:

»Amb la publicació del fascicle 48 que ha vist la llum pública avui mateix, el nostre DICCIONARI alcança una fita memorable: el tercer tom ha quedat enllestit després d'un procés llarg y penós de més de deu anys de durada. Davant un fet d'una tan forta transcendència per la nostra cultura, cal que tots ho celebrem efusivament. Volem comunicar a tothom l'alegria que ens proporciona veure afiançada la publicació regular del DICCIONARI, llençant als quatre vents de la nostra terra les campanades vibrants del nostre entusiasme que despertin aquells qui no s'han adonat encara de la gestació i creixença d'aquest magne monument a la immortalitat de la nostra llengua.

»Aquest i no altre és el motiu de reunir-nos aquesta nit ran d'aquesta [3] ribera mediterrània. Un estol d'amics de Francesc de Borja Moll i de la seva obra benemèrita, hem cregut que en aquesta hora en què vèiem coronat l'esforç que la represa del DICCIONARI suposava, fóra escaient que ens arreplegàssim al seu entorn i li oferíssim el testimoni del nostre afecte més cordial, de la nostra admiració més pregonada, del nostre agraïment més sincer, per l'obra que amb tants de sacrificis i abnegació tracta de prosseguir com hereu d'un patrimoni irrenunciable, en penyora de la nostra gratitud i d'absoluta compenetració amb la idea que el mou a dur-la a terme.

»A mi m'ha correspost fer l'ofrena de l'homenatge, i encara que em crega el menys indicat, encara que de tots els aquí reunits sia el més insignificant, no he volgut defugir-ne l'encàrrec per quant em sent una mica responsable de tot aquest avalot aixecat en torn a la represa del DICCIONARI. No em resignava, en veritat, a veure aturada la publicació d'una obra que creia essencial per tot el que ens

és més estimat, i no vaig parar fins a crear altra vegada el clima que fés possible an En Moll prosseguir la tasca entrebancada i permetés arribar al punt que avui celebrem.

»Es amb una íntima i viva emoció que complesc aquest encàrrec, i al dirigir-me a vós, amic Moll, per oferir-vos en nom de tots els vostres amics aquest modest homenatge; ho faig amb el cor exultant per la satisfacció que tots compartim de veure assegurada la continuïtat de l'obra predilecta de la vostra vida, de veure-la arribar al final del tom tercer amb una empenta triomfal que confirma l'optimisme de les hores incertes i vacil·lants, i de veure com de cada dia som més, i més agosarats, els qui compartim les vostres inquietuds i el vostres delers.

»Acceptau-lo, no per que val —que és ben poc—, no pel que suposa de vana afalagadura (que tant vós com nosaltres ja n'estam curats), sinó per l'efusió amb què el vos oferim; pel que suposa de reconeixement per la tasca agotadora que vos heu imposat, i pel que puga tenir d'estímul i d'encoratjament a prosseguir-la sense desmai quan la duresa de la lluita fa defallir la voluntat.

»Amics: Brindem tots per En Moll i per la seva obra cabdal; perquè Déu li doni molts d'anys de vida i de delit per treballar per ella i per tot el que ella representa. I perquè mai més li manqui l'ajuda fervorosa de tots nosaltres, a fi que dins pocs anys puguem celebrar, amb un nou i major homenatge, la seva total publicació.»

A continuación don Miguel Arbona leyó las numerosas adhesiones recibidas, que se relacionan al final de esta crónica.

Don Manuel Blasi Mora, en nombre de la Comisión Patrocinadora del «Diccionari» en Cataluña, pronunció elocuentes palabras de elogio de nuestra obra y expresó la idea de que, si hace siete siglos vino Jaime I a conquistar Mallorca, hoy es Moll el que con su obra y su esfuerzo ha conquistado los núcleos intelectuales y patrióticos de Cataluña.



Guillermo Colom leyó un soneto dedicado a Francisco de B. Moll y que dice así: [4]

«Amic, si ara copsam l'esquiva engruna  
en el festí de la parla ancestral,  
és que les recolliu, una per una,  
les deixes de la llengua immorta.

¿Qui dirà els greus treballs de la formiga  
que, forta i pacient, d'estiu a estiu,  
caramulla el bon blat, espiga a espiga,  
fins espigolar arreu l'agre nadiu?

Amic, la vostra glòria és aquesta.  
Alcem, companys, la copa en sacra festa  
Per al «més bell catalanesc del món»!

Oh Mallorca, València i Catalunya,  
Com un crit de victòria avui retrunya  
La llengua d'Auziàs i de Ramon!»

Lorenzo Moyà recitó otro soneto, titulado «La llengua pàtria», escrito también para este acto, y que dice:

«En el puig y en la plana maragdina  
cada font porta un aire de cançó;  
si el boscatge l'amaga en la foscor,  
l'amor del cor en vetlla l'endevina.

No és llàgrima fugaç, és perla fina  
cada gota encastada al regueró,

i harmonia dels cors la tebior  
del mot pairal en flor i sense espina;

és l'impuls de la sang i de la terra,  
l'oracle amorosit que mai no s'erra  
i xucla la llecor com les arrels;

és la claror dels cims i de les ribes  
i el lapidari ardit de gemmes vives  
Que fa dels mots un enfilall d'estels!»

El escritor Bernardo Vidal y Tomás se adhirió en nombre del pintor Bernareggi y del poeta Blai Bonet, de quien leyó también una composición. Sanchis Guarner pronunció unas palabras en nombre de los valencianos. Finalmente, Francisco de B. Moll pronunció el siguiente discurso de gracias:

«Heu estat tan amables amb mi, que no tenc dret a fe altra cosa que donar-vos de tot cor les gràcies. Però no sé resistir la temptació de dir-vos, sincerament, que no estic conforme amb la significació que heu volgut donar a aquesta gratíssima reunió: amb el caràcter d'homenatge precisament a la meua pobra persona. Aquest homenatge és improcedent i desorbitat, o millor dit, desviat. No el meresc jo personalment, [5] perquè la continuació del Diccionari és per a mi una obligació; sempre ho he considerat així; i pel fet de complir una obligació no meresc premis ni homenatges; mereixeria càstig si deixàs de complir-la. I si m'objectau que això és un punt de vista personal meu i que tal obligació no existeix, suposant que tingueu raó, aleshores m'he equivocat, som un errat de comptes; i no és propi, tampoc, que es tributi un homenatge a un equivocat i precisament pel fet mateix de la seva equivocació.

»Per això em permet de proposar-vos una distribució equitativa dels valors d'aquest acte. D'una banda, tota la part d'homenatge, de glorificació, jo la dedic a la memòria de Mn. Alcover, que va esser l'iniciador, l'apòstol i el màrtir del Diccionari; ell el va projectar ja tan complet com el realisam; sense Mn. Alcover, no sols no existiria el Diccionari, sinó que probablement no existirien altres institucions catalanes i mallorquines que són una font de treball cultural i patriòtic; Catalunya comença a interessar-se per la rehabilitació pública i solemne de la figura de Mn. Alcover con d'un gran patriarca de la Renaixença, i no convé que Mallorca quedi enrera en el reconeixement dels seus grans mèrits.

»La segona significació d'aquest aplec, jo l'accept íntegrament per a mi: és la significació d'estímul, d'encoratjament per a treballar més i per a arribar a la fi de la nostra obra. Aquest estímul que significa la vostra presència, sí que el reclam i el reb amb goig i amb gratitud, perquè em serà ben necessari en aquells moments en què l'optimisme innat decau i l'esperit defalleix. Més de dues vegades m'hi he trobat, perquè no tot són roses en el camí d'una obra que dura tota una vida.

»Sense anar més lluny: el mateix acabament de la publicació del tom III, que estam celebrant, no s'hauria emprès sense l'assistència i les injeccions de coratge dels amics. Fa dos anys que jo no veia gens clar que fos arribat el moment oportú per a reprendre la publicació. Si m'hi vaig llançar, va esser gràcies a la invitació quasi comminatòria d'aquest solleric animós, En Miquel Marquès; a ell i a alguns altres amics devem la formació de la Comissió patrocinadora, integrada per elements de gran prestigi i presidida per la nostra excelsa poetessa Maria-Antònia Salvà; a ells es deu també la reorganització de la Lliga de Protectors del Diccionari; i a l'assistència de tots els amics podem agrair la formació d'un ambient favorable dins Barcelona, amb la constitució d'una segona Comissió Patrocinadora en el Principat, en la



qual figuren eminents personalitats de les lletres, de les finances i de la tècnica comercial.

»L'obra del Diccionari encara és deficitària; encara podria semblar comercialment ruïnosa a qui la miràs amb ulls purament mercantils; encara estam en una etapa difícil i que necessita l'ajut extraordinari dels qui se sentin amb vocació i possibilitats de mecenes; però tenc la satisfacció d'afirmar que la subscripció va augmentant d'una manera contínua, i seguint amb el mateix ritme de captació de subscriptors, arribarà un dia que es cobriran les despeses de la publicació, i per tant l'obra tindrà vida pròpia i romandrà consolidada.

«N'hi ha qui encara dubten si el Diccionari s'acabarà; alguns tal [6] vegada desitgen que no s'acabi. Per a confortació dels tímids i desengan dels malvolents, tenc el gust de dir que, si no ho impedeix un cataclisme insospitat, el Diccionari s'acabarà. La redacció de l'obra està avançadíssima; si jo mancàs, hi ha gent preparada i gent que es prepara per a esser els meus continuadors; les dificultats econòmiques ja no em fan sinó una por molt relativa, perquè tota la vida les he sofertes i les he vençudes; i el Diccionari s'acabarà, sobretot, perquè Déu m'ha conservat aquell grau d'exaltació, de bogeria, de guillardura per dir-ho en termes vulgars, sense el qual una obra d'aquesta envergadura ja no es comença, i molt manco es sosté com l'he sostinguda durant vint anys.

«Per lo molt que voltros, senyors i amics meus, haveu contribuït i contribuïu a mantenir-me aquesta eufòria a prova de dificultats, us estaré sempre en deute. Deute que no podré pagar mai; i per això permeteu-me que acabi amb un fórmula de gràcies pagesa i expressiva:

«"Déu vos ho pag, Ell que té bona bossa!"».

Todos los oradores fueron muy aplaudidos, y la velada se prolongó agradablemente en conversación entusiasta, firma de autógrafos y explicación de proyectos para la labor futura.

### **LOS ASISTENTES**

Los que se reunieron en torno al homenajeado en la memorable noche del 3 de julio, en la terraza del Club Náutico, fueron:

Las señoras Rosa Cabanilles de Sanchis, Francisca Marqués de Moll, Antonia Nadal de Jaume, Francisca Pizá de Arbona, María Plaza de Crespí, Antonia Rullan de Colom, Francisca Simó de Villalonga, Margarita Payeras de Arbona y Catalina Gomila de Marqués; las señoritas Concepción Jaquotot y Ana Moll Marqués; y los señores José Aguiló de Son Servera, Carlos Alabern Miret, Antonio Alomar Oliver, Antonio Amorós Borrás, Andrés Arbona Oliver, Miguel Arbona Oliver, Juan Ballester, Norberto Bauzá Frontera, Manuel Blasi Mora, Manuel Borobia Arbós, Bartolomé Brusotto, Guillermo Colom Ferrá, Andrés Crespí Salom, Angel Duro, Miguel Forteza Piña, José Forteza-Rey, José Frau Frontera, Miguel Fullana Llompart, Vicente Furió Deyá, Gabriel Fuster Mayans, Mariano Jaquotot Molina, Antonio Jaume Salvá, José M.<sup>a</sup> Llompart de la Peña, Santiago Marqués Chiaramonti, Miguel Marqués Coll, Juan Mateu Ballesté, Juan Mateu Farré, Lorenzo Moyá Gilabert, Juan Mulet Roig, Francisco Oliver Oliver, José M.<sup>a</sup> Palau Camps, Bartolomé Payeras Franch, Juan Pons Marqués, Rafael Ramis Togores, Gaspar Reynés, Pedro Rosselló, Juan Rotger Niell, Manuel Sanchis Guarner, Juan Sancho Llodrá, Julio Sanmartín Perea, Juan Sbert Massanet, José Sureda Blanes, Miguel Sureda Blanes, Antonio Vich, Bernardo Vidal Tomás, Manuel Villalonga. [7]

### **LAS ADHESIONES**

De gran número de amigos del «Diccionari» imposibilitados de asistir al acto, se recibieron expresivas adhesiones, de las cuales anotamos las siguientes:

De Palma de Mallorca: Amalia Bonnín de Gayà, Gabriel Alomar Esteve, Pedro J. Barceló Oliver, Arturo Bauzá Frontera, Juan Bonet Gelabert, Bartolomé Bosch Sansó, Jaime Busquets, José Capó Juan, Antonio Colom Colom, Vicente Crespí Muntaner, Escuela Mallorquina de Lulismo, José Espina Olivella, Luis Fábregas Cuxart, Andrés Ferrer Ginard, Sebastián Fiol Esteve, Antonio Fornés Femenías, Miguel Gayá Sitjar, Antonio Jiménez Vidal, Domingo Marqués Gomila, Martín Mayol Moragues, Antonio Mulet Gomila, Juan Muntaner Bujosa, Mateo Oliver Ferragut, Juan Pericas Bisbal, Bartolomé Perona Mult, Antonio Pons Pastor, Bartolomé Quetglas Gayá, José Rosselló Ordines, Sebastian Serrano Caldentey, Bernardo Suau Caldés, Francisco Sureda Blanes, Jaime Torres Ramón, José Vidal Isern.

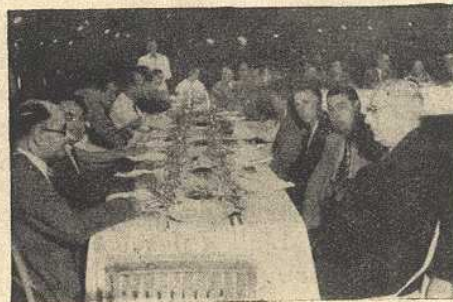
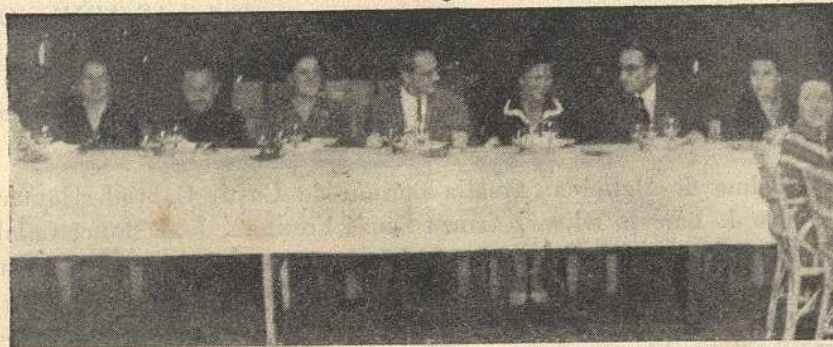
De poblaciones de las islas: María-Antonia Salvá (Llucmajor), Margarita Alcover Llull (Manacor), Alcalde de Ciudadela, Nicolás Arbona Oliver (Sóller), Ateneo de Llucmajor, Francisco Bernareggi (Santanyí), Blai Bonet (Santanyí), Miguel Bota Totxo (Pollença), Juan Caldentey (Llucmajor), Miguel Caldentey (Llucmajor), Pedro Capellá (Montuïri), Miguel Castanyer (Sóller), Guillermo Cortada (Petra), Rafael Ginard Bauzá (Llucmajor), Juan Marqués Arbona (Sóller), Guillermo Morey Muntaner (Manacor), Patronato Social Femenino (Llucmajor), Francisco de Riart (Capdepera), Miguel Roig Adrover (Campos), Gaspar Sabater (Deià), Miguel M. Serra Pastor (Sóller), Damián Vidal Burdils (La Pobla), Pablo Llabrés (La Pobla).

De Catalunya: Clementina Arderiu, Ana Inés Bonnín Armstrong, Montserrat Martí, Pilar Rufí, Pilar Tous de Cirera, Juan Amat, Juan Barat, Miguel Batllori, Manuel Bertran Oriola, Pedro Bohigas, José M.<sup>a</sup> de Casacuberta, Pedro Catalá Pich, Centro de Excursiones «Mestral», Comisión Patrocinadora del «Diccionari» en Barcelona, Miguel Dolç, Agustín Duran y Sanpere, Esbart Verdaguer, Joan Estelrich, Felip Graugés, Juan M.<sup>a</sup> Gausch, José Iglésies, Institut d'Estudis Catalans, Domingo Juncadella, Juan Llongueres, Juan A. Maragall, Felipe Mateu



Llopis, Juan Miracle, Juan Parpal, Ricardo Permanyer, Carles Riba, Martín de Riquer, Jaime Rosquellas, José M.<sup>a</sup> Rovira Artigues, Jorge Rubió Balaguer, Octavio Saltor, Miguel Saperas, Juan B. Solervicens, Francisco Vidal Burdils, Alfredo Vilaplana Ballester.

De València: Miguel Adlert, Agustín Alamán, Francisco Bort, Jaime Bru, Vicente Casp, Juan Fuster, José Giner March, Nicolás Primitivo Gómez, Francisco Na arro Puig, José Sanç Moia, Ricardo Santmartí, Francisco Soriano Bueso, Rafael Villar. [8]



Tres aspectos de la cena celebrada el 3 de julio en el Club Náutico de Palma de Mallorca, para festejar la terminación del tomo III del DICCIONARI.



Vista del «stand» del DICCIONARI en la Feria Internacional de Muestras de Barcelona

Gráficas Miramar-Dragona, 6 (frente al Seminario) - Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

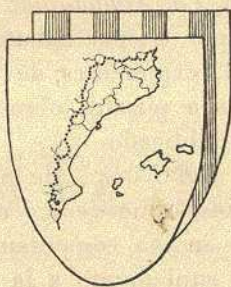
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 50



PALMA DE MALLORCA  
1950



## Fascicle 50

### CRÓNICA DEL "DICCIONARI"

#### **NUEVOS PROTECTORES**

Últimamente se han inscrito en la Liga de Protectores del «Diccionari» los siguientes nombres:

##### **A) En la clase se SOCIOS DE HONOR**

*D. Bernardo Nadal Carbonell*, de Palma.

##### **B) En la clase de COOPERADORES BENEMÉRITOS**

*D. Pedro Català Pich*, de Barcelona.

*D. Juan Rubio*, de Barcelona.

*Sociedad Económica Barcelonesa de Amigos del País.*

#### **VISITAS A NUESTRAS OFICINAS**

En las oficinas del «Diccionari» se han recibido, entre otras, las siguientes visitas:

D. Jorge Carbonell y D.<sup>a</sup> Hortensia Curell de Carbonell, licenciados en Filología Románica y colaboradores del «Institut d'Estudis Catalans».

D. Martín de Riquer, catedrático de Filología Románica en la Universidad de Barcelona.

M. René Chauvet, profesor del «Collège Moderne» de Perpinyà, quin nos trajo la nota de suscripción de la Universidad de Toulouse al «Diccionari».

#### **ARTÍCULOS DE PRENSA**

En el diario mallorquín *La Almudaina*, fecha 6 de julio último, se publicó un artículo firmado por Gaspar Sabater y titulado «Guillermo

Colom y Francisco de B. Moll, exponentes de las letras mallorquinas», en el que dedica cálidos elogios a nuestra obra y al poema de Colom «El Comte Mal», recientemente publicado.

En el diario de Madrid *ABC* del 7 de julio, José Vidal Isern reitera los conceptos altamente elogiosos que dedicó al «Diccionari» en un artículo de la revista *Cort* que en su día comentamos.

El semanario *Fe i Vida*, suplemento a la «Fulla Parroquial» de L'Arbóç (Tarragona), en su número 44, dedica un editorial a comentar laudatoriamente la reanudación del «Diccionari».

La prensa baleárica en general, y principalmente los diarios *La Almudaina* y *Baleares* y el semanario *Sóller*, dedicaron extensas reseñas y comentarios a la cena con que se celebró la terminación del tomo III del [3] «Diccionari Català-Valencià-Balear». También le dedicaron notas llenas de simpatía algunos periódicos barceloneses, como *El Noticiario Universal* y *Barcelona Deportiva*.

En el semanario *Ausona*, de Vic, el señor Luis Cornet Arboix publicó el 23 de junio un interesante escrito sobre «Mosén Alcover y su Diccionari», en el que hace atinadas observaciones sobre el valor cultural de esta obra y sobre la necesidad de apoyarla todos los catalanes.

La excelente revista *Forja*, órgano de la Cofradía de Nuestra Señora de Montserrat de las Escuelas Virtelia de Barcelona, en su número de julio, dedica un sugestivo comentario, en forma de entrefilete, a la reanudación del «Diccionari», al que ofrece su adhesión.

### **LIBROS RECIBIDOS**

R. ARAMON I SERRA. *La philologie romane dans les pays catalans* (1939-1948). Tirada aparte de Revista portuguesa de Filologia, Coimbra 1950. [Reseña bibliográfica minuciosa con breves pero agudos comentarios de los textos y estudios de filología catalana, castellana y provenzal, publicados en el Principado, Valencia

y las Baleares, que, como comenta el autor, han sido de un volumen bastante inferior al alcanzado en décadas precedentes. Es lástima que no hayan podido ser incluídos en esta reseña los estudios sobre filología catalana publicados en el extranjero.]

E. VALOR I VIVES. *Rondalles valencianes*. Volum I. Col·lecció L'Espiga, n.º 3. Editorial Torre, València 1950. [Preciosa colección de cuentos populares recogidos con rigurosa fidelidad de labios de ancianos campesinos de la Foia de Castalla, y expuestos con sencillez, gracia y buen gusto. Hemos podido hacer interesantes papeletas con las palabras del léxico valenciano popular de aquella comarca. Es muy de celebrar la oportunidad de su publicación, ya que los cuentos valencianos corren serio peligro de desaparecer adulterados por la literatura escrita.]





[4]

## **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTORIA Y CIENCIAS DE LAS BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1. Pere d'A. Penya.         | <i>Comèdies. I.</i>  |
| 2. Pere Orlandis.           | <i>Poesies.</i>  |
| 3. Angel Ruiz Pablo.        | <i>Novel·letes menorquines.</i>  |
| 4. Francesc de B. Moll      | <i>Cançons populars mallorquines.</i>  |
| 5. Miquel Ribas de Pina.    | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i>                            |
| 6. Varios.                  | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.           | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.          | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp.          | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miquel Costa i Llobera. | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.     | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.    | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.    | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll     | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera. | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.       | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.           | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.       | <i>La Ciutat de Mallorca.</i>  |
| 22. Joan Alcover.           | <i>Poemes Bíblics.</i>   |
| 23. Miquel Dolç.            | <i>El somni encetat.</i>   |
| 24. Gabriel Maura.          | <i>Aigoforts.</i>  |
| 25. Miquel Costa i Llobera. | <i>Tradicions i Fantasies.</i>   |
| 26. Angel Ruiz Pablo.       | <i>Per fer gana.</i>   |
| 27. Maria Antònia Salvà     | <i>Llepolies i Joguines.</i>   |

28. Bartomeu Darder. *Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.*
29. Josep M.<sup>a</sup> Tous i Maroto. *Es nirvis de sa neboda.*
30. Guillem Colom. *Cançons de la terra*
31. Josep M.<sup>a</sup> Tous i Maroto. *Mestre Lau es taconer.*
32. Miquel Costa i Llobera. *Noves Poesies.*
33. Josep M.<sup>a</sup> Tous i Maroto. *El tio de L'Havana.*
34. Miquel Costa i Llobera. *De l'agre de la terra.*
35. Marià Villangómez. *Terra i somni.*
36. Salvador Galmés. *Flord de card.*
37. Joan Rosselló de Son Forteza. *Tardanies.*
38. Llorenç Moyà. *La bona terra.*
39. Joaquim Verdaguer. *Dues històries ferestes.*
- 40-41. Manuel Sanchis Guarner *Els poetes romàntics de Mallorca*

#### **En preparació**

- Miguel Puigserver. *Es metge nou.*
- M. Sanchis Guarner. *El poetes insulars de post-guerra.*
- Joan Bonet. *Els nins.*

Edición en papel corriente: cada número, 10 pesetas

Edición en papel de hilo: cada número, 25 pesetas

**Pedidos a EDITORIAL MOLL: S. Sebastián, 11 – Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

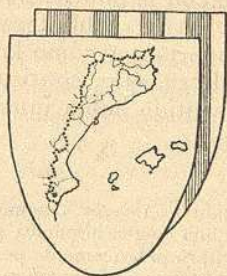
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 51



PALMA DE MALLORCA  
1950



## CRÓNICA DEL "DICCIONARI"

### **Declaración del prof. Juan Corominas opinando sobre el «Diccionari».**

El ilustre profesor Juan Corominas, de la Universidad de Chicago, indudablemente el más autorizado filólogo catalán contemporáneo, no contento con haberse inscrito en la Liga de Protectores del «Diccionari», ha ofrecido espontáneamente su valiosa colaboración moral a nuestra obra dirigiendo a todos los profesores americanos de filología románica y a todas las bibliotecas universitarias de los Estados Unidos esta declaración:

«Thanks to Alcover's Catalan dictionary, we have the best historical and modern information not only on a Hispanic language but on any Romance language except French. Is that book practically flawless or does it still leave an important margin for improvement? Scholars might have different answers for such a question. The fact on which everybody would agree is that, excepting some spellings that are confined to the first fascicules of letter A, it gives us a close approximation to the ideal (those fascicules will be republished later). That record of the past and present language and popular civilization of five and a half million Spaniards and 300.000 Southern Frenchmen, often informs us by inference on points of fact and of speech, concerning Castilian-speaking Spain, on which Spanish dictionaries remain silent. It is a work of high learning that no American university or college library and no American university teacher of Spanish should lack».<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Nota (1) de l'original: «Gracias al diccionario catalán de Alcover, tenemos la mejor información histórica y moderna deseable no solamente sobre una lengua hispánica sino sobre cualquier lengua románica si exceptuamos el francés. ¿Es este libro

### **† Ramón Miguel i Planas**

Consignamos con profundo sentimiento la muerte de un gran patriota catalán, excelente bibliófilo, propulsor de la publicación de textos clásicos de nuestra lengua y viejo amigo de nuestra obra del «Diccionari»: se trata de D. Ramón Miguel y Planas, fallecido en Barcelona a los 76 años de edad el mes de agosto último.

Sus actividades eruditas y literarias empezaron hace muchos años. Entusiasta estudioso del catalán, especialmente en sus textos antiguos, realizó campañas que en su tiempo obtuvieron gran resonancia contra la sistematización moderna del idioma, sobre todo en su parte ortográfica. Acertado o equivocado, siempre se distinguió por su lealtad y franqueza frente al adversario y mereció el respeto de sus contrincantes. Como editor de textos literarios, hizo una gran labor, principalmente con la publicación de sus colecciones «Històries d'altre temps» (de divulgación) y «Biblioteca Catalana» (de lujo), en las que dio a conocer obras tan importantes como las de Roís de Corella, Antoni Canals, Miquel Pereç, Bernat Metge, etc., continuando de una manera intensiva la labor que en el mismo sentido había iniciado el patriarca de nuestras letras Marian Aguiló. [3]

Era un técnico consumado, una verdadera autoridad, en asuntos de bibliofilia. Además de poseer una magnífica biblioteca particular, trabajó ampliamente como asesor y orientador de toda empresa que tuviese por fin cultivar el libro bello y exquisitamente presentado. Intervino en las tareas de numerosos congresos y asambleas en

---

prácticamente perfecto, o deja todavía algún margen importante a la posible mejora? Los técnicos podrán tener diferentes respuestas acerca de este punto. El hecho sobre el cual todos estarán de acuerdo es que, exceptuando algunas voces que se encuentran confinadas en los primeros fascículos de la letra A, la obra nos ofrece una estrecha aproximación al ideal (y aquellos fascículos serán reimpresos más tarde). Este archivo del idioma antiguo y moderno y de la cultura popular de cinco millones y medio de españoles y de 300.000 franceses del mediodía, nos informa frecuentemente por inferencia sobre puntos de historia y de lenguaje concernientes a la España que habla castellano, acerca de los cuales los diccionarios españoles guardan silencio. Se trata de una obra de alta erudición que

relación con las artes del libro y fue digno émulo de Eudald Canibell en los estudios, publicaciones y demás trabajos referentes a las artes gráficas, especialmente en el aspecto editorial.

Fué miembro de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona y del consejo directivo de la Oficina Románica de Lingüística y Literatura de la misma ciudad, donde estuvimos en frecuente contacto con él y pudimos saborear el encanto de su amena conversación y de su extensa erudición sobre temas relacionados con nuestra historia literaria.

Después de varios años de no comunicarnos más que por meros motivos de saludo circunstancial, participó jubilosamente en la emoción de ver reanudada la publicación del «Diccionari» y nos honró, poco antes de su muerte, con una hermosa carta de felicitación por esta obra a la que siempre dedicó su afecto y su cooperación moral y material. Dios le tenga en su gloria.

F. de B. M[oll]

### **Libros recibidos**

VICENTE GARCÍA DE DIEGO. El *catalán, habla hispánica pirenaica*. Miscelánea de Filología, Literatura e História cultural à memória de Francisco Adolfo Coelho (1847-1919). Centro de Estudos Filológicos. Lisboa 1950. Vol. II, págs. 55-60.

El académico Sr. García de Diego, ilustre etimologista y dialectólogo, ha aportado su valiosa contribución al debatido problema de la subagrupación románica del catalán, en un conciso pero jugoso artículo, de cuya parte doctrinaria vamos a dar un extracto, en vista del interés del tema, la personalidad del autor y la escasa difusión entre nosotros de la publicación en que ha aparecido.

Sostiene el Sr. García de Diego que el catalán no ha sido importado de la Provenza, como algunos han afirmado, sino que

---

ninguna biblioteca de universidad o de colegio americana y ningún profesor universitario americano de español debe dejar de poseer.»



nació en su propio solar. Las influencias literarias y las coincidencias fonéticas y morfológicas de su vecindad, no deben ser tomadas como invasión lingüística. La eliminación de una lengua la consigue otra lengua bien por ocupación en el vacío, como ocurría en la Reconquista, o bien por imposición de una gran civilización en países en estado cultural primitivo como sucedió cuando la Romanización. Sin la invasión mahometana, España sería, igual que es Francia, un tablero con decenas de dialectos regionales. El unitarismo de la monarquía visigoda hasta 711 no impidió la diversificación dialectal, y por tanto los nexos entre Cataluña y Provenza y el hecho de que aquella perteneciese después a la diócesis de Narbona hasta el siglo XI, no son prueba de una unidad lingüística. El catalán derivado de los gérmenes latinos sedimentados en la romanización de Cataluña, al producirse el repliegue románico por la invasión árabe, vió perecer el primitivo romance de Valencia y de la Cataluña meridional, y luego en la recuperación del territorio fue él el que se impuso.

Entre los dialectos de ambas vertientes del Pirineo existió una clara comunidad románica, que era continuación de otra gran comunidad prerromana de la que es supervivencia el vasco actual, la cual arribaba también a la cordillera Cantábrica. Los Pirineos, en vez de ser una barrera divisoria de culturas y lenguas, han sido el baluarte a que se acogían los pueblos próximos a las vicisitudes históricas, y a su vez el solar multisecular de un pueblo pastoril. Las hablas que desde allí se expandieron o que allí se restringieron, son la clave de muchos problemas lingüísticos.

Como el estrago en las hablas pirenaicas de la vertiente francesa es mucho menos que en las de la española, y como mientras Francia conserva todos sus otros dialectos, las hablas mozárabes que hubo en la Península Ibérica fueron barridas por la extensión de los dialectos del norte (el catalán, el castellano y el gallego), resulta que la lengua catalana que debió tener gran parecido con ese gran grupo pirenaico franco-español y con las hablas hispánicas contiguas

(aragonés primitivo y mozárabe valenciano), presenta cierta semejanza con los grupos galos actuales, mientras que no pueden ser establecidas algunas de sus coincidencias presumibles con los desaparecidos dialectos españoles, que apenas conocemos. [4]

Vamos a permitirnos algunas observaciones y ampliaciones sobre ciertos detalles, varias de las cuales no hacen sino reforzar la tesis del Sr. García de Diego, que, nos adelantamos a declarar, nos parece aceptable en líneas generales.

No acaba de ser exacto que Provenza y Cataluña desde el siglo VI al VIII «estaban en cierto modo unidas políticamente» (pág. 56). En realidad al reino visigodo de Tolosa constituído en 418 y que llegaba hasta el Loira y los Alpes, no fueron incorporadas Barcelona, Tarragona y Valencia hasta 476, reinando Eurico, y muy poco después el hijo de éste, Alarico II, fue vencido en 507 por los francos de Clodoveo, perdiendo los visigodos Tolosa y todos sus dominios ultrapirenaicos excepto la Septimania; pero la Septimania, es decir la región de Narbona, no es más que una pequeña porción de la Provenza, y ésta a su vez sólo una zona de la Occitania.

Ciertamente que en lo eclesiástico dependió Cataluña de la archidiócesis de Narbona hasta el siglo XI, y que tales relaciones tuvieron que determinar un gran fondo común de la lengua y cultura (pág. 56). La causa de tal subordinación era que Tarragona, donde debía radicar la sede metropolitana de Cataluña, se mantenía en poder de los musulmanes y no pudo ser restaurada hasta 1091 por Ramón Berenguer III. Los obispos y condes catalanes no aceptaban empero de buen grado la autoridad del arzobispo de Narbona, y ya en 971 hubo una importante tentativa de Ató obispo de Vic de convertir su sede en metropolitana de los otros obispados catalanes, mientras Tarragona permaneciese irredenta (Ferran Soldevila, *Història de Catalunya*, Barcelona 1934, vol. I, pág. 61).

El hecho de que el valle de Arán pertenezca al dominio lingüístico gascón no significa que esta habla se haya desbordado débilmente

hacia España por dicho valle (pág. 58). En puridad el valle de Arán pertenece a la vertiente septentrional de los Pirineos; allí nace el río Garona, y el Port de la Bonaigua (2050 m.), su único acceso desde el Pallars, permanece cerrado todo el invierno, durante el cual se comunica, en cambio, bastante fácilmente con el Bearn por el Portilló de Bossost (1312 m.). Los franceses nos disputaron la soberanía del valle de Arán hasta el siglo XVI, y en lo eclesiástico ha dependido del obispado francés de Cominges hasta el siglo XIX.

La frontera lingüística coincide ahora con la natural y no con la política, y si bien supone el Sr. García de Diego que rasgos propios del gascón, como la pérdida de **-n-** entre vocales, alcanzarían el Pallars y el Alto Segre (pág. 58), este problema no está aún suficientemente aclarado (J. Coromines, *El parlar de Cardó i Vall Ferrera*, BDC, 1935, XXIII, 261); en cambio parece más probado que en el primitivo dialecto pallarés anterior a la extensión del catalán, se conservaba la **-n** final, según testimonia el topónimo *Estaon* < **statione**, cuya **-n** final, como es sabido, se pierde en catalán pero se conserva en aranés (G. Rohlfs, *Le Gascon*, Halle 1935, §390).

No recuerdo ejemplos catalanes con el típico proceso gascón **-ll-> l> r**, que el Sr. García de Diego afirma haber existido en alguna zona catalana del Pirineo, aduciendo como ejemplo la forma *aurà* < **abellana** «cuya área en Cataluña sería interesante fijar» (pág.58); parece ser que el Sr. García de Diego (lástima que en su bello artículo haya tan pocas notas!) ha tomado dicha forma del *Atlas Lingüístic de Catalunya* de A. Griera, mapa 179 'l'avellana', 3 **er awrás**, 4 **awerán**, pero precisamente tales puntos 3 y 4 del ALC corresponden al Bossost y Viella, localidades ambas del valle de Aran y donde, por tanto, no se habla catalán sino gascón; (de esta forma aranesa **awráŋ** se ocupa también J. Corominas, *Vocabulario aranés*, Barcelona 1931, pág. XIII; la nomenclatura pirenaica del avellano la expone F. Krüger, *Die Hochpyrenäen*, A.I, Hamburg 1936, p. 43, n.



2). En cambio es admitida la normalidad en el catalán y en el provenzal de la primera parte del proceso **-ll- > l** detrás de **ē** o **ī** largas, en voces como *estela* < **stēlla**, *vila* < **vīlla**, *argila* < **argīlla**, *anguila* < **anguīlla** (Paul Aesbischer, BDC, 1936, XXIV, 140).

Comenta el Sr. García de Diego lo instructiva que sería la indagación de las áreas léxicas, y cita como ejemplo la voz *mirall* que conserva en el pirenaico aragonés de Hecho (pág. 60). Según nuestros datos la forma *mirall* es propia con la pronunciación **miráʎ**. Del catalán occidental no fronterizo, donde convive en algunas comarcas con *espill*, y del catalán oriental de Barcelona y Tarragona y también del alguerés; la pronunciación **miráj** es propia de las Baleares y del Ampurdán y Osona; en cambio la forma *mirall* es desconocida en el catalán del Ribagorza, la Litera, el Bajo Cinca, el Bajo Aragón, el tortosino y el valenciano, que emplean exclusivamente la voz *espill*.

Cabe expresar la satisfacción de todos los interesados por la lingüística catalana, por la valiosa y sugeridora aportación del Sr. García de Diego al esclarecimiento del apasionante problema de los orígenes de la lengua. –M. S. G. [Sanchis Guarner]

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

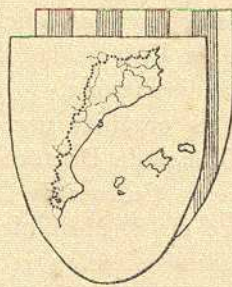
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 52



PALMA DE MALLORCA  
1950



## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **VIAJE DE SANCHIS GUARNER**

Nuestro colaborador Manuel Sanchis Guarner ha marchado a Madrid y París, de paso para Nueva York, con la misión, conferida por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, de ponerse en contacto con el profesor Navarro Tomás y decidir con éste la forma de la publicación de los materiales reunidos para el Atlas Lingüístico de España.

Parece, pues, que va a hacerse algo decisivo para la utilización de esos abundantes materiales, en cuya recolección han trabajado varios años, desde 1933 hasta 1947, el mismo Sanchis Guarner con Francisco de B. Moll para la parte catalana, los filólogos Aurelio M. Espinosa y Lorenzo Rodríguez Castellano para la castellana y Aníbal Otero para el gallego-portuguesa.

### **ACTO DE PROPAGANDA EN ARTÀ**

El 22 de octubre se celebró en la villa de Artà un acto de propaganda de nuestra obra, que resultó muy concurrido. Tuvo lugar en la Asociación Josefina, bajo los auspicios de la comunidad de PP. Franciscanos de la Tercera Orden Regular. Pronunció breves palabras preliminares el Rdo. P. Bartolomé Verger, antiguo colaborador del «Diccionari». El discurso elocuentísimo del Rdo. P. Rafael Ginard Bauçà fue leído, por enfermedad de éste, por D. Miguel Arbona Oliver, miembro de la Comisión Patrocinadora del «Diccionari». Seguidamente Francisco de B. Moll pronunció una conferencia explicativa de las características e historia de la obra, que fué largamente aplaudida.



### **VISITA DEL PROF. SCHÜRR**

A fines de octubre visitó nuestras oficinas el filólogo alemán Dr. Friedrich Schürr, profesor de la Universidad de Friburgo, acompañado de su esposa, también hispanista distinguida.

Por mediación nuestra se organizó una conferencia del Dr. Schürr patrocinada por el Colegio Oficial de Doctores y licenciados de Baleares, la cual se celebró en la Casa de Cultura de la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros. Francisco de B. Moll hizo la presentación del conferenciante, recordando que ambos habían recibido las lecciones del gran filólogo Meyer-Lübke, haciendo una rápida revisión del hispanismo alemán y enumerando los méritos y publicaciones del conferenciante. Éste desarrolló una interesante y documentada disertación sobre «El problema de la libertad en Cervantes», que fué seguida con gran interés por el numeroso público de profesores e intelectuales que asistió al acto. [3]

### **VISITA DEL PROF. MASCARÓ**

Se encuentra pasando una temporada de descanso en Mallorca nuestro excelente amigo y Socio de Honor del «Diccionari», profesor Juan Mascaró, de la Universidad de Cambridge. Ha visitado varias veces nuestra Redacción, interesándose mucho por la buena marcha de la publicación de nuestra obra, a la que el profesor Mascaró viene prestando desde hace muchos años la más entusiasta y desinteresada cooperación.

En honor suyo, se reunió el 13 de noviembre la Comisión Patrocinadora del «Diccionari», con asistencia de los señores Rotger Niell, Pons Marqués, Colom Ferrá, Marqués Coll y Arbona Oliver. El domingo siguiente el prof. Mascaró acompañado de nuestro Director hizo un viaje a Lluçmajor para saludar a la insigne poetisa María Antonia Salvá, presidenta de la citada Comisión Patrocinadora.

## OBRAS RECIBIDAS

*Valencia Gótica. Opiniones y comentarios de* FERRANDIS LUNA. E. MARTÍNEZ FERRANDO, JOSÉ OMBUENA, MARQUÉS DE LOZOYA, THOUS LLORENÇ, MATEU Y LLOPIS, ELÍAS TORMO, ALMELA Y VIVES, ANTONIO JUSTO, EMILIO FORNET. Madrid 1950. [La feliz restauración en su estilo gótico primitivo desnudándolas de su anterior revestimiento barroco, de dos iglesias valencianas, la de San Agustín incendiada por la chusma en 1936 y la de Santa Catalina bombardeada por la Aviación, indujo al fino espíritu del Sr. Ferrandis Luna a proponer la revalorización de los monumentos góticos de Valencia y de sus glorias medievales, originando una meritoria campaña de prensa que se recoge en este precioso folleto, lujosamente editado gracias a la munificencia de dicho señor. Importa destacar desde nuestro particular punto de vista, el comentario del Sr. Martínez Ferrando que relaciona el menosprecio que ha originado la destrucción de la mayoría de los monumentos góticos, con el desdén en que ha sido tenida la lengua propia durante esos siglos, y propugna que se recobre la tradición cultivando el legítimo orgullo de la estirpe].

NICOLÁS PRIMITIVO GÓMEZ. *Estudio sobre Godella*. Con prólogo de *Ricardo García de Vargas*. Edición patrocinada por el Ayuntamiento nacional de Godella. Valencia 1950. [El culto erudito don Nicolau Primitiu publica este sugestivo opúsculo en lengua vernácula, aunque del título parezca deducirse otra cosa, en que la villa y el término de *Godella* en la Huerta valenciana, son estudiados desde el punto de vista geográfico-histórico, arqueológico y toponímico. Destacan por su interés lexicográfico los detallados datos de toponimia menor. Aunque se viene admitiendo que Godella es un diminutivo de *goda* < **gotha** (Gamillscheg, en RFE, XIX, 132), Nicolau Primitiu lo cree derivado de un prerromano \*god, \*cod. \*cud, de donde considera que procede el apelativo 'còdol'].

MANUEL ALVAR LÓPEZ. *Toponimia del Alto Valle del río Aragón*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Zaragoza, 1949. [El Sr. Alvar, catedrático de la Universidad de Granada, nos ofrece en esta monografía un interesante estudio de los nombres del lugar existentes en los términos de Canfranc, Villanúa, Cenarbe, Aratorés y Castiello de Jaca. La investigación y exposición está hecha con excelente método, con amplia utilización de escogida bibliografía, y los datos que aduce tienen mucho interés no sólo para la filología española, sino para la catalana, por razones de proximidad y de coincidencia de muchas bases etimológicas].

*Breve Antología de Poesía Lírica Catalana*. Suplemento a la «Revista de las Indias», n.º 12. Bogotá. [De tierras colombianas nos llega, con amable dedicatoria del compilador P. José Vargas Tamayo, esta breve antología de nuestra lírica, que contiene la versión castellana de poesías de Jacinto Verdaguer, Teodoro Llorente, F. Casas Amigó, M. Costa y Llobera, José Carner, Juan [4] Maragall. Predominan las composiciones de nuestro Costa, por quien siente el P. Vargas antigua y profunda predilección. De «La vaca cega» de Maragall se da el texto catalán y seis distintas versiones de otros tantos poetas de lengua castellana. Agradecemos muy cordialmente el envío de tan cariñosa muestra de afición a nuestras Letras].

MARÇAL OLIVAR. *Fonts documentals inèdites per a l'estudi de la ceràmica valenciana medieval*. Extret de Miscel·lània Puig i Cadafalch. Barcelona, 1950. [El erudito ceramista Sr. Olivar da cuenta de cuatro documentos importantes para la historia de la cerámica hispano-morisca llamada *obra de terra de Màlica*. Tanto dichos documentos como otros que incidentalmente transcribe, resultan también de interés lingüístico por una serie de vocablos de técnica ceramística que en los mismos aparecen].



B. E. VIDOS. *Noms de villes et de provinces flamands et néerlandais devenus noms communs dans les langues romanes*. Tirada aparte de «Estudios dedicados a Menéndez Pidal», tomo I, Madrid, 1950. [El filólogo húngaro B. E. Vidos, profesor de la Universidad católica de Nimega, estudia con su minuciosidad y contundencia habituales la propagación de unos quince nombres de lugar flamencos y holandeses como nombres comunes en diversas lenguas románicas, varios de ellos han pasado al catalán, como Holland, Ieper, Poperinge, Brussel, etc.].

*Tramontane*. Revue du Roussillon. Art et Littérature. Tourisme. Perpignan, 1950. [Hemos recibido el número 325 de esta revista del regionalismo rosellonés, en el que se anuncian los Juegos Florales celebrados en Perpiñán en septiembre último, se insertan poesías catalanas, notas folklóricas y de historia literaria y se publican interesantes artículos sobre el castillo de los reyes de Mallorca en Perpiñán, los claustros roselloneses, etc.].

Filología. Revista de la Sección Románica del Instituto de Filología, Universidad de Buenos Aires. Año I, 1949. Núm. 1 y 2. [La excelente *Revista de Filología Hispánica* que fundó y dirigió Amando Alonso en el Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, fue trasladada con su fundador a Méjico, donde aparece con el título levemente modificado de *Nueva Revista de Filología Hispánica*. Quedaba en la Argentina un sensible vacío, producido por la ausencia del gran filólogo y por la trasplatación de su revista. Ahora ese vacío se ve llenado con la aparición de Filología, dirigida por un profesor tan prestigioso como Alonso Zamora Vicente y avalorada con la colaboración de distinguidos filólogos de las más distantes regiones de habla hispánica. Sus tres secciones (Artículos, Notas, Reseñas)

contienen trabajos de mucho valor científico que acreditarán sin duda alguna la nueva publicación, a la que deseamos larga vida].

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

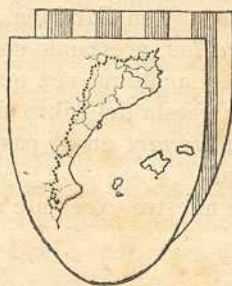
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 53



PALMA DE MALLORCA

1950



## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **LIGA DE PROTECTORES**

Han ingresado recientemente en la Liga de Protectores del «Diccionari» los siguientes señores:

#### **A) En la clase de SOCIOS DE HONOR**

*D. Ignacio de Caralt, Barcelona*

#### **B) En la clase de COOPERADORES BENEMÉRITOS**

*D. Carlos Pallac, Tarragona*

*D. José López Bibrian, Barcelona*

Han pasado de la categoría de Cooperadores Beneméritos a la de Socios de honor, mediante la aportación de 2.000 pesetas de diferencia entre una y otra, estos señores:

*D. Vicente Mas, Sóller*

*D. Bartolomé Ensenyat Estrany, Sóller*

#### **† Emili Vallès Vidal**

A fines de Noviembre falleció en Barcelona el profesor Emili Vallès Vidal, distinguido gramático y lexicógrafo. Nació en Igualada el año 1878; licenciado en Ciencias, ejerció durante largos años el profesorado de matemáticas y de lengua catalana en diferentes centros docentes y la crítica musical y literaria en diversos periódicos. Dirigió la escuela *Narcís Montoriol* de Barcelona y publicó numerosas obras, unas de matemáticas (*Les matemàtiques del treball*), otras de gramática y de lexicografía catalana (*Lliçons de gramàtica catalana*,

*Diccionari català-castellà-francès, Diccionari de barbarismes del català modern, Curso práctico de gramática catalana*). En colaboración con Artur Martorell redactó el *Curs de Gramàtica Catalana* publicado por la editorial Barcino, la mejor gramática normativa y práctica editada hasta hoy en Cataluña. Últimamente había cuidado la nueva edición del *Diccionari Pal·las*, prestando con ello otro señalado servicio a los estudiosos de nuestro idioma. La última vez que tuvimos el gusto de hablar con Emili Vallès fue el día de la Fiesta del Libro de este año, en que acudió al puesto de venta de nuestro *Diccionari* en el paseo de Gracia y se dio de alta como suscriptor de nuestra obra.

Descanse en paz el alma de nuestro excelente amigo y colega.

## **BIBLIOGRAFIA**

*Un cuarto de siglo de la Imprenta «Mossén Alcover»* (1925-1950). Palma de Mallorca, 1950. [En este opúsculo de 20 páginas, Luis Ripoll, actual director de la Imprenta «Mossén Alcover», traza una rápida biografía del fundador y del mismo establecimiento tipográfico y ofrece una lista de las principales publicaciones salidas de esos talleres cuyo inicio, hace 25 años, está tan íntimamente ligado [3] con el comienzo de la publicación de nuestro «Diccionari». A quienes hemos vivido el modesto natalicio de la imprenta «Mossén Alcover» y la hemos sostenido en los años heroicos de su crecimiento y en el florecer de su prestigio, no puede menos de alegrarnos sinceramente su vigésimo quinto aniversario y sobre todo el hecho de verla encauzada por las mismas vías de superación en que tuvimos siempre el prurito de encaminarla. Felicitamos de todo corazón a los actuales dirigentes y operarios de ese prestigioso taller y deseamos que el ritmo y la calidad de sus trabajos, lejos de decaer, alcancen cada día nuevas y felices modalidades que le permitan en su día celebrar las bodas de oro con la misma satisfacción que se refleja en las de plata.]

LUIS FARAUDO DE SAINT-GERMAIN. *Un lunario valenciano cuatrocentista*. Publicado en el «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», 1950. [El infatigable investigador de nuestra literatura científica medieval, Sr. Faraudo, nos da en este folleto la transcripción cuidadosa de un texto astrológico del siglo XV, contenido en el manuscrito n.º 216 de la Biblioteca Universitaria de Valencia. La mayor parte de los folios del mismo están ocupados por simples tablas horarias referidas a los doce meses, las cuales van impresas en facsímil. El resto de la obra resulta muy breve, pero indudablemente de mucho interés por los curiosos horóscopos que contiene y por diversos vocablos arcaicos dignos de ser registrados en nuestros léxicos.]

S. FERRANDIS LUNA. *Una Reina en la ciudad*. Valencia. 1950. [Contiene este folleto dos conferencias: una titulada «La reina Violante» y la otra «Dos amors del gran rey», dedicadas a dar a conocer y exaltar principalmente la figura de la reina Violante de Hungría al lado de su glorioso marido el rey Don Jaime I, conquistador de Mallorca, de Valencia y de Murcia. Lejos de resultar una disertación puramente erudita de cosas arcaicas, el texto del señor Ferrandis Luna tiene una gran amenidad, pues sabe relacionar la historia medieval con las necesidades y aspiraciones actuales de la ciudad y reino de Valencia y mantiene el interés del lector moderno con atinadas sugerencias referentes a urbanismo y a integración de los núcleos de población valencianos en torno su hermosa capital.]

*Anales del Instituto de Lingüística*. Tomo IV. Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras. Mendoza. 1950. [La cátedra de lingüística románica de la Universidad argentina de Cuyo (Mendoza), regentada durante varios años con gran acierto por el filólogo catalán Joan Coromines hasta su traslado a la universidad de



Chicago, pasó, hace dos años, a manos de un digno sucesor de aquél: el Dr. Fritz Krüger, famoso hispanista de la escuela de Hamburgo, que durante largo tiempo había dado vida a la revista *Volkstum und Kultur der Romanen* y que ahora ha resucitado la publicación de los *Anales de Lingüística* que estaban interrumpidos desde su tomo III, aparecido en 1945. El volumen IV, recién aparecido, contiene en sus 370 páginas nueve interesantes artículos de las más diversas materias de la filología románica y americana y unas treinta reseñas de otras tantas obras importantes de esta ciencia. Anotaremos, por tratarse concretamente de temas catalanes, los siguientes trabajos: *El Pirineo español; arte popular decorativo en Cataluña; la fiesta de Navidad*, por Fritz Krüger, *Terminología sobre el foc, la llar i la llum al Pallars Sobirà*, por R. Violant i Simorra; las reseñas de *Bibliografia lingüística catalana i Tresor de la llengua, de les tradicions i de la cultura popular de Catalunya* de A. Griera, y la de *La lírica de los trovadores, antología comentada*, por Martín de Riquer. Colaboran en este volumen distinguidos filólogos españoles, hispanoamericanos y [4] de otra nacionalidad, especialmente alemanes. Este volumen IV de los *Anales de Lingüística* resulta una digna continuación de los tomos publicado por Coromines, si bien con tendencias algo distintas debido a la diferencia de especialidad entre el iniciador y el continuador.]

*Curial*. Barcelona. 1949-50. [Hace casi dos años que seguimos con interés la aparición nada periódica de esta curiosa revista, dirigida y casi totalmente redactada por un grupo de jóvenes de la última promoción de la Universidad de Barcelona. Joan F. Cabestany, Antoni Comas, Albert Manent, Joaquim Molas y Miquel Porter son los nombres que figuran como «responsables» al pie del título, tan sugestivo y autóctono, de *Curial*. Al lado de versos y prosa de esos literatos casi adolescentes, se publican composiciones de poetas más maduros y bien conocidos desde hace años, como Ferran Soldevila,

Salvador Espriu, J. V. Foix, Joan Triadú, J. Palau-Fabre, etc. La característica de la publicación es una visible inquietud por los problemas más actuales de la literatura y del pensamiento, con atención a los movimientos de fuera, pero con una autenticidad y un cultivo de la propia personalidad que no pueden menos de merecer la simpatía y el elogio de quienes creemos que se puede ser todo lo universal que se quiera sin dejar de ser «nosotros mismos» y sin disfrazarnos el espíritu. Entendemos que la Universidad debería estimular y fomentar la aparición de una revista como *Curial* y no permitir la anomalía de que un texto tan noble de inspiración y de contenido tenga, que tirarse con ciclostil.]

### **Quaderni Ibero-Americani**

Attualità culturale  
nella Penisola Iberica  
e America latina

Editi a cura dell' «Associazione per i rapporti culturali con la  
Spagna, il Portogallo e l'America Latina»

DIRETTORE

GIOVANNI M. BERTINI

Professore nell'Università Cattolica di Torino

Corrispondenti per la Catalogna e Isole Baleari:

PERE BOHIGAS, Biblioteca Central, Barcelona

FRANCESC DE B. MOLL, editor, Palma de Mallorca

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

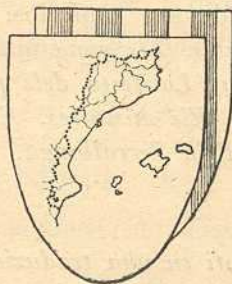
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 54



PALMA DE MALLORCA

1951



## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **PUBLICACIONES RECIBIDAS**

M. SANCHIS GUARNER. *Calendari de Refranys*. Barcelona, Biblioteca Folklòrica Barcino. Volum I. Editorial Barcino. 1951. [La laboriosa editorial Barcino, que desde tantos años viene aportando valiosas publicaciones a la cultura catalana, acaba de iniciar una nueva sección o biblioteca, la folklórica, con este bello volumen debido a nuestro compañero Manuel Sanchis Guarner. Se trata de una extensa recopilación de refranes referentes a los diversos meses, estaciones y festividades del año y a sus aspectos meteorológico, agrícola, sanitario, costumbrístico, etc., según la manera como lo ve el pueblo catalán en la más amplia acepción de esta palabra. La recogida de materiales ha alcanzado a todas las comarcas de Principado, del antiguo reino de Valencia y de las islas Baleares, con la exactitud y minuciosidad que eran de esperar en un filólogo tan experto como es el recopilador. Además ha aprovechado las colecciones paremiológicas efectuadas anteriormente por los diversos folkloristas, a las cuales hace las oportunas referencias en cada caso. El libro, con ser una mera lista de refranes, resulta de una sorprendente amenidad que seguramente le deparará una acogida gratísima de parte de nuestro público. Va dividido en doce grandes secciones, una para cada mes del año, al pie de cada página van notas aclaratorias de las voces, locuciones o sentencias que requieren comentario. La presentación tipográfica es nitidísima, de una pulcritud perfecta].

JOAN AMADES. *Tradicions de Gràcia*. Barcelona, 1950. [Como contribución a los actos conmemorativos del primer centenario de la

constitución como villa de la antigua barriada barcelonesa de Gracia, el insigne folklorista Joan Amades expone en este opúsculo una serie de cuadros de cultura popular relacionados con aquélla. Dará una idea de su rico e interesante contenido esta enumeración de sus capítulos: *La Pagesia. La colla dels fadrins. Els estels. Les serenates. Els esquellots. Les caramelles. El joc de l'ànec. El llevant de la taula. La festa dels pagesos. La festa major. El viatge de Barcelona a Gràcia. Els mistaires. Els drapaires. Els teixidors. El ball de bastons. El ball d'En Serrallonga. Refranyer. Literatura graciencia de canya i cordill.*]

VENANZIO TODESCO. *Appunti su una traduzione catalana del «Chronicon Siciliae»*. Estratto dal «Bullettino dell' Istituto Storico italiano e Archivio Muratoriano», n. 57. Roma, 1941. [El ilustre filólogo italiano Venanzio Todesco, hispanista y catalanófilo, gran amigo del «Diccionari» desde los comienzos de nuestra obra, nos manda un ejemplar de un breve pero enjundioso [3] estudio sobre algunos caracteres de la versión catalana del *Chronicon Siciliae* contenida en el códice 1103 de la Biblioteca Nacional de Roma. Es de autor anónimo y de letra del siglo XIV. Basándose en el examen de ese antiguo texto catalán, el prof. Todesco indica algunas importantes correcciones que deberían hacerse al texto latino impreso de la indicada crónica siciliana, cuyos errores de transcripción o de interpretación ha podido descubrir mediante el cotejo con la versión catalana. También da una noticia sumaria de las particularidades lingüísticas de ésta, con la lucidez propia de tan excelente conocedor de nuestra lengua, de la cual tiene publicada hace muchos años una gramática para uso de los italianos. Sabemos que está preparando actualmente una historia de la literatura catalana, que seguramente será un magnífico medio de difusión de los valores culturales de nuestra tierra en los países extranjeros.]

## **Quaderni Ibero-Americani**

Attualità culturale  
nella Penisola Iberica  
e America latina

Edita a cura dell' «Associazione per i rapporti culturali con la  
Spagna, il Portogallo e l'America Latina»

DIRETTORE

GIOVANNI M. BERTINI

Professore nell'Università Cattolica di Torino

Corrispondenti per la Catalogna e Isole Baleari:

PERE BOHIGAS, Biblioteca Central, Barcelona

FRANCESC DE B. MOLL, editor, Palma de Mallorca

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTORIA Y CIENCIAS DE LAS BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| 1. Pere d'A. Penya.         | <i>Comèdies. I.</i>                                       |
| 2. Pere Orlandis.           | <i>Poesies.</i>   |
| 3. Angel Ruiz Pablo.        | <i>Novel·letes menorquines.</i>                           |
| 4. Francesc de B. Moll.     | <i>Cançons populars mallorquines</i>                      |
| 5. Miquel Ribas de Pina.    | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i> |
| 6. Varios.                  | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>          |
| 7. Llorenç Riber.           | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>                      |
| 8. Gabriel Cortès.          | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>              |
| 9. Bartomeu Guasp.          | <i>Rosada.</i>  |
| 10. Miguel Costa i Llobera. | <i>Primeres Poesies.</i>                                  |
| 11-12. Bartomeu Torres.     | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>          |



- |  |  |
|--|--|
| 13. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.                 | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.                 | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll.                 | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.                    | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.                        | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.                    | <i>La Ciutat de Mallorca.</i>  |
| 22. Joan Alcover.                        | <i>Poemes Bíblics.</i>   |
| 23. Miquel Dolç.                         | <i>El somni encetat.</i>   |
| 24. Gabriel Maura.                       | <i>Aigoforts.</i>  |
| 25. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Tradicions i Fantasies.</i>   |
| 26. Angel Ruiz Pablo.                    | <i>Per fer gana.</i>   |
| 27. Maria Antònia Salvà                  | <i>Llepolies i Joguines.</i>   |
| 28. Bartomeu Darder.                     | <i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i>                    |
| 29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Es nirvis de sa neboda.</i>   |
| 30. Guillem Colom.                       | <i>Cançons de la terra</i>   |
| 31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Mestre Lau es taconer.</i>  |
| 32. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Noves Poesies.</i>  |
| 33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>El tio de L'Havana.</i>   |
| 34. Miquel Costa i Llobera.              | <i>De l'agre de la terra.</i>  |
| 35. Marià Villangómez.                   | <i>Terra i somni.</i>  |
| 36. Salvador Galmés.                     | <i>Flord de card.</i>  |
| 37. Joan Rosselló de Son Forteza.        | <i>Tardanies.</i>  |
| 38. Llorenç Moyà.                        | <i>La bona terra.</i>  |
| 39. Joaquim Verdaguer.                   | <i>Dues històries ferestes.</i>  |
| 40-41. Manuel Sanchis Guarnier.          | <i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>  |

### **En preparació**

Joan Bonet.	<i>Els nins.</i>
-------------	------------------

Miguel Puigserver.

*Es metge nou.*

M. Sanchis Guarner.

*El poetes insulars de post-guerra.*

Edición en papel corriente: cada número, 10 pesetas

Edición en papel de hilo: cada número, 25 pesetas

**Pedidos a EDITORIAL MOLL: S. Sebastián, 11 – Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

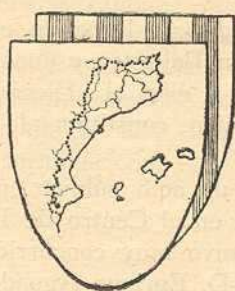
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 55



PALMA DE MALLORCA  
1951



## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Constitución de la Comisión Patrocinadora del «Diccionari» para Cataluña**

Ha quedado constituída en Barcelona la Comisión patrocinadora del «Diccionari» para todo el Principado. La reunión constitutiva de la misma se celebró el día 5 de Febrero en el Casal de Montserrat, con asistencia de relevantes personalidades de nuestras letras, y quedó integrada la Comisión por los siguientes señores:

Miguel Mateu y Pla, Luis de Caralt, Juan Sedó Peris-Mencheta, Barón de Esponellá, Mariano Bassols de Climent, Rdo. P. Altisen Sch. P., Rdo. P. Severo de Montsonís capuchino, Rdo. Dr. Luis Carreras, Rdo. Dr. Antonio Grieria, Rdo. P. Batlle, José M.<sup>a</sup> Pi y Sunyer, Felipe Bertran y Güell, Luis Duran y Ventosa, Agustín Duran y Sanpere, Ernesto Martínez Ferrando, Manuel de Montoliu, Joaquín M.<sup>a</sup> de Nadal, Marqués de Muller, Ramon Aramón y Serra, Enrique Bagué, Pedro Bohigas, Juan Estelrich, Félix Escalas, Luis Faraudo de St.-Germain, Juan Puig Sureda, José M.<sup>a</sup> López Picó, Jorge Rubió, José M.<sup>a</sup> de Sagarra, Fernando Soldevila, Octavio Saltor, José Valls y Taberner, José Encesa, José M.<sup>a</sup> Boix Raspall, Narciso de Carreras, Juan Llongueras, Félix Millet Maristany, Enrique Pérez Capdevila, Antonio Ollé Pinell, Joaquín Renart, Francisco Ripoll, Francisco Vidal Brudils, Pedro Puig Quintana, Juan Ballester Canals, Delfín Dalmau, Juan Fortuny Escoda, Rafael Grieria Plans, Juan Oliver, Juan Sansa Caminal, Juan A. Maragall, y Juan M. Mercader.

En la misma sesión se reeligió el Comité Ejecutivo formado por los señores Maragall, Aramon, Martínez Ferrando, Ballester Canals y Vidal Burdils.

Fue propósito y acuerdo de los reunidos dar un gran impulso a la publicación del «Diccionari» con el fin de terminarla en el plazo máximo de cinco años, es decir, para el año 1956.

### **Secretario de propaganda en Cataluña**

Ha adquirido gran intensidad la labor de este Secretariado, regido por los expertos Manuel Blasi, Juan Ballester y Juan Mateu, secundados por excelentes colaboradores. Gracias a ellos el «Diccionari» va abriéndose paso rápidamente entre el público catalán, constituyendo un verdadero éxito de propaganda.

Recientemente se celebró un acto público en Igualada por elementos del Secretariado y una conferencia en el Centro de Lectura de Reus a cargo de Francisco de B. Moll, que estuvo muy concurrida y despertó gran entusiasmo. El presidente del Centro, D. Enrique Aguadé, presidió el acto y se ofreció como particular y como diputado provincial para toda gestión encaminada a consolidar el «Diccionari» en aquella comarca.

Además se constituyó la Subdelegación del «Diccionari» en Tarragona capital, en la que figuran el señor Alcalde de la ciudad, el ilustre escritor Manuel de Montoliu y los jóvenes propagandistas Alfredo Oller y Carlos Pallac. [3]

### **Organización de la propaganda en Norteamérica**

Ha regresado de su viaje a Nueva York nuestro compañero de redacción Manuel Sanchis Guarner, muy satisfecho de las posibilidades de difusión del «Diccionari» en los Estados Unidos. Dio una conferencia en el «Hispanic Institute» y otra en el «Centre Català» de Nueva York, con gran concurso de oyentes y con muestras de gran interés por nuestra obra. A raíz de la última de dichas conferencias quedó constituida una Comisión de Propaganda para América del Norte, que realizará su labor no sólo entre la colonia

catalana sino también cerca de las universidades y otros centros de alta cultura norteamericanos.

Han ofrecido sus nombres como valiosa garantía para esa propaganda los ilustres hispanistas residentes en los Estados Unidos, profesores Juan Coromines de la Universidad de Chicago, T. Navarro Tomás de la Columbia University (Nueva York), Amado Alonso de la Harvard University, y Américo Castro de la Princeton University.

### **Un artículo sobre el «Diccionari»**

El veterano *Diario de Barcelona*, en su número del 17 de Febrero de 1951, inserta un artículo firmado por Manuel de Montoliu, que hace historia de nuestra obra del *Diccionari* desde sus inicios allá a principios de siglo, pasando por el magno Congreso Internacional de la Lengua Catalana y por los orígenes de la promoción de filólogos catalanes representada por Griera, Barnils y el mismo Montoliu, hasta llegar a nuestros días. Elogia la figura de Mn. Alcover y dedica encomios, que mucho agradecemos, a la participación de sus sucesores en la empresa del *Diccionari*, diciendo en uno de sus párrafos:

«Este sacerdote, este sabio filólogo y a la vez gran hombre de acción, fue Mn. Antonio María Alcover. Gracias a su certera visión de los problemas prácticos y teóricos de la enseñanza científica de la lengua catalana-valenciana-mallorquina y a su voluntad de hierro y tesón incansable, quedó fundada en Barcelona la escuela de los filólogos catalanes, que tan notable rendimiento ha dado y está dando aun al presente. Gracias también a la tenacidad de su esfuerzo consiguió echar los cimientos de una obra de grandiosas dimensiones: el Diccionario catalano-valenciano-balear. Su temprana muerte le permitió solamente empezar a organizar el inmenso caudal de fichas que se iban amontonando en su famosa «calaixera». Pero Dios le hizo la gracia de depararle un joven y magníficamente dotado discípulo, el filólogo mallorquín Francisco de B. Moll, que se hizo



cargo de su precioso legado y ha llevado la obra hasta su feliz terminación».

[4]

## **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTORIA Y CIENCIAS DE LAS BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1. Pere d'A. Penya.         | <i>Comèdies. I.</i>  |
| 2. Pere Orlandis.           | <i>Poesies.</i>  |
| 3. Angel Ruiz Pablo.        | <i>Novel·letes menorquines.</i>  |
| 4. Francesc de B. Moll.     | <i>Cançons populars mallorquines.</i>  |
| 5. Miquel Ribas de Pina.    | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i>                            |
| 6. Varios.                  | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.           | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.          | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp.          | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miguel Costa i Llobera. | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.     | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.    | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.    | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll.    | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera. | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.       | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.           | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.       | <i>La Ciutat de Mallorques.</i>  |
| 22. Joan Alcover.           | <i>Poemes Bíblics.</i>   |
| 23. Miquel Dolç.            | <i>El somni encetat.</i>   |

- |  |   |
|--|---|
| 24. Gabriel Maura.                       | <i>Aigoforts.</i>   |
| 25. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Tradicions i Fantasies.</i>                                    |
| 26. Angel Ruiz Pablo.                    | <i>Per fer gana.</i>  |
| 27. Maria Antònia Salvà.                 | <i>Llepolies i Joguines.</i>                                      |
| 28. Bartomeu Darder.                     | <i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i> |
| 29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Es nirvis de sa neboda.</i>                                    |
| 30. Guillem Colom.                       | <i>Cançons de la terra</i>  |
| 31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Mestre Lau es taconer.</i>                                     |
| 32. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Noves Poesies.</i>   |
| 33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>El tio de L'Havana.</i>  |
| 34. Miquel Costa i Llobera.              | <i>De l'agre de la terra.</i>                                     |
| 35. Marià Villangómez.                   | <i>Terra i somni.</i>   |
| 36. Salvador Galmés.                     | <i>Flord de card.</i>   |
| 37. Joan Rosselló de Son Forteza.        | <i>Tardanies.</i>   |
| 38. Llorenç Moyà.                        | <i>La bona terra.</i>   |
| 39. Joaquim Verdaguer.                   | <i>Dues històries ferestes.</i>                                   |
| 40-41. Manuel Sanchis Guarner            | <i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>                           |

### **En preparación**

- |                     |   |
|---------------------|---|
| Joan Bonet.         | <i>Els nins.</i>                          |
| Miguel Puigserver.  | <i>Es metge nou.</i>                      |
| M. Sanchis Guarner. | <i>El poetes insulars de post-guerra.</i> |

Edición en papel corriente: cada número, 10 pesetas

Edición en papel de hilo: cada número, 25 pesetas

**Pedidos a EDITORIAL MOLL: S. Sebastián, 11 – Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRAFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER

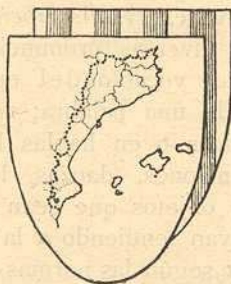
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 56



PALMA DE MALLORCA

1951



## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Prospecto oficial de la Comisión Patrocinadora para Cataluña**

La Comisión Patrocinadora del «Diccionari» para Cataluña, prosiguiendo con su activa labor, acaba de editar un prospecto que constituye el órgano de presentación de la misma ante el público. Se titula «EL DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR: notícia informativa publicada sota els auspicis de la Comissió Patrocinadora del Diccionari a Catalunya», y su contenido puede resumirse en la siguiente forma:

*Què és el Diccionari.* —Indica en breves líneas la amplitud de plan de esta obra como inventario lexicográfico y etimológico de la lengua catalana en todas sus formas literarias y dialectales, antiguas y modernas.

*La idea del Diccionari.* —Explica los orígenes de esta obra y la concepción de su plan en la mente de Mn. Alcover, plasmado en su «Lletra de convit a tots els amadors de la llengua catalana» publicada en 1901.

*Elaboració del Diccionari.* —Da una noticia histórica sucinta del desarrollo de la obra desde los primeros viajes de Mn. Alcover hasta el momento actual de publicación a ritmo acelerado.

*Característiques del Diccionari.* —Este no va destinado propiamente a regular el uso de la lengua literaria moderna, sino que es un diccionario exhaustivo, comprensivo de todas las formas del idioma e indispensable a todo el que quiera conocer a fondo nuestra lengua. La técnica del Diccionari ha sido aprobada y elogiada por filólogos tan eminentes como Meyer-Lübke, Spitzer, Krüger, Menéndez Pidal, Jud, Steiger, Wartburg, Todesco y otros. Muchas

universidades y centros de alta cultura se han suscrito a la obra, y el Institut d'Estudis Catalans la ha recomendado con toda su autoridad. En los artículos del «Diccionari» se encuentran reunidos por primera vez todos estos valores: *definición* completa de los vocablos, con sus diversos significados clasificados y numerados; *localización* de las comarcas o poblaciones donde han sido registradas las acepciones que no sean de uso general; *documentación* por citas de frases literarias, antiguas o modernas, de las cuales se hayan extraído las voces; *transcripción fonética* de las palabras básicas, con expresión de las diversas pronunciaciones dialectales y comarcales; *intensivos* derivados del vocablo del epígrafe, sinónimos para las acepciones que admiten más de una palabra; variantes de forma y de grafía constatadas en textos arcaicos o en hablas locales, *folklore* en todas sus manifestaciones (aforismos, canciones, danzas, leyendas, supersticiones, costumbres); dibujos de aquellos objetos que sean de uso más raro, menos conocidos en extensión o que vayan tendiendo a la extinción; *etimología* científicamente estudiada, ortografía según las normas actuales a partir de la letra C, y adaptándose a ellas la parte correspondiente de las letras A y B cuando se reediten.

*La Comissió Patrocinadora a Catalunya.* —Se da la lista completa de los intelectuales y financieros que constituyen esta Comisión (cuyos nombres [3] ya dimos en nuestro fascículo anterior) y se hacen en nombre de la misma las siguientes manifestaciones:

«I. El Diccionari, pràcticament ultimat ja en la seva redacció, constarà de 10 volums en quart, de prop d'un miler de pàgines cadascun.

«II. L'obra compta avui, subsidiàriament, amb el suport necessari per a garantir la completa edició.

«III. Seran fets tots els esforços per a enllestir la publicació no més tard de l'any 1956.

«IV. El Diccionari no és normatiu, sinó exhaustiu. Constituirà una unitat ortogràficament ortodoxa en substituir, a la fi de l'edició, la part que no fou redactada d'acord amb les Normes de l'Institut.

«V. Per a fomentar la difusió es celebraran actes arreu de Catalunya i seran constituïdes subdelegacions locals o comarcals.

«VI. La Comissió espera de les entitats prestigioses i dels organismes públics de la nostra terra que, fent honor a la seva tradicional inquietud, aportin el seu valuós ajut moral i material a aquest màxim exponent de la nostra cultura.

«VII. La Comissió invita tots els amadors de la llengua a integrar la lliga de Protectors del Diccionari.»

*Lliga de Protectors.* —Se indican las bases de la reorganización aplicada a esta Liga, y que se reproducirán en nuestro fascículo próximo fascículo.

*Subscriptos numeraris.* —Las condiciones de éstos se indicarán también en las cubiertas de nuestro próximo fascículo.

*Preu del Diccionari.* —Se indican los de los tomos ya publicados y aproximadamente los de los venideros.

*Mots finals.* —«La Comissió Patrocinadora del Diccionari a Catalunya voldria desvetllar en el lector, satisfacció i orgull pel fet que la nostra cultura autòctona arribi a posseir un tan prestigiós instrument. També voldria fer sentir a tothom l'afany i la responsabilitat de cooperar a la realització d'una obra de tanta envergadura. Tal com és proclamat per les autoritats en la matèria, tots els treballs que en l'esdevenidor es facin per a la major coneixença, redreçament i esplendor de l'idioma, tindran per base i per font documental aquesta obra, que, iniciada fa tants anys, ha sofert les més vàries vicissituds i ha canviat de forma i de nom, però ha conservat sempre l'esperit vital que ha de fer-la útil i fecunda, perquè s'inspira en dues virtuts insubornables: la probitat científica i el sentiment patriòtic.»



### **Nuevos miembros de la Comisión Patrocinadora**

Desde la publicación del fascículo 55, en cuyas cubiertas dimos la lista de señores que integraban la Comisión Patrocinadora del *Diccionari* en Cataluña, han sido elegidos para formar parte de la misma el Dr. José Alsina Bofill y el señor D. Antonio Esteve Subirana.

Reciban ambos amigos de nuestra obra la expresión de nuestra más sincera gratitud. [4]

### **Publicaciones recibidas**

JOHANNES HUBSCHMID. *Ein etruskisch-iberischer Pflanzennamen*. «Museum Helveticum», vol. VII, pp. 221-226. [El prof. Hubschmid, de Berna, especializado en el estudio etimológico de nombres de plantas, estudia en este enjundioso artículo el origen y distribución en los dialectos románicos de una base **mūtuka**, de procedencia etrusca, que presenta variantes en los dialectos italianos y franceses y en el catalán *mòdega*, forma localizada en el Ampurdán y La Selva como nombre de la planta 'Cistus monspeliensis'. De paso trata otras cuestiones etimológicas, algunas de las cuales afectan también al catalán por referirse a nuestras voces *estepa* y *tàrrec*. En resumen, se trata de un breve trabajo lleno de auténtica erudición y de gran interés para nuestros estudios.]

*Ressò*. [Con este título se publica en Els Omells de Na Gaia, pequeño pueblo del Pla d'Urgell, un periódico mensual que participa de hoja parroquial, de revista literaria y científica y de noticiario local y comarcal, redactado casi íntegramente en catalán y dirigido por el culto y entusiasta párroco Mn. Ramón Muntanyola. El número de enero de este año presenta artículos variadísimos, como lo indica este sumario: «L'efígie viva del Crist», «Una entrevista al càrrec de Lepoglava»; «Rememrança claretiana»; «Civisme i educació: formen infants previsors»; «La llegenda d'Otger Cataló»; «Acudits»;

«Medicina i Higiene: galeria de tipus»; «Episodis viscuts: En Peret i En Joan»; «Parleu bé si us plau»; «València amiga: Ràdio Empoma i peixca al vol en un canyot de l'Albufera»; «Noticiari Omellenc: De la Parròquia, De Societat, Vida municipal»; «De Senant»; «De Montblanquet»; «D'arreu arreu». Merece felicitaciones cordiales el dinámico Mn. Muntanyola por el acierto con que edita esta publicación, que debería encontrar ecos e imitaciones en muchas parroquias catalanas.]

JAUME BRU I VIDAL. *Ala encesa*. Col·lecció L'Espiga, nº 4. Editorial Torre, València, 1950. [Este joven poeta saguntino publica su primer libro de versos, cuya densidad conceptual y brillantez imaginativa son contenidas con elegante sobriedad en una pulcra arquitectura. Saludamos con regocijo este nuevo nombre incorporado al grupo renovador de la poesía valenciana, que tantos triunfos viene consiguiendo.]

### **Nuevo Académico**

La Real Academia Española de la Lengua ha nombrado miembro Correspondiente de la misma a nuestro compañero Manuel Sanchis Guarner, en atención a sus sólidos trabajos dedicados a la filología, especialmente su *Gramàtica Valenciana*, su *Introducción a la història lingüística de Valencia* y su monografía sobre *El habla de Aiguaviva de Aragón*.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

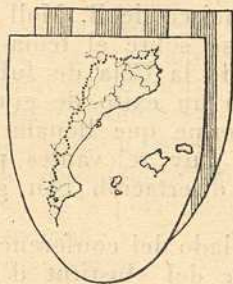
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ÀLGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 57



PALMA DE MALLORCA

1951



## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### NUEVO SOCIO DE HONOR

Ha ingresado en la Liga de Protectores del *Diccionari* con la categoría de Socio de Honor el Rdo. Sr. D. Ignacio M.<sup>a</sup> Colomer y Presas, de Igualada.

### VALIOSAS COLABORACIONES

Pablo Garsaball, director y primer actor de la compañía de teatro catalán del Romea, de Barcelona, además de aportar su suscripción al *Diccionari*, ha ofrecido su colaboración artística para actos públicos relacionados con nuestra obra.

El Centro Excursionista «Àguila» de Les Corts (Barcelona) ha adquirido el *Diccionari* para su biblioteca y ha publicado una extensa y expresiva nota bibliográfica referente al mismo en el n.º 26 de su «Circular para los socios».

La Dirección y las Comisiones Patrocinadoras del *Diccionari* agradecen cordialmente tan importantes pruebas de cooperación.

### REUNION DE PROPAGANDISTAS

El Secretariado del *Diccionari* en Cataluña ha emprendido lo que podríamos llamar, en términos militares, una «ofensiva de primavera», encaminada a hacer llegar a todos los rincones del Principado la propaganda de nuestra obra antes que la dispersión veraniega reste eficacia a esta labor.

Para coordinar esta campaña primaveral, se celebró una reunión de propagandistas en el Casal de Montserrat, de Barcelona, el domingo día 15 de abril, con asistencia de más de cuarenta miembros de la organización. Figuraron en la asamblea personas de toda edad,

profesión y significación ideológica, entre ellas cinco señoras. Los señores Blasi y Ballester expusieron los proyectos y la manera de realizarlos, y el editor del *Diccionari*, Francisco de B. Moll, dirigió la palabra a los reunidos para expresarles su emocionada gratitud y su admiración por la magnífica vibración espiritual que llenaba el ambiente.

### **CONFERENCIA DE FRANCISCO DE B. MOLL EN BARCELONA**

El 20 de Abril dió Francisco de B. Moll su segunda conferencia pública en Barcelona, que versó sobre el tema «Lexicografía catalana». El acto tuvo lugar en la sala de la Caja de Jubilaciones y Subsidios de la Industria Textil y constituyó un éxito de gran brillantez, pues asistió al mismo una concurrencia enorme que llenaba por completo la vasta sala, figuraban entre los oyentes muy relevantes personalidades de las letras catalanas y fue seguida la disertación con gran interés y muestras de aprobación.

Ocupó la presidencia, al lado del conferenciante, el Excmo. Sr. D. José Puig y Cadafalch, Presidente del «Institut d'Estudis Catalans», acompañado de los señores Enrique Bagué, Juan Ballester, Ernesto Martínez Ferrando y Francisco Vidal Burdils, miembros de la Comisión Patrocinadora del «Diccionari» en Cataluña.

La conferencia, que fué una mezcla de discurso académico y de lección divulgadora, puede resumirse de esta forma: [3]

Doble aspecto de la lexicografía catalana según el objetivo del lexicógrafo: la tendencia «latinista», que se encuentra en los diccionarios anteriores al siglo XVIII por estar encaminados más bien a la enseñanza del latín que a la del catalán, y la propiamente «catalanista» de los diccionarios a partir de dicha centuria, por estar enfocados hacia la enseñanza de nuestro idioma.

Los orígenes: el *Liber Elengantiarum* de Joan Esteve (siglo XV). El *Dictionarium catalano-latinum* de Elio Antonio de Nebrija. El *Thesaurus Puerilis* de Onofre Pou y su valor documental. El

diccionario catalano-latino de Pedro Torra. Primeros diccionarios catalano-castellano-franceses: el de Pere Lacavalleria y el *Promptuario Trilingüe* de Joseph Broch. Importancia del *Gazophylacium catalano-latinum* de Juan Lacavalleria y Dulach (siglo XVII).

Los diccionarios catalanes en el siglo XIX. Valoración e importancia del de Labèrnia. Continuación del diletantismo lexicológico en Cataluña en el siglo XX con los diccionarios de Aladern, Bulbena y Rovira y Virgili. Importancia del Pal·las redactado por Emili Vallès. Diccionarios catalano-alemanes: el anónimo del siglo XVI y el moderno del profesor Vogel.

La lexicografía en Valencia: diccionarios de Carlos Ros, de Escrig y de Martí Gadea; sus características y deficiencias. Los diccionarios mallorquines en el siglo XIX: léxicos del P. Figuera, de Unos Amigos, de Juan J. Amengual y de *Un Mallorquí*; sus cualidades y sus defectos. Resultados insuficientes de la lexicografía insular al empezar el siglo actual.

Mn. Antoni M.<sup>a</sup> Alcover: su proyecto de diccionario exhaustivo. Resonancia que obtuvo en todas las comarcas. Su influencia en la formación de la escuela filológica barcelonesa. El Congreso Internacional de la Lengua Catalana. Elevación de Mn. Alcover a la presidencia del *Institut d'Estudis Catalans*, e incorporación de su «calaixera» a las oficinas lexicográficas de aquella institución. Variaciones de criterio en el Institut, y predominio del proyecto de los tres grandes diccionarios: el de la lengua antigua, el de dialectos y el de la lengua literaria moderna. Dificultades para llevarlo a la práctica. Modo provisional de resolverlas: a) el *Diccionari Aguiló*; su importancia para el estudio del catalán antiguo; b) el *Tresor* de Mn. Griera como sucedáneo provisional del diccionario de dialectos; c) el *Diccionari General* de Fabra como obra normativa de la lengua escrita; importancia que debe concedérsele.



Falta de base para los trabajos lexicográficos de conjunto, por la carencia de un diccionario informativo global. Esta falta queda subsanada con la publicación del *Diccionari Català-Valencià-Balear*, obra no propiamente normativa pero que por su amplitud ha de ser la base de todo estudio ulterior de nuestra lengua. Manera como se realiza su publicación. Juicio que ha merecido a los grandes filólogos. Expresivas declaraciones de los lingüistas Steiger y Coromines. Llamamiento a los catalanes para que contribuyan a hacer viable esta obra.

La disertación de Francisco de B. Moll, interrumpida por aplausos y muestras de aprobación, fue coronada al final por una larga salva de aplausos que se hizo extensiva a la persona del presidente Sr. Puig y Cadafalch al descender de la tribuna.

Los asistentes al acto prolongaron su permanencia en el local durante buen rato, comentando los principales puntos de la conferencia y animándose mutuamente a continuar la labor emprendida en pro de la rehabilitación de esta obra y de su más amplia difusión en Cataluña.

La Comisión Patrocinadora y el Secretariado de Propaganda obtuvieron con la organización de esta conferencia un éxito superior a las esperanzas más halagüeñas.

[4]

**DOS ASPECTOS DE LA CONFERENCIA  
DE FRANCISCO DE B. MOLL EN BARCELONA**



La mesa presidencial durante la conferencia



El Sr. Puig y Cadafaleh, aplaudido por el público al terminar el acto

Gráficas Miramar - Dragona, 6 (frente al Seminario) - Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER

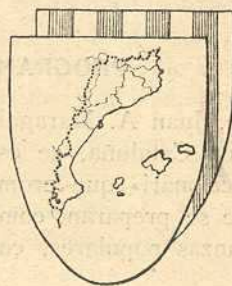
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 58



PALMA DE MALLORCA

1951



## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **NUEVOS PROTECTORES**

Han ingresado en la Liga de Protectores del *Diccionari*, con la categoría de Socios de Honor, los señores D. Manuel Artigas Castelltort y D. Isidro Archs Riqué, de Barcelona.

### **CONFERENCIA EN IGUALADA**

El domingo día 18 de marzo último, en el vestíbulo de la biblioteca de la Casa de Cultura (Caja de Pensiones) de la ciudad de Igualada y bajo los auspicios del Centro de Estudios Comarcales de dicha localidad, dio una interesantísima conferencia el Sr. D. Delfí Dalmau Gener, miembro de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari*, sobre el tema: «El Diccionari, instrument de recuperació i correcció de la llengua».

El Sr. Dalmau aportó a su disertación sus extensos conocimientos lingüísticos y su facilidad de palabra, cualidades que dieron a su conferencia una extraordinaria amenidad a la vez que una solidez de contenido que llamó poderosamente la atención del numeroso público que le escuchaba.

### **FIESTA DEL LIBRO EN BARCELONA**

Como el año anterior, también en éste de 1951 se instaló un puesto de venta del *Diccionari* y de las publicaciones de la Editorial Moll, en el Paseo de Gracia de Barcelona, con motivo de la ya tradicional Fiesta del libro (23 de abril).

La instalación llamó poderosamente la atención de los barceloneses y durante todo el día estuvo animadísima por un gran concurso de aficionados al libro. Se hizo intensa propaganda y se

captaron buen número de suscripciones, lo que constituyó un nuevo éxito que agregar a los muchos ya obtenidos por el Secretariado del *Diccionari* para Cataluña.

### **PROGRAMA DE ACTOS PARA JUNIO**

Por iniciativa del señor D. Juan A. Maragall, Presidente de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari* en Cataluña, se está organizando para el mes de junio una «Semana del Diccionari» que promete resultar muy importante por la calidad de los actos que se preparan, como una exposición de carácter lingüístico, espectáculos de danzas populares, conciertos vocales, sesiones literarias, etc.

Cuidan de la realización de este proyecto los activos elementos que constituyen el Secretariado de Propaganda.

A continuación de la Semana del *Diccionari*, se expondrá esta obra en la Feria Internacional de Muestras de Barcelona. [3]

### **PUBLICACIONES RECIBIDAS**

PAUL AEBISCHER. *Un ultime écho de la «Procession des Prophètes»: Le «Cant de la Sibil·la de la nuit de Noel à Majorque.* Tirada aparte de «Mélanges d'Histoire du Théâtre au Moyen-Age et de la Renaissance offerts à Gustave Cohen.» Paris, 1950, págs. 261-270. [El *Cant de la Sibil·la* que caracteriza la Misa del Gallo mallorquina, costumbre extralitúrgica muy influída por el uso antes tradicional de Valencia, y que estuvo bastante difundida por Cataluña, Castilla, provenza e Italia, no es otra cosa que la versión en lengua vulgar del *Judicii Signum*, que antes del siglo XV se cantaba en latín, pero que fue traducido entonces siguiendo la práctica que se había introducido en Provenza. Admitía Milà y Fontanals que la versión catalana provenía directamente del falso sermón atribuido a San Agustín, que en la dramática religiosa medieval engendró la *Procesion des Prophètes* de Limoges, Arles, Rouen, etc., pero el Prof. Aebischer sostiene que el *Cant de la Sibil·la* es solamente un fragmento

desglosado, a causa de su interés y extensión, de una representación más completa de la *Procession des Prophètes* según consta que se celebraba en Mallorca y en Valencia en el siglo XVI; por otra parte se sabe que en el siglo XIV era ya conocido en Cataluña el *Ordo Prophetarum*. Mossèn Anglès sospecha si el *Judicii Signum* divulgado en España desde el siglo X pudiera ser de origen mozárabe, pero Aebischer prefiere admitir que haya venido a Cataluña desde el Lenguadoc. Agradecemos al Prof. Aebischer, gran amigo del Diccionari, su interesante aportación al estudio del típico *Cant de la Sibil·la*, que tanto le impresionó presenciar en las Navidades que tuvimos el gusto que pasase en Mallorca.]

M. BADIA MARGARIT. «Regles de esquivar vocables o mots grossers o pagesívols». *Unas normas del siglo XV sobre pureza de la lengua catalana*. BABL. 1950, XXIII, 137-152. [Interesantísimo manuscrito del famoso archivero humanista Pere Miguel Carbonell, existente en el Archivo Capitular de Gerona, con una relación de «Mots o vocables los quals deu esquivar qui bé vol parlar la lengua catalana, a juy del reverend prevere mossèn Fenollar e misser Hierònym Pau, e altres hòmens diserts catalans e valencians, e prestantíssims trobadors», puesto que según los referidos autores, ambos canónigos y de las catedrales de Valencia y Barcelona respectivamente, deben ser evitadas las palabras rústicas que «entre persones de bon ingeni e experiència, fàcilment se coneix dits vocables èsser de Empurdà, o de Urgell, o de Mallorques, o de Xàtiva, o de les Muntanyes, o pagesívols, dels quals no acostumen usar los cortesans ne elegants parladors e trobadors», considerando que son las capitales quienes debían entonces dar la pauta del purismo idiomático. Esperamos con ansiedad el estudio de gramática histórica de este texto que anuncia el Prof. Badia, dada su gran importancia, pues indica el criterio ennoblecedor y depurante de la lengua en una



época tan trascendental como la de la concreción de la división regional de los dialectos catalanes.]

*Almanac Català Rossellonès, 1951.* Any XXI. Perpinyà 1951. 82 pàgs. [Simpática y meritoria publicación íntegramente redactada en nuestra lengua, que además de los calendarios astronómico, religioso, agrícola, etc., contiene numerosas y excelentes poesías y narraciones de J. S. Pons, Carles Grandó, Horaci Chauvet, Albert Janicot y muchos otros catalanes de Francia; aparte de diversas noticias folklóricas incluye una interesante reseña del movimiento literario en el Rosellón y una bibliografía de los principales autores roselloneses, pues este ya veterano *Almanach* viene a ser un claro exponente del vigor del cultivo literario del catalán en aquella región; también contiene un *Vocabulari dels tallers* con los nombres locales de los útiles de trabajo de los oficios tradicionales.]

[4]

## LA FIESTA DEL LIBRO EN BARCELONA



Gran concurrencia ante el «stand» del DICCIONARI y Editorial Moll, instalado en el Paseo de Gracia



Distinguidas personalidades reunidas en torno a nuestra obra: Juan A. Maragall, Francisco de P. Maspons Anglases, Rafael Violant Simorra, José Cubeles, Juan Grases, Juan Triadú y Ferran Soldevila

Gráficas Miramar - Dragona, 6 (frente al Seminario) - Palma de Mallorca



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

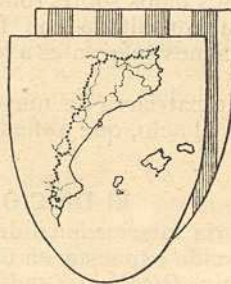
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA CòL'LABORACIó DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 59



PALMA DE MALLORCA  
1951



## EXITOS DEL «DICCIONARI» EN BARCELONA

### **Conferencia de Sanchis Guarner**

El día 5 de junio, en el local de la Unión Cooperatista Barcelonesa y organizada por el Centro Excursionista «Águila» de Les Corts, dió ante una concurrencia numerosísima una interesante conferencia nuestro compañero M. Sanchis Guarner sobre el tema «Regions i dialectes de la Llengua Catalana».

Hizo la presentación el director del *Diccionari*, Francisco de B. Moll, quien puso de relieve la transcendencia de la labor filológica del conferenciante, no sólo en Valencia de donde es natural, sino en todos los sectores de la Lingüística catalana.

Comenzó Sanchis Guarner poniendo de relieve que gracias a la inteligente y tenaz labor de la Comisión patrocinadora y del Secretariado del *Diccionari* en Barcelona, ha vuelto a ser el *Diccionari* una obra realmente popular, que todos los catalanes consideran como una empresa colectiva, según ya lo había sido en su etapa inicial, y no una labor erudita encerrada en los círculos académicos. Como el *Diccionari* aspira a recoger exhaustivamente el idioma antiguo y moderno, presta la máxima atención a las modalidades regionales con que es hablada la lengua catalana, recogiendo la diversidad de nombres que recibe un mismo objeto o concepto según las comarcas. En la disertación, sin embargo, más atención que a las áreas léxicas, se prestó a los caracteres fonéticos y morfológicos diferenciadores de cada dialecto, haciendo un sucinto pero bien sistematizado esquema de las particularidades del catalán oriental con el rosellonés, el mallorquín y el alguerés, y del catalán occidental con el ribagorzano y otros dialectos catalanes fronterizos de Aragón y con el valenciano. Esbozó una explicación de las fronteras dialectales, cuyos factores

históricos, en general, no dependen de los acontecimientos medievales de la Reconquista, sino que parecen tener sus raíces en el poblamiento primitivo de las tierras que hoy forman el dominio lingüístico catalán, ya antes de la romanización. Hizo resaltar la importancia que Valencia y Mallorca han tenido y tendrán en el conjunto de la cultura catalana, exhortando a los intelectuales barceloneses a prestarles la máxima atención, y presentó el hecho de que el *Diccionari* se publique precisamente en Mallorca, como prueba fehaciente de la incorporación decidida y fecunda de dichas regiones a la obra común.

Cerró el acto el vice-presidente del Centro organizador, D. Ramón Carnicer, que con vibrantes palabras encendió los ánimos de los asistentes, invitándoles al cultivo del espíritu con renovada fidelidad a los principios tradicionales y perenne afán de superación del país. Todos los oradores fueron muy aplaudidos.

### **Conferencia de Aureli Capmany**

El día 8 de junio, en el local social del Centro Excursionista «Els Blaus» (Barcelona-Sarriá), pronunció una excelente conferencia el ilustre folklorista Aureli Capmany sobre «*El folklore en el Diccionari Català-Valencià-Balear*».

Con gran documentación a la vez que amenidad, el Sr. Capmany fue examinando los valores folklóricos contenidos en nuestro *Diccionari*, tanto en el aspecto de la literatura popular como en el de los datos sobre cultura material, costumbres, danzas, etc. Adujo curiosos datos sobre rondalles y otros elementos folklóricos y afirmó que siempre ha consultado con fruto nuestra obra cuando ha tratado de aclarar o ampliar nociones referentes a la vida popular de Cataluña, de Valencia o de las Baleares.

La disertación del venerable patriarca de nuestro folklore fue escuchada con mucho agrado por los asistentes al acto, que al final del mismo la premiaron con cálidos aplausos.

## **EL DICCIONARI en la Feria de Muestras**

En el palacio n.º 2 de la Feria Internacional de Muestras celebrada en Montjuic, del 10 al 30 de junio, ha estado expuesta en un artístico y llamativo «stand» toda la parte publicada de nuestro *Diccionari*, además de las otras publicaciones de la Editorial Moll, tanto las de carácter literario como las destinadas a fines didácticos.

Los jóvenes agregados al Secretariado del *Diccionari* se relevaron en la custodia del «stand» y rivalizaron en actividad y entusiasmo para la propaganda de nuestra obra, a la cual han aportado con su actuación un buen número de nuevas suscripciones.

[3]

## **La Exposición del DICCIONARI**

Desde el 12 de junio está abierta en Barcelona una interesantísima exposición del «Diccionari Català-Valencià-Balear», organizada por la Comisión patrocinadora y el Secretariado de la Obra en Cataluña. Está instalada en los bajos de la Biblioteca Central de la Diputación, junto al monumental patio gótico del antiguo Hospital de la Santa Cruz que lo enmarca admirablemente.

Sorprende el acierto con que se ha logrado que resulte no sólo instructiva, sino sumamente amena, una exposición de filología. Don Juan Mateu, director de la Exposición, ha sido muy felicitado por el arte, originalidad y tacto con que ha sabido combinar el rigor científico y la vistosidad publicitaria evitando cuidadosamente tanto la aridez como la superficialidad.

La ceremonia inaugural tuvo lugar el pasado día trece. Don Juan Antonio Maragall, en nombre de la Comisión Patrocinadora, ofreció la exposición al pueblo de Barcelona. El Director de la Biblioteca Central, Sr. Mateu y Llopis, expresó su satisfacción por albergar en aquel recinto una tan importante demostración cultural, y rindió tributo a la memoria de Mossén Alcover, el benemérito iniciador del *Diccionari*,



con quien estuvo personalmente relacionado. Francisco de B. Moll, director del *Diccionari*, dio las gracias a todos cuantos habían contribuido con su esfuerzo o su apoyo al esplendor de la exposición que se inauguraba, en la que se tienen cifradas grandes esperanzas.

Poco después, Manuel Sanchis Guarnier pronunció una conferencia explicativa de la exposición, que fue escuchada con gran interés y premiada con largos aplausos.

Como en el *Diccionari* se recogen todas las palabras antiguas y modernas, se exhibe en esta exposición un libro abierto de gran tamaño, con diversos textos de Jaime I, Ramon Llull, Metge, Tirant, Corella, etc. acompañados de su versión a la lengua moderna.

La máxima atención es dedicada al estudio de las modalidades regionales con que es hablada la lengua catalana, las cuales están representadas en su conjunto en un mapa general, y separadamente en diversos mapas particulares muy detallados, que ilustra un sucinto y bien sistematizado esquema de sus trazos dialectales, y animan diversas fotografías cuidadosamente seleccionadas de paisajes, monumentos, tipos, fiestas, aperos, etc. algunos de cuyos clichés son de los conocidos fotógrafos señores Catalá Pich, Violant, Mulet, Truyols y Rul·lan.

Llaman poderosamente la atención de los visitantes dos grandes mapas, confeccionados con mucho arte, en que aparecen los nombres que reciben la mariposa y el murciélago en las diversas regiones del dominio lingüístico catalán. Estos mapas vienen a ser como los de los Atlas lingüísticos, y en ellos se aprecian con gran claridad las áreas léxicas. Hay otros mapas con la división en comarcas geográfico-históricas, con las localidades cuyo lenguaje ha sido estudiado por los autores del *Diccionari* de manera sistemática, con las poblaciones en que se han establecido delegaciones de propaganda, etc., etc.

Hay también unos plafones con unos magníficos dibujos de Don Miguel Fullana, de molinos y máquinas típicas de las industrias agrícolas tradicionales, con la nomenclatura de cada una de sus

piezas, representándose los diversos tipos de las distintas comarcas, pues, según es sabido, nuestro *Diccionari* ha hecho suyos los postulados y técnica de la escuela filológico-etnográfica «Palabras y cosas», y presta suma atención a los objetos de la cultura popular materia, que en nuestra tierra, como en todas partes, se hallan en vísperas de desaparecer, si es que no han sucumbido ya, substituídos por los objetos en serie de fabricación industrial.

Expónense también documentos y fotografías con la historia interna del *Diccionari*, y en una vitrina importantísimos autógrafos, entre los cuales los hay de Jacinto Verdaguer, Federico Mistral, Aquiles Ratti (luego papa Pío XI), Menéndez y Pelayo, Prat de la Riba, Cambó, Rubió y Lluch, Mariano Aguiló, Maragall, Fabra, Costa y Llobera, Menéndez Pidal, Meyer-Lübke, Jud, Todesco, etc.

Otra de las características importantes de esta original exposición, es que, a pesar del considerable tamaño de algunas de sus piezas, es desmontable y fácilmente transportable, y la Comisión organizadora abriga el propósito de montarla en diversas poblaciones.



[4]

## DOS NOTAS DE NUESTRA EXPOSICIÓN EN BARCELONA



La presidencia en el acto inaugural



Sanchis Guarner durante su conferencia explicativa de la Exposición

Gráficas Miramar - Dragona. 6 (frente al Seminario) - Palma de Mallorca



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

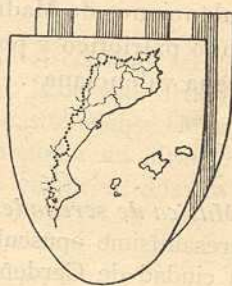
INVENTARI LEXICogràfic i ETIMOLògic DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 60



PALMA DE MALLORCA

1951

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Clausura de la Exposición en Barcelona**

La Exposición del «Diccionari», con tanto éxito inaugurada en Barcelona el día 13 de junio, debía haberse clausurado el 24; pero fue aumentando de tal modo la afluencia de visitantes, que hubo necesidad de prorrogar la Exposición hasta el 8 de julio, o sea, darle quince días más de duración que la calculada en un principio.

Desmontada la Exposición, en estos momentos se están embalando sus diferentes piezas para transportarlas a una localidad de la misma provincia de Barcelona donde se montará y exhibirá nuevamente.

Existe verdadera expectación por la exposición del «Diccionari» en Mallorca y Valencia, donde está anunciada para el próximo otoño. La prensa de ambas regiones ha hablado ya en este sentido, lo que hace esperar que la exhibición resultará un éxito de visitantes tan espléndido como ha resultado en Barcelona.

### **El nuevo alcalde de Valencia y nuestra lengua**

En «Las Provincias», diario de Valencia, publicóse el 7 de julio el siguiente suelto: «Contestando a las felicitaciones recibidas de la colonia valenciana en Madrid, el excelentísimo alcalde de Valencia don Baltasar Rull ha dirigido al Sr. Sanchiz Zabalza una carta-mensaje, redactada en correctísimo lenguaje vernáculo, en la que declara sus antiguos antecedentes como enamorado de nuestras instituciones históricas, manifestando que en el espíritu colectivo de Valencia, hay muchos nobles ideales y cosas interesantes que es necesario mantener y reconocer. Asegura el Sr. Rull en el documento de referencia que los amantes de las glorias valencianas han de tener

en el nuevo alcalde su «regidor en cap» como gentilmente se le ha calificado por nuestros paisanos de Madrid al felicitarle. Termina la carta del Sr. Rull afirmando su convencimiento de que «la patria hispánica gana con el impulso y sostenimiento de las particularidades regionales». Las manifestaciones del alcalde de Valencia, difundidas en los círculos valencianos de Madrid, han sido elogiadísimas y muy celebradas por su gran tono patriótico y por la singularidad, como se ha dicho, de estar escritas en lengua valenciana».

### **Libros recibidos**

A. BALLERO DE CANDIA. *Musica de serenades. Rimes alguereses*. Tip. «La Celere», Alghero, 1951. —Interesantísimo opúsculo de versos catalanes que acaba de publicarse en Alguer, la ciudad de Cerdeña que sus hijos llaman cariñosamente Barceloneta, y donde se habla un dialecto catalán, reliquia de la época en que los peces mediterráneos tenían que llevar las cuatro barras en el lomo. No podemos menos de reproducir la dedicatoria: «Aquest meu llibret no té pretesa alguna: és solament una prova de l'amor més viu que port a la mia adorada Barceloneta; pecosa és la demostració que en l'Alguer hi és qualqui-un amb endins al cor la passió per l'armoniosa llengua catalana. És per això que jo dediqueig aquest llibret a l'estimada terra de Catalunya, qual senyal d'afecte de filla de llunt, jo fill d'aquesta filla.»

MARIO TODESCO. «*L'Atlantide*» di Jacinto Verdaguer nella traduzione boema di Jeroslav Vrchlicky. Estratto dalla Rivista «L'Europa Orientale», XXII, 1942. [Destácase poderosamente Vrchlicky no sólo como fecundo autor original, sino también como traductor al checo de obras en francés, italiano, español, portugués, alemán, sueco, ruso, y además, de nuestra Atlántida (1891). Esta traducción checa en verso presenta muy pocas discrepancias importantes con el original, y es que además de la sorprendente



capacidad políglota de Vrchlicky, éste, que sólo pudo aprender someramente el catalán, se ayudó con largueza, según demuestra el Prof. Todesco; de la traducción en prosa de L'Atlàntida al francés de A. Savine (1887), pero la gran intuición poética de Vrchlicky y su rara aptitud para captar el pensamiento de un poeta o un filósofo extranjero aún sin haber entendido el nexos sintáctico, le han permitido mantener irreprochablemente el equilibrio épico-lírico que caracteriza L'Atlàntida, conservando su frescura y musicalidad, y sin caer en el narrativismo prosaico de otros traductores.]

MAXIMILIÀ THOUS LLORENÇ. *La presència inefable*. València 1951. [Pulcra edición del poema que obtuvo el primer premio de la Alcaldía de Valencia en el I Concurso Literario de los «Amigos de la Poesía» de dicha ciudad en Noviembre de 1950, que es otro claro exponente del empuje de la actual promoción poética valenciana.]

E. DURÀN I TORTAJADA. *Lira vibrant*. València, 1951. [Este fecundo poeta presenta un nuevo libro en el que, según declaración propia, intenta «enlairar la Poesia valenciana —nova Au Fènix somniada— sobre les cendres somortes d'una poètica menor, o d'una poètica decadent, envers els amples espais infinits del Poema».]

JORDI VALOR I SERRA. *Històries casolanes, Narracions de la muntanya alacantina*. Lletres valencianes. Alacant-Alcoi-València, 1951. [He aquí otra bella muestra de la actividad que demuestran actualmente los escritores valencianos de la zona meridional del País, que se vienen incorporando prometedoramente a las letras catalanas, de las que hasta hace poco se mantenían en un indiferente alejamiento.]

GERMÁN COLÓN DOMÉNECH. *Escisiones lexicales en el dominio lingüístico catalán*. BSCC, 1950, 124-133. [Con este artículo hace sus

primeras armas filológicas un joven estudiante castellonense. Manifiesta una buena fe escolar al atribuir a las leyes de la homonimia un alcance que no vacilamos en reputar excesivo. Ello no mengua, sin embargo, nuestra esperanzada simpatía y alentadora felicitación.]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

#### **La colección única y nutridísima de obras de literatura, historia y ciencias de autores o temas baleáricos**

Ha reanudado su publicación con dos volúmenes de gran éxito:

42. *Els nins*, por Joan Bonet.

43. *Els poetes insulars de postguerra*, antología por Manuel Sanchis Guarnier.

El primero de estos libros ha sido saludado por la crítica como un magnífico ensayo psicológico-humorístico, espléndida novedad en nuestras letras insulares, en que dicho género ha sido tan poco cultivado.

La antología de poetas de postguerra contiene composiciones de veintitrés escritores de la última promoción, en muchos de los cuales se advierten tendencias renovadoras en la forma y en el contenido de sus versos.

Se anuncia para muy en breve la aparición de estos nuevos volúmenes:

44. *Es metge nou*, por Miquel Puigserver.

45. *Ruta dels cims*, Por Miquel Gayà.

46. *Viatge en calma per l'illa de la calma*, por Gafim.

47. *L'amo En Sion*, por Miquel Puigserver.

**Los volúmenes de «LES ILLES D'OR» constituyen las ediciones más económicas de nuestro tiempo. 10 ptas. el ejemplar corriente, y 25 ptas. en papel de hilo superior.**

---

### **Quaderni Ibero-Americani**

Attualità culturale  
nella Penisola Iberica  
e America latina

Editi a cura dell' «Associazione per i rapporti culturali con la  
Spagna, il Portogallo e l'America Latina»

DIRETTORE

GIOVANNI M. BERTINI

Professore nell'Università Cattolica di Torino

Corrispondenti per la Catalogna e Isole Baleari:

PERE BOHIGAS, Biblioteca Central, Barcelona

FRANCESC DE B. MOLL, editor, Palma de Mallorca

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

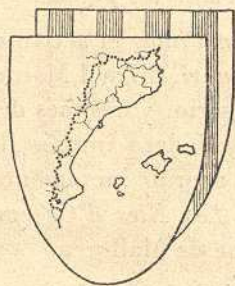
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 61



PALMA DE MALLORCA  
1951

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **La Exposición en Sant Just Desvern**

Desde el día 12 al 22 de julio, la Exposición del *Diccionari*, que tanto éxito había obtenido en Barcelona capital, se exhibió en el pueblo de Sant Just Desvern, en cuyo Ateneo encontró generosa hospitalidad.

La interesante Muestra fue muy visitada, y el día de la clausura tuvo lugar en el mismo lugar una conferencia a cargo del miembro de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari*, Delfí Dalmau Gener, sobre este interesante tema: «La llengua dels senyors del poble, arreu del món, ahir i avui». En esta disertación quedaron demostradas una vez más las excelentes dotes de conferenciante que concurren en el Sr. Dalmau, hermanadas con un profundo y extenso conocimiento de las cuestiones relacionadas con el lenguaje. Tomó también parte en este acto el conocido poeta mallorquín Mn. Bartomeu Barceló, con la lectura de un poema comentado que hizo las delicias de la concurrencia, que era numerosísima y muy heterogénea.

Visto el éxito obtenido, la Exposición está a punto de instalarse en otra importante localidad del Principado. Son varias las poblaciones que tienen solicitada esta exhibición, para la cual habrá de establecerse un turno riguroso adaptado a las conveniencias de la propaganda y a las facilidades de la comunicación.

### **Jira de los poetas insulares de postguerra**

Para celebrar el éxito del último volumen de la Biblioteca «Les Illes d'Or», titulado *Els poetes insulars de postguerra*, antología reunida por M. Sanchis Guarner, se organizó una excursión al puerto de Sóller que tuvo lugar el día 29 de julio y en que tomaron parte



muchos de los poetas que figuran en dicha antología, el compilador y el editor de la misma y unas docenas de familiares y amigos de los poetas.

Reunidos en la finca *Ca'n Pinoi*, el activo periodista y alma de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari*, Miguel Marqués, dio la bienvenida a todos en un breve discurso jocoso-serio, y después de la comida se leyeron versos, se expusieron proyectos de verdadero interés literario, y a propuesta del entusiasta José Forteza-Rey se acordó incrementar la propaganda de nuestro *Diccionari* y de la *Biblioteca Les Illes d'Or* como principales exponentes de la actividad cultural autóctona de Mallorca.

Por no haber podido asistir por la enfermedad a la reunión el poeta Blai Bonet, relevante personalidad de la joven promoción literaria insular, los asistentes acordaron organizar una visita colectiva a Santanyí para saludar a tan excelente compañero. [3]

### **Publicaciones recibidas**

MANUEL ALVAR. *Los nombres del «arado» en el Pirineo*. Filología, 1950, II, 1-28. [Hermoso trabajo de geografía lingüística en que se recopilan las diversas denominaciones de ese apero en los dialectos de la vertiente pirenaica meridional y el Rosellón, y se delimitan las áreas léxicas. Casi todos los referidos nombres van documentados con textos antiguos y modernos, y hay además buenas ilustraciones con dibujos y fotografías de los tipos actuales y reproducciones de los capiteles, miniaturas, tapices, etc., que representaban las formas de arado antiguas. En la pág. 27 hay un cuadro resumen agudamente comentado con las denominaciones del arado en el vasco-románico, el alto-aragonés y el catalán.

Aunque todo el trabajo está elaborado con el rigor habitual en el Prof. Alvar, nos permitiremos algunas pequeñas observaciones atinentes a la dialectología catalana. Casi todos los puntos aragoneses en que el ALC (mapa 135, *l'arada*) registra la forma



*aladro*, que Alvar incluye en el dominio lingüístico catalán (pág. 19), no son propiamente de lengua catalana, como Benasque (2), Campo (1), Graus (17), Fonz (15) y Binéfar (16). La forma *arreu* no es, incluso en la acepción de 'arado', solamente propia de las regiones fronterizas de Aragón, según considera Alvar (pág. 19), pues además de ser ya bastante interiores algunas de las localidades citadas del susodicho mapa 135 del ALC, como Sort (7), Tremp (22), Balaguer (41), Artesa de Segre (23) y Lérida (40), se adentra profundamente dicha voz *arreu* (*reu*) por el Principado llegando al catalán oriental, pues según nuestro *Diccionari* (II, 20), comparece también con tal acepción en el Alto y Bajo Urgel (Organyà, Ponts, Pradell), el Berguedà (Pobla de Lillet, Bagá, Casserres), e incluso Tarragona. La supuesta forma valenciana *aper* 'eina de llaurança en general', que nuestro *Diccionari* (I, 727) copió del Diccionario valenciano de Escrig y Llompart, no es ningún provenzalismo directo como apunta Alvar (pág. 19, n.), sino simplemente un calco servil del castellano *apero*, hecho por los citados Escrig y Llompart. La forma de Gerona *coltell* (*contell*) que Griera identifica con la reja del arado (BDC, XI, 88), identificación de la cual Alvar deduce conclusiones importantes (pág. 27), es en realidad una mera pieza accesorio, una «espècie de ganivet que s'aplica a l'arada y serveix per a obrir la terra pel cim i facilitar la penetració de la rella», según se describe en nuestro *Diccionari* (III, 273). La grafía *reya* de un documento medieval de Santa Coloma de Queralt, no es propiamente un caso de «yeísmo» como interpreta Alvar (pág. 9), sino que **y** era y es el resultado normal de G'L (y L + yod) –distinto de *ɰ* < LL –en las Baleares y gran parte del catalán oriental (BDLC, IV, 268; BDC, VIII, 22). Cabe también advertir algún pequeño error de transcripción, como *coltel* (págs. 19, 21, 25, 27) por *coltell*, y *llaure* (pág. 25) por *llaura*; el proverbio rosellonés de la pág. 8 es propiamente «Cal pas mai passar l'aper davant els bous». Estos pequeños detalles no empañan la excelencia del ensayo del Prof. Alvar, que presenta además la

estimable novedad de atender a las áreas léxicas, y no limitarse a los límites fonéticos y morfológicos, como suelen hacer casi todos los investigadores de geografía lingüística]. —M. S. G. [Sanchis Guarner]

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

#### **La colección única y nutridísima de obras de literatura, historia y ciencias de autores o temas baleáricos**

Ha reanudado su publicación con dos volúmenes de gran éxito:

42. *Els nins*, por Joan Bonet.

43. *Els poetes insulars de postguerra*, antología por Manuel Sanchis Guarner.

44. *Es metge nou*, por Miquel Puigserver.

El primero de estos libros ha sido saludado por la crítica como un magnífico ensayo psicológico-humorístico, espléndida novedad en nuestras letras insulares, en que dicho género ha sido tan poco cultivado.

La antología de poetas de postguerra contiene composiciones de veintitrés escritores de la última promoción, en muchos de los cuales se advierten tendencias renovadoras en la forma y en el contenido de sus versos.

Se anuncia para muy en breve la aparición de estos nuevos volúmenes:

45. *Ruta dels cims*, Por Miquel Gayà.

46. *Viatge en calma per l'illa de la calma*, por Gafim.

47. *L'amo En Sion*, por Miquel Puigserver.

**Los volúmenes de «LES ILLES D'OR» constituyen las ediciones más económicas de nuestro tiempo. 10 ptas. el ejemplar corriente, y 25 ptas. en papel de hilo superior.**

---

### **Quaderni Ibero-Americani**

Attualità culturale  
nella Penisola Iberica  
e America latina

Editi a cura dell' «Associazione per i rapporti culturali con la  
Spagna, il Portogallo e l'America Latina»

DIRETTORE

GIOVANNI M. BERTINI

Professore nell'Università Cattolica di Torino

Corrispondenti per la Catalogna e Isole Baleari:

PERE BOHIGAS, Biblioteca Central, Barcelona

FRANCESC DE B. MOLL, editor, Palma de Mallorca

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

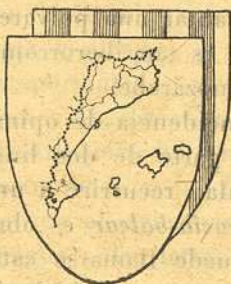
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
**MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER**

CONTINUADA PER  
**FRANCESC DE B. MOLL**

AMB LA COL·LABORACIÓ DE **MANUEL SANCHIS GUARNER**

**FASCICLE 62**



PALMA DE MALLORCA

1951

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Voces amigas**

En el nº. de junio-julio de «Áncora», revista de las Congregaciones marianas de Barcelona, apareció el siguiente artículo firmado por un joven licenciado en Filosofía y Letras:

*«El gran Diccionario de la lengua catalana.*

*«El Diccionari català-valencià-balear ha estado expuesto hasta fin de junio en la Escuela de Bibliotecarias de nuestra Diputación. La exposición pudo haber sido montada con mayor amplitud. Pero hubiera perdido esa fragancia recoleta e íntima que preside a la gestación de las obras maestras.*

*«Sobre la justicia del adjetivo, poco me queda que decir, cuanto un Todesco ha dicho que era la mejor obra en su género, y otros, tal vez con mayor precisión, la mejor de una lengua románica. En gráficos, mapas y originales puede el visitante juzgar por propia cuenta de la bondad del aserto. Dejando de lado los allí expuestos, haré hincapié en dos criterios que pueden conducir a una conclusión positiva.*

*»Primero, un criterio de autoridad. No me refiero a Pompeyo Fabra, sino a la lista de eminentes romanistas de todas las tendencias que encarecen, por cuantos medios están a su alcance, el inestimable valor de la obra en curso de publicación. Y, concretamente, a dos de ellos: Ramón Menéndez Pidal y Wilhelm Meyer-Lübke. Y no sólo por su indiscutible autoridad, sino porque han sostenido sobre el origen del catalán tendencias diametralmente —mejor diríamos «pirenaicamente»— opuestas.*



»Invitado por el Dr. Balcells, estuvo en Alforja Meyer-Lübke estudiando el lenguaje de los campesinos. La estancia fué corta, pero aprovechada. De regreso en Alemania, aparecía en las librerías *Das Katalanische*, que sostenía, por primera vez científicamente, la filiación galorrománica del catalán.

»Eso ocurría en 1925, cuando Menéndez Pidal estaba ultimando su obra cumbre: *Orígenes del Español*. A los pocos meses, llevaba a las prensas la obra que había de levantar una polvareda todavía no sedimentada. Para don Ramón, el catalán es tan iberorrománico como puedan serlo el castellano o, mejor aún, el mozárabe.

»Por si no bastase la coincidencia de opiniones elogiosísimas sobre un diccionario catalán cuando parte de dos lingüistas de tanta valía como antagonismo sobre el particular, recurriré a un segundo criterio, analítico.

*El Dictionari català-valencià-balear* es obra a un tiempo sincrónica y diacrónica. Recoge cuanto puede llamarse catalán en el espacio y en el tiempo. Piénsese en lo que representaría la inserción en un solo corpus del *Atlas lingüístico italiano* con las reproducciones de los objetos, cartografiados a una con los nombres que los expresan y escritos en ortografía [3] fonética, y de un *Thesaurus* como el *Linguae Latinae*, que recoge, por orden semántico y cronológico, cuantas acepciones tienen las distintas formas de cada palabra en cuestión.

»Si se piensa que también el *Thesaurus* está incompleto — publicado hasta *mercor*— a pesar de trabajar activamente en su preparación, y desde varios lustros, cinco famosas universidades germánicas, se tendrá una idea del esfuerzo que supone y del prestigio que representa para la cultura de un país pequeño como Cataluña tener en su haber un diccionario completo.

»La noticia arriba inserta no pretende ni ser técnica ni siquiera convertirse en un socorrido llamamiento al generoso mecenazgo de los próceres barceloneses, que no parecen haber calibrado, en esta



ocasión, la trascendencia del empeño que persiguen la humilde exposición de la calle del Carmen y el «stand» de la Feria de Muestras. Se contenta con dejar en las páginas de *Áncora* constancia de que la inquietud espiritual de los congregantes universitarios de la Inmaculada no desdeña campo alguno.

J. REBAGLIATO»

En uno de los últimos números de la revista *Ressò* que publica Mn. Ramon Muntanyola en la parroquia de Ornells de Na Gaia, ha aparecido una expresiva nota bibliográfica sobre las actividades filológicas de nuestro compañero Manuel Sanchis Guarner, con motivo de la publicación de su *Calendari de Refranys* por la Editorial Barcino. Hace vivos elogios de sus múltiples actividades y de la labor que se realiza en nuestros medios científicos, con expresa alusión a nuestro *Diccionari*, por la que quedamos muy agradecidos a Mn. Muntanyola y a los colaboradores de *Ressò*.

### **Próxima campaña de propaganda en Valencia**

Se abriga el propósito de iniciar en breve una intensa campaña de propaganda del *Diccionari* en la Región Valenciana, a fin de que la Obra sea allí debidamente conocida y alcance la estima y difusión correspondientes en una región tan importante de nuestra lengua.

Ha visitado nuestras oficinas D. José Cano Marqués, quien ha iniciado ya las gestiones para la constitución del Secretariado y de la junta preparatoria de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari* en la Región Valenciana, la cual se ambiciona sea el aglutinante de todos los valencianos amantes verdaderos de la lengua y las letras regionales.

Se trabaja además activamente en preparar la Exposición del *Diccionari* en Valencia, donde será instalada el próximo otoño,

teniéndose el proyecto de animarla con conferencias, conciertos, recitales, etc. [4]

### **Libros recibidos**

PAUL AEBISCHER. «*Crexenturri: note de Toponymie Pyrénéenne*. «Pirineos», 1950, VI, 67-80. [Según este ilustre investigador suizo de nuestra toponimia, el nombre de lugar cerdano *Creixenturri* (mun. de Freixenet) tiene como base el antropónimo *Craxantus* de origen claramente céltico, y su terminación es la voz vasca uri 'villa, núcleo compacto de población', que comparece en otros topónimos del Alto Urgel y el Pallars Sobirá, como *Canturri* (Pallerols), *Asnurri* (Civís), *Surri*, *Menauri* (Sort), y la cual conservó vitalidad como sufijo toponímico durante mucho tiempo, y en época relativamente tardía sirvió para derivar este nombre de lugar híbrido celta-vasco.]

RAFAEL VILLAR. *L'alba als ulls*. Col·lecció L'Espiga, n.º 6. València 1951. [Otro poeta joven valenciano de gran empuje lírico, presentado por la benemérita y ya relativamente copiosa colección «L'Espiga». Con osadas pero ceñidas metáforas, alados juegos de conceptos y palabras, expresa nobles y sutiles sentimientos, con la pulcritud léxica y métrica que caracteriza al grupo de escritores de dicha colección.)

*Comparative Romance Linguistics. Newsletter*. June 1951, I, 1. [La sección susodicha de la *Modern Language Association* de los EE. UU. ha iniciado la publicación de este boletín semestral de información de actividades y bibliografía, que será de suma utilidad para todos los romanistas. En las secciones correspondientes se da cuenta de haberse reanudado la publicación de nuestro *Diccionari*, y se nos informa, entre otras marchas cosas, de que el Prof. Corominas trabaja en un *Catalan Etymological Dictionary, Onomasticon Cataloniae*, y que Mr. D. Griffin, de Chicago, prepara *A Study of the*

*Mozarabic Element in the 13th cent. Arabic Dictionary attributed to Ramon Martí.*]

RAMON MUNTANER. Crònica. Text i notes per E. B. Volumes II i III. Col·lecció popular Barcino, n.º 141 i 142. [La *Col·lecció popular* Barcino, que tantos y tan grandes servicios había prestado a nuestra cultura, reanuda su publicación continuando la *Crònica* de Muntaner, la obra máxima de nuestra historiografía medieval]. El transcriptor que firma con las iniciales E. B. ha realizado su labor con un rigor sumo, y las acertadas modificaciones que ha introducido en la ortografía, facilitan la lectura sin que mengüe la precisión con que se reproducen todos los rasgos lingüísticos del texto. Aunque haya aparecido en una colección popular, esta edición supera con mucho todas las anteriores, y va ilustrada con numerosas notas marginales, que no sólo explican las palabras anticuadas, sino que identifican los lugares y los personajes, y fijan las fechas. Es de desear que se publiquen rápidamente los volúmenes que faltan para tener completa esta excelente edición de la importante crónica catalana.]

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER

MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 63



PALMA DE MALLORCA

1951

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Preparando la campaña de otoño**

Por el Secretariado de la *Obra del Diccionari* se está preparando simultáneamente en el Principado, en el Reino de Valencia y en las islas Baleares una serie de actos y publicaciones propagandísticas encaminada a llevar el conocimiento de nuestra obra a todos los rincones del dominio lingüístico catalán.

Se instalará la Exposición del *Diccionari* en distintas poblaciones e irá acompañada de conferencias, conciertos y otros actos. Además se proyecta un concurso de trabajos periodísticos sobre *el Diccionari*, cuya convocatoria coincidirá con la próxima terminación del tomo cuarto.

### **Visitas a nuestra Redacción**

Entre los muchos visitantes de nuestra Redacción, durante los últimos meses, merecen citarse por su destacada personalidad los doctores Antonio Badia Margarit, de la Universidad de Barcelona, Bartolomé Oliver, de la de Caracas, y Leonida Biancolini, de la de Roma, quienes se han interesado extraordinariamente por conocer a fondo las características de nuestra obra y por procurar su mayor difusión en los medios universitarios.

### **II «Aplec Literari» de Mallorca**

El domingo día 2 de septiembre se celebró el segundo de estos *aplec*s, con asistencia de numerosos poetas de la última promoción, acompañados de familiares y amigos, todos ellos adheridos a nuestra obra del *Diccionari* y a la Biblioteca *Les Illes d'Or*.



Conforme se había acordado en la primera de estas reuniones celebrada en Sóller, la segunda se celebró en Santanyí para tener ocasión de saludar al poeta Blai Bonet, imposibilitado por enfermedad de abandonar su domicilio. Los excursionistas, en número de unos cincuenta, visitaron a Bonet, a quien encontraron levantado y muy mejorado de su dolencia. Le entregaron un libro de poesías de Maragall, obsequio de la Editorial Moll, con las firmas de todos los concurrentes, y se leyeron adhesiones de los poetas Guillem Colom, María Frau y Miquel Gaya.

Luego se trasladaron los excursionistas a la Cala Santanyí, donde fueron recibidos por el propietario D. Marcos J. Vidal Clar, en cuya finca comieron, y después se celebró la asamblea literaria, de la que salió la iniciativa de organizar en breve una *Taula de Poesia Mallorquina* que promete tener el máximo interés.

Después acudieron los asambleístas a la Torre Nova para saludar al ilustre pintor argentino Francisco Bernareggi, que les atendió, junto con su señora, en la forma exquisita que le es peculiar.

Visitaron después Cala Figuera, donde descansaron largo rato, para regresar a Palma bien entrada la noche, llevándose un excelente recuerdo de tan fructuosa jornada. [4]

### **Obras recibidas**

SAMUEL GILI GAYA. *Fonética General*. Editorial Gredos, Madrid. 1950. —[Hace poco más de un año que la Editorial Gredos de Madrid, ya conocida por muchos textos escolares de autores latinos, nos sorprendió agradablemente con la publicación de los primeros volúmenes de su *Biblioteca Románica Hispánica*. Con decir que la dirección de esta colección está confiada a Dámaso Alonso, queda sentado que las obras que la forman tienen una garantía inicial de seriedad indudable. Pero además los textos en sí, tan nutridos de doctrina filológico moderna y bien digerida, tan orientadores en la parte bibliográfica, tan limpios de erratas (cosa rarísima en nuestro



país), se han venido acreditando desde el primer día con un prestigio que va en aumento cada vez que aparece un nuevo volumen. Uno de los más interesantes de estos excelentes manuales es la *Fonética General* de Samuel Gili Gaya. Redactada con una sencillez y claridad sorprendentes, da resumida en 170 páginas toda la sustancia de cuanto útil se ha escrito sobre fonética desde fines del siglo pasado hasta las más recientes obras de Trubetzkoy y Pike en la parte general y de Navarro Tomás en la especial española. La intensidad, el acento, la cantidad, la entonación, la producción fisiológica del lenguaje, la sílaba, las cualidades y clasificación de vocales y consonantes, y finalmente unas nociones de fonética evolutiva, forman a grandes rasgos el índice de este magnífico manual de iniciación que, puesto en manos de los estudiantes, hará el milagro de hacerles agradables unos temas que hasta ahora solían ser de una gran aridez]. —F. de B. M[oll]

R. VIOLANT i SIMORRA. *Paral·lelismes culturals entre Sardenya, Catalunya i Balears*. Università degli Studi di Cagliari. «Studi Sardi», 1949, IX, 1-24. [El competente etnógrafo catalán R. Violant señala en este artículo algunos de los rasgos comunes con la cultura popular catalana, que ha observado en diversas obras de etnografía de Cerdeña, especialmente en la *Arte Sarda* de ARATA i BLASI (Milán 1935), y además de advertir las influencias de la arquitectura gótica catalana y del arte catalán del hierro forjado, hace notar detalladamente las coincidencias en el campo de la cultura y las tradiciones populares, y así en la indumentaria observa que el gorro frigio sardo es la misma barretina catalana, y la *mastruca* de los pastores de aquella isla es la *samarra* de los nuestros, y en el ajuar doméstico que son similares los tipos de husos, asadores, parrillas, candiles, etc., como las costumbres relativas a las bodas y a los entierros, y los motivos decorativos en las artes populares, etc., etc. Es sensible que el Sr. Violant haya excluído de su estudio la cultura

popular valenciana, puesto que las barracas de los pescadores de Càller (¿por qué escribir *Cagliari?*) más relación que con las de Cava (Delta del Ebro) tienen con las de la Huerta y la Albufera de Valencia, y asimismo la *lolla* o atrio cubierto de Cerdeña, semeja no sólo a los pórticos de las casas de algunas posesiones rurales mallorquinas, sino a los de todos los *riuraus* de la Marina valenciana. Esta omisión no obsta para que se deba considerar de sumo interés este estudio, pues tales paralelismos sardo-catalanes, además de poner de relieve el parentesco cultural de todos los pueblos del Mediterráneo occidental, denotan la permanencia del influjo de Cataluña, que tan intenso fué durante algunos siglos, en aquella isla de Cerdeña]. —M. S. G. [Sanchis Guarner]

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

- *La colección más extensa de libros de literatura, historia y ciencias de las Baleares.*
- *La publicación bibliográfica más económica en una presentación digna y atractiva.*
- *El mejor adorno de todo hogar mallorquín.*

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| 1. Pere d'A. Penya.         | <i>Comèdies. I.</i>                                       |
| 2. Pere Orlandis.           | <i>Poesies.</i>   |
| 3. Angel Ruiz Pablo.        | <i>Novel·letes menorquines.</i>                           |
| 4. Francesc de B. Moll      | <i>Cançons populars mallorquines</i>                      |
| 5. Miquel Ribas de Pina.    | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i> |
| 6. Varios.                  | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>          |
| 7. Llorenç Riber.           | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>                      |
| 8. Gabriel Cortès.          | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>              |
| 9. Bartomeu Guasp           | <i>Rosada.</i>  |
| 10. Miguel Costa i Llobera. | <i>Primeres Poesies.</i>                                  |

- |  |  |
|--|--|
| 11-12. Bartomeu Torres.                  | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.                 | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.                 | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll.                 | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.                    | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.                        | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.                    | <i>La Ciutat de Mallorques.</i>  |
| 22. Joan Alcover.                        | <i>Poemes Bíblics.</i>   |
| 23. Miquel Dolç.                         | <i>El somni encetat.</i>   |
| 24. Gabriel Maura.                       | <i>Aigoforts.</i>  |
| 25. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Tradicions i Fantasies.</i>   |
| 26. Angel Ruiz Pablo.                    | <i>Per fer gana.</i>   |
| 27. Maria Antònia Salvà.                 | <i>Llepolies i Joguines.</i>   |
| 28. Bartomeu Darder.                     | <i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i>                    |
| 29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Es nirvis de sa neboda.</i>   |
| 30. Guillem Colom.                       | <i>Cançons de la terra</i>   |
| 31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Mestre Lau es taconer.</i>  |
| 32. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Noves Poesies.</i>  |
| 33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>El tio de L'Havana.</i>   |
| 34. Miquel Costa i Llobera.              | <i>De l'agre de la terra.</i>  |
| 35. Marià Villangómez.                   | <i>Terra i somni.</i>  |
| 36. Salvador Galmés.                     | <i>Flord de card.</i>  |
| 37. Joan Rosselló de Son Forteza.        | <i>Tardanies.</i>  |
| 38. Llorenç Moyà.                        | <i>La bona terra.</i>  |
| 39. Joaquim Verdaguer.                   | <i>Dues històries ferestes.</i>  |
| 40-41. Manuel Sanchis Guarner            | <i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>  |
| 42. Joan Bonet.                          | <i>Els nins.</i>   |
| 43. M. Sanchis Guarner.                  | <i>El poetes insulars de post-guerra.</i>  |



44. Miguel Puigserver.

*Es metge nou.*

Precio del número corriente    **10 pesetas**

Precio del número en papel de hilo    **25 pesetas**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

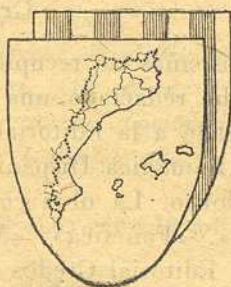
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ÀLGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 64



PALMA DE MALLORCA

1951

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Constitución del Secretariado de Propaganda en Valencia**

Acaba de constituirse, con gran entusiasmo en la capital valenciana el Secretariado de Propaganda del *Diccionari Català-Valencià-Balear*, encargado de la difusión en gran escala de esta Obra en aquella región.

Integran el Secretariado los sectores don Juan Bautista Carles Llamosí, don Leopoldo Martínez Vidal y don Enrique Valor y Vives, y su domicilio ha sido establecido en la calle de Don Juan de Austria, n.º 10, teléfono 17668.

Se trabaja activamente en la preparación de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari* en la Región Valenciana, y en la organización de la Exposición del Diccionari y otros actos de propaganda en la ciudad de Valencia durante el próximo otoño, abrigándose el propósito de instalarla también en Castellón de la Plana y en Alcoy.

### **Homenaje a Mossèn Pons**

Los discípulos y amigos del infatigable investigador de los archivos mallorquines, Mossèn Antonio Pons Pastor, le han rendido un simpático homenaje, consistente en la lujosa edición de su opúsculo *Besllums (Narració històrica de la XVII<sup>ena</sup> centúria)*, en el que se refiere en mallorquín arcaizante un dramático episodio de la historia interna de la Ciudad de Mallorca de aquel siglo.

La Obra del *Diccionari* se adhiere de todo corazón al merecido homenaje a su amigo Mossèn Pons, entusiasta patriota y benemérito historiador, en cuyas numerosas publicaciones, hemos conseguido abundante documentación para el *Diccionari*.



## **Gramática Histórica Catalana**

Como resultado de varios años de recopilación de datos, nuestro director Francisco de B. Moll ha redactado una *Gramática Histórica Catalana*, cuyo original ha entregado a la Editorial Gredos de Madrid para su publicación en la Biblioteca Románica Hispánica dirigida por el eminente filólogo y literato Dámaso Alonso. La obra consta de cinco partes: «Origen y formación del catalán», «Fonética», «Morfología», «Formación de palabras» y «Sintaxis», y la Editorial Gredos anuncia su publicación para muy en breve.

En la misma Biblioteca se halla en preparación una *Gramática Catalana*, referida al catalán moderno, escrita por el Dr. Antonio Badia Margarit. [3]

## **Libros recibidos**

M. THOUS LLORENS, *El poema de la Llonja*. València 1949. [La Lonja valenciana, el más bello edificio civil de la arquitectura gótica en la Península Ibérica, ha inspirado este noble poema que canta con amor la grandeza y gracia del monumento. El opúsculo editado, con pulcritud, está profusamente ilustrado, destacándose por su originalidad y acierto, el dibujo semiabstracto de Salvador Sils que representa la escalera].

J. M. PALAU I CAMPS. *Mosaïc d'espurnes*. Mallorca 1951. [Primer libro de este poeta, que destaca por su afán de originalidad en la temática, templado con un discreto tradicionalismo en la métrica y las metáforas, y que expresa con la sinceridad de lo vivido, equilibradas emociones líricas con agudos toques de humor.

Con este libro ha iniciado sus actividades «L'Estel filant», nueva empresa editorial mallorquina, que con juvenil optimismo se propone impulsar la publicación de libros de poemas].

---

## **Col·lecció "L'Espiga"**

DE OBRAS VALENCIANAS

DIRIGIDA POR

XAVIER CASP Y MIGUEL ADLERT

Biblioteca de suma selección, pulcritud y economía.  
Imprescindible para el buen conocimiento de la Literatura Catalana  
contemporánea.

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

1. JOSEP SANÇ MOIA. *Ràimet de Pastor.*
2. JOAN FUSTER. *Ales o mans.*
3. ENRIC VALOR I VIVES. *Rondalles valencianes.* Volum 1.
4. JAUME BRU I VIDAL. *Ala encesa.*
5. EMILI BEÜT I BELENGUER. *Camins d'argent. El Túria.*
6. RAFAEL VILLAR. *L'alba als ulls.*

Precios entre 10 y 15 pesetas

Suscripciones y encargos a

EDITORIAL TORRE

Calle de Cirilo Amorós, n.º 78, teléfono 18173

VALENCIA

[4]

## BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»

- *La colección más extensa de libros de literatura, historia y ciencias de las Baleares.*
- *La publicación bibliográfica más económica en una presentación digna y atractiva.*
- *El mejor adorno de todo hogar mallorquín.*

## VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1. Pere d'A. Penya.         | <i>Comèdies. I.</i>  |
| 2. Pere Orlandis.           | <i>Poesies.</i>  |
| 3. Angel Ruiz Pablo.        | <i>Novel·letes menorquines.</i>  |
| 4. Francesc de B. Moll.     | <i>Cançons populars mallorquines.</i>  |
| 5. Miquel Ribas de Pina.    | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i>                            |
| 6. Varios.                  | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.           | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.          | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp.          | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miguel Costa i Llobera. | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.     | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.    | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.    | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll.    | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera. | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.       | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.           | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.       | <i>La Ciutat de Mallorca.</i>  |
| 22. Joan Alcover.           | <i>Poemes Bíblics.</i>   |
| 23. Miquel Dolç.            | <i>El somni encetat.</i>   |



- |  |   |
|--|---|
| 24. Gabriel Maura.                       | <i>Aigoforts.</i>   |
| 25. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Tradicions i Fantasies.</i>                                    |
| 26. Angel Ruiz Pablo.                    | <i>Per fer gana.</i>  |
| 27. Maria Antònia Salvà.                 | <i>Llepolies i Joguines.</i>                                      |
| 28. Bartomeu Darder.                     | <i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i> |
| 29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Es nirvis de sa neboda.</i>                                    |
| 30. Guillem Colom.                       | <i>Cançons de la terra</i>  |
| 31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Mestre Lau es taconer.</i>                                     |
| 32. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Noves Poesies.</i>   |
| 33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>El tio de L'Havana.</i>  |
| 34. Miquel Costa i Llobera.              | <i>De l'agre de la terra.</i>                                     |
| 35. Marià Villangómez.                   | <i>Terra i somni.</i>   |
| 36. Salvador Galmés.                     | <i>Flord de card.</i>   |
| 37. Joan Rosselló de Son Forteza.        | <i>Tardanies.</i>   |
| 38. Llorenç Moyà.                        | <i>La bona terra.</i>   |
| 39. Joaquim Verdaguer.                   | <i>Dues històries ferestes.</i>                                   |
| 40-41. Manuel Sanchis Guarner.           | <i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>                           |
| 42. Joan Bonet.                          | <i>Els nins.</i>  |
| 43. M. Sanchis Guarner.                  | <i>El poetes insulars de post-guerra.</i>                         |
| 44. Miguel Puigserver.                   | <i>Es metge nou.</i>  |

Precio del número corriente      **10 pesetas**  
 Precio del número en papel de hilo      **25 pesetas**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

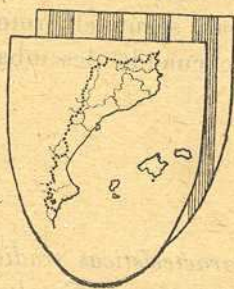
INVENTARI LEXICOGRAFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 65



PALMA DE MALLORCA

1951



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Alta en el Secretariado de Valencia**

En el acoplamiento definitivo del Secretariado de Propaganda del *Diccionari Català-Valencià-Balear* en la Región Valenciana, ha causado alta en el mismo Don Emilio Beut y Belenguer.

Prosigue dicho Secretariado con todo entusiasmo, las gestiones emprendidas para la constitución de la Comisión patrocinadora valenciana, y la organización de la Exposición *del Diccionari* en Valencia y otras entidades de la Región, según anunciamos en números anteriores.

### **Visita del Dr. Rubió**

Hemos recibido la grata visita a nuestra Oficina, del Dr. D. Jorge Rubió y Balaguer. que vino a Mallorca para la inauguración del curso en el Estudio General Luliano.

El Dr. Rubió y Balaguer, viejo amigo, como su padre, el ilustre Dr. Rubió y Lluch, del *Diccionari*, tuvo para los continuadores de la Obra, cordiales palabras de estímulo y efusivas manifestaciones de simpatía.

### **El exrey de Italia y la lengua catalana**

Entre los numerosos turistas que han visitado este verano la Costa Brava catalana, se ha destacado la figura de Humberto de Saboya, que con su jovialidad ha sabido ganarse la simpatía general. En unas declaraciones hechas al periodista Carlos Sentís publicadas en el semanario «Destino», (22 septiembre, 1951), ha manifestado que ayudado por su latín y su buen francés, traduce el catalán. «No se extrañen de ello. En nuestra isla de Cerdeña hay un cierto número



de población de habla catalana, y cuando el Rey de Italia la visita, pronuncia al desembarcar, según el protocolo, unas breves frases en catalán. Así lo hizo mi padre cuando desembarcó en Alguer, al norte de Cerdeña».

### **Libros recibidos**

R. VIOLANT Y SIMORRA. *Características tradicionales, antiguas y evolucionadas, del hogar doméstico popular en Cataluña*. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares. 1950. VI, 430-495). [Interesante estudio de los tipos tradicionales del hogar en el Principado, cuya enmarañada diversidad obedece, no sólo a motivos geográficos, sino también a la importación de modelos [3] por los albañiles en los vaivenes migratorios culturales. Trata el autor detalladamente de las formas pirenaicas del norte de la Cataluña occidental, el hogar central independiente o *foc de rotle* y el adosado a la pared o *foc de recó*, del tipo de las grandes cocinas de las masías de la Cataluña oriental con el patriarcal escaño o *caixabanc*, y de las elementales cocinillas al aire libre de la Cataluña meridional, el *foguerill* del delta del Ebro. Se ocupa también de los accesorios como los *cremall*s o llares, la *teiera* o tederio, el *pagès* o mozo, los *forrolls* o morillos, etc., muy desarrollados en la zona montañosa, pero casi inexistentes en las tierras bajas. El meritorio trabajo del Sr. Violant, profusamente ilustrado con magníficos dibujos y buenas fotografías, nos ha sido de gran utilidad para completar y comprobar nuestras fichas de la *Calaixera del Diccionari*].

R. GINARD BAUÇÀ, TOR. *Elogi fúnebre de Mossèn Salvador Galmés i Sanxo* (1876-1951). Ciutat de Mallorca 1951. [Cálida oración pronunciada en las exequias que la Escuela Lulista Mallorquina celebró ante el sepulcro del Beato Ramon Llull, en sufragio del alma de Mossèn Galmés[,], el preclaro sacerdote que consagró su vida a la edición de dieciséis grandes volúmenes de las

Obras catalanas de Ramon Llull, faena meritísima aunque de poco lucimiento, que llevó a cabo con constancia casi heroica, a pesar de la escasa ayuda oficial, elevando así el mejor monumento a Ramon Llull, y redimiendo a Mallorca de su deuda secular con el más ilustre de sus hijos].

M. MASSUTÍ ALZAMORA. *Sus obras lulianas*. Volumen I, Mallorca 1951. [La «Maioricen. Schola Lullistica, studiorum mediterraneorum» ha tributado un bello homenaje al que fue distinguido «Magister» de la misma, el malogrado Dr. Massutí, consistente en la publicación de sus trabajos sobre Ramon Llull, siempre tan originales y certeros. Contiene este volumen, pulcramente presentado, además del *Elogio* del finado por el «legatus» Dr. Antonio Reyes y de su «*curriculum vitae*», los siguientes estudios: *La luz del Doctor, instrumento de apostolado*; *La teoria lul·liana de les marees*, y su versión posterior, al castellano: *Ramón Llull y la brújula*, y *Ramón Llull y la Alquimia*].

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

- *La colección más extensa de libros de literatura, historia y ciencias de las Baleares.*
- *La publicación bibliográfica más económica en una presentación digna y atractiva.*
- *El mejor adorno de todo hogar mallorquín.*

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1. Pere d'A. Penya.      | <i>Comèdies. I.</i>                                       |
| 2. Pere Orlandis.        | <i>Poesies.</i>   |
| 3. Angel Ruiz Pablo.     | <i>Novel·letes menorquines.</i>                           |
| 4. Francesc de B. Moll.  | <i>Cançons populars mallorquines</i>                      |
| 5. Miquel Ribas de Pina. | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i> |

- |  |  |
|--|--|
| 6. Varios.                               | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.                        | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.                       | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp.                       | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.                  | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.                 | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.                 | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll.                 | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.                    | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.                        | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.                    | <i>La Ciutat de Mallorca.</i>  |
| 22. Joan Alcover.                        | <i>Poemes Bíblics.</i>   |
| 23. Miquel Dolç.                         | <i>El somni encetat.</i>   |
| 24. Gabriel Maura.                       | <i>Aigoforts.</i>  |
| 25. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Tradicions i Fantasies.</i>   |
| 26. Angel Ruiz Pablo.                    | <i>Per fer gana.</i>   |
| 27. Maria Antònia Salvà                  | <i>Llepolies i Joguines.</i>   |
| 28. Bartomeu Darder.                     | <i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i>                    |
| 29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Es nirvis de sa neboda.</i>   |
| 30. Guillem Colom.                       | <i>Cançons de la terra</i>   |
| 31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Mestre Lau es taconer.</i>  |
| 32. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Noves Poesies.</i>  |
| 33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>El tio de L'Havana.</i>   |
| 34. Miquel Costa i Llobera.              | <i>De l'agre de la terra.</i>  |
| 35. Marià Villangómez.                   | <i>Terra i somni.</i>  |
| 36. Salvador Galmés.                     | <i>Flord de card.</i>  |
| 37. Joan Rosselló de Son Forteza.        | <i>Tardanies.</i>  |



38. Llorenç Moyà. *La bona terra.*  
39. Joaquim Verdaguer. *Dues històries ferestes.*  
40-41. Manuel Sanchis Guarner. *Els poetes romàntics de Mallorca*  
42. Joan Bonet. *Els nins.*  
43. M. Sanchis Guarner. *El poetes insulars de post-guerra.*  
44. Miguel Puigserver. *Es metge nou.*  
45. Miguel Gayà. *Ruta dels cims.*

Precio del número corriente    **10 pesetas**  
Precio del número en papel de hilo    **25 pesetas**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

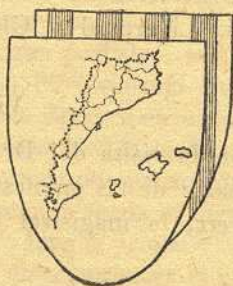
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 66



PALMA DE MALLORCA  
1951



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### La Exposición del «Diccionari»

La revista *Ressò*, que en cada número supera su presentación y la calidad de sus colaboradores, nos honra dedicando sus páginas centrales del núm. de Julio a la Exposición del *Diccionari* en Barcelona, de la que publica un ameno reportaje ilustrado con fotografías y una graciosa caricatura que no podemos resistir la tentación de reproducir.





Dicha exposición, que, como se dijo, es transportable, será instalada en breve en el Museo municipal de Mataró, con cuyo motivo se proyecta celebrar conferencias y otros actos intelectuales, en la industriosa y culta capital del Maresme.

El Secretariado del *Diccionari* en Barcelona está preparando un catálogo de la Exposición, profusamente ilustrado con fotografías, gráficos y mapas, que, además de propagar el *Diccionari*, será un interesante exponente del estado actual de la lengua catalana, publicando no pocos datos inéditos.

### **El catalán en las Universidades inglesas**

Se siente actualmente en Inglaterra un vivo interés por la lengua y la literatura catalanas, que son estudiadas con profusión e intensidad por los intelectuales ingleses. Bastantes Universidades y grandes Bibliotecas, se han suscrito a nuestro *Diccionari*, y actualmente se dan cursos de lengua catalana en las Universidades de Londres, Oxford, Cambridge, Belfast, Edimburg, Leeds, Liverpool y Glasgow.

### **Visitas a nuestra Redacción**

Hemos sido honrados con la visita del Dr. Paul Scheurmeier, filólogo suizo que realizó la mayor parte de las encuestas del *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, la magistral obra de Cartografía lingüística románica.

También nos ha visitado otro filólogo suizo, el Dr. T. Reinhard-Maiotti, colaborador de W. von Wartburg en el *Französisches etimologisches Wörterbuch*, el gran diccionario etimológico del francés que tan a menudo citamos en nuestros artículos.

Ambos romanistas se interesaron vivamente por los detalles y la [3] marcha de nuestra publicación, y tuvieron para la Obra del

*Diccionari* palabras de aliento y de elogio, que agradecemos muy vivamente.

### **III Aplech literari de Mallorca**

El día 21 de octubre pasado se celebró el tercero de los *aplecs* de los amigos de la Poesía mallorquina. Pese al mal tiempo, se reunió un buen número de escritores acompañados de sus familiares, en el señorial predio de Biniatzar, aceptando el galante ofrecimiento de los señores Palau-Fuster, quienes les atendieron y obsequiaron con esplendidez.

Se tomaron diversos acuerdos concernientes a la *I Taula de la Poesia mallorquina*, proyecto que quedó perfilado definitivamente. Se habló con amplitud y agudeza de diversos temas literarios, entre ellos de las próximas publicaciones de *Les Illes d'Or*.

Los excursionistas visitaron finalmente el vecino predio de Raixa, recorriendo detenidamente el palacio y los suntuosos jardines, cuyas fuentes funcionaron en su honor.

### **Publicaciones recibidas**

AGUSTÍ BARTRA. *Oda atlàntica*. México 1951 [El gran mar atlántico que inspiró a otros grandes poetas nuestros, ha dictado este encendido cántico de fe y esperanza, a Agustí Bartra, una de las primerísimas figuras de la promoción de poetas catalanes de postguerra, que, pese a su desplazamiento, conserva la luminosidad, la pasión y la nobleza mediterráneas, fecundadas por el vigor y el optimismo americanos.]

NICOLAU DE SUECA. *Recordances de Sant Vicent Ferrer*. Valencia 1950. [Lujoso folleto erudito, artísticamente ilustrado, que contiene tres artículos del veterano e incansable investigador de la Arqueología y la Lengua de Valencia, nuestro docto amigo D. Nicolás Primitivo Gómez Serrano, los cuales tratan, respectivamente, de San

Vicente Ferrer y sus relaciones con Portugal, de la lengua del Santo, y de su casa natalicia. En el primero se estudia un aspecto vicentino absolutamente nuevo, y en el último, y mejor de los artículos, se hace una detallada descripción de muchas facetas de la urbe medieval. No obstante, el que más nos interesa desde nuestro particular punto de vista, es el titulado «Sant Vicent Ferrer i la seua llengua parlada», pues sabido es que el famoso y discutido taumaturgo valenciano, cuyo consejo había de influir repetidas veces en el curso de la Historia, predicó siempre en su lengua materna, por las numerosas y variadas naciones que recorrió. Con la confianza a que nos autoriza nuestro título de viejos amigos del autor, podemos permitirnos señalar algunas discrepancias con sus apreciaciones. Parece arriesgada la afirmación de que los moros valencianos tenían el valenciano como lengua propia y no el árabe, puesto que un alfaquí, convertido por San Vicente, quiso aprender el valenciano para propagar su nueva fe mediante la predicación. Si se examina con detalle el documento aducido como argumento, se ve que el alfaquí quería predicar no sólo a los sarracenos, sino también a los malos cristianos, lo cual explica que deseara aprender la lengua de éstos, y no significa que necesitase servirse del valenciano para comunicar con sus antiguos correligionarios, según pretende el autor (págs. 32 y ss.). Dícese del [4] ardoroso neófito, en el documento en cuestión, que «desiderat animo sitibundo adeptam gratiam et doctrinam sanctam inter infidos sarracenos spargere, et *predicare eciam inter xpistianos* nisi quod, ignoto nostro ydiomate, adhuc per interpretem loqui habet, quod posse tenus habere laborat». El parlamento de los moros de Peníscola citado en el capítulo 184 del *Libre dels Feyts de Jaime I*, no debe ser calificado de «mestall valenciá-aragonés i ádhuc portugués» (pág. 33), sino simplemente de aragonés antiguo, puesto que, según se dice en el cap. 182 de dicha crónica, el moro que servía de truchimán era de Teruel, y sus palabras no reflejan el habla de los moros valencianos, sino el aragonés de Teruel. Aunque Jaume



Roig diga que escribe en «l'algemia e parleria dels de Paterna, Torrent, Soterna» (v. 87), ello no significa que la lengua del *Spill* sea la de los moros valencianos (pág. 34), sino que la voz *algemia* parece significar aquí 'lengua vulgar', pues *el Spill* está escrito en valenciano popular y no en la lengua erudita aprovenzalada que aun empleaban entonces muchos poetas catalanes cultos. Es de creer que los moros valencianos en el siglo XV, aunque bilingües casi todos, tenían el árabe como lengua vernácula (habiendo incluso algunos sólo monolingües, como el susodicho alfaquí), puesto que el habla mozárabe —la cual tampoco es justo calificar de «argot o pseudo-castellà» (pág. 38)— suele admitirse que se extinguió a principios del siglo XII, con la dura represión de los almorávides. Ello explica por qué la Doctrina cristiana impresa en 1599 para convertir a los moriscos valencianos, está escrita en árabe degenerado y no en valenciano, cosa que extraña a don Nicolau Primitiu (pág. 36). Los tres artículos, escritos con gran amenidad y riqueza de léxico, van provistos de copioso y excelente aparato crítico y documental, a menudo inédito, y resultan sumamente interesantes e instructivos.] —M. S. G. [Sanchis Guarner]

EDUARD FONTSERÈ: *La tramuntana empordanesa i el mestral del Golf de Sant Jordi*. Barcelona 1950. [Los avances del anticiclón de las Azores hacia el centro de Europa, son fraccionadas en dos corrientes por los Pirineos. Una de ellas, la septentrional, pasa por la Gascuña y el Lenguadoc, penetra en el Rosellón y es la *tramuntana ampurdanesa*, viento del norte de proverbial violencia. La otra corriente por el sur de la cordillera, y a través de Navarra y Aragón, llega al Bajo Ebro: es el *mestral* del Golfo de San Jorge, viento del noroeste. El patriarca de la Meteorología catalana, Dr. Fontserè, ha hecho, con su habitual maestría, un documentadísimo estudio técnico de estos vientos, que, ilustrado con profusión de gráficos, mapas y

fotografías, y lujosamente editado a expensas de la Institució Patxot, le ha sido ofrecido como homenaje por el *Institut d'Estudis Catalans*.]

MIGUEL GAYÁ. *Ruta dels cims. Poemes*. Palma de Mallorca 1951. [Acaba de ponerse en circulación el libro de este poeta mallorquín, con un *cancell* de Octavi Saltor, que es el 45 volumen de la Biblioteca *Les Illes d'Or*. En su pestaña se dice: «En Miquel Gayà i Sitjar, que en versos impecablement construïts expressa sentiments nobles i sincers, és de tots els poetes joves de Mallorca, el més sovint guardonat als Certàmens literaris de Palma, per l'elevació afectiva i rigor formal de la seva obra poètica, una recopilació de la qual és el present volum.»]

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER

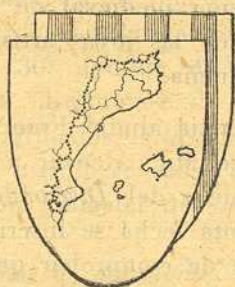
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 67



PALMA DE MALLORCA

1951



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **La Exposición del «Diccionari» en Mataró**

Desde el 3 hasta el 17 de noviembre ha estado instalada la Exposición del *Diccionari* en el Museo Municipal de la ciudad de Mataró. Ha sido visitada por numerosísimas personas y ha merecido unánimes elogios por su contenido y por su excelente presentación.

El domingo día 11 pronunció una conferencia en el recinto de la Exposición el director del *Diccionari*, Francisco de B. Moll, sobre el tema: *L'obra del Diccionari i la seva exposició*. Asistió al acto una numerosa concurrencia. Ocuparon la presidencia, con el conferenciante, el Teniente de Alcalde Ponente de Cultura, D. Martín Fité, y el publicista D. Delfí Dalmau, miembro de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari* para Cataluña. De la expectación despertada por esta conferencia da una idea el hecho de haberse organizado en Barcelona una caravana de tres autobuses en que se desplazaron a Mataró más de ochenta barceloneses entusiastas de nuestra obra, entre ellos personalidades tan destacadas como el folclorista Aureli Campmany y el Excmo. Sr. D. Luis Faraudo de Saint-Germain, General del ejército y también miembro de la citada Comisión Patrocinadora.

Al dirigirse a Mataró el conferenciante y los expedicionarios barceloneses, se desviaron hasta Tiana para visitar y homenajear a la exquisita dibujante y pintora Lola Anglada, quien hizo los honores de su casa a los visitantes enseñándoles sus varias dependencias, que constituyen un verdadero museo de arte, su magnífica biblioteca, su valiosa colección de muñecas, su capilla decorada por la misma

artista y su propio estudio donde está trabajando en la ilustración de la obra de Francisco de P. Curet acerca de la Barcelona de los siglos XVIII y XIX. Los excursionistas salieron de la mansión medieval de la señorita Anglada, llenos de admiración y encantados de las joyas artísticas que contiene y de la exquisita amabilidad de su dueña.

En el acto de la conferencia aludió Francisco de B. Moll a la visita que cincuenta años atrás hizo Mn. Alcover a la ciudad de Mataró para predicar en ella la buena nueva del *Diccionari*, y al evocar a los mataronenses que en aquella remota fecha se inscribieron como colaboradores de esta obra, tuvo la alegría de comprobar que aun vive y se encontraba entre los oyentes el farmacéutico D. Pedro Pasqual, que fué uno de los indicados colaboradores del iniciador del *Diccionari* allá en los primeros de este siglo. La presentación del Sr. Pascual al conferenciante fué un acto de verdadera emoción para cuantos la presenciaron. [3]

### **Conferencia de D. Delfí Dalmau**

El Día 8 de noviembre, en el salón de ensayos del *Orfeó de Sants* (Barcelona), y, organizada por *Tertúlies Culturals*, se celebró una conferencia que pronunció D. Delfí Dalmau Gener, miembro de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari* en Cataluña, sobre el tema: *Característiques de la llengua a través de les variants dialectals*. La disertación, llena de erudición y amenidad, mereció unánimes elogios del numeroso público que la escuchaba, y constituyó un nuevo éxito de la campaña emprendida por el Secretariado del *Diccionari* para la difusión de los conocimientos lingüísticos en nuestro país.

### **Elogios del «Diccionari»**

El boletín *Folklore* del C. I. de A. C. de Vilanova y la Geltrú, ha publicado un hermoso artículo de S. P. titulado «Un treball ingent: El Diccionari català-valencià-balear», en el que se hace una sucinta

historia de la Obra, cuyas características esenciales describe, y a la que tributa elogios que agradecemos muy cordialmente.

### **Publicaciones recibidas**

R. VIOLANT Y SIMORRA. *Síntesis etnográfica del Pirineo español y problemas que suscitan sus áreas y elementos culturales*. Primer Congreso Internacional de Pireneistas del Instituto de Estudios Pirenaicos. Zaragoza 1930. [Meritoria descripción, bellamente ilustrada, de los principales elementos de cultura popular (los poblados y la vivienda, la comida, el pastoreo, los aperos y prácticas agrícolas, el transporte, los ritos, etc.), de las tres zonas de la cordillera pirenaica que distinguen los etnógrafos, la occidental, la central y la oriental, incluyendo dentro de los Pirineos centrales Aragón y la Cataluña occidental. Entre las numerosas noticias que da el Sr. Violant, destaca por su interés y novedad, la descripción de una *arada mussa* asimétrica de madera, propia del Pirineo oriental (pág. 27). Deben ser rectificadas la apreciación de afrancesada que hace de la voz *corbella* (pág. 30) nombre de un cuévano pallarés, derivado regular del latín **corbīcula**, diminutivo de **corbis** 'cesta', y la afirmación de que los acompañantes armados de la comitiva de la novia se llamaban *arcabots* porque llevaban arcabuces (pág. 38), pues en realidad se trata solo de una pronunciación dialectal de *alcavot* 'alcahuete'.]

J. COROMINAS. *Del pidal de don Ramón*. Estudios dedicados a Menéndez Pidal, I, 19-54. [Al homenaje cine se tributa a Don Ramón Menéndez Pidal, el glorioso maestro de la Filología española, ha contribuido Juan Corominas, el mejor de los filólogos catalanes, con un brillante estudio de las etimologías de ciertas «palabras que España creó y difundió, desde su posición intermedia entre la Cristiandad y el Islam, hacia vastas zonas [4] europeas, africanas y asiáticas. Se trata de las voces *gaita*, la cual sostiene que procede del



gótico-suevo de Galicia **gaits** 'cabra'; de *estribote*, derivado castellano de *estribo*; de *fideo*, postverbal del híbrido arábigo-romance *fidear*, cuyo primer elemento es **fâd** 'derramarse'; de *gancho*, procedente de una vieja palabra céltica del tipo **\*ganskjo** 'rama pequeña' de *aulaga*, *aliaga*, cuyo origen es un ibérico o protovasco **\*aielaga** hipotético. Para razonar dichos étimos, el Prof. Corominas estudia los de muchas palabras más —bastantes de ellas catalanas—, establece con su habitual maestría difíciles leyes de fonética histórica y determina con precisión relaciones y áreas culturales que habían pasado hasta ahora inadvertidas].

*Parlament de gràcies d'ANTONI PONS, fet al dinar homenatge que li fou ofert pels deixebles, amics i lectors, el 6 d'octubre de 1951. Ciutat de Mallorca.* [En el homenaje a Mossèn Pons de que hablábamos en uno de maestros números anteriores, pronunció el culto historiador mallorquín un erudito y ameno parlamento, en el que describía con profusión de curiosos pormenores comentados con agudeza, las comidas que se celebraban antiguamente en Mallorca y en los otros países de lengua catalana. De dicho discurso se ha hecho una lujosa edición, que ha sido repartida como recuerdo a los asistentes y adheridos al acto.]

---

**Col·lecció "L'Espiga"**  
DE OBRAS VALENCIANAS

DIRIGIDA POR

XAVIER CASP Y MIGUEL ADLERT

Biblioteca de suma selección, pulcritud y economía.  
Imprescindible para el buen conocimiento de la Literatura Catalana  
contemporánea.

VOLÚMENES PUBLICADOS

1. JOSEP SANÇ MOIA. *Raïmet de Pastor*.
2. JOAN FUSTER. *Ales o mans*.
3. ENRIC VALOR I VIVES. *Rondalles valencianes*. Volum 1.
4. JAUME BRU I VIDAL. *Ala encesa*.
5. EMILI BEUT I BELENGUER. *Camins d'argent. El Túria*.
6. RAFAEL VILLAR. *L'alba als ulls*.

Precios entre 10 y 15 pesetas

Suscripciones y encargos a  
EDITORIAL TORRE  
Calle de Cirilo Amorós, n.º 78, teléfono 18173  
VALENCIA

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

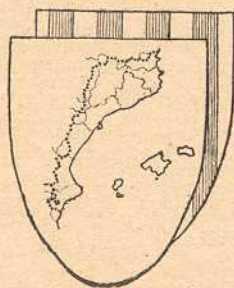
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ÀNDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ÀLGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 68



PALMA DE MALLORCA



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **PRIMER CONCURSO LITERARIO Y ARTÍSTICO DEL DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR**

El Secretariado del «Diccionari» al convocar este concurso literario y artístico coincidiendo con el inicio de su actividad en Valencia, se propone intensificar el entusiasmo e interés que esta Obra ha despertado en todas aquellas tierras donde es hablada nuestra lengua, donde el amor por su cultivo y su perdurabilidad cada día es más seguro y decisivo.

También se propone, de una manera primordial, conseguir que el contenido de la Obra sea conocido y apreciado de todos, tanto en el sentido estrictamente científico como en la multiplicidad de sus valores informativos (folklore, costumbres, utillaje, botánica, apellidos), con el fin de lograr el máximo rendimiento de propaganda y difusión y, en consecuencia, un mayor número de suscriptores. Es decir, proporcionarle toda la ayuda que merece y necesita para alcanzar la fecha feliz de su total terminación.

En las páginas de esta gran obra se ve realizada una de las empresas culturales más amplias y trascendentales de acoplamiento y revalorización de nuestro común tesoro idiomático, auténtica y fervorosa labor de unidad espiritual sin precedentes. Merece, pues, el homenaje que queremos dedicarle, consagrandole a su intención el esfuerzo de unos trabajos que intenten fijar todo aquello que de noble y útil ofrece, representando, al mismo tiempo, la firme adhesión y agradecimiento a todos a la memoria de Mn. Alcover y a la constancia de sus infatigables continuadores actuales.

## **TEMA LITERARIO**

### **¿QUÉ ES EL DICCIONARIO?**

Este trabajo ha de buscar los elementos de inspiración en la vastísima y profunda panorámica que propone la pregunta: análisis y estudio del espíritu que informa esta obra, el alcance del corpus lingüístico, la irradiación en nuestra cultura, sin prescindir de ofrecer una visión de conjunto de la Obra, destacando todos aquellos aspectos más objetivos en los cuales la curiosidad del posible suscriptor —no siempre especializado por sus actividades profesionales o por las referencias—, sea orientada hacia una conciencia de la misma, llena de amenidad, y con la certidumbre de que aquellos volúmenes han de ser una auténtica fuente de conocimientos y de saber popular.

## **TEMA ARTÍSTICO**

### **¿ESTÁ USTED SUSCRITO YA DICCIONARIO?**

El dibujo o composición fotográfica que se propone ha de ilustrar la frase que se da como tema y ha de inspirar la creación de un motivo plástico susceptible de poder hacerse popular y característico de la «Obra del Diccionario», que por su trazo expresivo y original cautive en seguida la atención del observador.

## **CONDICIONES**

1.<sup>a</sup> Los artículos que se presenten deberán ser originales, inéditos o no, mecanografiados a dos espacios, con una extensión no superior a veinticinco cuartillas, siendo indiferente la lengua en que estén redactados.

2.<sup>a</sup> Los dibujos o composiciones fotográficas deberán ajustarse a cualquiera de las dos medidas siguientes: 50 x 70 o 35 x 50, susceptibles de poder ser reproducidas en grabados directo o pluma y por procedimiento de imprenta.

3.<sup>a</sup> La «Obra del Diccioniari» pone a disposición de los concursantes que lo soliciten, los antecedentes y datos que necesiten para documentación de sus trabajos.

4.<sup>a</sup> El plazo de admisión de los trabajos expira a las 20 horas del día 31 de diciembre de 1951. Los originales premiados serán de la exclusiva propiedad de la «Obra del Diccioniari», que dispondrá de ellos a los efectos que se crean necesarios.

**5.<sup>a</sup> El mejor trabajo literario que se presente será premiado con 1.000 pesetas. El segundo en mérito, con 500 pesetas.**

**El mejor dibujo o composición fotográfica, con 1.000 pesetas.**

6.<sup>a</sup> El Jurado calificador estará integrado por los señores *José Cano Marqués, Manuel Sanchis Guarner, Enrique Bagué Garriga, Delfí Dalmau Gener, Antonio Ollé Pinell, Miguel Arbona Oliver, Gabriel Fuster Mayans, Miguel Marqués Coll*, la decisión de los cuales será inapelable.

7.<sup>a</sup> El veredicto se hará público el día 31 de enero de 1952.

---

### **Libros recibidos**

A. BADIA. *L'extension du toponyme pré-romain «nava» dans la péninsule ibérique*. Mélanges offerts à Albert Dauzat, Paris, 1951. [Después de resumir las diversas etimologías que han sido propuestas para la voz *nava*, que tan fecunda ha sido en la toponimia del Centro y Sur de España, hace ver el Prof. Badia que, a pesar de que no los tuvo en cuenta Meyer-Lübke en el REW, el étimo *nava*



también a tenido derivados antropónimos y topónimos, en el dominio lingüístico catalán, aduciendo datos del Dicc. Aguiló y otras fuentes. Hay que descontar de la relación el topónimo *Navajas*, pueblo del valle de Segorbe (prov. de Castellón), donde ya no se habla catalán sino castellano-aragonés).

[4]

---

**Col·lecció "L'Espiga"**  
DE OBRAS VALENCIANAS

DIRIGIDA POR

XAVIER CASP Y MIGUEL ADLERT

Biblioteca de suma selección, pulcritud y economía.  
Imprescindible para el buen conocimiento de la Literatura Catalana contemporánea.

VOLÚMENES PUBLICADOS

1. JOSEP SANÇ MOIA. *Raïmet de Pastor.*
2. JOAN FUSTER. *Ales o mans.*
3. ENRIC VALOR I VIVES. *Rondalles valencianes.* Volum 1.
4. JAUME BRU I VIDAL. *Ala encesa.*
5. EMILI BEUT I BELENGUER. *Camins d'argent. El Túria.*
6. RAFAEL VILLAR. *L'alba als ulls.*

Precios entre 10 y 15 pesetas

Suscripciones y encargos a

EDITORIAL TORRE  
Calle de Cirilo Amorós, n.º 78, teléfono 18173  
VALENCIA

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ÀLGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 69

## NOTA

Con motivo de haberse terminado el tomo IV con el adjunto fascículo 69, comunicamos a nuestros suscriptores que para adquirir las cubiertas de dicho tomo o para su encuadernación, pueden dirigirse a:

**GRÁFICAS MIRAMAR**

Calle Dragona, 6 (frente Seminario)  
Palma de Mallorca

Cubiertas y encuadernación 100 ptas.

« sueltas . . . 75 »

El Administrador.



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Constitución de la Comisión Patrocinadora en Valencia**

A principios de diciembre último se constituyó en Valencia la Comisión Patrocinadora del *Diccionari*, presidida por Don Nicolás Primitivo Gómez y formada por las siguientes personalidades:

D. Agustín Alamán Rodrigo; D. Francisco Alcaide Vilar; D. Emilio Beüt Belenguer; D. Juan Bta. Carles Llemosí; D. Salvador Carreres Zacarés; Don Francisco Cerdá Reig; D. Martín Domínguez Barberà; D. Enrique Durán Tortajada; D. Salvador Ferrandis Luna; D. Domingo Fletcher Valls; D. Juan Fuster Ortells; D. José Giner March; D. Nicolás Primitivo Gómez; D. Manuel González Martí; D. Leopoldo Martínez Vidal; D. José Ombuena; D. Manuel Palau; D. Adolfo Pizcueta Alfonso; D. Joaquín Reig Rodríguez; D. Baltasar Rull Villar; D. Carlos Salvador Gimeno; Sr. Barón de San Petrillo; D. Julián San Valero Aparici; D. Francisco Soriano Bueso; D. Vicente Sorribes; Don Maximiliano Thous Llorenç; D. Ignacio Villalonga Villalba; D. Arturo Zabala.

### **Gran éxito de la Exposición del Diccionari en Valencia**

Entre los días 12 y 22 de diciembre tuvo lugar la exhibición en la capital valenciana, de la Exposición del *Diccionari* que, ideada por Juan Mateu Ballester y realizada por diversos técnicos y artistas, tanto había llamado la atención en Barcelona. Su éxito en Valencia superó todas las esperanzas, pues en torno a la Exposición de nuestra obra se movilizaron cuantos elementos valencianos representan algún valor en el orden cultural y patriótico. Es digna de todo elogio la actividad desplegada por el Secretario de la *Obra del Diccionari*, presidido por Juan B. Carles Llemosí, y la cooperación

prestada por los ilustres miembros de la Comisión Patrocinadora y por las primeras Autoridades de la ciudad, como el Alcalde Sr. Rull y el Presidente de la Diputación Sr. Cerdá, quienes dieron toda clase de facilidades para los actos de la Exposición y se dignaron presidirlos, ya personalmente, ya por medio de sus delegados.

La inauguración oficial de la Exposición se celebró el día 12 con gran solemnidad. He aquí cómo la reseñaba el diario *Las Provincias* en su edición del día 13:

«Ayer a última hora de la tarde, tuvo lugar en el patio acristalado del Ayuntamiento de Valencia la solemne inauguración de la exposición de la magnífica obra «Diccionari Català-Valencià-Balear», de cuya importancia nos hemos ocupado en diversas ocasiones.

»Esta exposición es una muestra interesantísima del trabajo que se lleva realizado y de la tarea que queda por hacer, que afortunadamente lleva un ritmo magnífico que permitirá terminarla en un plazo de unos seis años. La exposición, además de la cosa puramente bibliográfica y de propaganda de la obra, contiene una serie de mapas interesantísimos de todas las comarcas en las que se habla el idioma catalán-valenciano-balear, con indicación de las diferencias que las caracterizan, perfectamente anotadas y detalladas y que [3] abarcan las islas Baleares, todo el antiguo Reino de Valencia, Cataluña con sus divisiones en oriental y occidental, la raya de Aragón y Andorra, todas las comarcas idiomáticamente franco-catalanas y la ciudad de Alguer en Cerdeña. Igualmente se exhiben preciosas fotografías de las más importantes ciudades de dichas regiones y otros gráficos estadísticos del mayor interés.

»La sesión de apertura tuvo una especial solemnidad y fue presidida por el alcalde de Valencia don Baltasar Rull Villar, a quien acompañaban, entre otras muchas personalidades, el director del «Diccionari», don Francisco de B. Moll; el filólogo señor Sanchis Guarnier, el diputado provincial don Manuel González Martí, don

Nicolás Primitivo Gómez, el director de la Coral Polifónica Valentina don Agustín Alamán y otros más.

»El acto comenzó con unas breves palabras del señor Moll, quien explicó el alcance e importancia de la obra que se está editando y la finalidad de la exposición que se inauguraba.

»El alcalde de la ciudad, en lengua valenciana, pronunció una breve alocución expresando que la lengua de los pueblos representa su espíritu y su alma y que todo cuanto se haga para fijarla y perfeccionarla será digno de elogio, como en este caso del «Diccionari», que debe merecer el apoyo de cuantos tengan aficiones culturales. Una cariñosa ovación acogió las palabras del señor Rull.

»El señor Sanchis Guarner dió una documentada conferencia en la que con tono sencillo de charla familiar, desarrolló una magnífica teoría acerca de las distintas modalidades que diferencian y unen nuestra lengua, según las regiones geográficas donde se habla. Fue muy aplaudido.

»Por último, la Coral Polifónica Valentina prestó su colaboración al acto interviniendo en él con el acierto característico que le es peculiar, interpretando «La sardana de los Monges», una composición mallorquina «La sesta» y una valenciana «A la voreta del mar», siendo muy aplaudida.

»Numeroso público asistió al acto inaugural y fueron muchos los concurrentes que visitaron la exposición.»

\*

\*\*

El sábado día 15, en el local de la Exposición, pronunció una conferencia nuestro Director Francisco B. Moll, sobre el tema: «La lexicografía valenciana y nuestro Diccionari».

Fué presidida también por el señor Alcalde y escuchada por un numeroso público, que siguió con creciente interés la disertación pronunciada en valenciano y llena de datos curiosos sobre los



trabajos lexicográficos realizados en torno a nuestra lengua desde que en 1489 se publicó el primer diccionario de la misma, titulado *Liber Elegantiarum*, por Juan Esteve.

Para asistir a la conferencia llegaron de Barcelona, en un autobús especial, numerosos miembros y simpatizantes del Secretariado del *Diccionari* para Cataluña, en cuya compañía y en el mismo vehículo regresaron al día siguiente a Barcelona el conferenciante y los señores Mateu y Torres, que habían dirigido el montaje de la Exposición en la capital valenciana.

\*

\*\*

Una de las notas interesantes a destacar en el desarrollo de la Exposición del *Diccionari* en Valencia, fue la cooperación de la prensa de aquella ciudad, que en sus reseñas y comentarios hizo resaltar la importancia cultural de esta obra. Sobre todo el diario *Las Provincias*, siguiendo la tradición valencianista que forma su trayectoria desde los tiempos de su glorioso fundador Teodoro [4] Llorente, dedicó largo espacio a los temas relacionados con el *Diccionari*. En su edición del domingo día 16 de diciembre apareció toda una página, titulada «Valencia ante la magna gesta del Diccionari», consagrada a exponer y comentar el historial del *Diccionari Català-Valencià-Balear*.

El mismo día 16, gracias a una feliz iniciativa de Vicente Giner, Radio Nacional de Valencia invitó al público a una visita que tuvo tal volumen e importancia que dio ocasión al mismo diario *Las Provincias* para insertar en su edición del día 19 un comentario del cual entresacamos los siguientes párrafos:

«Las cifras suelen tener a veces, además de su valor matemático, otro de carácter moral que supera a la simple expresión cualitativa de los guarismos. Decimos esto ante un dato informativo que nos suministra algo acontecido en nuestra ciudad el pasado

domingo: otra vez muchos centenares de conciudadanos nuestros, movilizados por esa llamada que el abogado valenciano don Vicente Giner ha conseguido hacer casi taumatúrgica —a través de esa emisión «Valenciano conoce tu tierra», a la que el director de Radio Nacional, don Andrés Moret, ha prestado su mayor entusiasmo—, han formado una interminable cinta humana para visitar las cosas de Valencia dignas de ser visitadas.

»El domingo se hizo esta visita multitudinaria a la exposición del *Diccionari Català-Valencià-Balear*, realizándose en un interminable y ordenado desfile de grupos, con un total cercano a las cuatro mil personas, que fueron atendidas e ilustradas por el presidente de la Comisión Valenciana del *Diccionari* don Nicolás Primitivo, por el ilustre filólogo valenciano y continuador —con Moll— del *Diccionari*, Sanchis Guarner, el cual hubo de repetir diez veces sus amenas explicaciones al sucederse los grandes contingentes humanos que llenaron otras tantas veces aquel gran local.»

#### **Cuarta excursión de los «Amics de les Lletres»**

El día 23 de diciembre efectuaron su cuarta excursión los «Amics de les Lletres», dirigiéndose en tren a la estación de Marratxí y desde allí, a pie, a las inmediaciones de Sant Marçal, donde encontraron próspera hospitalidad en la casa de D. Miguel Marqués Coll y fueron atendidos por su hijo don Juan, ya que el dueño de la casa estaba ausente. Un grupo de excursionistas asistió a los oficios religiosos en Sant Marçal y otro extendió sus exploraciones por los campos y poblados de aquellos contornos. Después de comer en la casa Marqués, se celebró una animada sesión dedicada a discutir asuntos literarios. Intervinieron en la discusión diversos opinantes de las más distintas tendencias, y la impresión que un hombre imparcial hubiera sacado de la controversia sería la de que las letras insulares están pasando por un período de gran vitalidad y tienden a incrementar su labor en los terrenos más diversos. Se adoptaron normas concretas

de actuación y se tomó en principio el acuerdo de reanudar para el año 1953 la publicación del *Almanac de les Lletres*.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

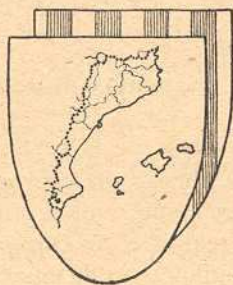
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALENCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 70



PALMA DE MALLORCA  
1952

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Nuevos Socios de Honor**

Han ingresado últimamente en la Liga de Protectores del «Diccionari», con la categoría de Socios de Honor, los siguientes señores:

*Jaime Rosquellas Alessan*, de Barcelona.

*Jaime Ponsa Ferrer*, de Barcelona.

*Juan Rectoré Rigola*, de Argenton.

*Antonio Cardell*, de Lluchmajor.

### **Conferencia de Juan Santamaría**

El día 20 de diciembre de 1951, en el local del Centro Excursionista de Gracia (Barcelona) y con intervención del Secretariado del Diccionari para Cataluña, dio una interesante conferencia el prosista Juan Santamaría, sobre el tema: «El català literari i el català parlat». Asistió numerosa concurrencia y la disertación despertó muchos comentarios y elogios.

### **Visita a nuestras oficinas**

Ha visitado recientemente nuestra redacción el filólogo D. Alvaro Galmés de Fuentes, profesor de la Universidad de Madrid y experto conocedor de nuestra lengua principalmente en la difícil especialidad de sus relaciones con el árabe y con las hablas mozárabes de Valencia y Mallorca. Se mostró interesadísimo por nuestra obra, de la cual es ferviente propagandista por convicción científica, y nos manifestó que también están interesándose cada vez más por el *Diccionari* los filólogos de la Europa central, con quienes ha estado en

contacto el Sr. Galmés durante una larga estancia en Suiza y Alemania.

### **Artículos de revista sobre el «Diccionari»**

En uno de los últimos números de la revista *Arbor*, órgano del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, ha aparecido un documentado artículo sobre Lexicografía catalana, cuyo autor, el prof. Miguel Dolç, dedica amplio juicio informativo y altamente elogioso al *Diccionari Català-Valencià-Balear* considerándolo como la obra filológica de mayor envergadura realizada en nuestro país.

En el número del 12 de enero de 1952, la revista *Destino* publica también una crónica de Valencia, firmada por «Alba», en la que se reseña con verdadero cariño y finos detalles de observación la exposición del *Diccionari* realizada en el patio acristalado del Ayuntamiento de la capital valenciana. Nos abstenemos de reproducir en estas páginas esa reseña, porque es tan efusiva y tan llena de alusiones encomiásticas a las personas que intervienen [3] más directamente en el *Diccionari*, que el darles aquí una nueva forma de difusión podría parecer deseo inmoderado de exhibición de méritos, tanto más cuanto que consideramos sinceramente excesivos los indicados elogios. Por ello nos limitamos a anotar el hecho y expresar a *Destino* y a su corresponsal valenciano nuestra más profunda gratitud.

### **Publicaciones recibidas**

HANS JANNER. —*Interpretación Románica de «Catalán»*. Filología, III, 96-104, Buenos Aires 1951. Una nueva teoría sobre el tan debatido problema de la etimología de Catalán, nos la ofrece el Prof. Janner de la Universidad católica de Washington. Admitiendo la teoría del prof. Aebischer (*Misc. Fabra* 1-26) según la cual *Catalunya* deriva del nombre de *Monte Catanu*, forma medieval de *Montcada* que se generalizó como corónimo por ser el monte principal del



Condado de Barcelona, podrían suponerse estos procesos fonéticos: *catanu* < \**cattanu* < \**captanu* < *capitanu* derivado de *caput*; de un \**catananu* se desarrollaría un \**catalanu*, a causa de la disimilación de las dos *n-n*; en el topónimo *Montcatà* (< *Monte Catanu*) habría habido dislocación del acento y sonorización de la *-t-* intervocálica, por analogía del sufijo *-ata*, resultando el actual *Montcada*. Sin embargo Janner prefiere partir de otro derivado de *caput*, la forma *capitale* > \**capital* > \**cattal* > \**catal*. Como Barcelona fué ya durante los visigodos capital territorial, seguía siendo considerada al principio de la Reconquista la (*ciutat*) \**catal*, y los barceloneses eran los *catalans*; de *catalanus* se derivó el corónimo *Cathalania* (testificado en 1114) cuando este país consiguió emanciparse de los francos y tenía que defenderse de las ambiciones de los emperadores leoneses; al unirse con Aragón, se cambió el sufijo, y subsistió la forma *Catalonia* por analogía de *Aragonia*. Es muy interesante, según se ve, la interpretación que el Prof. Janner hace de estas palabras, *Catalunya* y *català*, tan entrañablemente nuestras, cuya etimología es tan difícil y que tan especialmente nos intrigan.

ISTVÁN FRANK. —*Du rôle des troubadours dans la formation de la poésie lyrique moderne*. Mélanges Roques, I, 1950, 63-81. — Hermoso trabajo de síntesis en el que se destaca con precisión y claridad la trascendencia de los trovadores provenzales, que supieron crear en los siglos XII y XIII, una lírica mundana en lengua vulgar, muy preocupada por la forma, y conseguir que se le reconociese al poeta categoría social. La cortesía de los trovadores con sus artificios ingeniosos, vino a establecer un equilibrio entre la severidad ascética y la grosería bárbara de la Edad Media. Los catalanes, que no eran más extranjeros en Provenza que los gascones o los auverneses, se distinguieron entre los cultivadores de la poesía provenzal, y los cancioneros trovadorescos seguían influyendo directamente en poetas catalanes de la primera mitad del siglo XV tan ilustres como Jordi de

Sant Jordi, fra Rocaberti, Pere Torrella i Francesch Ferrer. También es notoria la penetración de la poesía artística y aristocrática de los provenzales en el gusto italiano, sensible incluso en los grandes creadores Dante y Petrarca.

EMILI BEÜT I BELENGUER. —*Dos excursionistes valencians: Antoni Josep Cavanilles i Antoni Ponz*. València 1951. Interesantes biografías de estos dos sabios valencianos del siglo XVIII, verdaderos precursores del excursionismo actual, que recorrieron detalladamente el reino de Valencia en viaje de estudios. El naturalista Cavanilles publicó con las impresiones directas y noticias [4] concretas de su viaje una gran obra, *Observaciones sobre la Historia natural, Geografía, Agricultura, población y frutos del Reyno de Valencia*, Madrid 1795-7 en la que se incluye una preciosa información sobre los nombres de los pueblos y la lengua en ellos hablada. Aunque Ponz era más turista que excursionista, y en los tomos de su *Viage a España* relativos al Reino de Valencia, atiende principalmente a las obras de arte pictóricas y arquitectónicas con precisión y empaque dieciochesco, no deja de presentar su seca prosa algún destello de amor a la Naturaleza.

B. E. VIDOS. *Mots créés, mots empruntés et curiosités lexicologiques*. Revista portuguesa de filología, 1951, IV, 269-309. — El sabio romanista húngaro Vidos, profesor de la Universidad de Nimega (Holanda), estudia en este artículo una serie de palabras de curiosa etimología. Desde nuestro especial punto de vista, interesa la del nombre catalán de tejido *bombosí* (o *bombasí*, *bambosí*), que en vez de proceder del francés, como se admite en el *Diccionari*, deriva directamente, según hace ver Vidos, del italiano *tela bambogina* o *bombagina* < ital. *bambagia* < lat. *bambax*; de la primitiva palabra catalana *bombasins* se derivó el singular analógico *bombasí*, y de

ésta proceden las formas española *bombasí* y francesa ant. *bombazi*, como indica su falta de *-n* final.

*Ressò*. Hemos recibido el número de diciembre de esta revista, número extraordinario por su extensión y por la densidad e importancia de su contenido. En él se insertan numerosas composiciones de nuestros poetas más significativos, reportajes sobre las personas catalanas de mayor actualidad en el año pasado, artículos sobre arte, teatro, economía y otros temas del mayor interés. Como especialmente relacionados con nuestras actividades mencionaremos el reportaje sobre el *Institut d'Estudis Catalans* y el artículo *L'obra del Diccionari*, por cuya publicación expresamos a la Dirección de *Ressò* nuestro sincero agradecimiento, a la vez que deseamos que este número navideño de tan simpática revista sea augurio de la mayor prosperidad.

---

Aviso a los suscriptores. —Recordamos a nuestros suscriptores que con el fascículo n.º 69 quedó terminado el tomo IV del *Diccionari*. Les recomendamos que procedan cuanto antes a encargar la encuadernación del volumen en sus respectivos centros de suscripción, ya que los precios del material y mano de obra tienden a aumentar.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

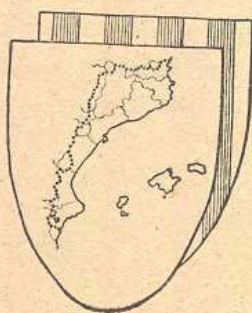
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 71



PALMA DE MALLORCA  
1952

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Reunión de la Comisión Patrocinadora de Mallorca**

El miércoles 30 de enero se reunió la Comisión Patrocinadora del *Diccionari* para Mallorca, con objeto de celebrar la terminación del cuarto volumen y de cambiar impresiones sobre el itinerario a seguir por la Exposición del *Diccionari*, cuyos materiales se guardan en Valencia desde que se exhibieron con tanto éxito en aquella capital.

Hubo unánime acuerdo en el propósito de iniciar campaña de primavera con la venida de dichos materiales a Mallorca y de celebrar la exposición en un local de la ciudad de Palma, para cuya obtención se han iniciado ya las oportunas gestiones.

### **Actividades de propagandistas**

Nos place consignar con elogio y gratitud la eficaz actuación de nuestros buenos amigos Antonio Amorós Borrás, José Forteza Rey, José María Palau Camps y Juan Sbert Massanet, quienes no cesan de procurar entre sus amistades y relaciones la mayor difusión del *Diccionari* y de la Biblioteca *Les Illes d'Or*.

### **Homenaje a don Juan Marqués Arbona**

Con motivo de habersele concedido la medalla del Trabajo a D. Juan Marqués Arbona, fundador y director del semanario *Sóller*, los periodistas y sus amigos le han tributado un efusivo homenaje.

La Obra del *Diccionari*, que siempre ha tenido en el *Sóller* un propagador entusiasta, se adhirió al acto, pues siente sincera devoción y gratitud por el nonagenario periodista, trabajador realmente infatigable y eficiente en la defensa de los intereses espirituales y materiales de Mallorca.



### **Artículos sobre el «Diccionari»**

La revista *Forja*, órgano de la Cofradía de Nuestra Señora de Montserrat de Virtelia, que se edita en Barcelona, ha tenido la atención, que agradecemos profundamente, de dedicar por dos veces su atención a nuestra obra, publicando toda una página descriptiva del plan y contenido del *Diccionari* y otra página casi completa de estadística comparativa de la extensión del mismo con la de otros léxicos, además de hacer hincapié en aspectos interesantes de la información que en el [3] *Diccionari Català-Valencià-Balear* se ofrece acerca de palabras variamente usadas, como *ambient* (forma incorrecta) y *ambient* (forma correcta).

En el número de 2 de febrero de 1952 del *Diario de Barcelona*, ha aparecido un artículo titulado *Tres grandes ficheros filológicos*, en que su autor, Manuel de Montoliu, trata de las recopilaciones lexicográficas de Mariano Aguiló y de José Balari y de la que realizó Mn. Alcover para la preparación de nuestro *Diccionari*, al que dedica amables palabras de elogio. Nos interesa hacer notar que el autor del artículo anda atrasado de información cuando dice que de nuestra obra se ha terminado hace dos años el tomo III y se ha comenzado el IV. La realidad es que de dos años a esta parte se ha terminado el tomo III, se ha impreso y publicado todo el IV y se ha empezado la publicación del quinto.

### **Publicaciones recibidas**

M. SANCHIS GUARNER. *Valencian, a Regional Variety of Catalan*. Romance Philology, V, 220. University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1951-52. [La publicación de unos comentarios del Prof. Californiano H. Corbató a la edición por el Prof. J. E. Gillet de la *Comedia Seraphina* de Torres Naharro, uno de cuyos personajes habla el valenciano popular de principios del siglo XVI, ha dado pie a



nuestro compañero Sanchis Guarner para publicar esta nota, en la que destacan dos sucintas pero claras y precisas descripciones esquemáticas de los trazos que distinguen el valenciano actual de los otros dialectos catalanes, y asimismo lo separan del habla de los mozárabes valencianos anteriores a la conquista del país por Jaime I.]

*Comparative Romance Linguistics. Newsletter.* December 1951. I, 2. [En este interesante boletín de trabajos y publicaciones de los romanistas, publica el Prof. Corominas de la Universidad de Chicago unas sucintas pero muy jugosas notas en la sección dedicada a la lengua catalana. Da cuenta de algunos de los últimos números aparecidos en la *Col·lecció Els Nostres Clàssics* (Blanquerna, Arnau de Vilanova, Guillem de Vàroic, Crònica de Muntaner), y comenta las *Regles d'esquivar mots grossers i pagesívols* (s. XV) editadas por el Prof. A. Badia (BABL, XXIII, 137), el trabajo *Els factors històrics dels dialectes catalans* de nuestro compañero M. Sanchis Guarner, y el artículo *Comentarios al glosario de voces romances del Dr. Asín Palacios* publicado por el botánico Dr. Font i Quer (Memorias R. Acad. Ciencias y Artes Barc. XX, 213)].

B. BONO Y BARBER. *Mosén Luis de Santàngel y el Descubrimiento de América.* Valencia 1951. [Breve pero claro y preciso folleto de divulgación en el que con elocuentes testimonios se pone de relieve que el caballero valenciano Mossèn Luis de Santàngel, escribano de ración del rey Fernando el Católico, fué quien anticipó el dinero para el viaje de Cristóbal Colón, haciendo posible el descubrimiento del Nuevo Mundo]. [4]

GAFIM. *Tres viatges amb calma per l'Illa de la calma.* Palma de Mallorca 1952. [Acaba de ponerse en circulación este delicioso libro de Gabriel Fuster Mayans, precedido de un jugoso prólogo de Lorenzo

Villalonga e ilustrado con salados dibujos de Pedro Sureda. Es el número 46 de nuestra Biblioteca *les Illes d'Or*, y en la pestaña de su sobrecubierta dice: «Vetaquí uns autèntics quadres costumistes de la Mallorca actual, copsats amb penetrant originalitat i descobrint-ne caires de gràcia insospitada. La valentia i la frescor d'aquesta vigorosa i desembarassada pintura, la matisen tendres pinzellades d'una poesia subtil i velada, i l'humor, sa i constructivament optimista, embolcalla —disfressant-lo— un agut assaig de psicologia i sociologia contemporànies»].

---

**Col·lecció "L'Espiga"**  
DE OBRAS VALENCIANAS

DIRIGIDA POR

XAVIER CASP Y MIGUEL ADLERT

Biblioteca de suma selección, pulcritud y economía.  
Imprescindible para el buen conocimiento de la Literatura Catalana  
contemporánea.

**VOLÚMENES PUBLICADOS**

1. JOSEP SANÇ MOIA. *Ràimet de Pastor*.
2. JOAN FUSTER. *Ales o mans*.
3. ENRIC VALOR I VIVES. *Rondalles valencianes*. Volum I.
4. JAUME BRU I VIDAL. *Ala encesa*.
5. EMILI BEUT I BELENGUER. *Camins d'argent*. *El Túria*.
6. RAFAEL VILLAR. *L'alba als ulls*.
7. ENRIC VALOR I VIVES. *Rondalles valencianes*. Volum II.

Precios entre 10 y 15 pesetas

Suscripciones y encargos a  
EDITORIAL TORRE  
Calle de Cirilo Amorós, n.º 78, teléfono 18173  
VALENCIA

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

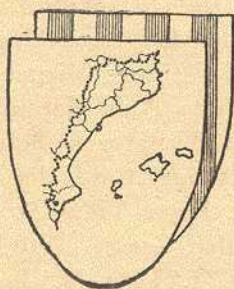
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÒ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 72



PALMA DE MALLORCA  
1952

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Nuevos Socios de Honor**

Han causado alta últimamente en la Lliga de Protectors del *Diccionari* con la categoría de Socios de Honor, los señores siguientes:

*D. Joaquín Rieta Sister, Valencia*

*D. José J. Sanchis Zabalza, Valencia*

*D. José Andreu Abelló, Tánger*

### **Acto de homenaje al «Diccionari» y a su iniciador, en el Salón Rosa de Barcelona**

El jueves día 21 de febrero, en el Salón Rosa (Paseo de Gracia, Barcelona), se celebró una cena dedicada a celebrar la terminación del cuarto volumen de esta obra y a rendir homenaje de gratitud a su iniciador Mn. Antoni M. Alcover.

El acto, que resultó brillantísimo, fue organizado por la Comisión Patrocinadora del «Diccionari» para Cataluña. Asistieron al mismo unos ciento treinta comensales, entre los que se hallaban prestigiosas figuras de la intelectualidad catalana y representaciones de las entidades Colegio de Agentes de Cambio y Bolsa, Orfeó Català, Orfeó Gracienc, Orfeó de Sants, Esbart Verdaguer, Esbart Montserrat, Fomento de las Artes Decorativas y *Cercle Artístic de Sant Lluc*.

Se leyeron adhesiones de las Comisiones Patrocinadoras del *Diccionari* de Mallorca y Valencia, del Ayuntamiento de Ciudadela, de la Facultad de Derecho de la Universidad de Barcelona, del Centre Excursionista de Catalunya, de la Agrupació Cultural Folklórica Barcelona, de la Revista *Tramontane* de Perpiñán, del *Cercle Català* de Madrid, de los obreros de Gráficas Miramar de Palma, de la



Sociedad Arqueológica Luliana, del Instituto NACIONAL Ramón Llull y de los señores Miguel Arbona, Guillermo Colom, Juan Rotger, Miguel Forteza, Juan Pons Marqués, Juan Ramis de Ayreflor, José Sureda Blanes, Francisco Bernareggi, Bernardo Vidal y Tomás, Blai Bonet, Juan Sbert Massanet, Miguel Gayá, José M.<sup>a</sup> Llompart de la Peña, Martín Mayol, Jaime Vidal Alcover, Antonio Jaume, Juan Muntaner Bujosa, José M.<sup>a</sup> Palau Camps, Pere Palau, Mariano Canals, José Forteza Rey, Lluç Arbona, José M.<sup>a</sup> Font, M.<sup>a</sup> Josefa Morey, Lourdes Colom, Salvador Ferrandis Luna, Juan B. Carles Llamósí, Emilio Beüt, Antonio M.<sup>a</sup> Badia Margarit, Pere Bohigas, Jordi Rubió, Gerardo Uhthoff, José Uhthoff, Joaquín Pou, José Reñé, Pere Gallifa, Luis Sansa, Agustí Montal, P. Sever de Montsonís, María Parellada, Enrique Bagué, J. B. Soler Bru, J. Bonet Garí, Marqués de Muller, Ramón Muntanyola, Enrique Pérez Capdevila, María Antonia Salvá, Juan Amades, Mariano Ruiz, Pere Mialet, Adolf Nanot, Luis Faraudo de St.-Germain, Juan Mateu Ballesté, Antonio Pons Pastor, [4] Tomás Garcés, Maximiliano Thous Llorens, Manuel de Montoliu, Nuria Pascual, Daniel López, Carmen Cot, Ramón Colansó, Monserrat Xifré, Francisco Solé, P. Figueras, José Aymá y Eduardo Gener.



## EL «DICCIONARI» EN VALENCIA Y BARCELONA



El público valenciano visitando la Exposición del «Diccionari» en el Palacio del Ayuntamiento de Valencia



Mesa presidencial del banquete celebrado en Barcelona para festejar la terminación del volumen cuarto del «Diccionari»

Ocupó la presidencia el director del *Diccionari*, Francisco de B. Moll, acompañado en la mesa presidencial por los miembros de la Comisión Patrocinadora de Cataluña señores Juan A. Maragall, Delfí Dalmau, Aureli Capmany, Antonio Ollé Pinell, Joaquín M.<sup>a</sup> de Nadal, Ernesto Martínez Ferrando, Félix Escalas, Francisco Vidal Burdils, Dr. Puig Sureda, Dr. Alzina Bofill y Francisco de P. Maspons Anglases, las señoras de Maragall, de Dalmau, de Saperas, la señorita Ana Moll, los catedráticos Dres. Joaquín Carreras Artau y Felipe Mateu y Llopis, el escritor D. Miguel Saperas, el orfebre D. Ramón Sunyer, el colaborador del *Diccionari* D. Manuel Sanchis Guarnier, el administrador de la Obra D. Norberto Bauzá, el miembro de la Comisión Patrocinadora mallorquina D. Miguel Marqués Coll y el colaborador artístico de la misma D. Miguel Fullana Llompart.

Al final del ágape ofreció el homenaje el Presidente de la Comisión Patrocinadora de Cataluña, Sr. Maragall, y pronunciaron discursos de gran interés los señores D. Félix Escalas en representación de Mallorca, D. Felipe Mateu y Llopis en nombre de Valencia y D. Joaquín M.<sup>a</sup> de Nadal, cronista de la ciudad de Barcelona, en nombre de los catalanes del Principado. Todos ellos evocaron en cálidas palabras de encomio y simpatía la figura de Mn. Alcover como de un gran propulsor del movimiento filológico y literario de Cataluña. Finalmente se levantó el Sr. Moll para agradecer en elocuentes palabras, en nombre de la Obra del *Diccionari*, el homenaje que se tributa a ésta, a su iniciador y a sus actuales continuadores.

Todos los oradores fueron muy aplaudidos por la numerosa y distinguida concurrencia, la cual salió altamente complacida del simpático acto de compañerismo y muy estimulada para continuar laborando por la mayor difusión del *Diccionari Català-Valencià-Balear*.



## **La Exposición del «Diccionari» en Palma de Mallorca**

Durante los días 1.º a 9 de marzo, ha estado abierta en el Palacio de la Diputación de Baleares la Exposición del *Diccionari*, cuya exhibición ha constituído un extraordinario éxito por la brillantez de los actos celebrados, por la enorme afluencia de visitantes y por los juicios altamente laudatorios que ha merecido.

### *Acto inaugural*

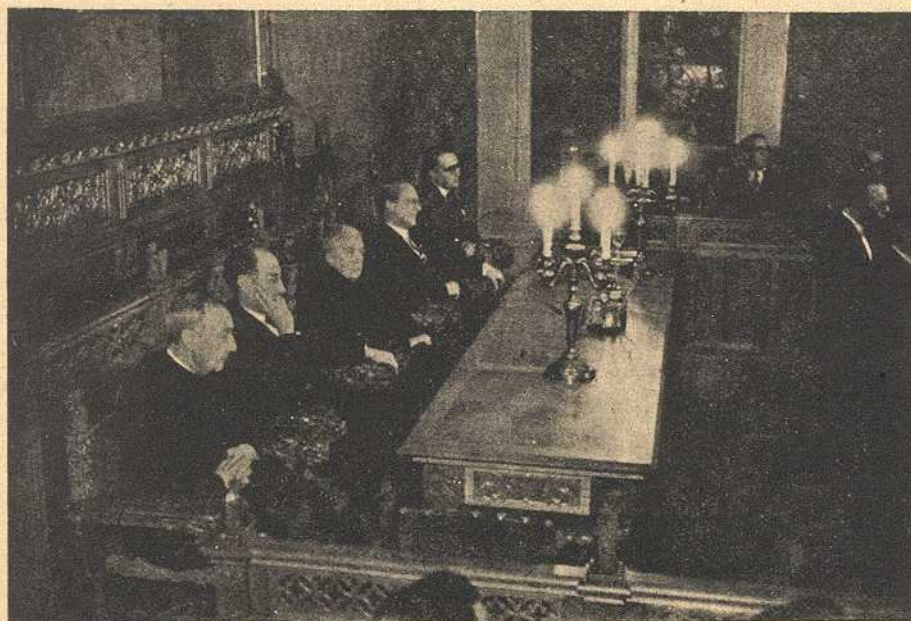
La inauguración de la Exposición tuvo lugar el día 1.º, a las siete y media de la noche, en el salón de sesiones de la Excma. Diputación, totalmente ocupado por una concurrencia selecta entre la que figuraban la mayoría de nuestros poetas y literatos insulares. Incapaz el salón de contener a tantos asistentes, fueron muchos los que siguieron el acto desde la galería de acceso al mismo, en la cual estaba instalada la Exposición.



## LA EXPOSICIÓN DEL «DICCIONARI» EN PALMA DE MALLORCA



Grupo de visitantes de la Exposición instalada en el Palacio de la Diputación



Presidencia del acto inaugural de la Exposición

Ocupó la presidencia la poetisa D.<sup>a</sup> María Antonia Salvá, que excepcionalmente [7] abandonó su retiro de Lluchmayor para pronunciar personalmente el discurso de ofrecimiento de la Exposición. La acompañaron en la presidencia el diputado presidente de Cultura, D. Juan Taix, el director del *Diccionari* D. Francisco de B. Moll y los miembros de la Comisión Patrocinadora de la Obra M. I. Sr. D. Juan Rotger Niell y D. Juan Pons Marqués. Sentáronse en puestos preferentes el Sr. Sanchis Guarner, los miembros del Secretariado del *Diccionari* de Barcelona señores Juan Ballester Canals, Manuel Blasi Mora, Juan Mateu Farré y José Torres Valero, los de la Comisión Patrocinadora mallorquina D. Miguel Forteza, D. Guillermo Colom, D. Miguel Arbona, D. Juan Mulet y D. Miguel Marqués, los del Secretariado mallorquín D. Antonio Amorós, D. José Forteza-Rey y colaboradores del mismo D. Juan Sbert, D. Jaime Vidal Alcover, D. José M.<sup>a</sup> Llompart de la Peña y D. José M.<sup>a</sup> Palau Camps, el historiador Rdo. D. Antonio Pons Pastor, los Directores de los Institutos de Enseñanza Media Ilmos. Sres. D. Bartolomé Bosch y D. Bernardo Suau, el Rector de la Escuela Lulística Ilmo. Sr. D. Francisco Sureda Blanes y el Director del semanario «Sóller» D. Juan Marqués Arbona.

Abierto el acto, D.<sup>a</sup> María Antonia Salvá, que, pese a su edad ya avanzada, conserva envidiable aspecto físico y continúa en su constante labor intelectual, pronunció el parlamento ofrendando la exposición a las islas.

Comenzó diciendo que se sentía muy honrada por el honor que se le dispensaba al ser ella la designada para hacer la ofrenda de la magnífica Exposición, para lo que no tenía otro título que su amor a la lengua, a la que toda la vida había dedicado sus afanes. Hizo ofrenda al pueblo al que va dedicada esta exposición, que por serlo del *Diccionari* lo es de nuestra lengua, lengua que hoy ya nada tiene que envidiar a ninguna otra del mundo. Añadió que en este día nos acompaña el recuerdo de los precursores, de los iniciadores y de los



amigos del *Diccionari* que nos han precedido y que hicieron posible con su esfuerzo esta gran obra que tanta importancia va a tener para nuestra literatura.

Terminó agradeciendo en nombre de la Comisión Patrocinadora de la Obra del *Diccionari* la gentil acogida dispensada por la Diputación a la Exposición que se inauguraba.

Una gran ovación cerró el breve y enjundioso parlamento de Doña María Antonia Salvá.

Habló a continuación del Diputado Provincial Sr. Taix, quien dijo que después del bello parlamento de la gran poetisa D.<sup>a</sup> María Antonia Salvá, a la que por indiscutible derecho propio pertenece la Presidencia de la Comisión Patrocinadora, la correspondía tan sólo felicitar a todos los que han hecho posible la Exposición, en nombre de la Diputación que representa todos los pueblos de las islas, y felicitar especialmente al señor Moll que ha puesto a disposición del pueblo balear el tesoro que encierra la lengua vernácula, legado, con la religión, del Conquistador.

Declaró abierta la Exposición y cedió la palabra al señor Moll, quien comenzó agradeciendo a la Diputación su mecenazgo, a María Antonia Salvá el haber dejado su retiro de Lluchmayor para honrarnos con su presencia, y a todos los presentes por su asistencia.

Dijo que no es improcedente hablar del *Diccionari* en Mallorca, donde [8] nació y donde se ha elaborado. Se refirió en sentidos párrafos a Mossén Antonio María Alcover, trabajador incansable, de una buena fe y laboriosidad a toda prueba, haciendo de él una justa semblanza. Este hombre que murió hace veinte años se propuso a comienzos del siglo crear el diccionario con un nuevo sistema que por exhaustivo rompía con los moldes que hasta entonces se emplearon para tales obras; para ello tuvo que empezar por imponerse una preparación científica de la que, lógicamente, carecía, y empezó después la preparación del material: las palabras vivas, las antiguas y literarias, para lo cual contó con muchos colaboradores en la tarea de



rellenar fichas. Se celebró el I Congreso de la Lengua Catalana en 1906, al que asistieron más de 3.000 congresistas, muchos de ellos extranjeros. Narró el Sr. Moll con criterio simplemente expositivo las incidencias con el Institut d'Estudis Catalans, las discrepancias y ruptura y la continuación de los trabajos por el M. I. Señor Alcover; la aparición del primer volumen en 1926; su cooperación con el señor Alcover desde 1921, la interrupción ocasionada por la guerra civil y la valiosa ayuda que le viene prestando desde 1943 el señor Sanchis Guarnier. Gracias a la iniciativa y esfuerzo de D. Miguel Marqués Coll, se dio nuevo impulso económico a la obra, se crearon las comisiones de Barcelona y Valencia y el *Diccionari* tiene ya asegurada su completa realización para dentro de breves años.

Expuso después lo que es la exposición, señalando lo que significa cada uno de los elementos que la forman, y en un inciso de su explicación se refirió a las diferencias y analogías entre lengua y dialecto, aspectos de los que, como todas las lenguas del mundo, participa la mallorquina.

Terminó señalando la importancia que tendrá el *Diccionari* como archivo documental, esfuerzo el más notable en lexicografía e imprescindible auxiliar para los trabajos que desde hoy se realizan, y finalizó con unos párrafos de Menéndez y Pelayo, de exaltación de la lengua propia.

Todos los oradores se expresaron en lengua vernácula y al finalizar sus parlamentos fueron largamente aplaudidos.

La Capella Clàssica, dirigida por el Maestro Segura, interpretó con gran ajuste «El Caçador», «So de pastera» y «Festa de Sor Tomasseta», esta última de D. Juan M.<sup>a</sup> Thomás, que fué bisada ante los insistentes aplausos de la concurrencia.

### **Visitas a la Exposición**

Después del brillante acto inaugural, continuó en los días sucesivos y cada vez en aumento la afluencia de visitantes a la

Exposición del *Diccionari*, lo que obligó a abandonar toda sujeción a horario previamente establecido y a tener abierta la Exposición casi a todas horas.

Entre los visitantes figuraron el Presidente de la Diputación, D. Pedro Salas, acompañado del diputado Sr. Taix; el Excmo. Sr. Gobernador Civil interino, D. Gonzalo Fernández de Castro, con su secretario Sr. Capó; el Excmo. y Rvmo. Sr. Obispo de Mallorca, Dr. Juan Hervás, acompañado de su capellán de honor Rdo. D. Pablo Oliver; gran número de personalidades de la intelectualidad, y numerosos grupos de [9] profesores y alumnos de los siguientes centros docentes: Instituto nacional Ramón Llull; Instituto Nacional Femenino de Enseñanza Media; Colegio de Montesión; Colegio de La Salle; Colegio de PP. Teatinos; Colegio de PP. Franciscanos; Colegio de la Pureza; Seminario Conciliar de San Pedro; Seminario Menor; Escuela Profesional de Comercio; Liceo Español; Escuela Preparatoria para ingreso en el Instituto Nacional Ramón Llull.

Durante los días de la Exposición se dieron numerosas charlas explicativas de los objetos expuestos, pronunciadas por los señores Moll, Sanchis y Amorós, y algunas veces por hilo magnetofónico.

### **Conferencia de Sanchis Guarner**

El jueves día 6, en el salón de actos de la Diputación, dió una conferencia nuestro compañero D. Manuel Sanchis Guarner sobre el tema: «Un aspecto folklórico de Mallorca: los molinos de viento». Presidió el acto el diputado Sr. Taix acompañado de los señores Moll y Colom, y la disertación acompañada de proyecciones fué escuchada por numerosa concurrencia. El conferenciante manifestó que en el *Diccionari*, además de recoger los nombres de los objetos, se ha procurado registrar la forma y características de los mismos en cuanto tienen valor para el folklorista. Una de las muestras más bellas y genuinas de la cultura popular mallorquina son los molinos de viento, de los que en la Exposición del *Diccionari* figuran unos

excelentes dibujos. Se explicó detalladamente el funcionamiento y nomenclatura de tales molinos y se estableció gráficamente una comparación de los de Mallorca con los de Provenza, Flandes, La Mancha, etc. El conferenciante aportó datos eruditos sobre la vía y fecha de introducción de los molinos de viento en Mallorca, y finalmente hizo una llamada a las autoridades y a los numerosos industriales que viven del turismo, para que procuren la restauración de algunos de los molinos de viento de la isla, que conservaría así uno de sus encantos que está a punto de perderse definitivamente.

### *Acto de clausura*

El domingo día 9, a las doce y media del día, tuvo lugar el acto de clausura de la Exposición. Presidió el diputado presidente de Cultura, Sr. Taix, acompañándole en el estrado los señores Moll, Colom, Forteza y Pons Marqués.

La sesión consistió en una conferencia del Jefe del Archivo Histórico de Mallorca y miembro de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari*, D. Juan Pons Marqués, sobre el tema: «Cien años de literatura mallorquina». Empezó el conferenciante acentuando el especial interés de los temas referentes a la lengua materna de los pueblos y su importancia como instrumento de las respectivas literaturas. Después de una alusión a Ramón Llull, cuya figura vale por toda una literatura y representó para Mallorca su entronque providencial con toda la restante literatura catalana, renueva el recuerdo de los orígenes del renacimiento literario mallorquín del siglo pasado, con la aparición de *La Palma* de Quadrado, [10] que introduce aquí el fenómeno romántico, al que se yuxtapone inmediatamente el eco singular de la *Renaixença* catalana continental.

Hace notar que de los diez primeros *Mestres en Gai Saber* proclamados en los juegos Florales de Barcelona, cuatro fueron



mallorquines, lo que es un índice de la vitalidad literaria de Mallorca en el siglo pasado.

Preguntándose si los cien últimos años de poesía en Mallorca han hecho escuela, se contesta afirmativamente en cuanto al conjunto de caracteres comunes que distinguen a los escritores de una región, pero negativamente en el sentido de poder hablar de coto cerrado de discípulos de una misma doctrina o de la doctrina misma, que nadie ha formulado con este carácter.

Se mostró inclinado a dar a la serie de nuestros poetas modernos el nombre de «poesía mallorquina» más bien que el de «escuela mallorquina».

Analizó seguidamente los diversos reproches que se han hecho a la llamada *Escola Mallorquina* —denominada así originariamente desde fuera, en sentido geográfico y de reconocimiento de su aportación colectiva a la *Reinaxença*—, y hace ver el escaso fundamento crítico de casi todos ellos. Aludiendo, finalmente, a que sólo el tiempo dirá si la poesía mallorquina de los últimos cien años ha de representar en la historia el siglo de oro de nuestras letras, hace un elogio de nuestra poesía, y renovando la admiración y el respeto a sus grandes nombres consagrados e inmortales, invita a la continuidad en un régimen de absoluta puerta abierta para todas las posibles innovaciones y maneras, sin sujeción a más aduana que el respeto, libremente consentido, a la dignidad altísima de la misma poesía.

El parlamento del Sr. Pons Marqués fué calurosamente aplaudido. Después el Sr. Taix pronunció unas palabras —en nuestra lengua, como las del Sr. Pons— expresando la gratitud de la corporación provincial por haber llevado a ella, para conocimiento de todos, la Obra del *Diccionari*, manifestando que el éxito obtenido por la Exposición constituye un estímulo para cuantos cooperan a aquella empresa a fin de llevarla a término sin desmayos, y en nombre de la Diputación declaró clausurada la primera Exposición del *Diccionari*.

### *Ecós y colaboraciones de la Exposición*

Debemos expresar públicamente nuestra gratitud a la prensa mallorquina, que se ocupó ampliamente de la Exposición, la reseñó día por día y publicó reportajes interesantísimos y artículos llenos de simpatía y documentación sobre nuestra obra; a la emisora de Radio Mallorca, que dió una emisión especial, planeada por nuestro compañero Antonio Amorós, referente a la Exposición y a la formación y contenido de la Obra del *Diccionari*; a todas las empresas cinematográficas de Palma, que anunciaron desinteresadamente la Exposición en sus pantallas durante varios días; a nuestro infatigable propagandista y Protector Insigne, D. Miguel Marqués Coll, a quien debemos el poder disponer del aparato [11] magnetofónico que tan buenos servicios nos prestó en la Exposición y que tan útil seguirá siendo en los futuros actos de propaganda que en gran escala se proyectan para las diversas comarcas; y sobre todo, a la magnífica cooperación prestada desde el primer momento por el Sr. Gobernador Civil interino Don Gonzalo de Castro y por la Excma. Diputación Provincial, a cuyo Presidente D. Pedro Salas y Diputado de Cultura D. Juan Taix, no agradeceremos nunca bastante las grandes facilidades otorgadas para la realización de nuestro objetivo de dar a conocer en Mallorca la trascendencia cultural del *Diccionari*.



La Capella Clàssica dirigida por el Maestro Segura interpretando canciones populares en el acto inaugural de la Exposición del «Diccionari».

### **VII Congreso Internacional de Lingüística Románica**

Para la semana de Pascua del próximo año 1953 se proyecta celebrar en Barcelona el VII Congreso Internacional de Lingüística Románica patrocinado por la Universidad de Barcelona y al que asistirán eminentes filólogos de varios países.

Nuestro Director Francisco de B. Moll ha sido nombrado Vocal del Comité Organizador de esta importante asamblea científica.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

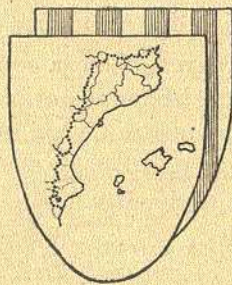
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLINGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 73



PALMA DE MALLORCA  
1952



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Nuevo socio de Honor**

Ha ingresado últimamente en la Liga de Protectores del «Diccionari» con la categoría de Socio de Honor:

*D. Juan Socías Llambías*, de Lluchmayor

### **Actividades culturales en torno a nuestra obra**

Es cada vez más intensa la actividad desplegada en el terreno cultural, sobre todo en el de la divulgación de valores espirituales, por elementos relacionados directamente con la obra del *Diccionari* y fundándose precisamente en las aportaciones que esta misma obra representa a la cultura de las tierras catalanas.

Después del ciclo de conferencias celebrado en Palma de Mallorca con ocasión de estar abierta al público mallorquín la Exposición del *Diccionari* —conferencias de las que dimos amplia información en el fascículo anterior—, se han celebrado los siguientes actos:

Conferencia de D. Pedro Bohigas, miembro del *Institut d'Estudis Catalans* y de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari*, acerca del valor de esta obra, en Santa Coloma de Cervelló, con asistencia de numerosos elementos de Barcelona trasladados a aquella localidad en autocares especiales.

20 de abril: Conferencia de D. Enrique Bagué, de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari*, sobre el tema: «El Diccionari Català-Valencià-Balear com a font d'informació històrica». Se celebró en Sant Feliu de Llobregat, también con excursión colectiva de los acompañantes.

23 de abril: Parada del *Diccionari* en la confluencia del Paseo de Gracia con la Plaza de Cataluña, con asistencia continua de numeroso público y visitas especiales de altas personalidades de la intelectualidad barcelonesa.

24 de abril: Conferencia en la *Agrupación Cultural Folklórica Barcelona*, por el arqueólogo D. J. Colominas, sobre «Prehistoria Balear».

25 de abril: Conferencia del Director del *Diccionari*, D. Francisco de B. Moll, en la *Caja de Jubilaciones de la Industria Textil de Barcelona*, sobre el tema: «Origen de llinatges catalans».

Todos estos actos del mes de abril forman un conjunto que los organizadores han bautizado con el nombre de «Setmana de Sant Jordi del Diccionari». No podemos reseñarlos en detalle por coincidir casi su celebración con la aparición de este fascículo, pero podemos adelantar que han constituído grandes éxitos en todos los aspectos.

[3]

### **Publicaciones recibidas**

FRIEDRICH SCHÜRR. *La diptongación ibero-románica*. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, 1951, VII, 379-390.

El Prof. Schürr publicó en 1936 un sólido trabajo sobre *Umlaut und Diphtongierung in der Romania*, en *Romanische Forschungen*, L. 275, que pasó inadvertido en España a causa de la guerra civil. Ahora el ilustre prof. de la Universidad de Friburgo publica un resumen de su estudio en lo que concierne a las condiciones iberorrománicas de la diptongación.

La cerrazón parcial causadora del diptongo puede producirse por metafonía. La articulación de una *-ī* o *-ū* final, cambió [e] en [í] y [o] en [ú], mientras que en las abiertas [ɛ] y [ɔ], naturalmente algo más largas, sobrevino inmediatamente la rectificación: [jɛ] y [wɔ];



por eso el resultado de la metafonía de [ɛ] y [ɔ] fueron los diptongos ascendentes **ié** y **uó**.

Hay que distinguir entre la diptongación por metafonía que produjo esos diptongos ascendentes **ié** y **uó**, la sola diptongación general en la Romania, y la diptongación por alargamiento (de **[é]**, **[ó]** y **á**), propia sólo de una parte de ella, cuyos resultados fueron los diptongos descendentes.

Es sabido que [ɛ] y [ɔ] se diptongaron en catalán ante palatal, como en provenzal, y que los subsiguientes **jé+yod** y **wó+yod** se monoptongaron en **í** y **ú**. Las otras [ɛ] y [ɔ], que no han diptongado en catalán ni en sílaba libre ni en trabada, han producido **ié** y **uó**, en sílaba libre en francés, toscano, etc. Y tanto en sílaba libre como en trabada en español, rumano, etc. y Schürr interpreta que esta diptongación fue debida a generalizaciones posteriores de los diptongos procedentes de metafonía.

¿Cómo explicar que los diptongos españoles **ié** y **ué** en sílaba libre y trabada, sean generalizaciones de los diptongos nacidos ante yod, cuando precisamente el castellano se caracteriza por la no diptongación de [ɛ] y [ɔ] ante yod? Schürr no admite la teoría de Menéndez Pidal de que la yod inflexionando o cerrando las [ɛ] y [ɔ] abiertas en [e] y [o], impidió su diptongación en castellano (*Manual* §§ 8 bis; 10,3; 13,3), sino que cree que en el castellano primitivo, en la época visigoda, se había producido la diptongación de [ɛ] y [ɔ] ante yod, lo mismo que en toda la Península Ibérica.

Durante ese periodo visigótico, en Toledo y otras regiones hispanas, tal diptongación por metafonía se venía generalizando por analogía fonética a todas las [ɛ] y [ɔ], lo mismo en sílaba libre que trabada, aunque no sin vacilaciones y reacciones cultistas; sin embargo, el castellano primitivo, encerrado en su pequeño rincón cantábrico, no participó de dicha generalización de **[jɛ]** y **[wɔ]**

procedentes de metafonía. Después el castellano monoptongó ante yod **[jé]** > **[jé]** > **[é]** y **[wó]** > **[wo]** > **ó**, cerrando el segundo elemento del diptongo bajo el influjo del, primero, y entre tanto conservaba intactas **[ε]** y **[ɔ]** en otras posiciones.

Al extenderse hacia el sur y el oeste en el siglo IX, el castellano se mezcló con dialectos mozárabes y leoneses, en los que, con vacilaciones, diptongaban **[ε]** y **[ɔ]** en sílaba libre o trabada, y el castellano, manteniendo sus **[e]** y **[o]** monoptongadas ante yod, decidió tales vacilaciones reemplazando sus **[ε]** y **[ɔ]** restantes por **[jé]** y **[wó]** (> **wá** > **wé**).

Nos hemos extendido en el extracto de esta teoría del Prof. Schürr, tan [4] sabiamente razonada, porque acaso contribuya a proyectar nueva luz sobre el debatido problema del tratamiento de las **ě** y **ē** tónicas en los dialectos catalanes. Aunque sea solamente a vuela pluma, es difícil resistir la tentación de ensayar una aplicación de tales principios del Prof. Schürr, a esta cuestión que es una de las más enigmáticas de nuestra fonética histórica. La diptongación de las **ě** y **ē** tónicas en catalán preliterario, negada por algunos, la admiten Fabra (*Revue Hispanique*, XV, 20) y Fouché (*Butlletí de Dialectologia Catalana*, XIII, 30), pero suponiendo procesos evolutivos distintos de los que sugiere la teoría de Schürr.

Es conocido el proceso de la **ě** ante yod en todo el dominio catalán: **ě+y** > **[jėj]** > **[jé]** > **[jé]** > **[íe]** > **í**. Para la **ě**, en otras posiciones, suponiendo la susodicha generalización analógica de los diptongos crecientes por metafonía y una monoptongación final sin dislocación del acento, tendríamos: **ě** > **[é]** > **[jé]** > **[jé]** > **[e]**, proceso que habría sido alterado en determinados casos por la acción de ciertos fonemas contiguos que dificultan el cerramiento de las vocales. El singular resultado abierto de la **ē** en el catalán occidental, implicaría un primitivo diptongo decreciente por alargamiento de la

[é], el cual habría conducido a la [é] mixta de la etapa intermedia: ē > [é] > [éé] > [eé] > [é] > [é], proceso que en el catalán occidental se vió frecuentemente interrumpido por el influjo de ciertas articulaciones vecinas hostiles a la abertura de las vocales.

M. S. G. [Sanchis Guarnier]

### **PRÓXIMO AUMENTO DE PRECIO PARA LOS NUEVOS SUSCRIPTORES**

Desde hace tiempo tenemos previsto y anunciado un aumento del precio de los fascículos y volúmenes del *Diccionari* para los suscriptores nuevos, por la necesidad de adaptar aquéllos a las elevadas tarifas que han alcanzado las últimas remesas de papel y los trabajos de imprenta y encuadernación.

Hoy podemos ya concretar la cuantía de dicho aumento y la fecha en que empezará a regir. Quienes se suscriban después del 30 de junio de 1952, deberán satisfacer sus cuotas a razón de 18 pesetas por fascículo y de 500 pesetas por tomo encuadernado.

A los suscriptores actuales y a los que se suscriban hasta el 30 de junio inclusive, se les respetarán los actuales precios de 15 pesetas el fascículo y 400 pesetas el tomo.

En concordancia con los nuevos precios de la obra, la aportación mínima para obtener el título de Socio de Honor, con derecho a recibir todo el *Diccionari*, pasa a ser de 4.000 pesetas, en vez de las 3.000 que hasta ahora constituían dicha aportación.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

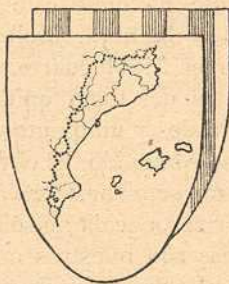
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 74



PALMA DE MALLORCA  
1952

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Comentario en la revista «Arbor» sobre el «Diccionari» y publicaciones anejas**

En su número de mayo, la prestigiosa revista *Arbor*, editada por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, publica un artículo de D. Álvaro Galmés de Fuentes, profesor de la Universidad de Madrid, referente a la vida cultural de Mallorca. Con un agudo espíritu crítico pasa revista a las diversas instituciones y actividades científicas, literarias y artísticas que se desarrollan en nuestra isla. La destacada personalidad del profesor Galmés de Fuentes, su carácter de castellano y la categoría científica de la revista *Arbor*, son circunstancias que dan especial interés al indicado artículo, del cual copiamos a continuación los fragmentos que más directamente atañen a nuestra obra del *Diccionari* y las demás publicaciones que alrededor de la misma han nacido o están en germinación:

#### *«La erudición privada*

«Como ejemplo ilustrativo de la eficacia de una labor callada, dispersa e individual, quiero referirme únicamente bajo este epígrafe a la ingente obra del *Diccionari Català-Valencià-Balear*, que por su importancia ha rebasado fronteras provinciales y nacionales.

»Iniciada esta obra por Mossén Antonio M.<sup>a</sup> Alcover, bajo los auspicios del *Institut d'Estudis Catalans*, el particularismo del mallorquín tropezó pronto con la institución catalana, y Alcover reemprendió el viaje a la isla nativa cargado con sus materiales. Desconectado de todo centro oficial, el *Diccionari*, fruto exclusivo de iniciativa y labor privada, aparece en su primer tomo el año 1930. La muerte de Alcover paraliza momentáneamente la obra hasta que un discípulo suyo, don Francisco de B. Moll, de superior preparación



lingüística, y que ya había sido colaborador del primer volumen, carga sobre sus espaldas y continúa con ventaja la obra ingente del *Diccionari*. El segundo tomo aparece en 1935, y nuestra guerra de nuevo interrumpe la obra. Terminada aquélla, otro competente filólogo, esta vez valenciano, don Manuel Sanchis Guarner, se incorpora a la obra. Moll y Sanchis Guarner publican en 1950 el tercer volumen; en el 51 el cuarto, y en la actualidad han aparecido ya los primeros fascículos del tomo quinto.

»Cuatro volúmenes ya publicados y un quinto en preparación de 1.000 páginas cada uno y llenos de precioso contenido, es el fruto de esta ingente tarea, fecunda y callada, fraguada en un seminario privado, sin subvención ni ayuda oficial alguna.<sup>2</sup> Admirable labor reconocida no sólo en el ámbito de la catalanidad, sino en España entera (pocas son nuestras universidades españolas que no posean, en sus bibliotecas o en sus seminarios de filología románica, el *Diccionari*), habiendo llegado a rebasar también las fronteras nacionales! Mis viajes por el extranjero (Francia, Italia, Suiza, Austria, Alemania, Bélgica) me han permitido [3] observar por mis propios ojos la acogida entusiasta al *Diccionari* por parte de los romanistas europeos; y, como en nuestras universidades, en casi todas las europeas, en sus bibliotecas o en sus seminarios, se halla la obra de Alcover-Moll-Sanchis Guarner, que es recibida por la crítica general como uno de los mejores diccionarios etimológico-históricos que de una lengua romance se hayan hecho.

#### »Actividad literaria

»Ante el ejemplo próximo de la valiosa cooperación de escritores mallorquines al movimiento de la *Renaixença* catalana, una pléyade

---

<sup>2</sup> Nota (1) de l'original: Nos permitimos aquí una pequeña rectificación: entre los años 1920 y 1926 fué subvencionada por el Ministerio de Instrucción Pública la preparación del *Diccionari*, y actualmente subvencionan nuestra obra la Diputación de Baleares y el Ayuntamiento de Palma: subvenciones evidentemente modestas e insuficientes, pero siempre estimulantes y dignas de gratitud.



de escritores, viejos unos, cargados de obras meritorias, y jóvenes otros, llenos de ilusiones, enriquecen y matizan la actividad cultural mallorquina.

»Entre los escritores de generaciones anteriores que aún siguen escribiendo, recordemos los nombres de Guillermo Colom, Miguel Forteza y María Antonia Salvá.

»El problema de las generaciones más jóvenes es la ausencia de una revista literaria mallorquina en la que poderse manifestar y en torno a la cual agruparse. La deficiencia no es imputable a los mallorquines: la prohibición de editar en lengua catalana revistas y periódicos diarios es el único motivo de tal ausencia, pues, sin duda, no tiene ningún sentido en Mallorca una revista literaria en castellano con poemas de Aleixandre, Gerardo Diego o Luis Rosales. El mallorquín, que estima y paladea la poesía escrita en español, adquiere y lee revistas peninsulares, pero a una revista editada en Mallorca le pide que cante en su lengua, pues la emoción íntima de un poema sólo se percibe cuando es expresado en la lengua familiar, la aprendida de labios de la madre.

»Un intento actual de solucionar este problema es el que pretende llevar a cabo Rafael Jaume con la publicación de una revista literaria. El intento, si noble y generoso, está llamado al fracaso por las razones que acabo de expresar.

«A falta de revista, algunas colecciones literarias que, en series de volúmenes más o menos periódicas, aspiran a recoger las obras de los principales autores mallorquines, tratan de agrupar a éstos y proporcionarles un medio de expresión. Entre ellos recordemos la colección de poesía «L'Estel filant», de vida precaria, y sobre todo, la denominada «Les Illes d'Or», de más amplios vuelos y de vida próspera y fecunda, que constituye el verdadero órgano aglutinador de la literatura contemporánea mallorquina. La Biblioteca «Les Illes d'Or», dirigida por Francisco de B. Moll, lleva ya publicados 50 volúmenes, y es mérito indiscutible de ella el haber declarado y

descubierto escritores como el poeta Miguel Dolç, Llorenç Moyà, Villangómez i Llobet, etc., que hoy gozan de justificada fama. En uno de los volúmenes de esta biblioteca, dedicada a la poesía mallorquina de postguerra, cuyo compilador y prologuista es M. Sanchis Guarner, se recoge la principal actividad de nuestros días; poemas de los ya citados Dolç, Moyà y Villangómez, y de Celia Viñas, Jaime Vidal, etc., etc., ponen de manifiesto el tono renovador y actual de la poesía contemporánea en Mallorca. También la prosa ha dado buenos frutos, como lo prueban algunas de las obras publicadas en esta colección «Les Illes d'Or»: Joaquín Verdaguer *Dues històries ferestes* (prosa humorística); Gabriel Fuster Mayans *Tres viatges per l'illa de la calma* (obra llena de preocupaciones sociales), y las de próxima aparición: un volumen dedicado a ensayos y costumbrismo, y la importante obra de Lorenzo Villalonga, *La novela de Palmira*, de reacción frente al ruralismo, novela de carácter regional, pero que supera tópicos y miras estrechas». [4]

### **Conferencia en Barcelona**

Siguiendo la costumbre de las conferencias de primavera organizadas por el Secretariado del *Diccionari* en Barcelona, el día 25 de abril ocupó nuevamente el estrado de la Caja de Jubilaciones y Subsidios de la Industria Textil de Barcelona el Director de nuestra obra, Francisco de B. Moll, quien pronunció una conferencia sobre etimología de apellidos catalanes. Presidió el acto el Excmo. Sr. D. José Puig y Cadafalch, a quien acompañaban en la presidencia los señores Maspons Anglasell, Pérez Capdevila, Marsans, Delfí Dalmau y Sanchis Guarner. El auditorio fue numerosísimo hasta llenar el amplio salón de actos y siguió con gran interés la disertación, en la que el conferenciante estudió sucesivamente los apellidos de origen bíblico, los procedentes del santoral cristiano, los de procedencia latina, germánica y árabe, los referentes a cualidades físicas e intelectuales del individuo, los de profesiones o cargos sociales, los procedentes



del lugar o región de origen, los de nombres de árboles o plantas, los de la casa o trozo de tierra habitados por el individuo, los sobrenombres tomados por analogía de animales y los referentes a circunstancias del nacimiento del niño y augurios sobre su vida. Explicó cómo los segundos nombres, que en un principio tenían carácter personal, se fueron convirtiendo en hereditarios y llegaron a ser verdaderos apellidos o *linajes*, es decir, a formar nombres de *línea* familiar. Hizo ver las determinantes catalanas de los apellidos mallorquines y terminó invocando la identidad de raza y de lengua para una mayor compenetración entre Mallorca y Cataluña.



Un aspecto del puesto de venta del DICCIONARI en la Fiesta del Libro de Barcelona

Gráficas Miramar — Dragona, 6 (frente al Seminario) — Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

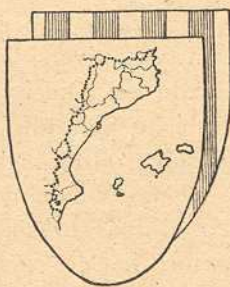
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 75



PALMA DE MALLORCA  
1952

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Excursión filológica por Francia**

Desde el 6 de junio nuestros redactores Francisco de B. Moll y Manuel Sanchis Guarnier están recorriendo en viaje de estudio lingüístico los antiguos condados de Cerdaña, Capcir, Conflent, Vallespir y Rosellón, o sea, la región de Francia meridional que tiene por lengua vernácula el catalán.

Han realizado detenido estudio de las hablas comarcales en las localidades Sallagosa, Formiguera, Taurinyà, Arles, Salces, Cabestany y Banyuls, recogiendo en todas ellas abundantes datos filológicos. En Perpiñán y Prada se han puesto en contacto con la intelectualidad rosellonesa, cuyos principales representantes han tomado a su cargo la organización de la propaganda del *Diccionari* en la Cataluña francesa. Para ello se cuenta con la valiosa cooperación de corporaciones culturales y de la revista literaria *Tramontane*, dirigida por M. Charles Bauby, gran amigo de nuestra Obra.

Desde el Rosellón prosigue nuestro Director Sr. Moll su viaje a París y Suiza para establecer contacto personal con los profesores de filología románica de la Sorbona y de las principales Universidades helvéticas, todas las cuales están suscritas al *Diccionari*. De esta visita se espera obtener como fruto inmediato un intercambio de proyectos y de publicaciones que aumente la eficacia y valor científico de los trabajos sobre la lengua catalana.

### **El profesor Juan Corominas**

Ha llegado a Barcelona el filólogo catalán Juan Corominas, profesor de la Universidad de Chicago y gran amigo del *Diccionari*. Durante su ausencia de nuestro país ha realizado una gran labor de



organización y de publicaciones filológicas en la Universidad de Cuyo (Mendoza, República Argentina) y ha redactado un Diccionario etimológico de la lengua española cuya edición está preparando y que será sin duda la obra más extensa y documentada sobre etimologías castellanas. Ha trabajado también en la preparación de un Diccionario etimológico catalán que desearíamos ver publicado en el más breve plazo, pues, dada la extraordinaria competencia del autor, ha de resultar un instrumento de trabajo científico insuperable.

El profesor Corominas ha prometido visitar durante el presente verano las oficinas de nuestro *Diccionari*.

### **Publicaciones recibidas**

A. BADIA MARGARIT. *Aspects méthodologiques de la contribution de la Botanique à la Toponymie. Actes et mémoires du Troisième Congrès [3] International de Toponymie & d'Anthroponymie, Bruxelles 1949.* Louvain 1951, págs. 527-546.

El Profesor Antonio Badia que en el Seminario Románico de la Universidad de Barcelona dirige la recolección sistemática de la toponimia catalana, ha seleccionado unos cuantos nombres de lugar que son al mismo tiempo nombres de especies vegetales, y ha determinado la curiosa relación existente entre la toponimia y la geografía botánica, demostrando que los nombres de lugar que también lo son de plantas o árboles, abundan solamente en la zona propia de tales especies vegetales, y si bien en ciertas ocasiones aparece aisladamente alguno de dichos nombres fuera de la zona botánica que le corresponde, ello se explica precisamente por la rareza de la especie en la comarca.

Figuran en este trabajo los mapas con los topónimos y la distribución geográfica de las siguientes especies: *alzina, arboç, bruc, esparraguera, falguera, ginebre, ginesta, llorer, noguera, om y roure*. Aunque sus dimensiones son reducidas, resultan claros y sumamente expresivos.



Es lástima que el Prof. Badia haya limitado su estudio al Principado, prescindiendo no sólo de Valencia y las Islas, sino incluso de la Cataluña aragonesa y la Cataluña francesa, continuación natural de aquél, pues los datos quedan así bruscamente interrumpidos sin llegar a la frontera lingüística.

Teniendo eso presente acaso convenga reconsiderar la hipótesis de Badia que el topónimo altopallarés *Saulet* deriva de **salice** (pág. 528) y no es *S'Aulet* (< **ipse ilicetu**), en vista que hay un *Aulet* (Sant Orenç) en el Ribagorza y una *Oleta* < *Auleta* en el Conflent, formas parientes de la de *aulina* por *alzina*; tampoco resulta tan solitario el *Ginestarre* pallarés (pág. 537) considerando el ribagorzano *Ginast* (Montanui); a los topónimos derivados de *noguera* (pág. 540) cabría añadir la forma ribagorzana *Noals* (Montanui) y a los hidrónimos el *Riunoguers* del Vallespir, y además no olvidar el corónimo *La Noguera*, nombre de la comarca natural de Balaguer, etc.

Se lamenta Badia de la escasez y la irregularidad de los materiales de que disponía cuando hizo el trabajo (pág. 526); es de esperar que con el tiempo se consiga subsanar no sólo aquélla sino también ésta, y entonces podrán ser admitidas sin reservas como topónimos, formas tan sospechosas como algunas de las que cita (*Can Arboç*, *Can Brugada*, *Can Falguer*, *Mare de Déu del Lloret*, etc.) que parecen apellidos, préstamos religiosos o adaptaciones, etc.; también sería conveniente que los nombres de lugar fuesen citados con la ortografía normal, y que se abandonen definitivamente, al menos en el terreno científico, grafías incorrectas como *Alsina* por *alzina*, *Arbosos* por *arboços*, *Omells de Nagaya* por *Omells de Na Gaia*, *Vernich* por *Vernic*, etc., que desorientan al público y al tratadista.

El interés de este trabajo obedece, no sólo al rigor de la técnica y método habituales en el Prof. Badia, y a lo sugestivo y ameno del tema tratado, sino también a que es uno de los primeros ensayos de

síntesis que se hacen, de interpretación científica de la toponimia catalana. [4]

## **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA Y CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **VOLUMS PUBLICATS**

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1. Pere d'A. Penya.         | <i>Comèdies. I.</i>  |
| 2. Pere Orlandis.           | <i>Poesies.</i>  |
| 3. Angel Ruiz Pablo.        | <i>Novel·letes menorquines.</i>  |
| 4. Francesc de B. Moll.     | <i>Cançons populars mallorquines</i>   |
| 5. Miquel Ribas de Pina.    | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i>                            |
| 6. Varios.                  | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.           | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.          | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp.          | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miguel Costa i Llobera. | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.     | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.    | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.    | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll.    | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera. | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.       | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.           | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.       | <i>La Ciutat de Mallorques.</i>  |
| 22. Joan Alcover.           | <i>Poemes Bíblics.</i>   |
| 23. Miquel Dolç.            | <i>El somni encetat.</i>   |
| 24. Gabriel Maura.          | <i>Aigoforts.</i>  |
| 25. Miquel Costa i Llobera. | <i>Tradicions i Fantasies.</i>   |

- |  |   |
|--|---|
| 26. Angel Ruiz Pablo.                    | <i>Per fer gana.</i>  |
| 27. Maria Antònia Salvà                  | <i>Llepolies i Joguines.</i>                                      |
| 28. Bartomeu Darder.                     | <i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i> |
| 29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Es nirvis de sa neboda.</i>                                    |
| 30. Guillem Colom.                       | <i>Cançons de la terra</i>  |
| 31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Mestre Lau es taconer.</i>                                     |
| 32. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Noves Poesies.</i>   |
| 33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>El tio de L'Havana.</i>  |
| 34. Miquel Costa i Llobera.              | <i>De l'agre de la terra.</i>                                     |
| 35. Marià Villangómez.                   | <i>Terra i somni.</i>   |
| 36. Salvador Galmés.                     | <i>Flord de card.</i>   |
| 37. Joan Rosselló de Son Forteza.        | <i>Tardanies.</i>   |
| 38. Llorenç Moyà.                        | <i>La bona terra.</i>   |
| 39. Joaquim Verdaguer.                   | <i>Dues històries ferestes.</i>                                   |
| 40-41. Manuel Sanchis Guarner.           | <i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>                           |
| 42. Joan Bonet.                          | <i>Els nins.</i>  |
| 43. M. Sanchis Guarner.                  | <i>El poetes insulars de post-guerra.</i>                         |
| 44. Miguel Puigserver.                   | <i>Es metge nou.</i>  |
| 45 Miquel Gayà.                          | <i>Ruta dels cims.</i>  |
| 46. Gafim                                | <i>Tres viatges en calma per l'Illa de la calma.</i>              |
| 47. Pere Capellà.                        | <i>L'amo de Son Magraner.</i>                                     |
| 48. Blai Bonet.                          | <i>Entre el coral i l'espiga.</i>                                 |

### EN PREPARACIÓ

- |                      |                                |
|----------------------|--------------------------------|
| 49. Dhey.            | <i>La novel·la de Palmira.</i> |
| 50. Salvador Galmés. | <i>Novel·letes rurals.</i>     |

Edició en paper corrent: cada número, 15 pessetes

Edició en paper de fil: cada número, 35 pessetes

**EDITORIAL MOLL**

**PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

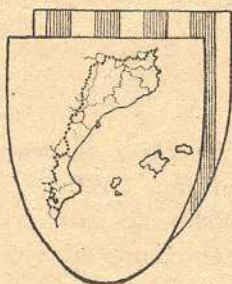
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ÀRAGÓ I A LA CIUTAT D'ÀLGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 76



PALMA DE MALLORCA  
1952

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **La Exposición de Reus**

En la segunda quincena de junio reanudó su peregrinación por tierras catalanas la interesante Exposición del *Diccionari*, instalándose en los magníficos salones del Centro de Lectura, que son legítimo orgullo de la ciudad de Reus. La afluencia de visitantes fue numerosísima, como en las anteriores exhibiciones, y los comentarios fueron altamente elogiosos. El miércoles día 18 se celebró en el recinto de la Exposición una conferencia a cargo del Rdo. Mn. Ramon Muntanyola, quien disertó sobre «El nom de Déu en el Diccionari», enlazando con gracia y elocuencia las ideas de religión y de amor a la tierra natal. La clausura de la Exposición, efectuada el día 25 de junio, dio nueva ocasión a que se manifestase la simpatía de la culta población de Reus hacia nuestra obra, que sigue abriéndose paso en cada una de sus nuevas comunicaciones con el público catalán.

### **El «Diccionari» en Suiza**

Conforme se anunció en el último fascículo, nuestro director Francisco de B. Moll realizó en la primera quincena de julio un viaje por Suiza, visitando las Universidades de Basilea, Zürich y Ginebra y poniéndose en contacto con los principales romanistas helvéticos. Fué cordialmente acogido por los eminentes profesores Wartburg y Steiger, con quienes departió largamente sobre los trabajos actuales de lingüística catalana y románica en general, estrechándose las relaciones que ya existían con vistas a una colaboración en lo futuro. Nuestro *Diccionario* figura en las bibliotecas de todas las Universidades suizas y su publicación es seguida con mayor interés por los filólogos de aquel país, que lo utilizan y citan frecuentemente como fuente de información en sus libros y revistas.



### **Publicaciones recibidas**

G. COLÓN DOMÉNECH. *Castelló i la seua llengua*. Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura, 1952.

Sucinto pero jugoso estudio de este joven castellonense que avanza con pasos muy firmes por el campo filológico, en cuyo estudio no se ha limitado a exponer los límites de los fenómenos fonéticos y morfológicos que se entrecruzan en la provincia de Castellón de la Plana, sino que se trata también de las áreas léxicas de varias palabras características, y finalmente confronta con diversas voces barcelonesas sus sinónimos castellonenses, haciendo constar que casi siempre éstos coinciden con las formas del valenciano en general, y frecuentemente con las del catalán occidental. [3]

### **Necrología**

Debemos dar cuenta, sinceramente doloridos del reciente fallecimiento de varios amigos entrañables del *Diccionari*.

JAKOB JUD (1882-1952), profesor de la Universidad de Zürich, una de las primeras autoridades europeas en lingüística románica. Había sido un gran amigo personal de Mn. Alcover, a quien había recibido en su casa y en su aula las diversas veces que el iniciador del *Diccionari* estuvo en Suiza. Una de las ilusiones del actual continuador de esta obra al visitar ahora aquel país, era conocer personalmente y ofrecer sus respetos al venerable profesor Jud; pero al llegar a Basilea recibió de labios del Dr. Wartburg la triste noticia del fallecimiento repentino de aquél, ocurrido dos semanas antes en Rütli, el lugar sagrado para todo suizo por ser el sitio donde se juramentaron los fundadores de la Confederación Helvética. Esta muerte inesperada en un sitio tan memorable es todo un símbolo y un bello coronamiento de la vida ejemplar del gran filólogo de Zürich, que tan luminosos caminos había abierto a la ciencia con sus obras y con su labor docente desde aquella fecha ya tan lejana (1914) en que



se publicó sus fundamentales *Probleme der altromanischen Wortgeographie*.

JOSÉ MOLL CASASNOVAS (1900-1952), único hermano de nuestro Director, ha fallecido también inesperadamente en Ciudadela (Menorca) donde residía y ejercía su profesión de oficial técnico de Obras Municipales. Dotado de grandes cualidades para el dibujo, había colaborado extensamente en nuestro *Diccionari* con centenares de diseños que quedarán como modelos de pulcritud, sobre todo los de figuras zoológicas, que eran su especialidad. Se dedicó asiduamente al estudio de las ciencias naturales, principalmente de la ornitología, y deja escrito un interesante libro titulado *Nuevos apuntes sobre la Fauna Balear: Las aves menorquinas*, cuyo original ha merecido elogios de eminentes naturalistas, por lo que es de esperar que se proceda sin demora a su publicación. Los últimos años de José Moll fueron especialmente fecundos en observaciones zoológicas realizadas durante sus largas estancias en el campo y en la costa sur de Menorca. Era un gran contemplador de la naturaleza, ante cuyos espectáculos se extasiaba con ternura franciscana. Todo el pueblo de Ciudadela ha llorado su muerte prematura, pues a todos sus paisanos había alcanzado su simpatía y su generosidad.

AMADO ALONSO (1896-1952), el más ilustre propulsor de la filología moderna en Hispanoamérica. Inició sus trabajos de especialización en 1917 en el Centro de Estudios Históricos, donde estudió bajo la dirección del profesor Navarro Tomás, y amplió sus estudios de fonética en Hamburgo con el prof. Paconcelli-Calzia. En 1927 fue enviado a regentar el Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, en el que desplegó una actividad asombrosa tanto en el orden docente como en el de organización y dirección de trabajos y en la publicación de numerosas obras. Explicó también en las universidades de Puerto Rico, Chile y Estados [4] Unidos, y en

1947 pasó a ser profesor permanente de la Universidad norteamericana Harvard. Entre sus principales libros merecen especial mención los titulados: *Problemas de dialectología hispanoamericana*; *El problema de la lengua en América*; *Castellano, español, idioma nacional*; *Gramática castellana* (dos cursos); *Historia de la pronunciación española*; *Historia del castellano en América*. Tan importantes como sus libros son sus numerosos artículos en revistas filológicas, y por lo que atañe a nuestra lengua, su importantísimo trabajo sobre *La subagrupación románica del catalán*, publicado en la *Revista de Filología Española* a raíz de la aparición de la teoría de Giera sobre la doble corriente cultural (la gálica y la africana) como determinante de la formación del catalán por una parte y del español y portugués por otra. En Buenos Aires fundó y dirigió desde 1939 a 1946 la *Revista de Filología Hispánica*, que se acreditó rápidamente como uno de los mejores archivos de estudios sobre lengua y cultura españolas e hispanoamericanas. Al abandonar la Argentina para trasladarse a los Estados Unidos, fundó la *Nueva Revista de Filología Hispánica*, que viene publicándose desde entonces en Méjico y constituye una digna continuación de la anterior. Con Amado Alonso pierde nuestra ciencia uno de sus más fecundos y profundos cultivadores, continuador insigne de la gloriosa escuela de Menéndez Pidal. Deja sin terminar algunas obras, si bien tenemos entendido que queda encargado de completarlas otro eminente filólogo, Rafael Lapesa, lo cual no deja de ser confortante y de estimular nuestra resignación ante la pérdida de Alonso, ya que su herencia espiritual queda en tan buenas manos.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

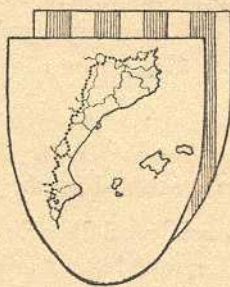
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 77



PALMA DE MALLORCA  
1952



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **La Exposición del Diccionari en Sóller y homenaje a Miguel Marqués**

Con motivo de las fiestas de San Bartolomé patrón de Sóller, se instaló el pasado día 23 de agosto en dicha ciudad, la Exposición del *Diccionari*, en las salas de exposiciones y biblioteca de la sucursal de la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros. El acto de apertura fue presidido por el Alcalde de Sóller D. Nicolás Arbona, el director del seminario «Sóller» y decano de los periodistas mallorquines D. Juan Marqués, el delegado local de la Caja de Pensiones D. Bartolomé Pons, y diversos miembros de la Comisión patrocinadora y Secretariado del *Diccionari*.

El poeta sollerense Guillermo Colom leyó unas cuartillas de nuestro director Francisco de B. Moll (imposibilitado de asistir a causa de una enfermedad inoportuna), que declaró, al ofrecer la exposición, que no se abría en esta ciudad como acto de propaganda sino como muestra de gratitud a Sóller, población que ha dado un contingente tan grande de suscriptores y donde el *Diccionari* ha encontrado siempre tanto apoyo, gracias especialmente al entusiasmo, dinamismo y eficiencia de Miguel Marqués Coll, el principal de los paladines de nuestra obra.

Constituyó una sorpresa para el interesado y para casi todos los asistentes, el sencillo pero efusivo y digno homenaje, que, con tal ocasión, le fue tributado a Miguel Marqués, consistente en la entrega de una miscelánea dedicada en prosa y verso de numerosos escritores mallorquines, con dedicatorias de la Redacción, Comisiones

patrocinadoras y el Secretariado del Diccionari, presentada con lujo y pulcritud.

Después de haber sido muy visitada por el vecindario y los veraneantes y turistas de la ciudad, la exposición fue clausurada el día 26 con un solemne acto en el que participaron el colaborador del *Diccionari* Antonio Amorós, el poeta Guillermo Colom, y el canónigo D. Juan Enseñat.

### **Quinta excursión de los «Amics de les Lletres»**

Coincidiendo con la presencia en Sóller de la Exposición del *Diccionari*, el domingo 24 de agosto realizaron los «Amics de les Lletres» un nuevo «Aplec» en dicha ciudad, en la finca de Ca'n Pinoi que ya en otra ocasión les había dado albergue.

Con el humor y el entusiasmo ya habituales, fueron discutidos numerosos temas de la actualidad literaria, y se expusieron proyectos concretos de realizaciones ambiciosas, planeadas con un realismo que promete que pronto serán llevadas a efecto. [3]

### **Nuevo volumen de la «Biblioteca Les Illes d'Or»**

Está a punto de ponerse en circulación el número 49 de esta colección, titulado «La Novel·la de Palmira», original de Dhey, seudónimo de Lorenzo Villalonga, con un prólogo de Salvador Espriu. En la pestaña del libro se dice: «Vet aquí un nou llibre d'En Dhey, que, com tots els seus, és una delícia. Diversos tipus contemporanis i diversos ambients —especialment els de Mallorca i Barcelona que tan bé coneix i tant estima—, hi són analitzats amb una graciosa agudesia i una sinceritat lliure de prejudicis conformistes. Ben lluny no sols del sarcasme sinó també de la ironia criticaire, veu la nostra gent i el nostre món amb un humor comprensiu, i en Dhey —que és psiquiatre— explica amb indulgència les debilitats —¿són debilitats?— del germà proïsme, perquè tots sabem que l'home és un animal no sols racional».

## **Bibliografía**

GERHARD ROHLFS. *Aspectos de toponimia española*. Boletín de Filología, 1951, XII, 229-265.

Amena y clarísima síntesis para la iniciación al estudio científico de los nombres de lugar de diversos dominios lingüísticos de España. Desde la Edad media hasta el siglo XIX, legiones de *dilettanti* han propagado etimologías fabulosas a base de hebreo, caldeo y otras lenguas exóticas que han gozado de su predilección porque las consideraba las más antiguas, pero nuestro Balari inició (1899) la toponimia científica, la cual ha alcanzado la plenitud con Menéndez Pidal y su escuela.

Expone y desarrolla el Prof. Rohlfs, ilustrándola largamente con ejemplos, una serie de principios generales de Toponimia, y recomienda la natural prevención ante las deformaciones de la etimología popular, y la máxima atención a las formas consignadas en los documentos antiguos y a los datos fonéticos y léxicos de la Dialectología, donde muchas veces se halla la clave de las etimologías. Al distinguir entre toponimia mayor (ciudades y villas) y menor (lugares, aldeas y caseríos), dice Rohlfs que éstos, por lo común, son de etimología fácil (pág. 233) pues suelen ser recientes; sin embargo, en el dominio catalán son antiquísimos muchos de los nombres de la toponimia menor, y la solución de los problemas que plantean premia el esfuerzo que implican sus dificultades.

La toponimia refleja todas las épocas de la historia de un país, y nos ayuda a dilucidarla. Hay que considerar liquidada definitivamente la teoría de un substrato ibérico peninsular único, y es muy problemática la identificación de vascos e iberos, y aún muy dudosos el parentesco vasco-caucásico o la comunidad hispano-africana primitiva (pág. 231), siendo recomendable mucha cautela para la interpretación por el vascuence de los nombres de lugar alejados del País Vasco (pág. 240).



Mejor conocidos son los topónimos celtas, y sobre todo los romanos, los cuales constituyen el grueso de la Toponimia hispánica. Entre los nombres de lugar de origen visigodo, hay que distinguir los apelativos, que son pocos, de los onomásticos; pero Rohlf s no ha tenido en [4] cuenta el importante artículo de Coromines, *Noms de lloc catalans d'origen germànic* (Misc. Fabra 108-132). La misma distinción se establece en la topomimia árabe, tan abundante en diversas regiones, como Mallorca y Valencia.

Como el propósito de Rohlf s es solamente dar ejemplos de la aplicación de los principios que expone, se comprende que las relaciones de topónimos que cita, sean casi todas ellas fácilmente ampliables.

En la lista de palabras latinas que sólo sobreviven en Toponimia, podrían haberse incluido más nombres catalanes entre los resultados de los étimos que menciona (pág. 245): de ALBUS, *Rialb, Torralba*; de ANGULUS, *Els Angles, Anglada*; de ATRIUM, *Adri*; de PATERNUS, *Paterna*; de DOMINICUS, *Domenge*; de RUBEUS, *Purroi, Montroi, Montroig, Pena-roja, Ribaroja, etc., etc.*

Lo mismo cabe decir de la de los topónimos que son residuos de la declinación latina (pág. 251): *Portvendres* < PORTU VENERIS, *Sant Quirze* < SANCTI QUIRICI, *Puigfrancor* < PODIU FRANCORUM, *Formentor* < FRUMENTORUM, *Termenor* < TERMINORUM, *Vilopriu* < VILLA HILPERICI, *Arderiu* < (VILLA) HILDERICI, *Banyuls* < BALNEOLIS, etc.

Otro tanto ocurre con la de los ejemplos de composición de verbo+substantivo (pág. 252), donde faltan *Escornalbou, Cantallops, Miramar*, etc.

Al estudiar diversos de los aspectos histórico-culturales reflejados en la toponimia, hace hincapié Rohlf s en los nombres de lugar que deben su origen a los santos y mártires españoles (pág. 262) —tema grato al autor, que ha hecho estudios similares en la Toponimia italiana—, los cuales tanto abundan en el Principado, si

bien escasean en Mallorca y en Valencia que fueron recristianizadas en época relativamente tardía. —M. S. G. [Sanchis Guarner]

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

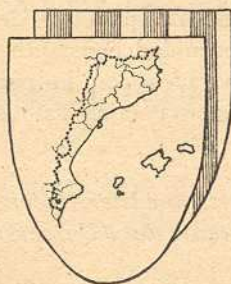
INVENTARI LEXICogrÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 78



PALMA DE MALLORCA  
1952



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Nuevos Socios de Honor**

Ha ingresado en la Liga de Protectores del «Diccionari», en la categoría de Socios de Honor, Don Enrique Durán Tortajada, de Valencia.

A raíz de la Exposición del «Diccionari» celebrada en Sóller, han pasado a la categoría de Socios de Honor los siguientes señores de dicha ciudad, que ya eran Cooperadores Beneméritos:

Andrés Arbona Oliver  
Antonio Bauzá Rullán  
Juan Bauzá Rullán  
Juan Colom Rullán  
Miguel Colom Rullán  
Guillermo Frontera Magraner  
Antonio Marqués Arbona  
Juan Marqués Arbona

### **Publicaciones recibidas**

VICENT CASP I VERGER. *A temps de cor*. Col·lecció L'Espiga, n.º 8. Editorial Torre. València 1951.

Otro libro de versos de Vicent Casp en el que nuevamente se manifiesta la madurez poética alcanzada por su autor. Sanas y fuertes pasiones en las que se conjugan armoniosamente el optimismo y la melancolía, el gozo de vivir y la religiosidad, son cantadas con una gran riqueza de metáforas, luminosas, sensoriales,

barrocas. La plenitud de forma del poeta no es sólo lírica sino también vital: su serenidad constante y su ilusión robusta se moldean en sonoros versos, elaborados con la pureza y ambición que ya son habituales en la última promoción poética valenciana.

J. M. CORREDOR. *Un esprit méditerranéen, Joan Maragall. Lettre-préface de JEAN SARRAILH, Recteur de l'Université de Paris.* Toulouse 1951. 216 págs. en 4.º.

Interesantísima tesis doctoral presentada en la Universidad de Montpellier, valiosa aportación al estudio de la vida, la obra y el ideario de nuestro gran Maragall, cuya consulta será indispensable para todo aquel que intente profundizar en su conocimiento.

Para la mejor comprensión de Maragall, se le enmarca en su mundo, con unos capítulos de síntesis histórico-cultural de su época y su país, densos y diáfanos. Con crítica certera y amorosa —aunque no sistemáticamente apologética—, y con un aparato de citas no excesivo pero sí suficiente, es [3] estudiado el poeta enamorado de la espontaneidad, de la pureza y de la música, que no quiso recluirse en su torre de marfil, sino que emprendió decididamente la acción literaria y cívica, contribuyendo de manera transcendente a iluminar y vigorizar la *Renaixença*, que con él se afianzaba en su madurez.

Reciba Mr. Corredor, profesor de Lengua Catalana en el Liceo de Segunda Enseñanza de Perpiñán, nuestra felicitación más sincera por su excelente y ameno libro, que deseáramos alcanzase entre nuestro público la difusión a que por sus méritos es acreedor.

*Pollença i Poesia. Conferència per MIQUEL BOTA TOTXO.* Palma de Mallorca 1952.

El joven poeta pollensín Miguel Bota pronunció en el benemérito Club Pollensa, una interesante conferencia, que ahora ha sido

impresa, divulgando la obra de los numerosos vates nacidos en dicha ciudad desde la *Renaixença*: Ramón Picó y Campamar (1848-1916), Mn. Juan Guiraud y Rotger (1862-1887), Ramón Martorell, Mn. Mateo Rotger y Capllonch (1862-1916) y Mn. Miguel Costa y Llobera (1854-1922). Con encendidas notas líricas y patrióticas, hace la apología de los poetas pollensines, ilustrándola con diversas composiciones de todos ellos y algunas originales del conferenciante.

MIQUEL BOTA TOTXO. *Vorera de Mar. Poesies*. Edició especial per a Pollença. Palma de Mallorca 1952.

Primer libro de versos de Miguel Bota, poeta autodidacto, mantenedor del fuego sacro del lirismo en su Pollensa natal. Con pulcritud métrica y lingüística, expresa sentimientos intensos, puros y dignos, con imágenes a veces atrevidas pero siempre emotivas y claras.

---

**POR LA EDITORIAL GREDOS, DE MADRID,  
ACABA DE PUBLICARSE LA**

**Gramática Histórica Catalana  
de Francisco de B. Moll**

Primera obra de conjunto sobre la evolución histórica de la lengua desde el latín hasta el catalán actual. Comprende cuatro partes: Fonética, Morfología, Formación de palabras y Sintaxis. Las precede una introducción dedicada a estudiar el origen, formación y elementos constitutivos de la lengua catalana.

**UN VOLUMEN DE 450 PÁGINAS, EN RÚSTICA, 80 PESETAS**  
**De venta en las principales librerías de Cataluña y en**  
**LIBROS MALLORCA, Fortuny 13, PALMA DE MALLORCA**



**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**VOLUMS PUBLICATS**

- |  |  |
|--|--|
| 1. Pere d'A. Penya.                      | <i>Comèdies. I.</i>  |
| 2. Pere Orlandis.                        | <i>Poesies.</i>  |
| 3. Angel Ruiz Pablo.                     | <i>Novel·letes menorquines.</i>  |
| 4. Francesc de B. Moll                   | <i>Cançons populars mallorquines.</i>  |
| 5. Miquel Ribas de Pina.                 | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i>                            |
| 6. Varios.                               | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.                        | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.                       | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp.                       | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.                  | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.                 | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.                 | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll.                 | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.                    | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.                        | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.                    | <i>La Ciutat de Mallorques.</i>  |
| 22. Joan Alcover.                        | <i>Poemes Bíblics.</i>   |
| 23. Miquel Dolç.                         | <i>El somni encetat.</i>   |
| 24. Gabriel Maura.                       | <i>Aigoforts.</i>  |
| 25. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Tradicions i Fantasies.</i>   |
| 26. Angel Ruiz Pablo.                    | <i>Per fer gana.</i>   |
| 27. Maria Antònia Salvà.                 | <i>Llepolies i Joguines.</i>   |
| 28. Bartomeu Darder.                     | <i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i>                    |
| 29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Es nirvis de sa neboda.</i>   |

- |  |  |
|--|--|
| 30. Guillem Colom.                       | <i>Cançons de la terra</i>                           |
| 31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Mestre Lau es taconer.</i>                        |
| 32. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Noves Poesies.</i>                                |
| 33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>El tio de L'Havana.</i>                           |
| 34. Miquel Costa i Llobera.              | <i>De l'agre de la terra.</i>                        |
| 35. Marià Villangómez.                   | <i>Terra i somni.</i>                                |
| 36. Salvador Galmés.                     | <i>Flord de card.</i>                                |
| 37. Joan Rosselló de Son Forteza.        | <i>Tardanies.</i>                                    |
| 38. Llorenç Moyà.                        | <i>La bona terra.</i>                                |
| 39. Joaquim Verdaguer.                   | <i>Dues històries ferestes.</i>                      |
| 40-41. Manuel Sanchis Guarner.           | <i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>              |
| 42. Joan Bonet.                          | <i>Els nins.</i>                                     |
| 43. M. Sanchis Guarner.                  | <i>El poetes insulars de post-guerra.</i>            |
| 44. Miquel Puigserver.                   | <i>Es metge nou.</i>                                 |
| 45 Miquel Gayà.                          | <i>Ruta dels cims.</i>                               |
| 46. Gafim                                | <i>Tres viatges en calma per l'Illa de la calma.</i> |
| 47. Pere Capellà.                        | <i>L'amo de Son Magraner.</i>                        |
| 48. Blai Bonet.                          | <i>Entre el coral i l'espiga.</i>                    |
| 49. Dhey.                                | <i>La novel·la de Palmira.</i>                       |
| 50. M. M. Serra Pastor                   | <i>Agredolç.</i>                                     |

Edició en paper corrent: cada número, 15 pessetes

Edició en paper de fil: cada número, 35 pessetes

Aquests preus són els actuals, a partir del n.º 46. Per als 45 primers números es mantenen els preus de 10 pessetes l'edició corrent i 25 pessetes l'edició en paper de fil.

**EDITORIAL MOLL**

**PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

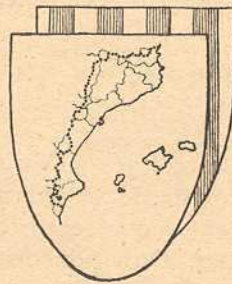
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 79



PALMA DE MALLORCA  
1952



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Nuevo Socio de Honor**

En la «Lliga de Protectors del Diccionari», el Sr. D. Ramón Bernat Rullán, de Sóller, que era cooperador benemérito, ha pasado a la categoría de Socio de Honor, por haber tenido a bien abonar la diferencia de cuota correspondiente.

### **La lengua catalana en el V Congreso de Historia de la Corona de Aragón**

Se ha celebrado recientemente en Zaragoza el V Congreso de Historia de la Corona de Aragón. Según su reglamento, las lenguas de trabajo de dichos congresos son el castellano y el catalán, que con el latín fueron las oficiales de los estados de aquella gloriosa Corona, y el francés y el italiano. Diversos congresistas han leído y discutido las ponencias en lengua catalana, y se destacó principalmente el Sr. Antonio Era, delegado de Alguer (Cerdeña) que pronunció un discurso en alguerés, el arcaico dialecto catalán de aquella isla italiana.

### **La Sección Filológica del Estudio General Luliano**

El Estudio General Luliano recientemente restaurado, del que tanto puede esperar la cultura mallorquina, ha organizado distintas secciones dedicadas a la investigación científica de temas relacionados con la Isla. Para la Sección Filológica han sido designados, nuestro Director D. Francisco de B. Moll que fué nombrado presidente de la misma, el Sr. D. Jaime Busquets, el P. Miguel Colom, TOR. Y nuestro compañero M. Sanchis Guarner, que fue nombrado secretario de la Sección.

### **Artículos periodísticos**

El prestigioso semanario barcelonés «Destino» ha publicado en uno de sus últimos números una entrevista de su redactor Arturo Llopis con nuestro compañero Sanchis Guarner, en la que, entre otras cosas, hablaron extensamente de *l'Obra del Diccionari*. Otro periodista, Guillermo Sureda Molina, se ha entrevistado también con Sanchis Guarner, y ha publicado en el diario católico «Correo de Mallorca» un reportaje en el que se trata asimismo de nuestro *Diccionari*.

En el mismo «Correo de Mallorca» ha publicado su redactor Bernardo Suau Tugores, un vis a vis con nuestro protector insigne Miguel Marqués Coll, con este expresivo título: «Sólo quiso hablarnos del *Diccionari*».

Agradecemos a todos el afecto que han demostrado a nuestra obra con alentadoras y elogiosas palabras y comentarios. [3]

### **Visitas a nuestras oficinas**

Recientemente hemos tenido el gusto de recibir en nuestra Redacción a diversos visitantes distinguidos. Entre otras personalidades, figuran las siguientes: Rdm. Don Anselmo Albareda, OSB. Prefecto de la Biblioteca Vaticana; Rdo. P. Miguel Batllori, SI, director del «Archivum Historicum Societatis Iesu» de Roma; D. Ramón Aramon i Serra, Secretario General del *Institut d'Estudis Catalans*; D. Octavio Saltor, poeta y orador; D. José Miracle, autor de una reciente biografía de Mossèn Jacinto Verdaguer; D. Guillermo Nadal, secretario de Embajada; Mr. Robert Pring-Mill, profesor de lengua catalana en la Universidad de Oxford, etc.

---

## Col·lecció "L'Espiga"

DE OBRAS VALENCIANAS

DIRIGIDA POR

XAVIER CASP Y MIGUEL ADLERT

Biblioteca de suma selección, pulcritud y economía.  
Imprescindible para el buen conocimiento de la Literatura Catalana  
contemporánea.

### VOLÚMENES PUBLICADOS

1. JOSEP SANÇ MOIA. *Raïmet de Pastor.*
2. JOAN FUSTER. *Ales o mans.*
3. ENRIC VALOR I VIVES. *Rondalles valencianes.* Volum 1.
4. JAUME BRU I VIDAL. *Ala encesa.*
5. EMILI BEUT I BELENGUER. *Camins d'argent. El Túria.*
6. RAFAEL VILLAR. *L'alba als ulls.*
7. ENRIC VALOR I VIVES. *Rondalles Valencianes.* Volum II.
8. VICENT CASP I VERGER. *A temps de cor.*
9. JOAN GARCIA RIGAL. *L'estel a l'aigua.*
10. MARIA BENEYTO. *Altra veu.*
11. EMILI BEÜT I BELENGUER. *Camins d'argent. Els Millars. El Segura.*

Precios entre 10 y 15 pesetas

Suscripciones y encargos a

EDITORIAL TORRE

Calle de Cirilo Amorós, n.º 78, teléfono 18173

VALENCIA



[4]

**POR LA EDITORIAL GREDOS, DE MADRID,  
ACABA DE PUBLICARSE LA**

**Gramática Histórica Catalana  
de Francisco de B. Moll**

Primera obra de conjunto sobre la evolución histórica de la lengua desde el latín hasta el catalán actual. Comprende cuatro partes: Fonética, Morfología, Formación de palabras y Sintaxis. Las precede una introducción dedicada a estudiar el origen, formación y elementos constitutivos de la lengua catalana.

*«Don Francisco de B. Moll nos acaba de ofrecer lo que esperábamos: la gramática que instruye y deleita. Con maduro conocimiento científico expone el estado a que ha llegado la investigación española y extranjera en el estudio histórico del catalán; todo lo esencial está registrado en su libro, y todo ello acompañado de observaciones sagaces del propio Moll, que ratifican la aportación de otros investigadores. Y todo tratado de manera sugestiva, de auténtico pedagogo. Tiene Moll la habilidad de hacer que las cuestiones más áridas cobren amenidad o se hagan menos espinosas al aprehenderlas. Naturalmente hay páginas que, para entenderlas cabalmente, exigen un conocimiento general de la gramática y del latín, pero aun en estos casos, Moll, sin abandonar el nivel científico que mantiene en todo libro, imprime su saber pedagógico de maestro excelente de filología, para que, a poco que sea el esfuerzo que ponga el lector, pueda sacar provecho y entendimiento del punto que estudia. El primer apartado o capítulo, «Origen y formación del catalán», está escrito con ágil pluma y merece ser conocido aun por los lectores ajenos a la lingüística».*

RAFAEL FERRERES

(en el diario «Baleares»)

**UN VOLUMEN DE 450 PÁGINAS, EN RÚSTICA, 80 PESETAS  
De venta en las principales librerías de Cataluña y en  
LIBROS MALLORCA, Fortuny 13, PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

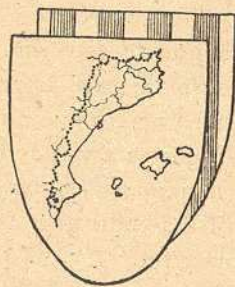
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 80



PALMA DE MALLORCA  
1952



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Gran éxito de la Exposición en Sant Feliu de Llobregat**

Los incansables dirigentes del Secretariado del *Diccionari* en Cataluña organizaron una instalación de la Exposición de nuestra obra en la villa de Sant Feliu de Llobregat, en el local del *Ateneu Santfeliuenc*, amablemente cedido por la Directiva de esta benemérita institución cultural.

La Exposición se inauguró el sábado día 8 de noviembre, y el día siguiente dio una conferencia en el salón anejo a la Exposición el ilustre catedrático de Historia D. Enrique Bagué, sobre la importancia del *Diccionari* para los estudios históricos, de la cual damos el siguiente resumen:

Si los documentos y los textos historiográficos constituyen las fuentes básicas para el estudio de la Historia, el investigador debe acudir frecuentemente a los textos literarios que, debidamente utilizados, proporcionan valiosos datos sobre la vida, las costumbres, la manera de sentir y el pensamiento de una época. La literatura catalana medieval es, en este aspecto, especialmente rica: Lull, Eiximenis, San Vicente Ferrer, Jaume Roig, la novela caballeresca del siglo XV, etc., constituyen una fuente abundante de información en una gran variedad de aspectos.

Con ayuda de algunos de esos textos, el conferenciante trazó la trayectoria de la vida en los diversos estamentos sociales y finalmente analizó algunos vocablos históricos del *Diccionari* poniendo de relieve su documentación y la riqueza de sugerencias que podían aportar al historiador.



El salón de conferencias estaba atestado de público que siguió con interés y aplaudió largamente la erudita disertación del Profesor Bagué.

Para mayor realce y animación de este importante acto de propaganda, asistieron al mismo más de ciento treinta simpatizantes barceloneses que se desplazaron a Sant Feliu en cuatro magníficos autobuses y que, aprovechando esta salida, se detuvieron en Vilajoana a visitar la cámara mortuoria de Mossén Cinto Verdaguer. Visitaron además los jardines del gran florista señor Dot, quien obsequió con una rosa cada una de las numerosas señoras y señoritas que figuraban en la excursión.

La Exposición del *Diccionari* en Sant Feliu ha sido muy visitada, tanto que hubo de aplazarse su clausura hasta el día 23. Entre otras visitas, hubo el día 21 la colectiva de los niños de las escuelas de la población, a quienes se explicó el significado de los objetos expuestos.

La consecuencia práctica del poder de convicción de la Exposición del *Diccionari* en Sant Feliu de Llobregat, fué la incorporación de varios nombres a la lista de nuestros suscriptores.

[3]

### **Programa de actos proyectados para el mes de diciembre.**

Día 6. —Inauguración de la Exposición del *Diccionari* en la Cooperativa de Consumo *Teixidors a mà* (Teruel, 26-28, Gracia) que podrá ser visitada hasta el día 14.

Día 14. —A las once, conferencia en dicha Cooperativa por D. Delfí Dalmau Gener, miembro de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari*.

Día 20. —Presentación de la Exposición del *Diccionari* en el *Centre Cultural* de Gavá, donde quedará instalada hasta el 6 de enero.

Día 21. —Conferencia de divulgación del *Diccionari* por el conocido folklorista D. Aureli Capmany, sobre el tema «Folklore de Nadal», en el mismo local del *Centre Cultural* de Gavá donde estará instalada la Exposición.

Con motivo de la conferencia del Sr. Capmany, y siguiendo la costumbre establecida para los actos que se celebran fuera de Barcelona, se organiza una excursión para acompañar al conferenciante, con parada en las localidades de Sant Just Desvern, Molins de Rei, Cervelló, Vallirana, Ordal, Avinyonet, Olesa de Bonesvalls, Begas y Ermita de Brugués.

## **VIDA CULTURAL**

### **El número 20 de la revista universitaria «Alcalá»**

La revista *Alcalá* acaba de publicar su número 20 (fechado a 10 de noviembre de 1952), dedicado, según textualmente dice, «en homenaje e incitación a Cataluña». El abundante texto se ocupa casi íntegramente en comentar los valores culturales catalanes, con detallados artículos acerca de la literatura y del arte de Cataluña, y con las naturales alusiones, aunque muy incompletas, a literatos mallorquines (Costa, Alcover, Rosselló-Porcel).

Merece destacarse el artículo final, firmado por Dionisio Ridruejo, que, entre otras cosas, dice éstas que resultan interesantísimas por la personalidad del autor: «Es un hecho que Cataluña tiene un idioma propio, y otro hecho que hace cincuenta años murió un gran poeta que dió perdurable exaltación a es idioma»... «Yo no sé si es más o menos deseable que en Cataluña se hable y escriba más o menos castellano. Lo que sí sé es que, en aquellas horas, el castellano hubiera brotado más efusivamente de muchas bocas y de muchas plumas si jamás se le hubiera cerrado la boca a un fervoroso y honesto catalano-parlante diciéndole: «Hable usted español», de modo destemplado. Lo cierto es que, con todas las excepciones que

se quiera, la tonalidad de la política nacional en Cataluña —desde la gobernación a la acción cultural, desde la economía al periodismo— ha venido siendo más de prohibiciones que de estímulos, más de vetos que de invitaciones, más de ordenanzas que de propuestas. Exactamente lo contrario de lo que necesitaba un pueblo que, precisamente por haber soportado, necesitaba ahora actuar, darse activamente, libremente, al vivir común». [4]

### **La colección «Rondalles» de Ariel, un curso breve y ameno de literatura autóctona para niños y adolescentes**

Acaba de aparecer el tomo 4.º de la colección de RONDALLES, que publica año tras año, con ejemplar constancia, la casa ARIEL de Barcelona. Ofrece la particularidad de contener tres novelitas de tres épocas y tres países distintos: la primera mallorquina del siglo XIV, la segunda catalana y del siglo XVII, la tercera valenciana y de nuestro siglo. Las tres son de amenísima lectura, realzada por las ilustraciones, de brillante colorido, ejecutadas por la pintora Montserrat Casanova.

En los tres tomos anteriores de la colección habían figurado *rondalles* de autores mallorquines como Ramón Llull y Antoni Maria Alcover, catalanes del Principado como Verdaguer y Guimerà, catalanes de Francia como Esteve Caseponce, provenzales como Mistral, además de *rondalles* anónimas de las regiones de Gerona y el sur del País Valenciano. Las ilustraciones de Elvira Elias eran un verdadero encanto para los ojos.

De esta manera, a través de la colección, y siempre a base de textos muy amenos y adecuados para niños y adolescentes, ilustrados con el mayor buen gusto, los editores han sabido reunir una serie de narraciones clásicas y populares de las varias regiones donde se habla nuestro idioma. A través de ellas se puede seguir la tradición literaria autóctona casi sin solución de continuidad desde el siglo XIII hasta nuestros días.



No hay que decir cuán oportuna es esta colección, y qué gran vacío está llenando, en una época en que las revistas y folletines disparatados, de inspiración a menudo gangsteriana, amenazan corromper el gusto de la niñez y adolescencia. Ello explica el gran éxito que van teniendo los sucesivos tomos (el primero totalmente agotado, y en vías de agotarse el segundo). Toda familia que no descuide la educación de sus hijos debe adquirirlos y aconsejarlos a sus amistades.

Se hallan en casi todas las librerías de Cataluña, Baleares y Valencia; además se pueden pedir directamente a la casa editora: *Ediciones Ariel, S. L.*, Ronda San Pablo, 67, Barcelona, o a *Libros Mallorca*, Fortuny, 13, Palma.

Como detalle curioso, podemos informar a nuestros lectores que en la Cataluña francesa dicha colección de *Rondalles* se da oficialmente como premio de fin de curso a los alumnos de bachillerato en algunos *lycées* (correspondientes a nuestros institutos), para la asignatura de gramática y literatura catalana.

### **Comentario castellonense**

En el n.º 3 de *Mijares*, suplemento literario del «Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura», se publica un editorial titulado «L'activitat lingüística», en el que se pasa revista a diversas publicaciones recientes de filología catalana y se hace un expresivo elogio de nuestro *Diccionari*, «obra que tota persona mitjanament instruïda de les nostres terres deuria posseir».

«Però els fruits —añade— de l'obra de Mn. Alcover no acaben aquí: ell formà o féu formar una generació de lingüistes catalans, i el seu record resta entre tots com un exemple a imitar».

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

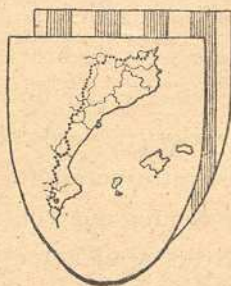
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ÀNDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 81



PALMA DE MALLORCA  
1952

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Nuestra Exposición en Barcelona-Gracia y en la villa de Gavá**

Desde el 6 al 14 de diciembre estuvo instalada la Exposición del *Diccionari* en la Cooperativa de Consumo Teixidors a mà (Barcelona-Gracia), con gran afluencia de visitantes. El último día de la exhibición dió en dicho local una conferencia el miembro de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari* y eminente publicista D. Delfí Dalmau Gener, quien supo captarse de tal modo el entusiasmo de los oyentes que fué interrumpido repetidas veces por los aplausos y despedido al final con una larga ovación estando el público en pie.

El día 20 de diciembre se inauguró la Exposición en el *Centre Cultural* de Gavá, y al día siguiente dió en el mismo una amena e interesante conferencia el ilustre folklorista D. Aureli Capmany sobre el tema: *Folklore de Nadal*. La disertación fué seguida con gran interés por el numeroso público. Para acompañar al disertante se organizó una excursión de simpatizantes barceloneses que se detuvo en varias localidades, en todas las cuales despertó singular atención y simpatía el escudo histórico-geográfico que forma el emblema del *Diccionari Català-Valencià-Balear*.

### **Publicaciones recibidas**

JOAN SALES. *Viatge d'un moribund*. Edicions Ariel, Barcelona, 1952. —[Joan Sales nos da con este título una serie de breves poemas escritos entre 1935 y 1951 a lo largo de una peregrinación por nuestro país y por tierras exóticas y lejanas. Los temas son varios (recuerdos de guerra, sueños y nostalgias de exilado, paisajes tropicales, introspecciones de solitario...), tratados con una gran



contención al mismo tiempo que con una fuerza interior muy notable. Se notan influencias diversas; el autor da en múltiples citas, en los lemas de muchas composiciones, la pauta de sus variadas lecturas (que son probablemente las de sus autores predilectos), pero tengo la impresión de que uno de los que más le han influído es Baudelaire.

El tono general es de melancolía; plena justificación del título. El *Viatge d'un moribund* va dividido en tres libros y una dedicatoria a los soldados [3] muertos por la Patria, de un intenso patetismo. A lo largo de la colección poemática el lector va captando imágenes de un acierto perfecto.

El libro segundo contiene más variedad de temas y de metros que los otros dos; el autor sale de la monotonía del alejandrino para adoptar medidas de verso más cortas en aquellas composiciones en que el asunto, más frívolo —de criollas y mulatas, de adolescencias núbiles—, parece reclamar un ritmo más ligero. La mayor parte de los poemas, empero, están compuestos en metro alejandrino, y es de notar la perfección rítmica de los versos y el gran dominio del idioma que el autor demuestra poseer.]

FERRAN SOLDEVILA. *Pere el Gran. I, L'Infant*. Volums I i II. Institut d'Estudis Catalans. [El ilustre autor de la *Història de Catalunya* ofrece en esta obra la primera parte de una extensa monografía sobre el gran rey Pedro II de Cataluña y III de Aragón, basada en una nutridísima documentación de primera mano, que le permite confirmar o rectificar con segura crítica los trabajos de quienes anteriormente habían estudiado la figura y el ambiente del monarca más caballeresco y heroico de nuestra historia medieval. La biografía así construída resulta muy detallada, y a juzgar por la extensión de su primera parte, será de proporciones monumentales. En el aspecto lingüístico, el apéndice de documentos que han de finalizarla será de grandísimo valor, ya que constituirá una aportación considerable al léxico catalán de la segunda mitad del siglo XIII,

época muy interesante lingüísticamente por coincidir en parte con la obra de Ramón Llull y por incluso precederla también en parte. El estudioso de los orígenes del catalán espera con verdaderas ansias la aparición de ese apéndice documental, del cual aparecen breves y sabrosos anticipos en esos primeros volúmenes, donde el aficionado a la historia viva e íntima encuentra ya plena satisfacción a su curiosidad. Hacemos ya votos por una mayor rapidez en la publicación de la obra, que será modélica en la historiografía catalana.]

### **Nuevo volumen de «Les Illes d'Or»**

Acaba de publicarse el volumen n.º 51 de la Biblioteca *Les Illes d'Or*, que es el libro de poemas *L'hora verda* de Jaume Vidal Alcover. La editorial lo ofrece al público con estas palabras: «Les Illes d'Or», que es complaen donant a conèixer poetes nous, presenten aquest primer llibre de poemes d'En Jaume Vidal Alcover, en els quals una alada facilitat amaga una agudesas i profunditat colpidores, i la filigrana ufànosa de les imatges i els mots és d'una puresa despreocupada i original». [4]

## **Gramática Histórica Catalana**

### **de Francisco de B. Moll**

Primera obra de conjunto sobre la evolución histórica de la lengua desde el latín hasta el catalán actual. Comprende cuatro partes: Fonética, Morfología, Formación de palabras y Sintaxis. Las precede una introducción dedicada a estudiar el origen, formación y elementos constitutivos de la lengua catalana.

Refiriéndose a este libro, el filólogo francés Maurice Molho escribe en la revista *Insula* lo que sigue:

*«La Gramática Histórica Catalana de Moll, publicada en la utilísima colección de Manuales Gredos, se dirige a lectores no iniciados. Sujeto a la finalidad pedagógica que se impusiera, el autor tiende a sacrificar detalles para trazar una semblanza del catalán clara, precisa y segura, indicando en torno a cada problema el estado presente de las investigaciones. De ahí la aparente sencillez del libro y la profunda modestia de Moll, que, en vez de lanzarse a arriesgadas teorías o de ahogar a su lector en un mar de ciencia, se limita, con frecuencia, a reservar las diversas soluciones que se propusieron para aclararlos puntos más oscuros de la filología catalana. Pero, por otra parte, la presencia de una obra como ésta, en que el autor se enfrenta honradamente con los problemas, señalando a cada paso las dificultades, ofrece al filólogo un alentador punto de partida para ulteriores investigaciones más complejas y detalladas.*

*«Tenemos la seguridad de que esta Gramática Histórica, aportación útil y urgente en el campo de la lingüística románica, se constituirá de aquí en adelante —al lado del monumental y perfecto Diccionari Català-Valencià-Balear que dirige desde Mallorca Francisco de B. Moll— en un imprescindible instrumento de trabajo para todos los filólogos españoles de habla catalana.»*

**UN VOLUMEN DE 450 PÁGINAS, EN RÚSTICA, 80 PESETAS**  
**De venta en las principales librerías de Cataluña y en**  
**LIBROS MALLORCA, Fortuny 13, PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

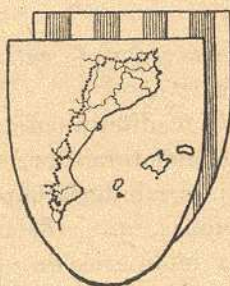
INVENTARI LEXICogrÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 82



PALMA DE MALLORCA  
1953

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Nuevos Socios de Honor**

Han ingresado en la categoría de Socios de Honor de la «Liga de Protectores del *Diccionari*» los siguientes señores:

D. Juan Bauzá Rullán, de Sóller  
D. Antonio Bauzá Rullan, de Sóller  
D. Ramón Bernat Canals, de Sóller  
D. Guillermo Frontera Magraner, de Sóller  
D. Sebastián Alcover Rullan, de Sóller  
D. Fernando Roquer, de Barcelona  
D. Lino Enguítanos, de Valencia  
D. Pedro Ribera Sala, de Valencia  
Cámara Oficial de Comercio, de Barcelona

### **Nuestra Exposición**

Se está preparando activamente el traslado de la Exposición del *Diccionari* a la ciudad de Lérida, donde será instalada en la primera quincena de febrero. Además de la exhibición de los valiosos e instructivos plafones que forman dicha Muestra filológica, se proyecta dar en el mismo local de la Exposición diversas conferencias; ha aceptado el encargo de una de ellas D. Felipe Mateu y Llopis, Director de la Biblioteca Central de Cataluña, sobre el tema: «Història, Arqueologia, Filologia». El Director del *Diccionari*, D. Francisco de B. Moll, ocupará también la tribuna para disertar sobre este tema: «Importància del català occidental en la llengua literària».



### **Publicaciones recibidas**

M. SANCHIS GUARNER, *Els vents segons la cultura popular*.  
Biblioteca folklòrica Barcino, n.º 4. Barcelona 1952.

El viento tiene en el mundo mediterráneo una gran importancia, y además de una variada y añeja nomenclatura sobre su dirección, intensidad, periodicidad, etc., ha motivado en la sabiduría popular, una serie de creencias plasmadas en refranes y canciones, que reflejan la secular experiencia colectiva de los campesinos, los molineros de viento, y sobre todo de los marineros.

Nuestro compañero de Redacción ha recogido en esta excelente monografía, las numerosas variantes antiguas y dialectales de la nomenclatura de la rosa de los vientos catalana, ilustrándola con los textos clásicos que las registran, y estudiando su etimología. Transcribe además, clasificadas [3] cuidadosamente, unas trescientas paremias catalanas que se refieren concretamente a la aerología, estudiando si tienen o no fundamento real, y de esta manera consigue que el opúsculo en cuestión venga a ser un buen manual de meteorología de nuestra tierra y nuestro mar.

Un mérito que cabe destacar en la monografía que reseñamos, es que lejos de limitarse el autor a la mera exposición, más o menos ordenada, de los materiales acopiados, como hacen muchos folkloristas, los ha elaborado con rigor y sistema, hasta construir con ellos un cuerpo de doctrina de este capítulo de la sabiduría popular, la cual, según su conocido postulado general, coincide muchas veces pero no siempre, con la realidad estudiada científicamente.



---

## Col·lecció "L'Espiga"

DE OBRAS VALENCIANAS

DIRIGIDA POR

XAVIER CASP Y MIGUEL ADLERT

Biblioteca de suma selección, pulcritud y economía.  
Imprescindible para el buen conocimiento de la Literatura Catalana  
contemporánea.

### VOLÚMENES PUBLICADOS

1. JOSEP SANÇ MOIA. *Raïmet de Pastor.*
2. JOAN FUSTER. *Ales o mans.*
3. ENRIC VALOR I VIVES. *Rondalles valencianes.* Volum 1.
4. JAUME BRU I VIDAL. *Ala encesa.*
5. EMILI BEUT I BELENGUER. *Camins d'argent. El Túria.*
6. RAFAEL VILLAR. *L'alba als ulls.*
7. ENRIC VALOR I VIVES. *Rondalles Valencianes.* Volum II.
8. VICENT CASP I VERGER. *A temps de cor.*
9. JOAN GARCIA RIGAL. *L'estel a l'aigua.*
10. MARIA BENEYTO. *Altra veu.*
11. EMILI BEÜT I BELENGUER. *Camins d'argent. Els Millars. El Segura.*

Precios entre 10 y 15 pesetas

Suscripciones y encargos a

EDITORIAL TORRE

Calle de Cirilo Amorós, n.º 78, teléfono 18173

VALENCIA

**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTORIA Y CIENCIAS DE LAS BALEARES

**VOLUMS PUBLICATS**

- |  |  |
|--|--|
| 1. Pere d'A. Penya.                      | <i>Comèdies. I.</i>  |
| 2. Pere Orlandis.                        | <i>Poesies.</i>  |
| 3. Angel Ruiz Pablo.                     | <i>Novel·letes menorquines.</i>  |
| 4. Francesc de B. Moll.                  | <i>Cançons populars mallorquines.</i>  |
| 5. Miquel Ribas de Pina.                 | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i>                            |
| 6. Varios.                               | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.                        | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.                       | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp.                       | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.                  | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.                 | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.                 | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll.                 | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.                    | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.                        | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.                    | <i>La Ciutat de Mallorques.</i>  |
| 22. Joan Alcover.                        | <i>Poemes Bíblics.</i>   |
| 23. Miquel Dolç.                         | <i>El somni encetat.</i>   |
| 24. Gabriel Maura.                       | <i>Aigoforts.</i>  |
| 25. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Tradicions i Fantasies.</i>   |
| 26. Angel Ruiz Pablo.                    | <i>Per fer gana.</i>   |
| 27. Maria Antònia Salvà.                 | <i>Llepolies i Joguines.</i>   |
| 28. Bartomeu Darder.                     | <i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i>                    |
| 29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Es nirvis de sa neboda.</i>   |
| 30. Guillem Colom.                       | <i>Cançons de la terra</i>   |
| 31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Mestre Lau es taconer.</i>  |

- |  |  |
|--|--|
| 32. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Noves Poesies.</i>                                |
| 33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>El tio de L'Havana.</i>                           |
| 34. Miquel Costa i Llobera.              | <i>De l'agre de la terra.</i>                        |
| 35. Marià Villangómez.                   | <i>Terra i somni.</i>                                |
| 36. Salvador Galmés.                     | <i>Flord de card.</i>                                |
| 37. Joan Rosselló de Son Forteza.        | <i>Tardanies.</i>                                    |
| 38. Llorenç Moyà.                        | <i>La bona terra.</i>                                |
| 39. Joaquim Verdaguer.                   | <i>Dues històries ferestes.</i>                      |
| 40-41. Manuel Sanchis Guarner.           | <i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>              |
| 42. Joan Bonet.                          | <i>Els nins.</i>                                     |
| 43. M. Sanchis Guarner.                  | <i>El poetes insulars de post-guerra.</i>            |
| 44. Miquel Puigserver.                   | <i>Es metge nou.</i>                                 |
| 45 Miquel Gayà.                          | <i>Ruta dels cims.</i>                               |
| 46. Gafim                                | <i>Tres viatges en calma per l'Illa de la calma.</i> |
| 47. Pere Capellà.                        | <i>L'amo de Son Magraner.</i>                        |
| 48. Blai Bonet.                          | <i>Entre el coral i l'espiga.</i>                    |
| 49. Dhey.                                | <i>La novel·la de Palmira.</i>                       |
| 50. M. M. Serra Pastor.                  | <i>Agredolç.</i>                                     |
| 51. Jaume Vidal Alcover.                 | <i>L'hora verda</i>                                  |

Edició en paper corrent: cada número, 15 pessetes

Edició en paper de fil: cada número, 35 pessetes

Aquests preus són els actuals, a partir del n.º 46. Per als 45 primers números es mantenen els preus de 10 pessetes l'edició corrent i 25 pessetes l'edició en paper de fil.

**EDITORIAL MOLL**

**PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER

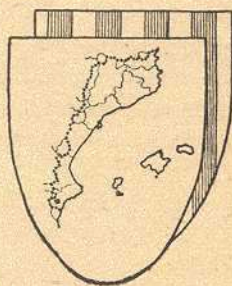
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 83



PALMA DE MALLORCA  
1953

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Excursión a Lérida**

Aunque no llegó a celebrarse en Lérida la Exposición del *Diccionari*, pues a última hora quedaron pendientes de resolución algunos detalles importantes, no por ello se desistió de la anunciada excursión a la capital de la Cataluña occidental por un grupo de simpatizantes de la Obra del *Diccionari*, en ocasión de la conferencia que debía dar allí Francisco de B. Moll sobre el tema «Importància del català occidental en la llengua literària».

El sábado día 14 de febrero se realizó el viaje a Lérida en un magnífico autocar que lucía en su parte posterior el escudo de nuestra obra y la vistosa inscripción *Diccionari Català-Valencià-Balear*. El mismo día se pusieron en contacto los excursionistas con importantes elementos intelectuales leridanos y visitaron detenidamente el magnífico edificio del antiguo Hospital de Santa María (obra del siglo XV), donde está instalado el Instituto de Estudios Ilerdenses, agregado al Consejo Superior de Investigaciones Científicas. El secretario general de dicho Instituto, Sr. Tarragó, hizo los honores de la casa enseñando todas sus salas y dependencias al Sr. Moll y acompañantes, quienes quedaron admirados de la excelente organización y eficaz labor del Instituto.

El domingo día 15 debía dar el Sr. Moll su conferencia en el círculo de Bellas Artes, pero a última hora hubo de desistir a causa de una fuerte afonía que obligó a suspender la disertación *sine die*. El mismo domingo regresaron los excursionistas a Barcelona, muy animados por el elevado espíritu cultural que alienta en la ciudad del Segre.



### **La Obra del Diccionari en la emisora de Radio Barcelona**

El lunes 23 de febrero, en la emisión de las cuatro de la tarde, la revista hablada *Àgora* de Radio Barcelona (calle de Caspe, 6) dió a sus oyentes una entrevista de su colaborador el Dr. Llobera con nuestro Director D. Francisco de B. Moll, en la que se habló del estado actual y del porvenir del *Diccionari*, de la Biblioteca *Les Illes d'Or*, de las publicaciones *Raixa* y de las posibilidades de investigación de tipo universitario a base del Estudio General Luliano de Mallorca.

Agradecemos a los dirigentes de Radio Barcelona las facilidades dadas para esa entrevista y sus ofrecimientos de colaboración para la propaganda de nuestra obra y demás actividades editoriales que de ella se derivan.

### **Nuevo artículo de «Forja»**

El número de Marzo de *Forja*, órgano de la Cofradía de Nuestra Señora de Montserrat de Virtelia (Barcelona), da una nueva prueba de su adhesión al [3] *Diccionari* publicando un artículo en que, bajo el título de «La marxa segura del Diccionari Català-Valencià-Balear», expone los motivos de todo orden que garantizan con absoluta seguridad no sólo la continuación, sino el aumento del ritmo de publicación de nuestro *Diccionari*. Nuevamente hemos de expresar a *Forja* la gratitud más cordial por esa nueva aportación a la campaña de optimismo que con toda razón se ha emprendido en Cataluña.

### **La Obra del Diccionari en el VII Congreso Internacional de Lingüística Románica**

En los días 7 al 11 de abril próximo va a celebrarse en Barcelona el VII Congreso Internacional de Lingüística Románica, al que concurrirán numerosos filólogos de toda Europa. La obra del *Diccionari* está representada en el Congreso con sendas ponencias de



Francisco de B. Moll sobre «El parlar baleàric» y de Manuel Sanchis Guarnier sobre «Els parlars romànics de València i Mallorca anteriors a la Reconquista».

Además, el Comité organizador del Congreso ha aceptado nuestro ofrecimiento de montar con ocasión de tan importante asamblea la Exposición del *Diccionari*, que figurará en el programa oficial del Congreso y podrá ser visitada no sólo por los congresistas, sino por todo el público barcelonés, durante los indicados días.

### **Conferencia del Sr. Casacuberta en homenaje a Verdaguer**

La Obra del *Diccionari* ha contribuido a la conmemoración del cincuentenario de la muerte de Mn. Jacinto Verdaguer organizando una conferencia en el local de la *Unió Excursionista de Catalunya* (calle Santa Ana, 10, Barcelona), a cargo del ilustre especialista en asuntos verdaguerianos D. José M.<sup>a</sup> de Casacuberta, sobre el tema «Itineraris pirinencs de Verdaguer».

En el exordio de la conferencia, el disertante, que es también experto filólogo, hizo notar el valor de Verdaguer como conocedor del lenguaje popular, cuyo gran dominio demostró el poeta incorporándolo a la lengua literaria renacida. Para corroborar su opinión sobre este punto, citó el Sr. Casacuberta los elogios que del lenguaje verdagueriano han hecho críticos tan autorizados como Mariano Aguiló, Marcelino Menéndez y Pelayo, Miguel S. Oliver y Carlos Riba, y terminó su estudio del aspecto lingüístico de Verdaguer con estas palabras que agradecemos especialmente por su directa alusión a nuestra labor:

«Y si ahora quisiéramos una prueba tangible de la valiosa contribución de Verdaguer al enriquecimiento y a la fijación de nuestra lengua, os diré que no he encontrado ninguna mejor que la que nos ofrece este incomparable *Diccionari Català-Valencià-Balear*, cuya formación iniciaba valerosamente hace medio siglo Mn. Antonio M.<sup>a</sup> Alcover y que hoy publica con extremo esfuerzo Francisco de B.

Moll. Hojeando cualquiera de los ochenta fascículos hasta hoy aparecidos de esta obra, encontraremos por todas partes oportunas citas de pasajes verdaguerianos ejemplificando el sentido de palabras auténticamente catalanas, muchas de las cuales han sido últimamente incorporadas o reincorporadas a la lengua [4] escrita, precisamente porque la lectura de las obras de Verdaguer ha hecho que los escritores se diesen cuenta de su savia popular y de su expresividad.

»El tema de la presente conferencia, «Itineraris pirinencs de Verdaguer», me ha parecido adecuado al carácter de la entidad excursionista que hoy nos acoge, y relacionado, al mismo tiempo, con la labor llevada a término por los colectores del tesoro lexicográfico cuya inmensidad demostrará «als propis, als estranys i a la posteritat» nuestro Diccionari, ya que mosén Cinto, con sus encuestas lingüísticas, particularmente en las comarcas del Pirineo, fué glorioso predecesor de esta cruzada a la vez científica y patriótica».

### **Visita al «Esbart Verdaguer»**

El martes 17 de febrero fue recibido nuestro director Francisco de B. Moll en el local social del *Esbart Verdaguer*, famosa agrupación de danzas catalanas, ante cuyos miembros pronunció una breve conferencia de tema lingüístico, resumen de la que días antes debía haber pronunciado en Lérida. También asistió el Sr. Moll a un ensayo del mismo *Esbart*, en el que tuvo ocasión de admirar la difícil y espectacular *Moixiganga* de Lérida y saborear las primicias de varias danzas y canciones mallorquinas que el *Esbart* está ensayando, fruto de su alianza con la magnífica agrupación mallorquina *Brot de Taronger*.

## **Necrología**

El 12 de febrero último falleció en Sóller el profesor D. Damián Canals Pougin, licenciado en Filosofía y Letras, Director del Colegio de Enseñanza Media de aquella ciudad. Era hombre de vasta cultura, distinguido escritor, traductor de clásicos latinos, impulsor de todas las obras culturales y de trascendencia espiritual, entre las cuales distinguía con especial afecto la nuestra del *Diccionari*, a la que prestó su apoyo moral y material.

El 28 de febrero murió en Inca otro ilustre mallorquín, D. Miguel Durán Saurina. Su profesión de impresor le puso en relación continua con las Letras, estimulándolo a fundar y dirigir diversas publicaciones periódicas como *Ca Nostra* y *Es Ca d'Inca*, y a cultivar la poesía en sentidas composiciones que hace unos treinta años reunió en el volumen *Flors de roella*, prologado por Miguel Ferrá. Fué constantemente el distribuidor en Inca del *Diccionari*, tarea en la que le sucedió y continúa reemplazándole su hijo Lorenzo, que ha heredado del difunto el hondo amor a las tradiciones y al habla de nuestra isla.

La obra del *Diccionari* pierde con Damián Canals y con Miguel Durán a dos de sus grandes amigos y cooperadores, por cuyo eterno descanso elevamos nuestra plegaria.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER

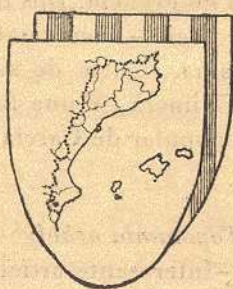
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 84



PALMA DE MALLORCA

1953

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **La Exposición del «Diccionari» en el VII Congreso Internacional de Lingüística Románica**

En ocasión del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica, que se está celebrando en Barcelona durante los días 7 a 10 del corriente mes de abril, se ha instalado nuevamente en aquella capital la Exposición del *Diccionari*. Ocupa una sala de la Biblioteca Central de Cataluña, y para esta exhibición ha sido remozada y ampliada con dos nuevos plafones que acrecientan su valor científico y documental. Uno de ellos es un esquema de la literatura catalana con facsímiles de los manuscritos más antiguos y de las ediciones *príncipe*s de las más importantes obras literarias. El otro, titulado «Esplendor i plenitud de la llengua», va ilustrado con sugestivos dibujos representativos de una sesión de las antiguas Cortes catalanas, una aula universitaria medieval y un momento de la predicación de San Vicente Ferrer.

La prestigiosa Biblioteca Central coopera al esplendor de nuestra Exposición exhibiendo en la misma sala, en adecuadas vitrinas, las mejores piezas de su tesoro bibliográfico en lengua catalana.

### **Publicaciones recibidas**

JORDI-PERE CERDÀ. *Angeleta*. Comèdia en dos actes. «Tramuntana». Perpinyà, 1952. —La revista «Tramontane» de Perpiñán, de folklore y cultura del Rosellón, edita en publicación aneja «Angeleta», interesante ensayo dramático de Jordi-Pere Cerdà (seudónimo de Antoni Cairol), uno de los más notables poetas catalanes de Francia. Dos breves actos llenos de aciertos de forma y contenido. Diálogo ágil —buen catalán de la Cerdaña francesa—



realismo vital y poesía. La trama, dentro de su innegable originalidad, recuerda a «Terra baixa» de Guimerà. Y una fuerza extraña de humanidad, y belleza nos evoca el teatro popular de García Lorca y a los existencialistas franceses.

M. SANCHIS GUARNER. *De Toponímia aràbiga-valentina*. «Revista Valenciana de Filología», I, 259-271. —Interesante artículo en el que nuestro querido compañero determina, con abundante documentación y preciso método, las etimologías árabes de diversos nombres valencianos de lugar no observadas hasta ahora, como las de Mislata y Ocaive, o de forma discutida como *Benifassà* en vez de *Benifassar*, insiste en el origen árabe y no románico de *Culla* y *Cullera*, y descubre que *Montlleó* no es románico, contra todas las [3] apariencias, sino un híbrido cuya primera parte es traducción y la segunda etimología popular por equivalencia acústica, de los componentes de **ğabal** al'uyun 'montaña de las fuentes', forma de dicho topónimo en las crónicas árabes.

### **Nuevo volumen de «Les Illes d'Or»**

Va a ponerse en circulación el núm. 52 de nuestra Biblioteca «Les Illes d'Or», en el que, con el título de *Novel·letes rurals*, se publican cinco narraciones cortas de Salvador Galmés, el ilustre lulista ha poco fallecido, cuya producción literaria era poco conocida a causa de su dispersión y pese a su excelencia.

En la solapa de la sobrecubierta se dice: «Potser no s'hauria apreciat a Mallorca un tan gran desequilibri entre la producció literària en vers i en prosa, si Mn. Salvador Galmés que era un gran prosista, no hagués, modestament, limitat tant la seva activitat literària de creació, per poder-se dedicar amb totes les forces a la benemèrita i penosa edició de les obres catalanes completes de Ramon Llull. Vet aquí un aplec de diverses contarelles, en què petits drames simples però de gran intensitat passional, són narrats amb



una aguda i emotiva matisació psicològica i un colorisme fort i colpidor, en un lèxic ensems popular i erudit, d'una graciosa i fluida riquesa».

---

## Quaderni Ibero-Americani

Attualità culturale  
nella Penisola Iberica  
e America Latina

Edita a cura dell'«Associazione per i rapporti culturali con la Spagna, il Portogallo e l'America Latina»

DIRETTORE

GIOVANNI M. BERTINI

Professore nell'Università Cattolica di Torino

Corrispondenti per la Catalogna e Isole Baleari:

PERE BOHIGAS, Biblioteca Central, Barcelona

FRANCESC DE B. MOLL, editor, Palma de Mallorca

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **VOLUMS PUBLICATS**

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1. Pere d'A. Penya.      | <i>Comèdies. I.</i>                                       |
| 2. Pere Orlandis.        | <i>Poesies.</i>   |
| 3. Angel Ruiz Pablo.     | <i>Novel·letes menorquines.</i>                           |
| 4. Francesc de B. Moll.  | <i>Cançons populars mallorquines.</i>                     |
| 5. Miquel Ribas de Pina. | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i> |
| 6. Varios.               | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>          |

7. Llorenç Riber.	<i>La minyonia d'un infant orat.</i>
8. Gabriel Cortès.	<i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>
9. Bartomeu Guasp.	<i>Rosada.</i>
10. Miquel Costa i Llobera.	<i>Primeres Poesies.</i>
11-12. Bartomeu Torres.	<i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>
13. Bartomeu Ferrà.	<i>Comèdies, I.</i>
14. Fr. Andreu de Palma.	<i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>
15. Francesc de B. Moll.	<i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>
16. Francesc de B. Moll.	<i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i>
17. Bartomeu Ferrà.	<i>Comèdies, II.</i>
18. Miquel Costa i Llobera.	<i>Horacianes.</i>
19. Miquel S. Oliver.	<i>L'Hostal de la Bolla.</i>
20. Joan Alcover.	<i>Cap al tard.</i>
21. Miquel S. Oliver.	<i>La Ciutat de Mallorques.</i>
22. Joan Alcover.	<i>Poemes Bíblics.</i>
23. Miquel Dolç.	<i>El somni encetat.</i>
24. Gabriel Maura.	<i>Aigoforts.</i>
25. Miquel Costa i Llobera.	<i>Tradicions i Fantasies.</i>
26. Angel Ruiz Pablo.	<i>Per fer gana.</i>
27. Maria Antònia Salvà	<i>Llepolies i Joguines.</i>
28. Bartomeu Darder.	<i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i>
29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto.	<i>Es nirvis de sa neboda.</i>
30. Guillem Colom.	<i>Cançons de la terra</i>
31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto.	<i>Mestre Lau es taconer.</i>
32. Miquel Costa i Llobera.	<i>Noves Poesies.</i>
33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto.	<i>El tio de L'Havana.</i>
34. Miquel Costa i Llobera.	<i>De l'agre de la terra.</i>
35. Marià Villangómez.	<i>Terra i somni.</i>
36. Salvador Galmés.	<i>Flord de card.</i>
37. Joan Rosselló de Son Forteza.	<i>Tardanies.</i>
38. Llorenç Moyà.	<i>La bona terra.</i>
39. Joaquim Verdaguer.	<i>Dues històries ferestes.</i>
40-41. Manuel Sanchis Guarner	<i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>
42. Joan Bonet.	<i>Els nins.</i>
43. M. Sanchis Guarner.	<i>El poetes insulars de post-guerra.</i>
44. Miquel Puigserver.	<i>Es metge nou.</i>

45 Miquel Gayà.	<i>Ruta dels cims.</i>
46. Gafim	<i>Tres viatges en calma per l'Illa de la calma.</i>
47. Pere Capellà.	<i>L'amo de Son Magraner.</i>
48. Blai Bonet.	<i>Entre el coral i l'espiga.</i>
49. Dhey.	<i>La novel·la de Palmira.</i>
50. M. M. Serra Pastor.	<i>Agredolç.</i>
51. Jaume Vidal Alcover.	<i>L'hora verda.</i>
52. Salvador Galmés.	<i>Novel·letes rurals.</i>

Edició en paper corrent: cada número, 15 pessetes

Edició en paper de fil: cada número, 35 pessetes

Aquests preus són els actuals, a partir del n.º 46. Per als 45 primers números es mantenen els preus de 10 pessetes l'edició corrent i 25 pessetes l'edició en paper de fil.

**EDITORIAL MOLL**

**PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER

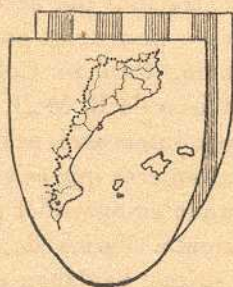
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 85



PALMA DE MALLORCA

1953

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **El VII Congreso Internacional de Lingüística Románica, de Barcelona**

Ha resultado un acontecimiento extraordinario este Congreso, celebrado en Barcelona los días 4 al 10 de abril, con asistencia de más de 300 congresistas, de los cuales unos 140 extranjeros procedentes de las principales Universidades de Europa y América.

El Comité Internacional del mismo, nombrado en el anterior Congreso celebrado en Lieja, estaba formado por el prof. Mario Roques (París) como presidente y por los profesores Paul Aebischer (Lausanne), Pierre Gardette (Lyon), Antonio Giera (Barcelona), Angelo Monteverdi (Roma), John Orr (Edimburgo) y Walter von Wartburg (Basilea). Este Comité Internacional propuso como tema general de estudio del VII Congreso el siguiente: «El dominio lingüístico catalán en relación con las lenguas iberorománicas y galorománicas».

El presidente del Comité Organizador era Mn. Antonio Giera, y el vicepresidente y secretario sobre quienes recayó especialmente el peso de la organización fueron los profesores Antonio Badia y Federico Udina, respectivamente. A ellos se debe gran parte del gran éxito que ha constituido el Congreso.

En la sesión inaugural, después de una conferencia del prof. Wartburg sobre «La articulación lingüística de la Rumania», se procedió a elegir presidente del Congreso, cuya designación recayó en el mismo profesor Wartburg.

En las numerosas sesiones de estudio que durante los cuatro días se celebraron en diferentes aulas de la Universidad de Barcelona, se trataron temas importantísimos de filología románica, y sobre todo



de la catalana, que constituía el tema general, tratados por destacados especialistas. Se pronunciaron nueve disertaciones o ponencias en catalán, por los profesores Ramón Aramon, Antonio Badia, Germán Colon, Juan Corominas, Enric Guiter, Francisco Marsá, Francisco de B. Moll, Jorge Rubió y Manuel Sanchis Guarner. Los comentarios e intervenciones en catalán fueron numerosos, y los filólogos castellanos y extranjeros que asistían a la discusión intervinieron también en ella, demostrando comprender perfectamente nuestra lengua y tenerla estudiada científicamente. Varios de los congresistas extranjeros, sobre todo algunos ingleses y suizos, hablaban a la perfección el catalán.

Durante los varios actos del Congreso se hicieron por distinguidos lingüistas repetidas alusiones elogiosas al *Diccionari Català-Valencià-Balear*, entre los cuales merecen destacarse y agradecerse las formuladas por los profesores Steiger (de Zürich) y Monteverdi (de Roma) y por el director del Instituto Francés de Barcelona, M. Pierre Deffontaines. [3]

El Secretariado del *Diccionari* en Barcelona, en colaboración con la Biblioteca Central de Cataluña, organizó en una de las salas de esta entidad una Exposición de «La llengua catalana y el Diccionari Català-Valencià-Balear», combinada con una «Exposición de bibliografía catalana», a las que hicieron una visita colectiva los congresistas el jueves día 9. Les dirigió un discurso de salutación en español el Sr. Arellano, Subdirector de la Biblioteca Central, y otro en francés el Sr. Moll, director del *Diccionari*, y les explicó el contenido de la exposición bibliográfica el Sr. Bohigas. El presidente del Congreso, Dr. Wartburg, contestó con un discurso en que hizo resaltar los valores que para los romanistas representa la lengua catalana y en especial nuestro *Diccionari*.

Al solemnísimó acto de clausura, celebrado el viernes día 10, se asoció personalmente el ilustre Director de la Real Academia Española



D. Ramón Menéndez Pidal quien disertó sobre «Toponimia primitiva del reino de Valencia».

Durante el mismo acto final del Congreso leyeron los discursos de gracias algunos representantes extranjeros, uno de los cuales, M. Delbouille, de la Universidad de Lieja, refiriéndose a Cataluña, hizo una expresiva alusión «aux peuples qui sont restés fidèles à leur tradition linguistique parce qu'ils ont su rester fidèles à eux mêmes». Cerró el acto de clausura el Subsecretario de Educación Nacional, Sr. Royo Villanova, quien dijo, entre otras cosas, que el Gobierno español protege y fomenta las lenguas regionales. [4]

Está obteniendo un gran éxito de crítica y de venta la

### **Gramática Histórica Catalana de Francisco de B. Moll**

Primera obra de conjunto sobre la evolución histórica de la lengua desde el latín hasta el catalán actual. Comprende cuatro partes: Fonética, Morfología, Formación de palabras y Sintaxis. Las precede una introducción dedicada a estudiar el origen, formación y elementos constitutivos de la lengua catalana.

En la prestigiosa revista italiana *Quaderni Ibero-Americani*, el profesor VENANZIO TODESCO, de la Universidad de Padova, ha publicado una reseña de este libro, de la que entresacamos estos párrafos:

«Ora finalmente abbiamo un'opera che sostituisce e supera le precedenti in quanto rappresenta un'analisi completa dello sviluppo in senso cronologico e in senso spaziale di tutto l'organismo della lingua catalana. Nè sarebbe stato facile trovare persona più adatta e preparata a tale compito.

»L'autore, il Moll, come è ben noto, è allievo prediletto di quel canonico Alcover che fu l'ideatore e l'iniziatore del colossale *Diccionari català-valencià-balear*, opera alla quale il Moll, dopo una accurata

preparazione scientifica, collaborò attivamente e che, interrotta per le ben note vicende guerresche e politiche di Spagna, e per la morte dell'Alcover, viene ora coraggiosamente e intelligentemente continuata e diretta dal Moll stesso con qualche collaboratore.

»Nel lavoro di raccolta e di ordinamento dei milioni di schede mandate da gran numero di volontari raccoglitori che costituiscono il materiale per la formazione del suddetto *Diccionari*, il Moll ha potuto e può attingere informazioni così vaste e documentate quali forse nessuno, neanche fra i catalani più amanti della propria lingua, può avere. E tale abbondanza di materiale trattato con quel rigore scientifico di cui l'autore ha già fornito prove in altri suoi lavori originali e in traduzioni di opere filologiche straniere, rende l'opera assolutamente superiore a tutte le precedenti.»

**UN VOLUMEN DE 450 PÁGINAS, EN RÚSTICA, 80 PESETAS  
PUBLICADO POR LA EDITORIAL GREDOS, DE MADRID**

De venta en las principales librerías de Cataluña y en  
**LIBROS MALLORCA, Fortuny 13, PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

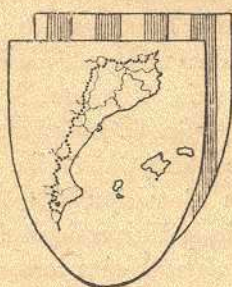
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE 'LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 86



PALMA DE MALLORCA  
1953



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Nuevo Socio De Honor**

Ha ingresado en la Liga de Protectores del *Diccionari*, con la categoría de Socio de Honor, el señor D. Juan Planas Casanellas, de Barcelona.

### **Fiesta del Libro en Barcelona**

Como en años anteriores, la Obra del *Diccionari* tuvo instalado un puesto de venta en Barcelona, durante la Fiesta del Libro celebrada últimamente. El sitio escogido para dicha instalación fué la Rambla de Cataluña, frente a la papelería Benet, por cuya hospitalidad le queda nuestra Obra altamente agradecida.

Durante todo el día se vió concurridísimo el puesto de venta por numerosas personas interesadas en las publicaciones anejas al *Diccionari* y en toda clase de obras catalanas, pues en el mismo puesto se exhibían las de la Editorial Barcino, de la Biblioteca Selecta, de Aymá, de Ariel, de Ossa Menor y demás editoriales que publican en catalán.

### **La Exposición en Sabadell**

Ha constituído un rotundo éxito la instalación de la Exposición del *Diccionari* en el magnífico salón de actos de la Caja de Ahorros de Sabadell, donde la afluencia de público ha sido continua. El domingo día 26 de abril dió una conferencia explicativa de la Exposición el Director del *Diccionari*, Francisco de B. Moll.

## **Conferencia en Barcelona**

El día 27, el mismo Sr. Moll dió la acostumbrada conferencia de primavera en la ciudad de Barcelona, en el espacioso salón de la Caja de Jubilaciones y Subsidios de la Industria Textil, sobre el tema «Els dialectes i la llengua literària». El auditorio era numerosísimo y llenaba completamente el amplio local. Ocupó la presidencia el Excmo. Sr. D. José Puig y Cadafalch, a quien acompañaba el Excmo. Sr. D. Luis Faraudo de Saint-Germain y los honorables señores D. Enrique Pérez Capdevila, D. Francisco de P. Maspons y Anglasell, miembros de la Comisión Patrocinadora del Diccionari, y D. Juan Corominas, Profesor de la Universidad de Chicago.

La conferencia puede resumirse en esta forma:

El catalán poseía en la edad media una lengua literaria notable por su homogeneidad; ésta se perdió durante la decadencia, y al promoverse la *Renaixença* hubo necesidad de resucitarla a base de una revisión fundamental. En muchos casos la base de esta revisión fué el estudio de los dialectos, de las formas habladas en las diversas comarcas. [3]

En primer lugar es importante la aportación de los dialectos al enriquecimiento del léxico. En esta labor han intervenido distinguidos literatos, sobre todo Juan Alcover, Costa y Llobera, Llorente, Ruyra y Carner. El conferenciante cita diversos vocablos que habían desaparecido del catalán central y que, gracias a haberse conservado en el mallorquín, han sido reincorporados a la lengua escrita general. Estudia la posición del catalán continental frente a los dialectalismos valencianos e insulares y deduce que debería existir mayor respeto para éstos, ya que no es justo que los mallorquines y valencianos tengan que aceptar en sus lecturas muchas voces que ellos no usan en el habla cotidiana, y en cambio no puedan usar literariamente las que son privativas de sus dialectos, y que son tan catalanas y a veces más clásicas que las del catalán del Principado. Hace hincapié en la idea equivocada, pero muy extendida, de que no pueden usarse

literariamente los vocablos que no figuran en el diccionario Fabra; demuestra con ejemplos que ese diccionario no pretende tener tal carácter exclusivista, y que el mismo Fabra consideraba su diccionario como *canemàs* o armazón de otro más extenso y definitivo.

En la segunda parte de su conferencia, estudia Moll la importancia de los dialectos en la concreción de la ortografía y la gramática catalana; demuestra cómo los datos del catalán occidental y del valenciano sirvieron de base a la fijación de la ortografía de los plurales en *-es*, y cómo el mallorquín y otras variedades dialectales han dado la norma para ortografiar la *v* y la *b* que el catalán central confunde en un sonido único. En el aspecto propiamente gramatical, explica los casos de degeneración dialectal en que cabe renunciar a los particularismos, e inversamente aquellos casos en que los dialectos llevan la razón y deben ver respetadas sus particularidades por tratarse de formas clásicas del catalán. Termina haciendo votos para que el necesario proceso de adaptación entre los varios dialectos con vistas al lenguaje literario no se vea cohibido por la carencia de instrumentos periodísticos y escolares, carencia que puede ser transitoria como toda cosa de carácter político, mientras que los valores espirituales son perennes por tener la fuerza de las raíces profundas y de las sedimentaciones seculares.

Los concurrentes, puestos en pie, tributaron al conferenciante una larga ovación y continuaron estacionados en el local comentando la disertación hasta que lo abandonaron los señores que habían formado la presidencia del acto.

### **Sanchis Guarner conferenciante en Valencia**

Como colofón al VII Congreso Internacional de Lingüística Románica que ha tenido lugar en Barcelona, la Institución Alfonso el Magnánimo de Valencia ha celebrado, a mediados de abril, un ciclo de conferencias de Filología valenciana, con las ponencias presentadas



en dicho Congreso por D. Ramón Menéndez Pidal y por los representantes de Valencia, Sres. Mateu y Llopis, Sanchis Guarner y Germán Colón. Nuestro compañero de Redacción Sanchis Guarner, dió dos conferencias sobre «Elements lingüístics [4] persistents en el fet històric-cultural valencià», y «Parlars romànics anteriors a la Reconquista de València i de Mallorca». El cursillo se dió en el suntuoso Salón de Reyes del Palacio de la Generalidad, y aparte del mérito científico, han tenido un señalado éxito de público y crítica.

### **Número de una revista portuguesa dedicado a la Literatura catalana**

La revista *Neo, cadernos literários*, de Lisboa, que consagra alternativamente los números a sus colaboradores portugueses y a las literaturas extranjeras, ha dedicado el de diciembre de 1952 a la Literatura catalana. Contiene dicho número un poema de *Saudação a Catalunha* por Felizardo Marques, una documentada *Apresentação* por Manuel de Seabra, la versión portuguesa por dicho Sr. Seabra, de diversos poemas de Lluís de Rialp, Joan Vinyoli, Joan Fuster, Agustí Bartra y Joan Maragall, mensajes de los escritores catalanes, y varios ensayos y artículos de A. Ribera, L. Fontes de Albornoz, M. D. Orriols, etc., todos ellos muy interesantes.



Vista parcial de la Exposición del *Diccionari* en la Biblioteca Central de Barcelona durante la visita de los profesores de filología participantes en el Congreso Internacional de Lingüística Románica

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

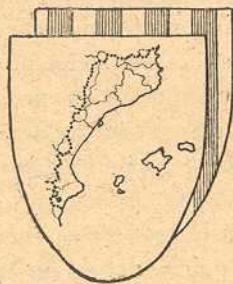
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 87



PALMA DE MALLORCA  
1953



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Actividad del Secretariado de Valencia**

Merece destacarse la intensa actividad desplegada por ese Secretariado en la propaganda de nuestra obra y de toda clase de publicaciones en nuestra lengua. Desde hace algunos meses está incorporado al Secretariado el que fue iniciador del mismo, José Cano Marqués, con cuyo valioso refuerzo se han visto aumentadas las posibilidades de actuación del grupo de entusiastas colaboradores presididos por Juan B. Carles Llamosí.

Entre sus últimos trabajos debemos citar: la caseta instalada en la Feria del Libro que se celebró en Valencia con motivo de las fiestas de San José; la instalación de otro puesto de venta junto al Palacio Municipal el día de la Fiesta del Libro, y la inteligente colaboración informativa con la prensa valenciana, y especialmente con el importante diario «Las Provincias», cuyo director D. Martín Domínguez Barberá se ha hecho acreedor a nuestra más profunda gratitud por su cooperación no sólo como miembro de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari*, sino también como periodista puesto al servicio de toda empresa cultural relacionada con el País Valenciano.

Aprovechamos esta oportunidad para reiterar las gracias a cuantos, aparte de los citados señores, intervienen en el Secretariado y en la Comisión Patrocinadora tan dignamente presidida por D. Nicolás Primitivo Gómez.

### **La literatura catalana en la Universidad de Madrid**

En esta primavera se ha dado el cursillo inaugural de la cátedra «Juan Boscán» recientemente creada en la Facultad de Filosofía y

Letras de la Universidad Central, para el estudio de la Lengua y la Literatura catalanas.

Comenzó el cursillo con tres conferencias del Dr. Jorge Rubió, tituladas «Introducción a la Historia de la Literatura Catalana», «Ramón Llull» y «Francesc Eiximenis». Posteriormente dió el Dr. Martín de Riquer otras cuatro sobre «La poesía trovadoresca», «La poesía entre el provenzalismo y el Renacimiento», «El humanismo en la prosa catalana» y «La novela». Por último el Dr. Carles Riba disertó sobre la Literatura de la Renaixença, tratando en tres conferencias de «Verdaguer», «Maragall» y «La escuela mallorquina».

Todos estos actos tuvieron la gran resonancia que era de esperar dado el prestigio de los conferenciantes, y no es en esta ocasión servirse de una frase hecha el decir que asistió lo más selecto de la intelectualidad madrileña, ya que en los medios culturales de la capital de España se observa actualmente un sincero y creciente interés por la Literatura catalana, del que es muestra este claro éxito por la cátedra «Juan Boscán» al iniciar sus tareas. [3]

### **Homenaje a Jacinto Verdaguer en la Sorbona**

El pasado 15 de marzo tuvo lugar en París, en la Universidad de la Sorbona, la conmemoración, ligeramente retrasada, del cincuentenario de la muerte del gran poeta catalán Jacinto Verdaguer. Hubo en el homenaje alocuciones de J. M. Tarragó y P. L. Berthaud, una disertación del abad J. Salvat sobre *Verdaguer, chantre de la Catalogne*, otra de V. Gassol, y lectura de diversos poemas verdaguerianos. Hubo también un recital de canciones catalanas, especialmente de poemas de Verdaguer puestos en música, entre los que destacó *El lliri blanc*, con música inédita de P. Casals.

## Publicaciones recibidas

*Estudis Romànics*, vol. II. —Ha aparecido el tomo segundo de la revista *Estudis Romànics*, editada por el «Institut d'Estudis Catalans» y dirigida por R. Aramon i Serra. Forma un volumen de unas 350 páginas de nutrido texto, en el que se publican artículos filológicos de Siegfried Bosch, Fritz Krüger, Cebrià Baraut, István Frank, J. M. Solà i Solé, W. Th. Elwert, Ramon Gubern, William J. Entwistle, Miquel Batllori, Paul Aebischer y Alfons Serra i Baldó, y numerosas reseñas de las principales obras aparecidas últimamente en el campo de la Romanística. En todo el volumen se puede admirar una estricta seriedad científica y la más exquisita pulcritud de presentación, cualidades que dan especial relieve a esta revista catalana y la hacen parangonable con las de mejor tradición de nuestra especialidad.

JOAN COROMINES. *D'alguns germanismes típics del català*. Extret de «Melanges Mario Roques», vol. IV, pp. 27-52. —En este artículo, Coromines estudia, con la gran lucidez y erudición a que nos tiene acostumbrados, cuatro palabras catalanas de origen germánico: *bare*, *boig*, *òliba* y *estona*. La primera y la última ya habían sido consideradas como germanismos por etimologistas anteriores (véanse los artículos *bara* y *estona* de nuestro *Diccionari*); pero Coromines las examina de una manera completa hasta dejar demostrado tal origen germánico y eliminadas las dificultades de orden fonético que se habían opuesto y que no eran sino aparentes. En cuanto a *boig* y *òliba*, se rectifican totalmente las teorías que les atribuían origen latino para acudir con abundante argumentación al gótico **baud-** 'fatuo, simple, loco', y al gótico **\*ūwwīlo** 'buho', respectivamente. Aparte de lo directamente relacionado con las voces estudiadas, el trabajo de Coromines presenta una multitud de datos y sugerencias del mayor interés para otras etimologías, confirmándose una vez más con este artículo la superioridad magistral como etimólogo, de que el autor ha dado ya tantas pruebas en trabajos



anteriores. Referente a la vocal tónica de *sènyer*, a la cual alude Coromines en su nota 13 considerando que debía de pronunciarse e cerrada, advertiremos que en las Baleares se conserva la forma *mossènyer* con e mixta o con e abierta. En la página 39, al referirse a *boig* en el sentido valenciano de «bobo, de muy corto entendimiento y [4] capacidad», dice Coromines que es extraño que el Diccionario Alcover, tan atento a las variantes dialectales, no haya recogido este significado divergente; pero en realidad lo ha recogido, pues la acepción n.º 3 del artículo *boig* de nuestro *Diccionari* dice: «curt d'enteniment; cast. *tonto*». Lo que hay que reconocer es que podríamos haber localizado algo este significado, como solemos hacer, y no haberlo dado sin indicación alguna localizadora, con lo que podría creerse que tal significado es de uso general en nuestra lengua.

---

## Quaderni Ibero-Americani

Attualità culturale  
nella Penisola Iberica  
e America Latina

Edita a cura dell'«Associazione per i rapporti culturali con la Spagna, il  
Portogallo e l'America Latina»

DIRETTORE  
GIOVANNI M. BERTINI  
Professore nell'Università Cattolica di Torino

Corrispondenti per la Catalogna e Isole Baleari:

PERE BOHIGAS, Biblioteca Central, Barcelona  
FRANCESC DE B. MOLL, editor, Palma de Mallorca

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

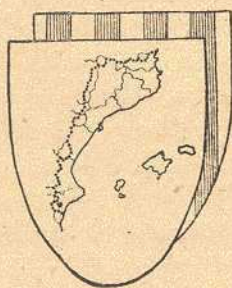
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALQUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 88



PALMA DE MALLORCA  
1958



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Visitantes distinguidos**

Han visitado recientemente nuestras oficinas lexicográficas el Dr. Walter von Wartburg, profesor de Lingüística Románica en la Universidad de Basilea y autor del gran *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (Diccionario Francés Etimológico), el Dr. Kurt Baldinger, profesor en la Universidad Humboldt de Berlín y colaborador del mismo *Wörterbuch*, y la excelente artista catalana Srta. Lola Anglada, tan conocida por la exquisitez de sus dibujos y litografías.

### **Cursillo de Gramática Mallorquina**

En el Estudio General Luliano de Mallorca se viene celebrando con gran éxito un cursillo de Gramática Mallorquina, organizado por la Sección de Filología de dicho Estudio General y dirigido por el profesor Francisco de B. Moll. Las lecciones son de iniciación, y el aprovechamiento de las mismas capacitará a los alumnos para asistir al curso superior que se proyecta para el próximo otoño.

### **Publicaciones recibidas**

Universidad de Cuyo. Facultad de Filosofía y Letras. *Homenaje a Fritz Krüger*. Tomo I. Mendoza, 1952. —En 1949 y con ocasión de cumplir su sexagésimo aniversario el Dr. Fritz Krüger, se inició el homenaje que le dedican sus colegas, discípulos y amigos, y que tiene ahora su manifestación pública en este primer volumen de artículos dedicados al ilustre hispanista. Bien merecida tenía esta expresión de simpatía un hombre que, como Krüger, ha consagrado cuarenta años de su laboriosa vida a estudiar aspectos importantes de la filología hispánica y a formar en su aula varias generaciones de



investigadores que continúan tales estudios. En el punto concreto de la filología catalana, la labor del profesor Krüger ha sido de gran interés y extensión, desde sus *Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon* (1911-1913) hasta los robustos volúmenes de *Die Hochpyrenäen* (1935-1939), pasando por sus documentadas reseñas de numerosas obras de lingüística, folklore y literatura catalanas. Durante largos años al frente del Seminario de Lenguas Románicas de la Universidad de Hamburgo, donde fundó y dirigió la importante revista *Volkstum und Kultur der Romanen*, y durante la postguerra en la Universidad de Cuyo (Mendoza, Argentina) como [3] sucesor de nuestro insigne Juan Coromines, la actuación de Krüger ha sido siempre la de un hombre que vive totalmente para la ciencia y para la enseñanza en el grado más alto de escrupulosidad científica. Buena prueba del aprecio en que es tenido en los medios universitarios de todos los países de Europa y América, serán estos volúmenes del *Homenaje* que actualmente se le dedican. Sobre tema catalán encontramos en el primero un artículo de Joan Amades acerca de *Termes de significat*, y para los tomos sucesivos se anuncian otras aportaciones como la del folklorista Violant i Simorra. Felicitamos al profesor Krüger por esta espléndida manifestación de respeto y simpatía, justo premio a su larga y fecunda labor.

JOHANNES HUBSCHMID. *Etymologies romanes. Le port. trôço 'morceau' et sa famille*. Revista portuguesa de Filología, V. Coimbra 1952. —Examina el Dr. Hubschmid, competente especialista en el estudio de las lenguas prerromanas, las diversas etimologías propuestas para esta familia de palabras, a la cual pertenece el cat. *tros* (*troc*) pronunciado **trós**, y concluye que tienen su origen en un tema **\*trukio-** | **\*trokio-**, derivado de **\*trukko-** | **trokko-**, probablemente de ascendencia indoeuropea. De la base **\*trukko** sostiene Hubschmid que procede una forma catalana *troc* 'tronco', la

cual no consideramos segura. El cat. ant. *troch* aducido por Hubschmid, parece ser una transcripción errónea de *croch* 'gancho', pues en el mismo doc. aparece también la frase «I troch menys de civelles» (*EUC*, IV, 144) que no permite aquella interpretación. El mismo error de lectura, *troch* por *croc*, presenta un doc. del s. XIII en Bofarull, *Docs. ACA*, VI, 73. La forma *troc* 'el tronc de l'arbre' de Vinaroz, que Hubschmid toma de Griera Tr., no la tenemos comprobada en nuestros materiales, y acaso sea un mero error de copia de *tronc*. También es sospechosa y necesitaría confirmación, la acepción 'rutlla' que da de *tróch* el Dicc. Bulbena. La única acepción segura de *troc* es la de 'forat' que dan los Diccs. Labèrnia, Escrig, Martí Gadea y Aguiló, documentada en el s. XIV, «troc hon puxa passar null hom» (*Ordinacions de Santacília*, 61). Actualmente en el cat. dialectal, tiene *troc* en el Conflent el significado de 'porción desprendida de una pared', simple acepción secundaria de *troc* 'agujero'. Se trata seguramente, de una variante de *trauc* 'forat' (documentada en Aguiló Dicc.), derivada de **\*traucum** 'Loch' *REW*, 8864.

E. DURAN I TORTAJADA. *Les oronelles*. Valencia 1953. —Nuestro buen amigo el laureado poeta Enrique Durán, obtuvo la Flor Natural en el Certamen Literario de Castellón de la Plana, con este hermoso poema, en que con forma pulcra, rico léxico y abundantes imágenes claras y brillantes, expresa sentimientos nobles y delicados. La edición es muy esmerada.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

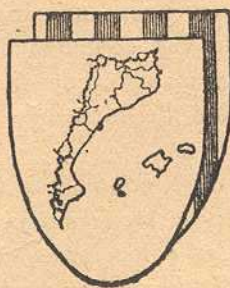
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE  
MANUEL SANCHIS GUARNER I ANNA MOLL MARQUÈS

FASCICLE 189



PALMA DE MALLORCA  
1961



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Homenaje al poeta Blai Bonet**

Nuestra obra se adhirió al homenaje que, organizado por la Sección Literaria «Juan Alcover» del Círculo Mallorquín, se dedicó en Santanyí, el domingo día 31 de mayo, al poeta Blai Bonet, con motivo de haber sido galardonado con el Premio «Ossa Menor» por su libro *Cant Espiritual*.

Con tal ocasión los Amics de les Lletres» realizaron su VIII «Aplec», desplazándose a la villa de Santanyí en número de unos treinta.

En la plaza Mayor de aquella población fueron recibidos por el licenciado en Farmacia y escritor Bernardo Vidal y Tomás y por el gran pintor argentino Francisco Bernareggi, quienes acompañaron a los excursionistas a visitar la antigua iglesia parroquial del *Roser*, preciosa joya del arte gótico, menos conocida de lo que merece por la pureza de sus líneas y la armonía de su conjunto.

A las doce se celebró en el salón de sesiones del Ayuntamiento el acto de homenaje a Blai Bonet, presidido por el señor Alcalde, a quien acompañaban el homenajeado, su madre, las autoridades religiosas y militares de la villa y los dirigentes de la Sección Literaria «Juan Alcover», de los «Amics de les Lletres» y de la Obra del *Diccionari*.

Pronunciaron breves pero enjundiosos discursos de ofrecimiento del homenaje el Sr. Vidal y Tomás en nombre de Santanyí y D. Gabriel Cortés en nombre de la entidad; recitaron poesías dedicadas a Blai Bonet los poetas Guillermo Colom, Lorenzo Moyá y Pedro Capellá, y se leyeron numerosas adhesiones entre las cuales recordamos las de María-Antonia Salvá, Carles Riba, Octavio Saltor, José Pedreira, P. Rafael Ginard, Juan Marqués Arbona, Francisco

Sureda Blanes, Miguel Marqués Coll, Juan Pons Marqués, Miguel Gayá, Francisco Vidal Burdils, Miguel Dolç, Juan Fuster, José M.<sup>a</sup> Palau, Dhey, Gafim, etc. Finalmente Blai Bonet leyó un discurso de gracias que constituyó una aguda exposición de su ideario poético, y el Alcalde de la villa dió por terminado el acto con unas elocuentes palabras de felicitación al poeta y de gratitud a los promotores del homenaje.

Los excursionistas se trasladaron a la pintoresca Cala Figuera, donde, después de comer en el restaurante Villa Sirena, prolongaron la sesión literaria con recitación de poemas y con amplios comentarios sobre actividades en realización o en proyecto.

Aprovechando el viaje de regreso a Palma, la expedición de «Amics de les Lletres» se detuvo en Lluchmajor para saludar a la gran poetisa María-Antonia Salvá, quien recibió a los visitantes con su proverbial afabilidad y demostró en su amena y vivaz conversación hallarse completamente repuesta de la grave enfermedad que hace pocos meses la había aquejado y había producido honda preocupación en sus numerosos amigos y admiradores. [3]

### **Publicaciones recibidas**

BRUNO QUADRI. *Aufgaben und Methoden der onomasiologischen Forschung*. Eine entwicklungsgeschichtliche Darstellung. «Romanica Helvetica», Volumen 37. Bern, 1952. —Constituye este volumen una extensa y minuciosa exposición de cuanto se ha hecho de alguna importancia en el campo de la Onomasiología desde los estudios lexicológicos de Jacob Grimm hasta el presente. El autor, joven romanista suizo formado en la excelente escuela de Jud, se propone, de una parte, la elaboración de una bibliografía de todos los trabajos onomasiológicos ordenada por materias, y de otra, un resumen histórico de la Onomasiología. Hay que reconocer que cumple este doble cometido con gran competencia y con erudición extraordinaria, pues su aparato bibliográfico es enorme y su exposición histórica

resulta clara y completa. La obra aparece dividida en cuatro grandes capítulos: 1.º, Variedad de aspectos del principio de investigación onomasiológica; 2.º, Historia de la evolución de dicha investigación; 3.º, La Onomasiología en el marco de la Lingüística; 4.º, Focos de la investigación onomasiológica. Este último capítulo se subdivide en dos secciones: *a)* Centros de investigación románicos, y *b)* Centros de investigación germánicos. Al tratar de los estudios onomasiológicos en España, hace notar que hasta hace pocos años eran únicamente lingüistas catalanes los que se dedicaban a esta rama de la ciencia y que, si bien actualmente la cultivan también los filólogos castellanos, continúa siendo Barcelona el principal foco de tales estudios. Habla de la labor realizada por A. Griera «y sus colaboradores y discípulos J. Amades, E. Roig, R. Violant i Simorra, A. Sallent, a. Matons, F. de B. Moll, etc.», cosa que adolece de inexactitud por cuanto ninguno de éstos puede considerarse precisamente colaborador y mucho menos discípulo de Griera; la colaboración se prestaba al *Butlletí de Dialectologia Catalana* publicado por el *Institut d'Estudis Catalans*; si parte de los materiales aportados por aquéllos han sido editados por Griera, ha sido por circunstancias ajenas a la intención de los propios colaboradores. Además se echa de menos, al lado de la lista de trabajos de Griera, la de los citados Amades, E. Roig, etc., pues algunos de ellos son verdaderamente importantes. Hago estas observaciones por tratarse precisamente del párrafo dedicado a los trabajos catalanes y por aludírseme en él directamente, pero reconozco que la rectificación que acabo de formular no afecta para nada al valor técnico de la obra de Bruno Quadri, que es excelente en todos los aspectos y da a este libro una importancia de primer orden como obra de consulta para todo ulterior estudio onomasiológico.

*F. de B. Moll*



**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTORIA Y CIENCIAS DE LAS BALEARES

**VOLUMS PUBLICATS**

- |  |  |
|--|--|
| 1. Pere d'A. Penya.                      | <i>Comèdies. I.</i>  |
| 2. Pere Orlandis.                        | <i>Poesies.</i>  |
| 3. Angel Ruiz Pablo.                     | <i>Novel·letes menorquines.</i>  |
| 4. Francesc de B. Moll.                  | <i>Cançons populars mallorquines.</i>  |
| 5. Miquel Ribas de Pina.                 | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i>                            |
| 6. Varios.                               | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.                        | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.                       | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp.                       | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.                  | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.                 | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.                 | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll.                 | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.                    | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.                        | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.                    | <i>La Ciutat de Mallorques.</i>  |
| 22. Joan Alcover.                        | <i>Poemes Bíblics.</i>   |
| 23. Miquel Dolç.                         | <i>El somni encetat.</i>   |
| 24. Gabriel Maura.                       | <i>Aigoforts.</i>  |
| 25. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Tradicions i Fantasies.</i>   |
| 26. Angel Ruiz Pablo.                    | <i>Per fer gana.</i>   |
| 27. Maria Antònia Salvà                  | <i>Llepolies i Joguines.</i>   |
| 28. Bartomeu Darder.                     | <i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i>                    |
| 29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto  | <i>Es nirvis de sa neboda.</i>   |
| 30. Guillem Colom.                       | <i>Cançons de la terra</i>   |
| 31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Mestre Lau es taconer.</i>  |

32. Miquel Costa i Llobera. *Noves Poesies.*  
33. Josep M.<sup>a</sup> Tous i Maroto. *El tio de L'Havana.*  
34. Miquel Costa i Llobera. *De l'agre de la terra.*  
35. Marià Villangómez. *Terra i somni.*  
36. Salvador Galmés. *Flord de card.*  
37. Joan Rosselló de Son Forteza. *Tardanies.*  
38. Llorenç Moyà. *La bona terra.*  
39. Joaquim Verdaguer. *Dues històries ferestes.*  
40-41. Manuel Sanchis Guarner *Els poetes romàntics de Mallorca*  
42. Joan Bonet. *Els nins.*  
43. M. Sanchis Guarner. *El poetes insulars de post-guerra.*  
44. Miquel Puigserver. *Es metge nou.*  
45 Miquel Gayà. *Ruta dels cims.*  
46. Gafim. *Tres viatges en calma per l'Illa de la calma.*  
47. Pere Capellà. *L'amo de Son Magraner.*  
48. Blai Bonet. *Entre el coral i l'espiga.*  
49. Dhey. *La novel·la de Palmira.*  
50. M. M. Serra Pastor. *Agredolç.*  
51. Jaume Vidal Alcover. *L'hora verda.*  
52. Salvador Galmés. *Novel·letes rurals.*  
53. Gabriel Cortès. *Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.*

Edició en paper corrent: cada número, 15 pessetes

Edició en paper de fil: cada número, 35 pessetes

Aquests preus són els actuals, a partir del n.º 46. Per als 45 primers números es mantenen els preus de 10 pessetes l'edició corrent i 25 pessetes l'edició en paper de fil.

**EDITORIAL MOLL**

**PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

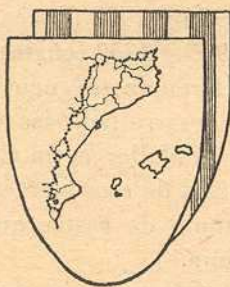
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ÀNDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ÀLGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA CòL'LABORACIó DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 90



PALMA DE MALLORCA  
1953



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **TERMINACIÓN DEL TOMO V DEL «DICCIONARI»**

Con el presente fascículo damos por terminado el volumen V de nuestra obra, y como ésta debe constar de diez volúmenes, tenemos la satisfacción de anunciar que hemos llegado exactamente a la mitad de la publicación. El trabajo y las dificultades no han terminado todavía, pero indudablemente nos parecerán menos considerables desde el momento que nos encontramos ya más cerca del fin que del principio de una obra de tan extensa duración.

Si recapitulamos sumariamente la historia de la elaboración del Dicionari, podemos condensarla en estos breves datos:

Preparación y recogida de materiales sin publicar nada: de 1901 a 1926 (veinticinco años).

Publicación de los fascículos del primer tomo: de 1926 a 1931 (cinco años).

Publicación de los fascículos del tomo segundo: de 1931 a 1935 (cuatro años).

Publicación de 416 páginas del tomo tercero: de 1935 a 1938 (tres años).

Interrupción total de la publicación, pero continuando sin descanso la redacción de la obra: de 1938 a 1949 (once años).

Publicación de la segunda mitad del tomo III: de 1949 a 1950 (un año).

Publicación del tomo IV: de julio 1950 a enero 1952 (dieciocho meses).

Publicación del tomo V: de enero 1952 a junio 1953 (diecisiete meses).

Si comparamos el trabajo realizado en la primera etapa con el de la segunda (o sea, el anterior a 1938 y el posterior a 1948), echaremos de ver el gran progreso realizado en cuanto al ritmo de publicación. Dos volúmenes y medio se imprimieron entre 1926 y 1938 (doce años); otros dos volúmenes y medio se han impreso entre 1949 y 1953 (cuatro años).

La explicación de esta diferencia se encuentra en la labor que durante estos últimos cuatro años han desarrollado las Comisiones Patrocinadoras y los Secretariados que actúan en Mallorca, en Cataluña y en Valencia. Sin la actuación inteligente y entusiasta de esos elementos de propaganda, hubiera sido imposible resistir el cúmulo de gastos que la aceleración del ritmo de una obra tan voluminosa supone.

Al alcanzar en este momento la mitad justa de la publicación, tenemos el propósito de que ese ritmo continúe acelerándose a fin de terminar la obra en el más breve plazo posible: en cuatro años. Ello representa la necesidad de un esfuerzo personal considerable por mi parte, ya que una tal rapidez implica diariamente muchas horas de trabajo de redacción, revisión y corrección de pruebas, sin posibilidad de vacaciones ni de descanso apreciable. [3] Estoy dispuesto a realizar tal esfuerzo, pero la aceleración del trabajo editorial requiere también un esfuerzo económico que el actual número de suscriptores de la obra no permite todavía efectuar. Pongo, pues, este hecho a la consideración de mis queridos colaboradores los miembros de las Comisiones y Secretariados del Diccionari en las tres grandes regiones de lengua catalana, para que estudien la manera de incrementar rápidamente la captación de suscriptores. Ya sé que son muchos los que tienen por norma no suscribirse a obras en curso de publicación y reservan la adquisición de éstas para cuando están terminadas. Podría citar los nombres de muchas personas que tienen decidido adquirir nuestro Diccionari a su terminación. Pero yo quisiera que esos futuros compradores, que indudablemente son amantes de

nuestra lengua y de nuestra tierra, antepusieran su patriotismo a su método comercial y anticiparan su suscripción a fin de hacer posible esa rapidez de publicación que ellos mismos desean y que no es posible si no se cuenta con los ingresos que sólo una suscripción bien nutrida puede aportar.

Entre los suscriptores actuales, muchos han dado pruebas de un entusiasmo muy laudable y muy digno de agradecer. Me permito dirigir a esos excelentes amigos un ruego: que cada uno procure entre sus amistades obtener un nuevo suscriptor. Poniendo en práctica este propósito, que no parece difícil, automáticamente superaríamos la cifra de suscriptores necesaria para que el Diccioniari quedara terminado en la deseada fecha de 1957.

FRANCISCO DE B. MOLL

### **Publicaciones recibidas**

Joan Oller i Rabassa. *La història d'uns secrets*. Editorial Selecta, S. A. Barcelona. —Entre las muchas obras de novelística urbana que tienen por tema la vida barcelonesa de la primera mitad de nuestro siglo, esta novela de Oller i Rabassa ocupará un lugar destacado por el realismo del ambiente y de las reacciones de sus personajes, como también por el lenguaje, de notable pureza a la vez que de perfecta naturalidad. El tema se refiere a la custodia de unos secretos de adolescencia a través de toda la vida de una mujer, y da ocasión al autor para hacer un estudio sagaz y profundo de psicología femenina. La obra ha sido finalista del premio «Joanot Martorell» 1952.



**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**VOLUMS PUBLICATS**

- |  |  |
|--|--|
| 1. Pere d'A. Penya.                      | <i>Comèdies. I.</i>  |
| 2. Pere Orlandis.                        | <i>Poesies.</i>  |
| 3. Angel Ruiz Pablo.                     | <i>Novel·letes menorquines.</i>  |
| 4. Francesc de B. Moll.                  | <i>Cançons populars mallorquines.</i>  |
| 5. Miquel Ribas de Pina.                 | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i>                            |
| 6. Varios.                               | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.                        | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.                       | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp.                       | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.                  | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.                 | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.                 | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll.                 | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.                    | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.                        | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.                    | <i>La Ciutat de Mallorques.</i>  |
| 22. Joan Alcover.                        | <i>Poemes Bíblics.</i>   |
| 23. Miquel Dolç.                         | <i>El somni encetat.</i>   |
| 24. Gabriel Maura.                       | <i>Aigoforts.</i>  |
| 25. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Tradicions i Fantasies.</i>   |
| 26. Angel Ruiz Pablo.                    | <i>Per fer gana.</i>   |
| 27. Maria Antònia Salvà.                 | <i>Llepolies i Joguines.</i>   |
| 28. Bartomeu Darder.                     | <i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i>                    |
| 29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto  | <i>Es nirvis de sa neboda.</i>   |
| 30. Guillem Colom.                       | <i>Cançons de la terra</i>   |
| 31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Mestre Lau es taconer.</i>  |

- |  |  |
|--|--|
| 32. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Noves Poesies.</i>                                |
| 33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>El tio de L'Havana.</i>                           |
| 34. Miquel Costa i Llobera.              | <i>De l'agre de la terra.</i>                        |
| 35. Marià Villangómez.                   | <i>Terra i somni.</i>                                |
| 36. Salvador Galmés.                     | <i>Flord de card.</i>                                |
| 37. Joan Rosselló de Son Forteza.        | <i>Tardanies.</i>                                    |
| 38. Llorenç Moyà.                        | <i>La bona terra.</i>                                |
| 39. Joaquim Verdaguer.                   | <i>Dues històries ferestes.</i>                      |
| 40-41. Manuel Sanchis Guarner.           | <i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>              |
| 42. Joan Bonet.                          | <i>Els nins.</i>                                     |
| 43. M. Sanchis Guarner.                  | <i>El poetes insulars de post-guerra.</i>            |
| 44. Miquel Puigserver.                   | <i>Es metge nou.</i>                                 |
| 45 Miquel Gayà.                          | <i>Ruta dels cims.</i>                               |
| 46. Gafim.                               | <i>Tres viatges en calma per l'Illa de la calma.</i> |
| 47. Pere Capellà.                        | <i>L'amo de Son Magraner.</i>                        |
| 48. Blai Bonet.                          | <i>Entre el coral i l'espiga.</i>                    |
| 49. Dhey.                                | <i>La novel·la de Palmira.</i>                       |
| 50. M. M. Serra Pastor.                  | <i>Agredolç.</i>                                     |
| 51. Jaume Vidal Alcover.                 | <i>L'hora verda</i>                                  |
| 52. Salvador Galmés.                     | <i>Novel·letes rurals.</i>                           |
| 53. Gabriel Cortès.                      | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>            |

Edició en paper corrent: cada número, 15 pessetes

Edició en paper de fil: cada número, 35 pessetes

Aquests preus són els actuals, a partir del n.º 46. Per als 45 primers números es mantenen els preus de 10 pessetes l'edició corrent i 25 pessetes l'edició en paper de fil.

**EDITORIAL MOLL**

**PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

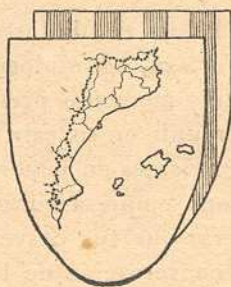
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 91



PALMA DE MALLORCA  
1953



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Terminación del volumen quinto**

Con motivo de haberse terminado con el fascículo 90 el volumen V del Diccionari, la Dirección de esta obra obsequió con una cena en el restaurante Fígaro, de la ciudad de Palma, a sus principales colaboradores, a los miembros de la Comisión Patrocinadora y del Secretariado residentes en Mallorca y al concejal de este Ayuntamiento D. Gabriel Fuster Mayans, a quien se debe principalmente que el municipio acordara aumentar en los actuales presupuestos la subvención concedida al *Diccionari*.

El ágape transcurrió en un ambiente de cordialidad y de humorismo, que se reflejaba incluso en el menú, en el que figuraban, entre otros platos, «torrada de molls (dels que no fan diccionaris)», «fruita del temps (sense entrar-hi carabassa)» y «pastell d'impremta Miramar».

Al cabo de ocho días, los obsequiados del primer «sopar» quisieron corresponder con un «contrasopar» ofrecido a los «responsables y culpables de la obra del Diccionari». El *contrasopar* se celebró en el Club Náutico, y aunque no se le quiso dar otro carácter que el meramente íntimo, se adhirieron a él varios entusiastas del Diccionari no pertenecientes a la Comisión Patrocinadora ni al Secretariado. Figuraron también como invitados de honor el Rdo. P. Rafael Ginard Bauçà y los catedráticos de la Universidad de Barcelona señores Badia Margarit y Soler Sabarís, que se encontraban incidentalmente en Mallorca.

Tenemos noticia de que por el Secretariado de Barcelona en conjunción con los de Valencia y Palma se preparan también actos conmemorativos de la llegada a la mitad de la publicación, que se

celebrarán en el próximo otoño y tendrán el doble carácter cultural y propagandístico.

#### **D. Ignacio Forteza-Rey**

El 29 de Junio falleció en Palma de Mallorca, a la edad de 67 años, el señor D. Ignacio Forteza-Rey Forteza, odontólogo. Aparte de su labor profesional, en que gozaba de grande y merecido prestigio, cultivó con exquisito amor la bibliofilia, llegando a reunir en su casa una nutridísima biblioteca, seguramente la más rica de las Baleares en materia de literatura catalana. Su nombre iba siempre unido a toda empresa cultural auténticamente mallorquina, y es de desear y de esperar que sus desvelos por formar su biblioteca se vean compensados por la conservación de la misma intacta y sin desmembraciones, con lo que nuestra tierra poseería un instrumento de trabajo literario difícil de substituir.

Enviamos nuestro pésame a sus familiares, y en especial a nuestro entrañable amigo su hijo José Forteza-Rey, miembro activísimo del Secretariado del Diccioniari. [3]

#### **Cursillo de Gramática Mallorquina en el Estudio General Luliano**

En las aulas del restaurado Estudio General Luliano, antigua Universidad de Mallorca, se ha celebrado el primer cursillo elemental de Gramática Mallorquina a cargo del profesor Francisco de B. Moll. El darse las lecciones en plena época de exámenes hizo que no pudiesen asistir a las mismas los alumnos de edad propiamente escolar y que casi todo alumnado del cursillo estuviese formado por personas de edad madura. La concurrencia fué numerosa y siguió las lecciones con interés creciente. Al final del cursillo se presentaron a examen doce alumnos, entre los cuales se expidieron cuatro sobresalientes, un notable y siete aprobados. En una fiesta íntima de fin de curso se expresó la satisfacción de todos los cursillistas con el propósito de

asistir en el curso próximo a los cursillos de grado medio y grado superior que van a organizarse por la Sección Filológica del citado Estudio General Luliano de Mallorca.

## **CONVOCATORIA DE PREMIOS**

### **V PREMIO «JOANOT MARTORELL» DE NOVELA CATALANA**

Editorial Selecta y Aymá, Editores, convocan el V Premio «Joanot Martorell» bajo las siguientes condiciones:

a) El importe del premio es de diez mil pesetas y corresponde a los derechos de publicación de la primera edición de la obra premiada.

b) Las novelas aspirantes al premio deberán ser inéditas, estar escritas en catalán y de una extensión mínima equivalente a doscientas páginas del formato habitual en tomos de novela

c) Dichos originales deberán estar firmados por el autor, con indicación de su domicilio, escritos por duplicado en cuartillas mecanografiadas a doble interlínea y remitidos al Sr. Secretario del Premio «Joanot Martorell», Administración de Editorial Selecta (Casa del Libro, Ronda S. Pedro, 3).

d) El Plazo de admisión finalizará el día 25 de Octubre próximo y la adjudicación se hará pública el 13 de Diciembre, estando constituido el Jurado por los señores: Carlos Soldevila (presidente), Jaime Bofill y Ferro, Salvador Espriu, Tomás Garcés y Antonio Vilanova.

Las Bases completas de este Premio pueden solicitarse en la Casa del Libro de Barcelona.

### **PREMIO DE BIOGRAFIA «AEDOS» 1953**

Los premios de Biografía AEDOS instituidos para estimular la producción de biografías sobre figuras célebres, especialmente



españolas, se convoca por tercera vez, bajo las siguientes condiciones:

a) Se establecen dos premios dotados de 20.000 y 10.000 pesetas como mínimo, para los originales redactados en lengua castellana y catalana respectivamente.

b) Los originales inéditos de una extensión mínima de trescientas cuartillas escritas a máquina a doble espacio deberán ser firmados por el autor con indicación de su domicilio y remitirse por duplicado al Secretario de los Premios de Biografía «Aedos» calle Consejo de Ciento, 391, Barcelona.

c) El plazo de admisión de originales se cerrará el 25 de octubre próximo y la adjudicación se hará pública el día 13 de diciembre, estando constituido el Jurado por los señores: José M.<sup>a</sup> Millás Vallicrosa, (presidente), Melchor Fernández Almagro, Fernando Soldevila, José M.<sup>a</sup> Cruzet y Martín de Riquer que actuará de Secretario.

Las bases completas de estos premios pueden solicitarse en la dirección arriba indicada de EDITORIAL AEDOS.

### **PREMIO «VÍCTOR CATALÀ» PARA NARRACIONES CORTAS**

Aplazado por motivos familiares el homenaje a D.<sup>a</sup> Catalina Albert Paradís («Víctor Català»), en ocasión de sus bodas de oro literarias, organizado por un grupo de escritores catalanes, al que inmediatamente se sumaron personalidades de tanto prestigio en las letras castellanas como D.<sup>a</sup> Concha Espina y D. M. Fernández Almagro, Editorial Selecta ha instituido un Premio patrocinado con el nombre de la ilustre escritora, destinado a galardonar el mejor volumen de narraciones cortas en catalán.

El importe del Premio «Víctor Català» es de cinco mil pesetas. Los originales aspirantes al Premio deberán presentarse en cuartillas mecanografiadas a doble espacio, y constar, por lo menos, de cinco narraciones distintas, de una extensión total suficiente para formar

un volumen de unas doscientas cincuenta páginas de la Biblioteca Selecta.

El Jurado, bajo la presidencia honoraria de Víctor Català, estará constituido por los señores: J. M. Martínez Ferrando (presidente), Miguel Llor, Juan Oliver, Juan Triadú y José Miracle que actuará de Secretario.

Las bases completas del Concurso pueden solicitarse en la Administración de Editorial Selecta (Casa del Libro, Ronda de S. Pedro, 3).

El plazo de admisión de originales finalizará el 25 del próximo octubre, y el veredicto se promulgará el día 13 de diciembre, conjuntamente con el de los Premios «Joanot Martorell» y de «Biografía AEDOS».

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

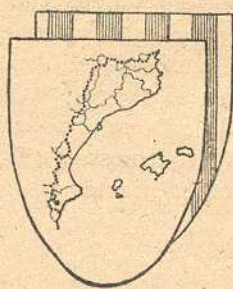
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 92



PALMA DE MALLORCA  
1958



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Excursiones IX y de los «Amics de les Lletres»**

El 19 de julio tuvo lugar el noveno *Aplec* de este simpático grupo de amigos del Diccionari y de la literatura mallorquina, en la casa de veraneo donde reside durante la temporada estival el miembro de nuestro Secretariado Sr. José M.<sup>a</sup> Palau y Camps, en el caserío de S'Arenal.

Fueron veinticinco los reunidos, a quienes hicieron generosamente los honores de la casa el señor y la señora Palau. Después de tomar sus baños en la espléndida playa, los concurrentes comieron a la sombra de los pinos que rodean la casa Palau. De sobremesa y hasta bien avanzada la tarde se entretuvieron en cambiar impresiones sobre asuntos literarios y en presenciar interesantes juegos con que enardeció a los muchachos de la excursión el experto jefe de exploradores señor Eladio Oms, quien quedó desde el primer momento incorporado a los *Amics de les Lletres* con todos los privilegios de un auténtico conocedor de los valores espirituales que tales reuniones representan.

No menos interesante fué el décimo *Aplec*, que se celebró el 2 de agosto en el acogedor ambiente de Ca'n Pinoi, en las inmediaciones del puerto de Sóller. Los excursionistas, en número de unos treinta, pasaron la mañana en la playa, según costumbre veraniega, y comieron en la citada casa, donde, después de la comida, se movió animada conversación sobre diversos temas, preferentemente literarios. Los poetas Baltasar Coll y Miguel Dolç leyeron algunas de sus últimas producciones, que pudieron ser saboreadas no sólo por los excursionistas, sino también por un nutrido grupo de amigos

sollerenses que habían acudido a la casa en compañía del dueño de la misma, Miguel Marqués Coll, promotor de la campaña pro-*Diccionari* a la que se debe la aceleración del ritmo de nuestra publicación.

El Sr. Marqués obsequió a los reunidos con excelente refresco, después del cual el grupo de los más jóvenes marchó en excursión a la Torre Picada para reunirse por la noche con el resto del Aplec en la estación del ferrocarril, desde donde emprendieron su regreso a Palma.

Esta asamblea será recordada con especial agrado por todos los asistentes como una prueba más de la bien demostrada hospitalidad de los sollerincs, acreedora a nuestro sincero agradecimiento.

### **Cursillos de Gramática Valenciana**

Los ha organizado, como en años anteriores, la sociedad valenciana *Lo Rat Penat*, bajo la dirección del profesor Carles Salvador. Pero este año tomó esta organización pedagógica mayor incremento que de costumbre, tanto [3] que los cursillistas inscritos fueron unos 200, por lo que hubo necesidad de distribuir el trabajo, dándose un cursillo oral a cargo del profesor Enrique Valor Vives y dos cursos por correspondencia cuidados por los profesores Enrique Matalí Timoneda, Francisco Ferrer Pastor y el ya citado Enrique Valor Vives.

Para cooperar al mayor éxito de estos cursillos, el Secretariado del *Diccionari* ofreció tres premios, que habían de adjudicarse a los tres cursillistas más aventajados y que consistirían en un viaje gratuito a Barcelona con estancia de ocho días en esta ciudad. Los alumnos premiados fueron los señores Pedro Queralt Ferrandis, Luis Nadal Romero y Fernando Sanchis Cardona, quienes permanecieron en Barcelona desde el 7 hasta el 15 de julio, visitando centros culturales, asistiendo a una sesión de teatro catalán, y recorriendo en excursión los alrededores de Barcelona y Montserrat. Tenemos noticias de que regresaron a Valencia encantados de su viaje y de las

atenciones de que les hicieron objeto los elementos del Secretariado del *Diccionari* de Barcelona.

### **Nuevo número de «Les Illes d'Or»**

Acaba de ponerse en circulación el núm. de la Biblioteca «Les Illes d'Or», original de nuestro buen amigo de Santanyí, D. Bernardo Vidal y Tomás, y titulado *Memòries d'una estàtua*.

En la solapa de la sobrecubierta se lee: «Bernat Vidal, un dels escriptors més fins i cultivats de la jove promoció mallorquina, ens ha fet l'obsequi de transcriure les memòries en què l'estàtua erigida en una placeta vilatana ens conta com discorre al seu davant, la vida de la dormida població, elemental i complexa ensems, descrivint-nos coloridament i amb un humor agut i comprensiu, les vicissituds [sic] dels veïns, amb llurs passions simples i fortes, llurs actituds dures i gracioses, i llurs problemes reals o artificiosos però sovint insolubles, venint a esser l'estàtua el cronista de la petita història contemporània d'una vila qualsevol».

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTORIA Y CIENCIAS DE LAS BALEARES

#### **VOLUMS PUBLICATS**

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| 1. Pere d'A. Penya.         | <i>Comèdies. I.</i>                                       |
| 2. Pere Orlandis.           | <i>Poesies.</i>   |
| 3. Angel Ruiz Pablo.        | <i>Novel·letes menorquines.</i>                           |
| 4. Francesc de B. Moll.     | <i>Cançons populars mallorquines.</i>                     |
| 5. Miquel Ribas de Pina.    | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i> |
| 6. Varios.                  | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>          |
| 7. Llorenç Riber.           | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>                      |
| 8. Gabriel Cortès.          | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>              |
| 9. Bartomeu Guasp.          | <i>Rosada.</i>  |
| 10. Miguel Costa i Llobera. | <i>Primeres Poesies.</i>                                  |
| 11-12. Bartomeu Torres.     | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>          |
| 13. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, I.</i>                                       |



- |  |  |
|--|--|
| 14. Fr. Andreu de Palma.                 | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.                 | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll.                 | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.                    | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.                        | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.                    | <i>La Ciutat de Mallorca.</i>  |
| 22. Joan Alcover.                        | <i>Poemes Bíblics.</i>   |
| 23. Miquel Dolç.                         | <i>El somni encetat.</i>   |
| 24. Gabriel Maura.                       | <i>Aigoforts.</i>  |
| 25. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Tradicions i Fantasies.</i>   |
| 26. Angel Ruiz Pablo.                    | <i>Per fer gana.</i>   |
| 27. Maria Antònia Salvà                  | <i>Llepolies i Joguines.</i>   |
| 28. Bartomeu Darder.                     | <i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i>                    |
| 29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Es nirvis de sa neboda.</i>   |
| 30. Guillem Colom.                       | <i>Cançons de la terra.</i>  |
| 31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Mestre Lau es taconer.</i>  |
| 32. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Noves Poesies.</i>  |
| 33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>El tio de L'Havana.</i>   |
| 34. Miquel Costa i Llobera.              | <i>De l'agre de la terra.</i>  |
| 35. Marià Villangómez.                   | <i>Terra i somni.</i>  |
| 36. Salvador Galmés.                     | <i>Flord de card.</i>  |
| 37. Joan Rosselló de Son Forteza.        | <i>Tardanies.</i>  |
| 38. Llorenç Moyà.                        | <i>La bona terra.</i>  |
| 39. Joaquim Verdaguer.                   | <i>Dues històries ferestes.</i>  |
| 40-41. Manuel Sanchis Guarner.           | <i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>  |
| 42. Joan Bonet.                          | <i>Els nins.</i>   |
| 43. M. Sanchis Guarner.                  | <i>El poetes insulars de post-guerra.</i>  |
| 44. Miquel Puigserver.                   | <i>Es metge nou.</i>   |
| 45 Miquel Gayà.                          | <i>Ruta dels cims.</i>   |
| 46. Gafim.                               | <i>Tres viatges en calma per l'Illa de la calma.</i>                                 |
| 47. Pere Capellà.                        | <i>L'amo de Son Magraner.</i>  |
| 48. Blai Bonet.                          | <i>Entre el coral i l'espiga.</i>  |
| 49. Dhey.                                | <i>La novel·la de Palmira.</i>   |
| 50. M. M. Serra Pastor                   | <i>Agredolç.</i>   |

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| 51. Jaume Vidal Alcover.  | <i>L' hora verda.</i>                     |
| 52. Salvador Galmés.      | <i>Novel·letes rurals.</i>                |
| 53. Gabriel Cortès.       | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i> |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs. | <i>Memòries d'una estàtua.</i>            |

Edició en paper corrent: cada número, 15 pessetes

Edició en paper de fil: cada número, 35 pessetes

Aquests preus són els actuals, a partir del n.º 46. Per als 45 primers números es mantenen els preus de 10 pessetes l'edició corrent i 25 pessetes l'edició en paper de fil.

**EDITORIAL MOLL**

**PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

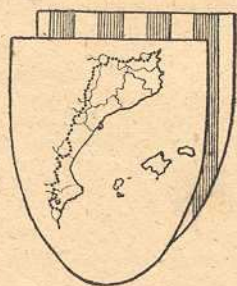
INVENTARI LEXICogràfic i ETIMOLògic DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 93



PALMA DE MALLORCA  
1953



## Fascicle 93

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTORIA Y CIENCIAS DE LAS BALEARES

### **VOLUMS PUBLICATS**

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1. Pere d'A. Penya.         | <i>Comèdies. I.</i>  |
| 2. Pere Orlandis.           | <i>Poesies</i>   |
| 3. Angel Ruiz Pablo.        | <i>Novel·letes menorquines.</i>  |
| 4. Francesc de B. Moll.     | <i>Cançons populars mallorquines</i>   |
| 5. Miquel Ribas de Pina.    | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i>                            |
| 6. Varios.                  | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.           | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.          | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp.          | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miquel Costa i Llobera. | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.     | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.    | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.    | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll.    | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera. | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.       | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.           | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.       | <i>La Ciutat de Mallorca.</i>  |
| 22. Joan Alcover.           | <i>Poemes Bíblics.</i>   |
| 23. Miquel Dolç.            | <i>El somni encetat.</i>   |
| 24. Gabriel Maura.          | <i>Aigoforts.</i>  |
| 25. Miquel Costa i Llobera. | <i>Tradicions i Fantasies.</i>   |
| 26. Angel Ruiz Pablo.       | <i>Per fer gana.</i>   |
| 27. Maria Antònia Salvà.    | <i>Llepolies i Joguines.</i>   |

- |  |   |
|--|---|
| 28. Bartomeu Darder.                     | <i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i> |
| 29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Es nirvis de sa neboda.</i>                                    |
| 30. Guillem Colom.                       | <i>Cançons de la terra</i>  |
| 31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Mestre Lau es taconer.</i>                                     |
| 32. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Noves Poesies.</i>   |
| 33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>El tio de L'Havana.</i>  |
| 34. Miquel Costa i Llobera.              | <i>De l'agre de la terra.</i>                                     |
| 35. Marià Villangómez.                   | <i>Terra i somni.</i>   |
| 36. Salvador Galmés.                     | <i>Flord de card.</i>   |
| 37. Joan Rosselló de Son Forteza.        | <i>Tardanies.</i>   |
| 38. Llorenç Moyà.                        | <i>La bona terra.</i>   |
| 39. Joaquim Verdaguer.                   | <i>Dues històries ferestes.</i>                                   |
| 40-41. Manuel Sanchis Guarner.           | <i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>                           |
| 42. Joan Bonet.                          | <i>Els nins.</i>  |
| 43. M. Sanchis Guarner.                  | <i>El poetes insulars de post-guerra.</i>                         |
| 44. Miguel Puigserver.                   | <i>Es metge nou.</i>  |
| 45 Miquel Gayà.                          | <i>Ruta dels cims.</i>  |
| 46. Gafim.                               | <i>Tres viatges en calma per l'Illa de la calma.</i>              |
| 47. Pere Capellà.                        | <i>L'amo de Son Magraner.</i>                                     |
| 48. Blai Bonet.                          | <i>Entre el coral i l'espiga.</i>                                 |
| 49. Dhey.                                | <i>La novel·la de Palmira.</i>                                    |
| 50. M. M. Serra Pastor.                  | <i>Agredolç.</i>  |
| 51. Jaume Vidal Alcover.                 | <i>L'hora verda</i>   |
| 52. Salvador Galmés.                     | <i>Novel·letes rurals.</i>  |
| 53. Gabriel Cortès.                      | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>                         |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs.                | <i>Memòries d'una estàtua.</i>                                    |

Edició en paper corrent: cada número, 15 pessetes

Edició en paper de fil: cada número, 35 pessetes

Aquests preus són els actuals, a partir del n.º 46. Per als 45 primers números es mantenen els preus de 10 pessetes l'edició corrent i 25 pessetes l'edició en paper de fil.

**EDITORIAL MOLL**

**PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

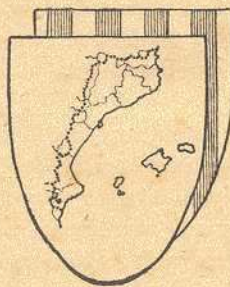
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 94



PALMA DE MALLORCA  
1953



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Visitas de profesores de filología**

Recientemente han visitado las oficinas del *Diccionari* los profesores Juan Coromines, de la Universidad de Chicago, y Georges Straka, de la de Estrasburgo. El primero, bien conocido por sus fundamentales trabajos sobre dialectología y etimología catalana y por su gran *Diccionario etimológico español* en vías de publicación, es uno de los grandes amigos que tiene nuestra obra en los medios universitarios de América. El segundo, ilustre fonetista, ha mostrado también gran interés por nuestra lengua, de la que le ofrecimos durante su visita una audición en cinta magnetofónica a base de canciones populares mallorquinas.

Ambos lingüistas examinaron detenidamente nuestra biblioteca y ficheros y nos reiteraron el profundo interés con que siguen la publicación del *Diccionari*.

### **Una crónica del «ABC»**

No conocemos al Sr. Díaz-Retg, corresponsal del diario *ABC* en Barcelona. Por eso es más de agradecer el entusiasmo con que ese periodista ha hecho alusión a nuestra obra en el número de dicho diario correspondiente al 21 de septiembre de 1953, en una crónica que subtitula «De re balearica». Después de tratar diversos aspectos de las relaciones de nuestras islas con Barcelona, fija su atención en el hecho de que los baleáricos no tengan en la capital catalana un local social como lo tienen tantas otras regiones, y lo comenta de la siguiente manera: «Puede explicarse el hecho por el carácter especial de los isleños, que, fuera de sus islas, no sienten la necesidad de la concentración. Otra explicación está en la índole de sus ocupaciones

que les permite desenvolverse mejor en el límite de sus actividades sin necesidad de concentraciones sociales. Y está, en fin, la lengua catalana que, siendo la misma de la tierra en que viven, los confunde aparentemente con la masa de la población. No son catalanes en el fondo, pero son catalanes por la forma y por muchos de sus modos, pese a la diferenciaciones del isleñismo».

«En el orden del espíritu, de la cultura, de la inteligencia, —sigue diciendo el Sr. Díaz-Retg— el producto de las mentalidades baleáricas es harto conocido y se manifiesta en todos los tiempos, a partir y aun antes de Raimundo Lulio. Sus aportaciones a la literatura y a la lingüística, tanto castellana como catalana, son considerables y de valor insuperable. Basta nombrar a Antonio Maura, cuyo paso por la Real Academia fué señaladísimo, para confirmar el valor de aquella aportación. En cuanto a las aportaciones a la riqueza de la lengua catalana, es sencillamente inmensa a través de los tiempos y puede afirmarse que se opera sin interrupción y ahora mismo en ese monumental «Diccionario catalán-valenciano-balear» que se inició con el insigne filólogo Alcover y que se continúa con Moll, no menos ilustre y capacitado. Se trata de una obra de las que se llaman [3] exhaustivas por el hecho de agotar, de dejar exhausta la materia. Esto es lo que suponen los diez gruesos volúmenes de que se compondrá el «Diccionario», de los que van ya lanzados siete de mil páginas cada uno. En él se lleva cuanto se ha encontrado en archivos, libros, documentos, etc., dentro del área del catalán (las cuatro provincias del principado, las tres del reino de Valencia, la parte aragonesa limítrofe con Cataluña, la Cerdaña francesa, las tierras andorranas, la comarca de Alguer en la isla de Cerdeña, y las islas Baleares). Una vez publicada la obra, podrá decirse que los mallorquines habrán hecho por su lengua y en general por la catalana, de la que es apenas una diferenciación fonética, una labor tan importante y tan completa que ninguna de la misma índole existe en castellano hoy por hoy. El catalán, cuyo prestigio literario está

hecho de tanto nombre ilustre y tanto libro excelente, es lengua española, cuyo conocimiento es indispensable al investigador filólogo y lingüístico como sostenía con razón el ilustre mallorquín Antonio Maura, que en hablar y en escribir podía dar lecciones a todo el mundo. Y él hubiera sido, indudablemente, uno de los más sabios colaboradores de ese monumental Diccionario iniciado por su ilustre compatriota Alcover.»

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTORIA Y CIENCIAS DE LAS BALEARES

#### **VOLUMS PUBLICATS**

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1. Pere d'A. Penya.         | <i>Comèdies. I.</i>  |
| 2. Pere Orlandis.           | <i>Poesies</i>   |
| 3. Angel Ruiz Pablo.        | <i>Novel·letes menorquines.</i>  |
| 4. Francesc de B. Moll.     | <i>Cançons populars mallorquines</i>   |
| 5. Miquel Ribas de Pina.    | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i>                            |
| 6. Varios.                  | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.           | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.          | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp.          | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miguel Costa i Llobera. | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.     | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.    | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.    | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll.    | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera. | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.       | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.           | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.       | <i>La Ciutat de Mallorca.</i>  |
| 22. Joan Alcover.           | <i>Poemes Bíblics.</i>   |
| 23. Miquel Dolç.            | <i>El somni encetat.</i>   |
| 24. Gabriel Maura.          | <i>Aigoforts.</i>  |
| 25. Miquel Costa i Llobera. | <i>Tradicions i Fantasies.</i>   |



- |  |   |
|--|---|
| 26. Angel Ruiz Pablo.                    | <i>Per fer gana.</i>  |
| 27. Maria Antònia Salvà.                 | <i>Llepolies i Joguines.</i>                                      |
| 28. Bartomeu Darder.                     | <i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i> |
| 29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Es nirvis de sa neboda.</i>                                    |
| 30. Guillem Colom.                       | <i>Cançons de la terra</i>  |
| 31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Mestre Lau es taconer.</i>                                     |
| 32. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Noves Poesies.</i>   |
| 33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>El tio de L'Havana.</i>  |
| 34. Miquel Costa i Llobera.              | <i>De l'agre de la terra.</i>                                     |
| 35. Marià Villangómez.                   | <i>Terra i somni.</i>   |
| 36. Salvador Galmés.                     | <i>Flord de card.</i>   |
| 37. Joan Rosselló de Son Forteza.        | <i>Tardanies.</i>   |
| 38. Llorenç Moyà.                        | <i>La bona terra.</i>   |
| 39. Joaquim Verdaguer.                   | <i>Dues històries ferestes.</i>                                   |
| 40-41. Manuel Sanchis Guarner.           | <i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>                           |
| 42. Joan Bonet.                          | <i>Els nins.</i>  |
| 43. M. Sanchis Guarner.                  | <i>El poetes insulars de post-guerra.</i>                         |
| 44. Miguel Puigserver.                   | <i>Es metge nou.</i>  |
| 45 Miquel Gayà.                          | <i>Ruta dels cims.</i>  |
| 46. Gafim.                               | <i>Tres viatges en calma per l'Illa de la calma.</i>              |
| 47. Pere Capellà.                        | <i>L'amo de Son Magraner.</i>                                     |
| 48. Blai Bonet.                          | <i>Entre el coral i l'espiga.</i>                                 |
| 49. Dhey.                                | <i>La novel·la de Palmira.</i>                                    |
| 50. M. M. Serra Pastor.                  | <i>Agredolç.</i>  |
| 51. Jaume Vidal Alcover.                 | <i>L'hora verda</i>   |
| 52. Salvador Galmés.                     | <i>Novel·letes rurals.</i>  |
| 53. Gabriel Cortès.                      | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>                         |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs.                | <i>Memòries d'una estàtua.</i>                                    |

Edició en paper corrent: cada número, 15 pessetes

Edició en paper de fil: cada número, 35 pessetes

Aquests preus són els actuals, a partir del n.º 46. Per als 45 primers números es mantenen els preus de 10 pessetes l'edició corrent i 25 pessetes l'edició en paper de fil.

**EDITORIAL MOLL**

**PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

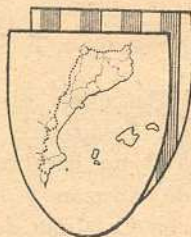
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 95



PALMA DE MALLORCA  
1953

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Reunión de Secretariados en Valencia**

En la primera quincena de octubre se celebró en Valencia una reunión de miembros de los tres Secretariados del *Diccionari*, a la que asistieron los Sres. Emilio Beüt Belenguer, José Cano Marqués, Juan B. Carles Llamosí y Leopoldo Martínez Vidal, por el Secretariado de Valencia; los señores Juan Ballester Canals, Manuel Blasi Mora y Juan Mateu Ballester, por el de Barcelona; y Francisco de B. Moll y Manuel Sanchis Guarner, por el de Mallorca.

Se visitó corporativamente al Presidente de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari* en Valencia, D. Nicolás Primitivo Gómez; se cumplimentó al señor Alcalde de Valencia D. Baltasar Rull, al Presidente de la Diputación Provincial D. Francisco Cerdá Reig, y al Vicepresidente de la misma Corporación D. Manuel González Martí, todos ellos miembros de la Comisión Patrocinadora. En la sesión de trabajo del Secretariado se tomaron interesantes acuerdos encaminados a intensificar la propaganda en todo el territorio valenciano y se pudo comprobar la magnífica labor que hasta el presente ha venido realizando el Secretariado, en cuyo haber figura ya cerca de un centenar de suscripciones. Se recibieron cartas de adhesión y estímulo de Don Juan A. Maragall, Presidente de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari* en Barcelona, y de D. Angel Sánchez Gozalbo, Delegado del Secretariado valenciano en Castellón de la Plana.

### **Nueva colaboradora**

Ha ingresado como colaboradora técnica del *Diccionari* la señorita Ana Moll Marqués, licenciada en Filología Románica y



profesora auxiliar de esta especialidad en la Facultad de Filosofía y Letras de Barcelona. Durante el primer semestre del año próximo seguirá un curso de ampliación en la Sorbona y en la Universidad de Strassburg, para incorporarse después definitivamente a la labor del *Diccionari* y de enseñanza universitaria en nuestro país.

### † El maestro Juan Llongueras

El 13 de octubre falleció en Barcelona el ilustre Maestro compositor y poeta D. Juan Llongueras. Con él desaparece una figura egregia de nuestro renacimiento artístico y literario y un hombre lleno de la amplia simpatía que inspira siempre la bondad de corazón y la integridad de espíritu. Fue el iniciador y principal impulsor en Cataluña de la escuela de Danza Rítmica según las enseñanzas de Jacques Dalcroze; dirigió el Instituto de Rítmica y Plástica, fué profesor de música de la Universidad de Barcelona, compuso numerosas obras musicales, principalmente sobre temas de canciones populares catalanas, y publicó numerosos libros, unos de técnica musical, otros de poesía y prosa literaria, que le colocaron en lugar preeminente entre nuestros literatos. Era gran amigo de nuestro *Diccionari* y miembro de la Comisión Patrocinadora del mismo en Barcelona. Descanse en paz su alma. [3]

### Libros recibidos

MANUEL SANCHIS GUARNER. *Le dictionnaire historique et dialectal du catalan «Alcover-Moll»*. Travaux, problèmes et méthodes. Orbis, Bulletin International de Documentation Linguistique. Louvain, 1953, II, 104-112.

Nuestro compañero de redacción Sanchis Guarner ha hecho una exposición técnica, compendiosa pero muy densa, de las actividades y la metodología del *Diccionari Català-Valencià-Balear*. Traza un resumen afectuoso de la entusiasta y accidentada labor filológica de Mn. Alcover, iniciador de *l'Obra del Diccionari*, y le defiende por

haberse opuesto a quienes pretendían dividir la recopilación del léxico catalán en tres diccionarios: uno de la lengua antigua, otro de los dialectos, y otro normativo. La misión de este último la cumple provisionalmente de modo satisfactorio el *Diccionari Fabra*, pero es evidente que la depuración y fijación del léxico literario moderno podría realizarse mejor después de la publicación del Diccionario total, en lugar de haber tenido que precederle. Si se practicara la separación entre un diccionario histórico y otro de dialectos, ¿en cuál de ellos tendrían que incluirse los numerosos arcaísmos documentados antiguamente y hoy vivos en ciertos dialectos, y los textos que reproducen las hablas populares actuales y de los estilistas modernos? En realidad, ninguno de los grandes inventarios lexicográficos catalanes (Aguiló, Balari, Grieria), ha practicado rigurosamente tal distinción. Comenta Sanchis Guarner las observaciones formuladas por Wartburg, y razona los detalles técnicos de la metodología empleada en nuestro Diccionario, aduciendo testimonios aprobatorios de las autoridades filológicas más eminentes.

BALTASAR PINYA, Pbro. *El Museo Arqueológico y la Basílica primitiva de Manacor*. Panorama Balear, n.º 28. Palma de Mallorca, 1953.

La ciudad de Manacor debiera enorgullecerse de su Museo Arqueológico fundado por Mn. Juan Aguiló, y del cual el comisario local de excavaciones, Mn. Baltasar Pinya, hace una sumaria pero substancial y amena descripción en este opúsculo. Las piezas fundamentales del museo manacorino son los mosaicos y otros elementos de la basílica paleocristiana de Son Peretó, excavada por el susodicho Mn. Aguiló, pero además contiene otros interesantes objetos prehistóricos, romanos y visigodos. Mn. Pinya (pág. 5) pretende que el actual predio *Conies* perpetúa el nombre latino de lugar *Cunium* citado por Plinio, pero cabe observar que el prestigioso

arabista español D. Miguel Asín ha atribuido a *Conies* una etimología árabe **kunija** que significa 'sobrenombre' (*Toponimia árabe de España*, pág. 104), y hay además otra opinión que lo considera mera variante fonética de *Conilles*, expresada en nuestro Diccionari.

MIGUEL GALLA. *Poema de l'Ave Maria. A la Mare de Déu de Lluc*. Palma de Mallorca, 1953.

La glosa de cada una de les frases del Ave María en dos pequeños poemas, constituye esta bella recopilación de versos marianos, pulcramente contruidos y dulcemente emotivos.

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTORIA Y CIENCIAS DE LAS BALEARES

#### **VOLUMS PUBLICATS**

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1. Pere d'A. Penya.         | <i>Comèdies. I.</i>  |
| 2. Pere Orlandis.           | <i>Poesies</i>   |
| 3. Angel Ruiz Pablo.        | <i>Novel·letes menorquines.</i>  |
| 4. Francesc de B. Moll.     | <i>Cançons populars mallorquines</i>   |
| 5. Miquel Ribas de Pina.    | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i>                            |
| 6. Varios.                  | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.           | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.          | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp           | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miguel Costa i Llobera. | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.     | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.    | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.    | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll     | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, II.</i>   |



- |  |   |
|--|---|
| 18. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Horacianes.</i>  |
| 19. Miquel S. Oliver.                    | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>                                      |
| 20. Joan Alcover.                        | <i>Cap al tard.</i>   |
| 21. Miquel S. Oliver.                    | <i>La Ciutat de Mallorques.</i>                                   |
| 22. Joan Alcover.                        | <i>Poemes Bíblics.</i>  |
| 23. Miquel Dolç.                         | <i>El somni encetat.</i>  |
| 24. Gabriel Maura.                       | <i>Aigoforts.</i>   |
| 25. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Tradicions i Fantasies.</i>                                    |
| 26. Angel Ruiz Pablo.                    | <i>Per fer gana.</i>  |
| 27. Maria Antònia Salvà                  | <i>Llepolies i Joguines.</i>                                      |
| 28. Bartomeu Darder.                     | <i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i> |
| 29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Es nirvis de sa neboda.</i>                                    |
| 30. Guillem Colom.                       | <i>Cançons de la terra</i>  |
| 31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Mestre Lau es taconer.</i>                                     |
| 32. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Noves Poesies.</i>   |
| 33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>El tio de L'Havana.</i>  |
| 34. Miquel Costa i Llobera.              | <i>De l'agre de la terra.</i>                                     |
| 35. Marià Villangómez.                   | <i>Terra i somni.</i>   |
| 36. Salvador Galmés.                     | <i>Flord de card.</i>   |
| 37. Joan Rosselló de Son Forteza.        | <i>Tardanies.</i>   |
| 38. Llorenç Moyà.                        | <i>La bona terra.</i>   |
| 39. Joaquim Verdaguer.                   | <i>Dues històries ferestes.</i>                                   |
| 40-41. Manuel Sanchis Guarner.           | <i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>                           |
| 42. Joan Bonet.                          | <i>Els nins.</i>  |
| 43. M. Sanchis Guarner.                  | <i>El poetes insulars de post-guerra.</i>                         |
| 44. Miguel Puigserver.                   | <i>Es metge nou.</i>  |
| 45 Miquel Gayà.                          | <i>Ruta dels cims.</i>  |
| 46. Gafim.                               | <i>Tres viatges en calma per l'Illa de la calma.</i>              |
| 47. Pere Capellà.                        | <i>L'amo de Son Magraner.</i>                                     |
| 48. Blai Bonet.                          | <i>Entre el coral i l'espiga.</i>                                 |
| 49. Dhey.                                | <i>La novel·la de Palmira.</i>                                    |
| 50. M. M. Serra Pastor.                  | <i>Agredolç.</i>  |
| 51. Jaume Vidal Alcover.                 | <i>L'hora verda</i>   |
| 52. Salvador Galmés.                     | <i>Novel·letes rurals.</i>  |
| 53. Gabriel Cortès.                      | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>                         |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs.                | <i>Memòries d'una estàtua.</i>                                    |
| 55. Cèlia Viñas.                         | <i>Del foc i la cendra</i>  |

Edició en paper corrent: cada número, 15 pessetes

Edició en paper de fil: cada número, 35 pessetes

Aquests preus són els actuals, a partir del n.º 46. Per als 45 primers números es mantenen els preus de 10 pessetes l'edició corrent i 25 pessetes l'edició en paper de fil.

**EDITORIAL MOLL**

**PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

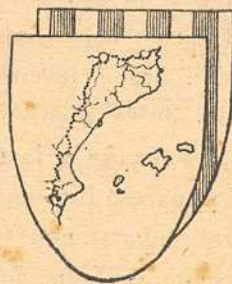
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUÀRNER

FASCICLE 96



PALMA DE MALLORCA  
1953



[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Nuevo Socio de Honor**

Ha ingresado en la Liga de Protectores del *Diccionari*, con la categoría de Socio de Honor, el Rdo. P. Provincial y Rda. Comunidad de PP. Franciscanos de Valencia.

#### Publicaciones recibidas

JOSÉ ROMEU FIGUERAS. La noche víspera y la mañana de San Juan en el Alto Ripollés y valle de Ribas de Freser. Zaragoza, 1950.

JOSÉ ROMEU FIGUERAS. Mitos tradicionales pirenaicos. Zaragoza, 1950.

JOSÉ ROMEU FIGUERAS. Folklore de la lluvia y las tempestades en el Pirineo catalán. Madrid, 1951.

Romeu Figueras es sobradamente conocido no sólo como poeta sino también como folklorista sólido, uno de los pocos que en el estudio de la cultura popular han superado el diletantismo tan extendido y cultivan esta rama de la filología con método científico. Su tesis doctoral sobre el mito del Comte Arnau colocó a Romeu a la cabeza de los investigadores de la mitología popular catalana. En numerosos opúsculos viene consolidando su prestigio, y entre ellos hay que destacar los tres cuyos títulos encabezan estas líneas. Los datos que en ellos aduce han sido recogidos en el Alto Ripollés y en el valle de Ribas, comarcas pirenaicas apartadas, donde aun se conservan tradiciones y leyendas que en otros sitios han sido barridas por la avalancha de la modernidad.

En el trabajo sobre la noche víspera y la mañana de San Juan, comunicación presentada al primer Congreso Internacional de Pireneistas, expone Romeu Figueras las costumbres, supersticiones y

creencias referentes a las hogueras, las plantas y aguas maravillosas, los tesoros enterrados, la curación de la hernia, la adivinación del futuro marido y las tradiciones referentes a las *encantades*.

En el artículo sobre mitos pirenaicos (separata de la revista «Pirineos»), trata de los personajes míticos del mal Caçador, el Sabater, el Mauner, [3] Pla Falgars, el Mariner de St. Pau de Segúries, Simó de la Badia, los *follets*, los *encantats* y el demonio.

En el estudio sobre el folklore de la lluvia y las tempestades (separata de la «Revista de Dialectología y Tradiciones Populares»), da interesantes noticias de las ideas populares sobre previsión del tiempo, impetración de la lluvia, intervención de las brujas como promotoras de temporales, naturaleza del rayo y defensas contra éste y contra las granizadas.

No sólo para el folklorista, sino también para el lingüista tienen interés estos trabajos de Romeu Figueras, en los cuales aparecen definidos y explicados vocablos y locuciones relativas a hechos o personajes mitológicos de nuestro país.

---

## Quaderni Ibero-Americani

Attualità culturale  
nella Penisola Iberica  
e America Latina

Edita a cura dell'«Associazione per i rapporti culturali con la Spagna, il  
Portogallo e l'America Latina»

DIRETTORE  
GIOVANNI M. BERTINI  
Professore nell'Università Cattolica di Torino

Corrispondenti per la Catalogna e Isole Baleari:

PERE BOHIGAS, Biblioteca Central, Barcelona  
FRANCESC DE B. MOLL, editor, Palma de Mallorca

[4]

## **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTORIA Y CIENCIAS DE LAS BALEARES

### **VOLUMS PUBLICATS**

- |  |  |
|--|--|
| 1. Pere d'A. Penya.                      | <i>Comèdies. I.</i>  |
| 2. Pere Orlandis.                        | <i>Poesies</i>   |
| 3. Angel Ruiz Pablo.                     | <i>Novel·letes menorquines.</i>  |
| 4. Francesc de B. Moll.                  | <i>Cançons populars mallorquines</i>   |
| 5. Miquel Ribas de Pina.                 | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i>                            |
| 6. Varios.                               | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.                        | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.                       | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp.                       | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.                  | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.                 | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.                 | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll.                 | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.                    | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.                        | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.                    | <i>La Ciutat de Mallorques.</i>  |
| 22. Joan Alcover.                        | <i>Poemes Bíblics.</i>   |
| 23. Miquel Dolç.                         | <i>El somni encetat.</i>   |
| 24. Gabriel Maura.                       | <i>Aigoforts.</i>  |
| 25. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Tradicions i Fantasies.</i>   |
| 26. Angel Ruiz Pablo.                    | <i>Per fer gana.</i>   |
| 27. Maria Antònia Salvà                  | <i>Llepolies i Joguines.</i>   |
| 28. Bartomeu Darder.                     | <i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i>                    |
| 29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Es nirvis de sa neboda.</i>   |



- |  |  |
|--|--|
| 30. Guillem Colom.                       | <i>Cançons de la terra</i>                           |
| 31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Mestre Lau es taconer.</i>                        |
| 32. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Noves Poesies.</i>                                |
| 33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>El tio de L'Havana.</i>                           |
| 34. Miquel Costa i Llobera.              | <i>De l'agre de la terra.</i>                        |
| 35. Marià Villangómez.                   | <i>Terra i somni.</i>                                |
| 36. Salvador Galmés.                     | <i>Flord de card.</i>                                |
| 37. Joan Rosselló de Son Forteza.        | <i>Tardanies.</i>                                    |
| 38. Llorenç Moyà.                        | <i>La bona terra.</i>                                |
| 39. Joaquim Verdaguer.                   | <i>Dues històries ferestes.</i>                      |
| 40-41. Manuel Sanchis Guarner.           | <i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>              |
| 42. Joan Bonet.                          | <i>Els nins.</i>                                     |
| 43. M. Sanchis Guarner.                  | <i>El poetes insulars de post-guerra.</i>            |
| 44. Miquel Puigserver.                   | <i>Es metge nou.</i>                                 |
| 45 Miquel Gayà.                          | <i>Ruta dels cims.</i>                               |
| 46. Gafim.                               | <i>Tres viatges en calma per l'Illa de la calma.</i> |
| 47. Pere Capellà.                        | <i>L'amo de Son Magraner.</i>                        |
| 48. Blai Bonet.                          | <i>Entre el coral i l'espiga.</i>                    |
| 49. Dhey.                                | <i>La novel·la de Palmira.</i>                       |
| 50. M. M. Serra Pastor.                  | <i>Agredolç.</i>                                     |
| 51. Jaume Vidal Alcover.                 | <i>L'hora verda.</i>                                 |
| 52. Salvador Galmés.                     | <i>Novel·letes rurals.</i>                           |
| 53. Gabriel Cortès.                      | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>            |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs.                | <i>Memòries d'una estàtua.</i>                       |
| 55. Cèlia Viñas.                         | <i>Del foc i la cendra.</i>                          |

Edició en paper corrent: cada número, 15 pessetes

Edició en paper de fil: cada número, 35 pessetes

Aquests preus són els actuals, a partir del n.º 46. Per als 45 primers números es mantenen els preus de 10 pessetes l'edició corrent i 25 pessetes l'edició en paper de fil.

**EDITORIAL MOLL**

**PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

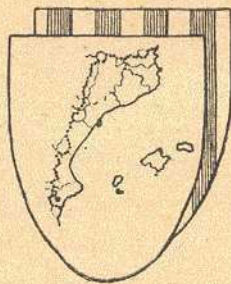
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ÀNDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 97



PALMA DE MALLORCA  
1953



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

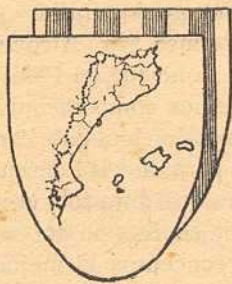
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALQUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 98



PALMA DE MALLORCA  
1953



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

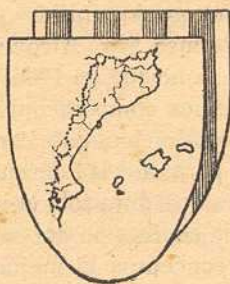
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 98



PALMA DE MALLORCA  
1953

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### Un artículo de Pedro Català y Roca

Este distinguido escritor e historiógrafo ha publicado en el número navideño de la revista *Cultura y Folklore*, de Barcelona, un artículo sobre nuestro *Diccionari*. Agradecemos muy cordialmente ese escrito, tan lleno de amor y de entusiasmo por nuestra obra y por creerlo interesante para nuestros suscriptores lo transcribimos íntegro, suprimiendo solamente, por razones de espacio, las notas que le acompañan. Dice así:

#### DEFINICIÓN DE LA OBRA DEL «DICCIONARI»

*¿Qui dirà els greus treballs de la formiga  
que, forta i pacient, d'estiu a estiu,  
caramulla el bon blat, espiga a espiga,  
fins espigolar arreu l'agre nadiu?*

(De un soneto de Guillem Colom dedicado a F. de B. Moll)

«... Ara ja estic guarit definitivament, segons sembla, encara que segueixo observant un règim de relatiu repòs que els metges m'han prescrit, perquè tots coincideixen a opinar que he abusat un xic de la meva capacitat de treball.» Valga este párrafo de una carta que recibí, por esta misma fecha del año pasado, del profesor Moll, para enjuiciar, de buenas a primeras, el espíritu de sacrificio que representa el monumental «Diccionari Català-Valencià-Balear. Inventari lexicogràfic i etimològic de la Llengua Catalana en totes les seves formes literàries i dialectals, recollides dels documents i textos antics i moderns, i del parlar vivent al Principat de Catalunya, el



Regne de Valencia, a les Illes Balears, al Departament francès dels Pirineus Orientals, a les Valls d'Andorra, al marge oriental d'Aragó i a la ciutat d'Alguer de Sardenya».

El menorquín Francesc de B. Moll, con el apoyo de entusiastas colaboradores —de los cuales fuerza es destacar, desde 1943, al valenciano Manuel Sanchis Guarner— está dando cima a la ingente obra que no pudo ver concluída el promotor de la «calaixera», el canónigo Antoni M.<sup>a</sup> Alcover. Es mayúscula nuestra admiración por el ilustre manacorens Mn. Alcover como iniciador del «Diccionari» y también como presidente, que fue en 1906, del Congreso Internacional de la Lengua Catalana, y aun diremos como recopilador de las «Rondaies Mallorquines», mas no es menor la admiración que sentimos por el hombre que ha sabido capacitarse debidamente para, a costa de muchos sacrificios —«que no tot són roses en el camí d'una obra que dura tota la vida»—, propulsar la empresa, un tiempo falta de estímulo, de la confección del corpus lingüístico catalán.

El «Diccionari», que hoy se conceptúa la mejor obra de su índole en lengua románica, fue iniciado en 1901 por Mn. Alcover, a la sazón vicario general del obispado de Palma. ¡Más de medio siglo ha transcurrido desde la alcoveriana «Lletra de convit a tots els amadors de la llengua catalana»! La tarea, ya en sus inicios, fue ambiciosa sobremanera: tratábase de formar un «thesaurus» exhaustivo. La época, sin embargo, requería más propiamente un diccionario normativo; un diccionario que unificase criterios ortográficos en lo tocante a la escritura de [3] la lengua catalana. Aun hoy, en obras que por su alcance son todavía vigentes, apreciamos el reflejo de aquella disparidad en la grafía; aportemos, por ejemplo, el tomo «Provincia de Barcelona» de la «Geografia General de Catalunya» dirigida por Carreras y Candi, en donde campea la observación: «Devem fer constar que l'autor d'aquest treball, D. Cels Gomis; té criteri propi ortogràfic, lo qual hem respectat en part, en tot allò que no trenca la unitat ortogràfica de conjunt. Axò no prejudja que nostre



criteri siga millor o pitjor, sols, com compendran nostres lectors, hem volgut evitar lo mal efecte que causa una obra escrita en diferenta ortografia. (N. del E.)». No; cabía terminar con el desorden ortográfico, con la falta de gobierno en las normas gramaticales. Lo reclamaba la fijación del idioma. Y los filólogos y eruditos catalanes — Balari, Matheu, Alcover, Aguiló, Montoliu, Grier, Barnils, Fabra, Vallés, etcétera—, percatábanse de esa necesidad, necesidad de cada día, de cada instante. Mas, no todos ellos se avinieron al «magíster dixit» del «Institut d'Estudis Catalans» con la «Gramática catalana» (1912) y el «Diccionari ortogràfic» (1917) del barcelonés P. Fabra.

Alcover disidía del criterio impuesto. La adopción unánime en el territorio estricto hizo aparecer los meritorios trabajos de Mn. Alcover, tras los primeros momentos de entusiasmo colectivo, cual los de un «repatani», a lo que se prestaba, ciertamente, el carácter tenaz del colector de las fichas semánticas. ...La «calaixera» iba, con todo, llenándose de papeletas lexicográficas. El disidente, de consuno con el entonces joven F. de B. Moll, no cejaba en la tarea emprendida. Y en 1926 aparecía, en Palma de Mallorca, con el primer fascículo del «Diccionari», el primer fruto positivo de veinticinco años de ininterrumpida labor. En 1931 quedaba completado el tomo primero, que comprendía los artículos A-ARQ. El tomo II (ARR-CAR), tardó cuatro largos años en ver la luz. No tuvo la dicha de poder acariciarlo el irreductible Mosén Alcover, pues le sorprendió la muerte en 1932.

¿Irreductible? No. El buen canónigo y combatidor filólogo, «el apóstol de la lengua catalana», había comunicado al co-redactor Moll que, él fallecido, podía libremente supeditarse al criterio del «Institut». Imaginamos el simbólico abrazo que se dio el 28 de octubre de 1948, cuando el pleno del «Institut» tomaba, por unanimidad, el acuerdo de felicitar y estimular a los editores del «Diccionari», regido ya, finalmente, por las normas comunes. En el

acuerdo, hacíanse votos para la regular aparición de los fascículos y para la feliz terminación del «Diccionari».

La regular aparición es, últimamente, un hecho. Compruébalo el siguiente resumen:

Preparación del «Diccionari» y recogida de materiales sin publicar nada: de 1901 a 1926 (25 años).

Publicación de los fascículos del tomo I: 1926 a 1931 (5 años).

Publicación de los fascículos del tomo II: de 1931 a 1935 (4 años).

Publicación de 416 páginas del tomo III: de 1935 a 1938 (3 años).

Interrupción total de la publicación, aunque sin paralizarse la redacción de la obra: de 1938 a 1949 (11 años).

Publicación de la segunda mitad del tomo III: de 1949 a 1950 (1 año).

Publicación del tomo IV: de julio 1950 a enero 1952 (18 meses).

Publicación del tomo V: de enero 1952 a junio 1953 (17 meses).

La terminación feliz, se empieza a vislumbrar, al cabo de la edición de cinco gruesos volúmenes en 4º. Aventúrase, con muchas probabilidades de acierto, que en 1956 o, lo más tardar, en 1957, habrán salido los diez volúmenes que totalizará [4] el «Diccionari». Los publicados, si bien abarcan el inventario sólo hasta la letra «F», permiten ya a los estudiosos comenzar a valerse del «Diccionari» para sus consultas, puesto que las palabras no figuran en el mismo como ánimas en pena (la frase es de Carlos Soldevila), sino que resaltan lozanas, vivas, explicadas. En cada artículo, la etimología; la transcripción fonética, y variantes dialectales y comarcales; registro geográfico de las acepciones; intensivos y sinónimos; variantes constatadas en textos arcaicos o en hablas locales; frases, modismos, refranes y citas folklóricas; dibujos explicativos cuando los objetos lo precisan; etc. En el «Diccionari», en ese «Diccionari», las palabras se nos muestran como manifestaciones anímicas.

La fijación tan absoluta de los vocablos es, ahí, superior incluso a la que proporciona el «Diccionario de la Lengua Española», exento de ejemplos y citas. Debe de asistir razón a José Pla cuando manifiesta que hay que ser partidario de que las cosas las hagan las gentes o personas que en definitiva demuestran que saben hacerlas, por lo que es impropio estimar con exceso lo académico. La constatación la hallaríamos en Francia, con los diccionarios de Littré y Vaugelas, mejores que el oficial.

El «Diccionari» nos enorgullece, por los plácemes que tal obra de sentido catalán recibe de las Universidades españolas y extranjeras. La técnica seguida en la elaboración ha sido elogiada por los filólogos más extendidos. Apuntemos, para dejar constancia de algunos nombres, Meyer-Lübke, Spitzer, Menéndez Pidal, Krüger, Jud, Steiger, Straka, Coromines, Wartburg, Dalmau, Tosdesco, Reinhard-Maiotti, Badia, Scheurmeier... La lista sería muy extensa.

Moll, y con él su familia —que ha vivido y vive intensamente la Obra— y con la familia Moll los decididos cooperadores del «Diccionari» —empezando por Miguel Marqués—, honran la contemporánea cultura de España, ya que la monumental empresa que anhelara Mn. Alcover pronto entrará en la feliz etapa del acabamiento. Sí, la empresa llegará a buen término, porque Moll, con la modestia que le es propia, declara: «La continuación del Diccionario es para mí una obligación; siempre lo he considerado así; y por el hecho de cumplirla no merezco premios ni homenajes; merecería castigo si dejara de hacerlo.»

### **Calendario 1954**

El Secretariado del *Diccionari* en Valencia ha coronado su labor de este año con la publicación, legalmente autorizada, de un *Calendari 1954*, de excelente presentación tipográfica y de interesantísimo contenido. En cada una de sus doce hojas aparecen, al lado del santoral en valenciano, referencias a fiestas populares, a



efemérides históricas de la región y sobre todo a los libros valencianos de mayor interés para todo estudioso de nuestra literatura o de nuestra historia. Todos los diccionarios y gramáticas, los libros recientes de poesía y de prosa literaria y los de historia de Valencia aparecen oportunamente citados y recomendados en este bello calendario, cuyo éxito está plenamente asegurado.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL'LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 99



PALMA DE MALLORCA  
1954

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Número de «Ínsula» dedicado a la Literatura catalana**

La prestigiosa revista literaria madrileña *Ínsula*, ha dedicado íntegramente su número 95 a la Literatura catalana contemporánea, reflejado el creciente interés por nuestras letras que se aprecia en la actualidad en determinados núcleos intelectuales castellanos.

En un artículo de Díaz Plaja a modo de editorial, se dice: «Acostumbrémonos a exaltar en la vida española el riquísimo panorama de su diversidad. Debiéramos hacer este esfuerzo de comprensión en beneficio de todos. Hacer llegar —ya desde la educación— la noción de la complejidad espiritual de España en lo que ésta tiene de multiplicación y enriquecimiento de valores... Es preciso conocer y dar a conocer. Que no sea la realidad un molesto e inesperado obstáculo, sino algo que ya sabíamos y que necesitamos integrar... Que la existencia de una pluralidad idiomática no es un capricho político ni una nimiedad provinciana, sino un ejemplo de vitalidad histórica... Que nos acostumbremos a ver en las expresiones lingüísticas peninsulares algo muy distinto de unos sencillos desahogos folklóricos, para estimarlos como intentos de una alta y exigente conciencia intelectual que palpita a compás de la estética universal de cada momento histórico.»

Acompañados de su versión castellana se publican diversos poemas de las primeras figuras catalanas: Riba, Sagarra, Carner, Espriu, Foix, Tomàs Garcés. Escritores castellanos del máximo prestigio, como Vicente Aleixandre y Julián Marías, hablan agudamente y con sumo afecto de las letras y de los escritores de Cataluña. Colaboran numerosos críticos barceloneses reseñado diversos aspectos del actual panorama literario catalán, en una serie



de artículos de mucho interés. Lástima que haya sido prestada, en general, tan poca atención a las aportaciones literarias de Mallorca y Valencia, tan pujantes en el momento actual (al hablar de la poesía femenina contemporánea, por ejemplo, no debieran haberse silenciado nombres como María Beneyto y Celia Viñas).

Desde nuestro punto de vista, eminentemente idiomático, merecen destacarse algunos párrafos del artículo de Gabriel Ferrater: «La literatura en catalán resucitó hacia 1830, con el romanticismo. Pero no es difícil advertir que nuestro problema *no* se plantea entonces... Hacia 1890 se produce el fenómeno que podríamos llamar de la segunda *renaixença*... La lengua que durante más de medio siglo había servido sólo para desahogo de los impulsos de un lirismo más o menos dominical, se convierte en lengua de expresión de la cotidiana seriedad. La transformación se manifiesta con toda claridad hacia 1910 cuando Cataluña elige la lengua de una gris naturalidad que el ingeniero Fabra regulaba... Ahora bien: un momento de reflexión nos muestra que esta segunda resurrección del catalán no es más que la manifestación catalana de un fenómeno general español. Maragall, Ors, o Casellas prefirieron entonces el catalán al español, exactamente por las razones que impulsaron a Azorín, Unamuno, Baroja u Ortega a crear un nuevo español, a abandonar los ritmos y las formas estilísticas del español de Campoamor [3] y de Cánovas, y a substituirlos por otros... Tanto unos como otros aspiraron a acercar la lengua literaria a la lengua cotidiana: buscaban la sinceridad estilística... ¿Por qué los españoles del fin de siglo, catalanes o no, creyeron que la literatura, y en definitiva la cultura toda, había de ser, antes que nada, sincera? Sencillamente porque se encontraron sin cultura... Estos son los hechos: sesenta años atrás, una generación de españoles, a la que pronto se agregó una segunda, quiso crear una cultura europea: descubrir un dominio de realidades en las que pudiera apoyarse una tradición creadora. Quiso hacerlo, no sólo en la literatura, pero también en la literatura.»

Como se ve, este número de *Ínsula* es de sumo interés para el conocimiento e interpretación de la actualidad literaria catalana.

### **XI Aplec dels Amics de les Lletres**

El pasado día 10 de Enero celebraron «Els Amics de les Lletres» en la finca de Biniatzar cedida por los Sres. Palau-Fuster, su undécimo «Aplec» para tratar y discutir temas literarios. Se acordó asociarse a los actos que se celebrarán con motivo del centenario del nacimiento de los eximios poetas mallorquines Costa y Llobera y Joan Alcover, organizando un «Aplec» extraordinario al que serán invitados los escritores catalanes y valencianos que se desplacen a Mallorca para adherirse a la conmemoración. Como de costumbre algunos de los concurrentes leyeron muestras de sus últimas producciones, las cuales fueron muy celebradas.

### **Libros recibidos**

M. SANCHIS GUARNER. *La Cartografía lingüística en la actualidad y el Atlas de la Península Ibérica*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Monografías de Ciencia Moderna, 43. Instituto Miguel de Cervantes, 1. 1953.

Nuestro compañero de redacción Sanchis Guarner ha publicado un interesante opúsculo, en el que después de unas consideraciones muy ponderadas sobre la valoración de los estudios de Dialectología, pasa revista a las empresas de Cartografía lingüística en la Rumania, describiendo detalladamente los diversos Atlas y dando cuenta de los progresos técnicos realizados en esta importante rama de la Geografía lingüística. Refiere objetivamente las incidencias de la confección del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica y sus vicisitudes posteriores, empresa que se encuentra ya ahora en su fase final; las encuestas de la zona de lengua catalana fueron

realizadas por Moll y el propio Sanchis Guarner, el cual participó también en las de la lengua castellana.

La parte más interesante del opúsculo es la tercera, donde es expuesto con detalle el método seguido en el Atlas de la Península Ibérica y se le compara con el de los demás Atlas Lingüísticos. Con razonados argumentos se propugna el uso de un solo cuestionario si bien ha de ser amplio, la elección de localidades pequeñas y apartadas de los grandes centros urbanos y vías importantes de comunicación, que los sujetos informadores sean varios, ancianos y poco instruídos aunque despiertos, que los realizadores de las encuestas sean lingüistas profesionales y trabajen por equipos al menos de dos aunque conviene que dichos equipos sean pocos, que se emplee un alfabeto fonético detallista aun a riesgo de resultar complicado, y que las encuestas se realicen en el dialecto del hablante y haciendo las preguntas siempre de modo indirecto. [4]

J. MASCARÓ PASARIUS. *Nomenclátor de Menorca*. I, Catálogo de accidentes de la costa. II, Catálogo de fincas rústicas. 2.983 nombres geográficos. 45 fotograbados. Obra complementaria del Mapa de Menorca. Imprenta Al·lés, Ciutadella, 1953.

Quien tenga el prejuicio de que las Baleares no son nada más que islas de la calma, se llevará el gran chasco si llega a conocer a José Mascaró Pasarius, uno de los jóvenes más dinámicos, movedizos y alborotadores —con alboroto digno de todo elogio— que en el mundo han sido. Empezó trazando planos topográficos en Marruecos, y cobró tanta afición a la cartografía, que la tomó como verdadera profesión y la ha cultivado con éxito publicando detalladísimos mapas de Menorca (un mapa general y otro arqueológico) y emprendiendo sobre el terreno, a costa de largas peregrinaciones, la recogida de toponimia para la confección de un mapa de Mallorca a escala muy ampliada en relación con los planos ya existentes. Recogiendo datos



topográficos se desarrolló también su afición a las investigaciones prehistóricas, y busca buscando ha hecho tales descubrimientos de grabados rupestres que parece en trance de revolucionar los conceptos que hasta hoy se tenían por básicos al tratar de las edades remotas de la población de estas islas. Con idéntico entusiasmo y actividad se dedica también al arte fotográfico y a los estudios de genealogía y heráldica, y nadie puede prever qué otros campos llegará todavía a cultivar su incansable laboriosidad. No nos atañe juzgar el valor de Mascaró Pasarius como arqueólogo, fotógrafo o genealogista; lo que sí podemos afirmar es que en sus trabajos topográficos se está acreditando como fiel y minucioso transcriptor de los nombres de lugar, que tanto interés tienen para el lingüista y que tantas veces aparecen deformados y falsificados en las grafías oficiales. No contento con darnos estos nombres estampados en los respectivos lugares del mapa, nos lo ofrece ahora reunidos alfabéticamente en los dos catálogos que forman el *Nomenclátor de Menorca*. Merece una sincera felicitación el recopilador por la fidelidad que es norma de sus transcripciones y sobre todo por el detalle elocuente de que, cuando la forma ortográfica difiere mucho de la fonética local, pone ésta como aclaratoria entre paréntesis, por ejemplo en casos como S'Alberg Vell (*Sobrevey*), Tres Alqueries (*Truqueries*), etc., con lo cual satisface por igual la curiosidad del lingüista y la corrección del ortógrafo. Ilustran el folleto numerosas fotografías del paisaje y aspectos urbanos de la isla de Menorca.

F.DE B. MOLL

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

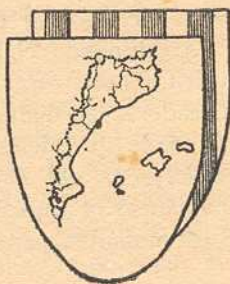
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 100



PALMA DE MALLORCA  
1954

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **La Obra del Diccionario y el centenario de Costa y Alcover**

La *Obra del Diccionari* se ha sentido muy honrada al aceptar la invitación que le ha sido hecha de designar un representante en la Comisión organizadora de las fiestas conmemorativas del centenario del nacimiento de los insignes poetas mallorquines Mn. Miquel Costa y Llobera y Juan Alcover y Maspons.

Para contribuir, en la modestia de sus fuerzas, al esplendor del Certamen literario que figura en el programa de dichas fiestas, la *Obra del Diccionari* ofrece un premio de mil pesetas y 25 ejemplares de su edición en la Biblioteca *Les Illes d'Or*, a una narración o serie de narraciones en prosa mallorquina, de extensión no inferior a cien folios holandeses mecanografiados a doble espacio. Los trabajos podrán ser presentados hasta el día 10 de mayo en el Círculo Mallorquín, Palma de Mallorca, a nombre del Secretario del Certamen del centenario Costa y Alcover.

### **Artículo sobre el Diccionari**

La revista «Bages» de Manresa, uno de los órganos más prestigiosos de la prensa comarcal catalana, publica en su número 11, correspondiente al mes de Enero de 1954, un artículo de nuestro compañero de redacción M. Sanchis Guarner titulado «El Diccionari català-valencià-balear», en el que se hace un claro y expresivo resumen de la pequeña historia del Diccionari, y se exponen los problemas metodológicos que su ejecución planteaba y las razones que justifican las soluciones adoptadas.



### **Palabras del Dr. Fritz Krüger**

Nos llega una carta del profesor Fritz Krüger, insigne hispanista alemán, Director del Instituto de Lingüística de la Universidad de Mendoza (Rep. Argentina), quien entre otras cosas nos dice: «Acabo de recibir los fascículos 94-97 del *Diccionari*. Es estupendo el trabajo que están realizando. Adelanta con una rapidez fantástica. *Beníssim!*, solía decir Mossén Alcover. Le felicito a Vd. y a sus colaboradores cordialmente. Cada fascículo es una mina rica para mis trabajos». Y añade que tiene entregada a una prestigiosa revista de filología una extensa reseña del *Diccionari*.

Muy agradecidos a las espontáneas y entusiastas palabras del profesor Krüger, que resultan altamente estimulantes para nosotros.

### **† Rdo. Sr. D. Jerónimo Pons**

El 12 de febrero, en alta mar, a bordo de un buque en que se dirigía a Puerto Rico, falleció repentinamente el Rdo. D. Jerónimo Pons Roca, vicario de la parroquia de Sóller, de donde era natural. Se distinguió siempre por la adhesión espiritual a su tierra nativa, por la que intervino en muchas [3] empresas encaminadas a conservar y depurar los valores autóctonos de su ciudad y de la isla de Mallorca. En su juventud publicó una novela de costumbres, *La llar dels avis* (1921), que le dió un nombre y un lugar distinguido entre los cultivadores mallorquines de la prosa narrativa en nuestra lengua. Más tarde colaboró intensamente en nuestro *Diccionari* aportando varios millares de fichas de lenguaje antiguo extraídas de los documentos publicados por Mn. José Rullán en los dos volúmenes de su *Historia de Sóller*. Por su exactitud como transcriptor y por su acierto como seleccionador de los vocablos que interesaba registrar en fichas, fué Mn. Pons uno de los mejores colaboradores de nuestra obra. Absorbido por sus ocupaciones sacerdotales y por trabajos literarios de otra índole, sobre todo como excelente traductor del famoso *Pierre l'Ermite*, se retrajo de seguir cultivando nuestra lengua

en sus escritos, pero siempre continuó dando pruebas de simpatía y de espíritu de cooperación a toda empresa auténticamente mallorquina.

### **Nuevo volumen de «Les Illes d'Or»**

Está obteniendo un gran éxito el volumen 56 de esta Biblioteca, titulado *Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»*. En la solapa de la sobrecubierta se lee: «Simpàtica antologia dels millors articles i acudits apareguts damunt el setmanari festiu mallorquí *L'Ignorància*, que es publicava devers els anys 1879-1885, el gran èxit del qual tenia el seu secret en la felix combinació de la sensatesa més respectable amb l'humorisme més autèntic, ple de bonhomia i expressat en un llenguatge planer i vivaç, igualment allunyat del culteranisme i de la grolleria».

### **Publicaciones recibidas**

RAINER MARIA RILKE. *La cançó de l'amor i la mort del Corneta Cristòfol Rilke*. Pròleg i traducció directa de l'alemany per GUILLEM NADAL. Editorial Torre. València, 1953.

En un país donde se hacen tantas traducciones que justifican el dicho de *traduttore traditore*, debe señalarse con piedra blanca la aparición de esta versión catalana del famoso poema *El Corneta* de Rilke, versión notable por su exactitud que no menoscaba en nada la expresión correcta y bien cuidada en nuestra lengua. El traductor Guillem Nadal demuestra un dominio poco común del idioma alemán a la vez que el catalán. Sólo a una fácil distracción debe atribuirse que en la pág. 63 diga «negre i esvelt» en vez de «negra i esvelta». En el prólogo da claras muestras de haber estudiado a fondo la vida, el carácter y las obras de Rilke, de quien sabemos tiene traducidos también la mayoría de sonetos. La edición acredita una vez más la pulcritud con que trabaja la Editorial Torre de Valencia; el texto

catalán va impreso cara a cara con el original alemán, y es de notar el cuidado que se ha puesto en la difícil corrección de pruebas, pues no hemos observado ni una sola errata en un texto tan largo y en lengua extranjera. Merece un sincero aplauso la labor de todos: traductor, correctores y editorial. Únicamente en el cálculo de espacio marginal y en la elección de los tipos de la portada hubiera podido llegarse a una solución mejor que la adoptada, pero estos detalles son de bien poca importancia ante el cúmulo de aciertos que avaloran el libro.

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTORIA Y CIENCIAS DE LAS BALEARES

#### **VOLUMS PUBLICATS**

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1. Pere d'A. Penya.         | <i>Comèdies. I.</i>  |
| 2. Pere Orlandis.           | <i>Poesies.</i>  |
| 3. Angel Ruiz Pablo.        | <i>Novel·letes menorquines.</i>  |
| 4. Francesc de B. Moll.     | <i>Cançons populars mallorquines.</i>  |
| 5. Miquel Ribas de Pina.    | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i>                            |
| 6. Varios.                  | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.           | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.          | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp.          | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miguel Costa i Llobera. | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.     | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.    | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.    | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll.    | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera. | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.       | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |



20. Joan Alcover.	<i>Cap al tard.</i>
21. Miquel S. Oliver.	<i>La Ciutat de Mallorques.</i>
22. Joan Alcover.	<i>Poemes Bíblics.</i>
23. Miquel Dolç.	<i>El somni encetat.</i>
24. Gabriel Maura.	<i>Aigoforts.</i>
25. Miquel Costa i Llobera.	<i>Tradicions i Fantasies.</i>
26. Angel Ruiz Pablo.	<i>Per fer gana.</i>
27. Maria Antònia Salvà.	<i>Llepolies i Joguines.</i>
28. Bartomeu Darder.	<i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i>
29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto.	<i>Es nirvis de sa neboda.</i>
30. Guillem Colom.	<i>Cançons de la terra</i>
31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto.	<i>Mestre Lau es taconer.</i>
32. Miquel Costa i Llobera.	<i>Noves Poesies.</i>
33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto.	<i>El tio de L'Havana.</i>
34. Miquel Costa i Llobera.	<i>De l'agre de la terra.</i>
35. Marià Villangómez.	<i>Terra i somni.</i>
36. Salvador Galmés.	<i>Flord de card.</i>
37. Joan Rosselló de Son Forteza.	<i>Tardanies.</i>
38. Llorenç Moyà.	<i>La bona terra.</i>
39. Joaquim Verdaguer.	<i>Dues històries ferestes.</i>
40-41. Manuel Sanchis Guarner.	<i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>
42. Joan Bonet.	<i>Els nins.</i>
43. M. Sanchis Guarner.	<i>El poetes insulars de post-guerra.</i>
44. Miquel Puigserver.	<i>Es metge nou.</i>
45 Miquel Gayà.	<i>Ruta dels cims.</i>
46. Gafim.	<i>Tres viatges en calma per l'Illa de la calma.</i>
47. Pere Capellà.	<i>L'amo de Son Magraner.</i>
48. Blai Bonet.	<i>Entre el coral i l'espiga.</i>
49. Dhey.	<i>La novel·la de Palmira.</i>
50. M. M. Serra Pastor.	<i>Agredolç.</i>
51. Jaume Vidal Alcover.	<i>L'hora verda</i>
52. Salvador Galmés.	<i>Novel·letes rurals.</i>
53. Gabriel Cortès.	<i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>
54. Bernat Vidal i Tomàs.	<i>Memòries d'una estàtua.</i>
55. Cèlia Viñas.	<i>Del foc i la cendra</i>
56. Diversos.	<i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i>

Edició en paper corrent: cada número, 15 pessetes

Edició en paper de fil: cada número, 35 pessetes

Aquests preus són els actuals, a partir del n.º 46. Per als 45 primers números es mantenen els preus de 10 pessetes l'edició corrent i 25 pessetes l'edició en paper de fil.

**EDITORIAL MOLL**

**PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) – Palma de Mallorca